



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1295

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1990

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1295

1982

I. Nos. 21378-21426

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 24 November 1982 to 20 December 1982*

	<i>Page</i>
<b>No. 21378. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:</b>	
Loan Agreement— <i>Bukit Asam Coal Mining Development and Transportation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 22 January 1982	3
<b>No. 21379. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:</b>	
Loan Agreement— <i>Sixteenth Irrigation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 5 April 1982.....	5
<b>No. 21380. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:</b>	
Loan Agreement— <i>Second Textbook Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 5 April 1982.....	7
<b>No. 21381. International Bank for Reconstruction and Development and Botswana:</b>	
Loan Agreement— <i>Third Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 25 January 1982.....	9
<b>No. 21382. International Development Association and Bangladesh:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Tenth Imports Programme</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 26 January 1982.....	11

*Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1295

1982

I. N<sup>os</sup> 21378-21426

TABLE DE MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 24 novembre 1982 au 20 décembre 1982*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 21378. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au développement de l'exploitation et du transport du charbon de la mine de Bukit Asam</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 22 janvier 1982.....	3
<b>N<sup>o</sup> 21379. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Seizième projet relatif à l'irrigation</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 5 avril 1982.....	5
<b>N<sup>o</sup> 21380. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet concernant les manuels scolaires</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 5 avril 1982.....	7
<b>N<sup>o</sup> 21381. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Botswana :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Troisième projet relatif à l'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 25 janvier 1982.....	9
<b>N<sup>o</sup> 21382. Association internationale de développement et Bangladesh :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Dixième programme d'importations</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 26 janvier 1982...	11

	<i>Page</i>
<b>No. 21383. International Development Association and Sri Lanka:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Second Small and Medium Industries Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 5 February 1982 .....	13
<b>No. 21384. International Development Association and Yemen:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Fourth Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 5 February 1982 .....	15
<b>No. 21385. International Development Association and Yemen:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Petroleum and Geothermal Exploration Promotion Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 9 April 1982 ..	17
<b>No. 21386. International Development Association and Comoros:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Second Highway Maintenance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Paris on 12 February 1982 .....	19
<b>No. 21387. International Development Association and Comoros:</b>	
Development Credit Agreement— <i>First Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Paris on 12 February 1982 .....	21
<b>No. 21388. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:</b>	
Loan Agreement— <i>Urban Engineering Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 24 February 1982 .....	23
<b>No. 21389. International Bank for Reconstruction and Development and Liberia:</b>	
Guarantee Agreement— <i>National Iron Ore Company (NIOC) Rehabilitation Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at New York on 26 February 1982 .....	25
<b>No. 21390. International Bank for Reconstruction and Development and Liberia:</b>	
Loan Agreement— <i>National Iron Ore Company (NIOC) Rehabilitation—Infrastructure Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at New York on 26 February 1982 .....	27
<b>No. 21391. International Development Association and Tanzania:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Third Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 4 March 1982 .....	29

	<i>Pages</i>
<b>N° 21383. Association internationale de développement et Sri Lanka :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet relatif aux petites et moyennes industries</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 5 février 1982	13
<b>N° 21384. Association internationale de développement et Yémen :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Quatrième projet relatif à l'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 5 février 1982 . . . .	15
<b>N° 21385. Association internationale de développement et Yémen :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à la promotion de la prospection pétrolière et de la recherche d'énergie géothermique</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 9 avril 1982 . . . . .	17
<b>N° 21386. Association internationale de développement et Comores :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet relatif à l'entretien du réseau routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Paris le 12 février 1982	19
<b>N° 21387. Association internationale de développement et Comores :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Premier projet relatif à l'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Paris le 12 février 1982 . . . . .	21
<b>N° 21388. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à des services techniques d'urbanisme</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 24 février 1982 . . . . .	23
<b>N° 21389. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Lihéria :</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à la modernisation de la National Iron Ore Company (NIOC)</i> [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980]. Signé à New York le 26 février 1982 . . . . .	25
<b>N° 21390. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Lihéria :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à la modernisation et à l'infrastructure de la National Iron Ore Company (NIOC)</i> [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980]. Signé à New York le 26 février 1982 . . . . .	27
<b>N° 21391. Association internationale de développement et Tanzanie :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Troisième projet d'assistance technique</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 4 mars 1982 . . . . .	29

	<i>Page</i>
<b>No. 21392. International Development Association and Tanzania:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Telecommunications Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 4 March 1982 .....	31
<b>No. 21393. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:</b>	
Guarantee Agreement— <i>Export Oriented Industries Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 5 March 1982 .....	33
<b>No. 21394. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:</b>	
Loan Agreement— <i>Highway Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 13 May 1982 .....	35
<b>No. 21395. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:</b>	
Loan Agreement— <i>Third Structural Adjustment Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 28 May 1982 .....	37
<b>No. 21396. International Development Association and Zaire:</b>	
Development Credit Agreement— <i>ONATRA Modernization Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 10 March 1982 .....	39
<b>No. 21397. International Bank for Reconstruction and Development and United Republic of Cameroon:</b>	
Loan Agreement— <i>Post and Telecommunications Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 19 March 1982 .....	41
<b>No. 21398. International Bank for Reconstruction and Development and Oman:</b>	
Loan Agreement— <i>Second Highway Maintenance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 31 March 1982 .....	43
<b>No. 21399. International Bank for Reconstruction and Development and Pakistan:</b>	
Loan Agreement— <i>Fourth Telecommunications Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 14 April 1982 .....	45

	<i>Pages</i>
<b>N° 21392. Association internationale de développement et Tanzanie :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif aux télécommunications</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 4 mars 1982 .....	31
<b>N° 21393. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif aux industries orientées vers l'exportation</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 5 mars 1982 .....	33
<b>N° 21394. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à la remise en état du réseau routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 13 mai 1982 .....	35
<b>N° 21395. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Troisième emprunt d'ajustement structurel</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 28 mai 1982.....	37
<b>N° 21396. Association internationale de développement et Zaïre :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à la modernisation de l'Office national des transports (ONATRA)</i> [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980]. Signé à Washington le 10 mars 1982 .....	39
<b>N° 21397. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République-Unie du Camerouu :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Projet d'assistance technique relatif aux postes et aux télécommunications</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 19 mars 1982 .....	41
<b>N° 21398. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Oman :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet relatif à l'entretien du réseau routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 31 mars 1982 .....	43
<b>N° 21399. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pakistan :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Quatrième projet relatif aux télécommunications</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 14 avril 1982 .....	45

	<i>Page</i>
<b>No. 21400. International Bank for Reconstruction and Development and Ecuador:</b>	
Loan Agreement— <i>Fifth Development Banking Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 22 April 1982 .....	47
<b>No. 21401. International Development Association and Djibouti:</b>	
Development Credit Agreement— <i>Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 21 May 1982 .....	49
<b>No. 21402. International Bank for Reconstruction and Development and Cyprus:</b>	
Loan Agreement— <i>Third Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 8 June 1982 .....	51
<b>No. 21403. International Development Association and China:</b>	
Development Credit Agreement— <i>North China Plain Agriculture Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 23 June 1982 .....	53
<b>No. 21404. Spain and Republic of Korea:</b>	
Agreement on fisheries co-operation. Signed at Seoul on 28 February 1974	
Denunciation of the above-mentioned Agreement .....	55
<b>No. 21405. Spain and Japan:</b>	
Cultural Agreement. Signed at Madrid on 5 March 1982 .....	69
<b>No. 21406. Spain and Mexico:</b>	
Zoosanitary and Phytosanitary Agreement for the import and export between the two countries of animals and plants and animal and plant products. Signed at Mexico City on 30 July 1982 .....	85
<b>No. 21407. Spain and Portugal:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement for granting renewals of residence and work permits for a two-year period to nationals of each country residing in the territory of the other. Lisbon, 15 June 1982 .....	95
<b>No. 21408. Colombia and Jamaica:</b>	
Fishing Agreement (with annex). Signed at Bogotá on 30 July 1981 .....	99
<b>No. 21409. International Atomic Energy Agency and Indonesia:</b>	
Agreement to establish the Permanent UNDP/IAEA Regional Industrial Project Office (with exchange of letters). Signed at Vienna on 15 September 1982 .....	113



	<i>Pages</i>
<b>N° 21400. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Équateur :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Cinquième projet de crédit bancaire pour le développement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 22 avril 1982 .....	47
<b>N° 21401. Association internationale de développement et Djibouti :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet d'assistance technique</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 21 mai 1982 .....	49
<b>N° 21402. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chypre :</b>	
Contrat d'emprunt — <i>Troisième projet relatif au réseau routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 8 juin 1982 .....	51
<b>N° 21403. Association internationale de développement et Chine :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'agriculture dans les plaines du nord de la Chine</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 23 juin 1982.....	53
<b>N° 21404. Espagne et République de Corée :</b>	
Accord relatif à la coopération dans le domaine de la pêche. Signé à Séoul le 28 février 1974	
Dénonciation de l'Accord susmentionné .....	55
<b>N° 21405. Espagne et Japon :</b>	
Accord culturel. Signé à Madrid le 5 mars 1982 .....	69
<b>N° 21406. Espagne et Mexique :</b>	
Accord relatif au contrôle vétérinaire et phytosanitaire en vue de l'importation et de l'exportation d'un pays à l'autre d'animaux ou de végétaux et de produits d'origine animale ou végétale. Signé à Mexico le 30 juillet 1982 .....	85
<b>N° 21407. Espagne et Portugal :</b>	
Échange de notes constituant un accord en vue du renouvellement pour une période de deux ans des permis de séjour et de travail accordés aux nationaux d'un pays résidant sur le territoire de l'autre. Lisbonne, 15 juin 1982 .....	95
<b>N° 21408. Colombie et Jamaïque :</b>	
Accord relatif à la pêche (avec annexe). Signé à Bogotá le 30 juillet 1981 .....	99
<b>N° 21409. Agence interuationale de l'énergie atomique et Indonésie :</b>	
Accord portant création du Bureau permanent PNUD/AIEA de projet régional dans le domaine industriel (avec échange de lettres). Signé à Vienne le 15 septembre 1982	113

	<i>Page</i>
<b>No. 21410. International Atomic Energy Agency and Egypt:</b>	
Agreement concerning co-operation on the use of the sterile insect technique for eradication of the Mediterranean fruit fly (with annex and appendix). Signed at Vienna on 24 October 1982 .....	123
<b>No. 21411. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Federal Republic of Germany:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the application of safeguards to the proposed exports to Brazil of uranium enriched in the United Kingdom by URENCO. Bonn, 4 September 1978 .....	153
<b>No. 21412. United States of America and Senegal:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to space co-operation for a vehicle tracking and communication facility. Dakar, 30 January and 5 February 1981 .....	161
<b>No. 21413. Ireland and Belgium:</b>	
Agreement on the reciprocal holding of stocks of crude oil and/or petroleum products. Signed at Dublin on 28 April 1977 .....	167
<b>No. 21414. Senegal and Gambia:</b>	
Protocol on co-ordination of policy in the field of external relations. Signed at Banjul on 2 July 1982 .....	181
<b>No. 21415. Senegal and Gambia:</b>	
Protocol on the financial regulations of the Confederation. Signed at Banjul on 2 July 1982 .....	187
<b>No. 21416. Senegal and Gambia:</b>	
Protocol on the institutions of the Confederation. Signed at Banjul on 2 July 1982 .....	197
<b>No. 21417. United Nations and Jamaica:</b>	
Agreement regarding the arrangements for the final part of the eleventh session of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea for the purpose of signing the Final Act and the opening of the Convention for signature (with memorandum of understanding). Signed at New York on 3 December 1982 .....	211
<b>No. 21418. United Nations and Argentina:</b>	
Memorandum of Understanding regarding the Fifth Ministerial Meeting of the Group of 77 further to the Act of Understanding signed at Buenos Aires on 22 September 1982. Signed at Geneva on 3 December 1982 .....	227
<b>No. 21419. Malta and Czechoslovakia:</b>	
Agreement on co-operation in the field of health care. Signed at Prague on 11 January 1980 .....	229
<b>No. 21420. United Nations and Spain:</b>	
Agreement for the continuation of the activities and the extension of the International Centre for Environmental Education and Training (CIFCA) (with annex and Additional Protocol signed at New York on 3 November 1982). Signed at Madrid on 9 June 1982 .....	237

	<i>Pages</i>
<b>N° 21410. Agence internationale de l'énergie atomique et Égypte :</b>	
Accord relatif à la coopération dans le domaine de l'utilisation de la technique de l'insecte stérile pour l'éradication de la mouche méditerranéenne des fruits (avec annexe et appendice). Signé à Vienne le 24 octobre 1982 .....	123
<b>N° 21411. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République fédérale d'Allemagne :</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant l'application de garanties à de futures exportations, à destination du Brésil, d'uranium enrichi au Royaume-Uni par la société URENCO. Bonn, 4 septembre 1978 .....	153
<b>N° 21412. États-Unis d'Amérique et Sénégal :</b>	
Échange de notes constituant un accord de coopération spatiale relatif à une installation de communication et de localisation dans l'espace. Dakar, 30 janvier et 5 février 1981 .....	161
<b>N° 21413. Irlande et Belgique :</b>	
Accord relatif à l'imputation réciproque des stocks de pétrole brut et/ou de produits pétroliers. Signé à Dublin le 28 avril 1977 .....	167
<b>N° 21414. Sénégal et Gambie :</b>	
Protocole sur la coordination des politiques dans le domaine des relations extérieures. Signé à Banjul le 2 juillet 1982 .....	181
<b>N° 21415. Sénégal et Gambie :</b>	
Protocole relatif au règlement financier de la Confédération. Signé à Banjul le 2 juillet 1982 .....	187
<b>N° 21416. Sénégal et Gambie :</b>	
Protocole relatif aux institutions de la Confédération. Signé à Banjul le 2 juillet 1982	197
<b>N° 21417. Organisation des Nations Unies et Jamaïque :</b>	
Accord relatif à l'organisation de la partie finale de la onzième session de la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer, consacrée à la signature de l'Acte final et à l'ouverture de la Convention à la signature (avec memorandum d'accord). Signé à New York le 3 décembre 1982 .....	211
<b>N° 21418. Organisation des Nations Unies et Argentine :</b>	
Mémorandum d'accord relatif à l'organisation de la cinquième Réunion ministérielle du Groupe des 77 à la suite de l'Acte d'accord signé à Buenos Aires le 22 septembre 1982. Signé à Genève le 3 décembre 1982 .....	227
<b>N° 21419. Malte et Tchécoslovaquie :</b>	
Accord relatif à la coopération dans le domaine des soins de santé. Signé à Prague le 11 janvier 1980 .....	229
<b>N° 21420. Organisation des Nations Unies et Espagne :</b>	
Accord relatif à la poursuite des activités du Centre international pour l'éducation et la formation en matière d'environnement (CIFCA) et à l'expansion du Centre (avec annexe et Protocole additionnel signé à New York le 3 novembre 1982). Signé à Madrid le 9 juin 1982 .....	237

	<i>Page</i>
<b>No. 21421. Netherlands and Suriname:</b>	
Agreement on friendship and co-operation. Signed at Paramaribo on 27 November 1978	265
<b>No. 21422. Netherlands and Norway:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement on the granting of permissions to licensed amateur radio operators of either country to operate stations in the other country. Oslo, 13 August 1980 and 16 January 1981 .....	275
<b>No. 21423. Czechoslovakia and Democratic Yemen:</b>	
Agreement concerning the abolition of visas for nationals of the Contracting States travelling on official business (with annex). Signed at Aden on 14 September 1981	281
<b>No. 21424. Uruguay and Argentina:</b>	
Treaty concerning the Río de la Plata and the corresponding maritime boundary. Signed at Montevideo on 19 November 1973 .....	293
<b>No. 21425. Uruguay and Argentina:</b>	
Statute of the River Uruguay. Signed at Salto on 26 February 1975 .....	331
<b>No. 21426. World Health Organization (Pan American Health Organization) and Saint Lucia:</b>	
Basic Agreement. Signed at Washington on 31 March 1981 and at Saint Lucia on 29 May 1981 .....	357
<b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 521. Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:</b>	
Application by Gabon in respect of the International Labour Organisation (annex I), the Food and Agriculture Organization of the United Nations (second revised text of annex II), the International Civil Aviation Organization (annex III), the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (annex IV), the International Monetary Fund (annex V), the International Bank for Reconstruction and Development (annex VI), the World Health Organization (third revised text of annex VII), the Universal Postal Union (annex VIII), the World Meteorological Organization (annex XI), the International Maritime Organization (revised text of annex XII), the International Finance Corporation (annex XIII), the International Development Association (annex XIV) and the World Intellectual Property Organization (annex XV) .....	372
<b>No. 4215. Protocol modifying the Convention signed at Paris on 22 November 1928 regarding international exhibitions. Signed at Paris on 10 May 1948:</b>	
Accessions by various countries to the Protocol of 30 November 1972 modifying the above-mentioned Convention .....	373

	<i>Pages</i>
<b>N° 21421. Pays-Bas et Suriname :</b>	
Accord d'amitié et de coopération. Signé à Paramaribo le 27 novembre 1978 ..	265
<b>N° 21422. Pays-Bas et Norvège :</b>	
Échange de notes constituant un accord en vue de délivrer aux opérateurs radioamateurs brevetés des deux pays, sur une base de réciprocité, les autorisations nécessaires pour leur permettre d'exploiter des stations dans l'autre pays. Oslo, 13 août 1980 et 16 janvier 1981 .....	275
<b>N° 21423. Tchécoslovaquie et Yémen démocratique :</b>	
Accord relatif à la suppression des visas pour les ressortissants des États contractants en mission officielle (avec annexe). Signé à Aden le 14 septembre 1981 ...	281
<b>N° 21424. Uruguay et Argentine :</b>	
Traité concernant le Rio de la Plata et la frontière maritime y afférente. Signé à Montevideo le 19 novembre 1973 .....	293
<b>N° 21425. Uruguay et Argentine :</b>	
Statut du fleuve Uruguay. Signé à Salto le 26 février 1975 .....	331
<b>N° 21426. Organisation mondiale de la santé (Organisation panaméricaine de la santé) et Sainte-Lucie :</b>	
Accord de base. Signé à Washington le 31 mars 1981 et à Sainte-Lucie le 29 mai 1981	357
 <b>ANNEXE A. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i></b>	
<b>N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :</b>	
Application par le Gabon à l'égard de l'Organisation internationale du Travail (annexe I), de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (deuxième texte révisé de l'annexe II), de l'Organisation de l'aviation civile internationale (annexe III), de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (annexe IV), du Fonds monétaire international (annexe V), de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (annexe VI), de l'Organisation mondiale de la santé (troisième texte révisé de l'annexe VII), de l'Union postale universelle (annexe VIII), de l'Organisation météorologique mondiale (annexe XI), de l'Organisation maritime internationale (texte révisé de l'annexe XII), de la Société financière internationale (annexe XIII), de l'Association internationale de développement (annexe XIV) et de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (annexe XV) .....	372
<b>N° 4215. Protocole portant modification de la Convention signée à Paris le 22 novembre 1928 concernant les expositions internationales. Signé à Paris le 10 mai 1948 :</b>	
Adhésions de divers pays au Protocole du 30 novembre 1972 modifiant la Convention susmentionnée .....	374

	<i>Page</i>
<b>No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:</b>	
Application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of Regulation No. 50 annexed to the above-mentioned Agreement .....	375
<b>No. 7936. Treaty between the Republic of Austria and the Hungarian People's Republic concerning the procedure for the investigation of incidents occurring on the common State frontier. Signed at Budapest on 31 October 1964:</b>	
Agreement modifying the above-mentioned Treaty. Signed at Vienna on 23 October 1981	378
<b>No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:</b>	
Declaration by Senegal under article 14 of the Convention recognizing the competence of the Committee on the elimination of racial discrimination .....	380
<b>No. 13408. Regional Co-operative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology. Opened for acceptance at Vienna on 29 February 1972:</b>	
Acceptance by the Philippines of the Second Agreement of 1 April 1982 to extend the above-mentioned Agreement of 29 February 1972 .....	381
<b>No. 13561. International Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures. Concluded at Kyoto on 18 May 1973:</b>	
Entry into force of annex D.3 to the above-mentioned Convention .....	382
Acceptance by Pakistan of annexes A.2, C.1, E.1, E.4 and F.4 to the above-mentioned Convention .....	384
<b>No. 14537. Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora. Opened for signature at Washington on 3 March 1973:</b>	
Withdrawal of certain reservations by Canada formulated upon ratification in accordance with article XXIII .....	390
Withdrawal of certain reservations by Liechtenstein and Switzerland formulated in accordance with article XV (3) .....	390
<b>No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:</b>	
Notification by Nicaragua under article 4 .....	392
<b>No. 15410. Convention on the prevention and punishment of crimes against internationally protected persons, including diplomatic agents. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 14 December 1973:</b>	
Accession by the Democratic People's Republic of Korea and ratification by Poland	393

	<i>Pages</i>
<b>N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à motenr. Fait à Genève le 20 mars 1958 :</b>	
Application par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord du Règlement n° 50 annexé à l'Accord susmentionné .....	375
<b>N° 7936. Traité entre la République d'Autriche et la République populaire hongroise relatif à la procédure d'enquête sur les incidents pouvant survenir à la frontière d'État commune. Signé à Budapest le 31 octobre 1964 :</b>	
Accord modifiant le Traité susmentionné. Signé à Vienne le 23 octobre 1981 ...	379
<b>N° 9464. Convention internationale snr l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signatnre à New York le 7 mars 1966 :</b>	
Déclaration du Sénégal en vertu de l'article 14 de la Convention reconnaissant la compétence du Comité pour l'élimination de la discrimination raciale .....	380
<b>N° 13408. Accord régional de coopération sur le développement, la recherche et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. Ouvert à l'acceptation à Vienne le 29 février 1972 :</b>	
Acceptation des Philippines du deuxième Accord du 1 <sup>er</sup> avril 1982 portant prorogation de l'Accord susmentionné du 29 février 1972 .....	381
<b>N° 13561. Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers. Conclue à Kyoto le 18 mai 1973 :</b>	
Entrée en vigueur de l'annexe D.3 à la Convention susmentionnée .....	386
Acceptation du Pakistan des annexes A.2, C.1, E.1, E.4 et F.4 à la Convention susmentionnée .....	388
<b>N° 14537. Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction. Ouverte à la signature à Washington le 3 mars 1973 :</b>	
Retrait par le Canada de certaines réserves formulées lors de la ratification en vertu de l'article XXIII .....	390
Retrait par le Liechtenstein et la Suisse de certaines réserves formulées en vertu du paragraphe 3 de l'article XV .....	390
<b>N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :</b>	
Notification du Nicaragua en vertu de l'article 4 .....	392
<b>N° 15410. Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 14 décembre 1973 :</b>	
Adhésion de la République populaire démocratique de Corée et ratification de la Pologne	393

	<i>Page</i>
<b>No. 16041. Agreement establishing the International Fund for Agricultural Development. Concluded at Rome on 13 June 1976:</b>	
Accession by Belize .....	395
<b>No. 16510. Customs Convention on the international transport of goods under cover of TIR carnets (TIR Convention). Concluded at Geneva on 14 November 1975:</b>	
Ratifications, acceptances or approvals by various countries .....	396
<b>No. 17119. Convention on the prohibition of military or any other hostile use of environmental modification techniques. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1976:</b>	
Ratification by Ireland .....	397
<b>No. 19055. Project Agreement—<i>Natural Resources Exploration Project</i>—between the United Nations (United Nations Revolving Fund for Natural Resources Exploration) and the Republic of Kenya. Signed at Nairobi on 24 October 1979:</b>	
Agreement amending the above-mentioned Agreement (with annexes). Signed at New York and Nairobi on 16 December 1982 .....	398
<b>No. 19184. International Natural Rubber Agreement, 1979. Concluded at Geneva on 6 October 1979:</b>	
Withdrawal by Turkey .....	399
<b>No. 21139. Sixth International Tin Agreement. Concluded at Geneva on 26 June 1981:</b>	
Provisional application by Poland .....	399
 <b><i>International Labour Organisation</i></b>	
<b>No. 585. Convention (No. 2) concerning unemployment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Denunciation by Uruguay .....	400
<b>No. 614. Convention (No. 32) concerning the protection against accidents of workers employed in loading or unloading ships (revised 1932), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixteenth session, Geneva, 27 April 1932, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Denunciation by Cuba .....	400



	<i>Pages</i>
<b>N° 16041. Accord portant création du Fonds international de développement agricole. Conclu à Rome le 13 juin 1976 :</b>	
Adhésion du Belize .....	395
<b>N° 16510. Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Conclue à Genève le 14 novembre 1975 :</b>	
Ratifications, acceptations ou approbations de divers pays .....	396
<b>N° 17119. Convention sur l'interdiction d'utiliser des techniques de modification de l'environnement à des fins militaires ou toutes autres fins hostiles. Adoptée par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies le 10 décembre 1976 :</b>	
Ratification de l'Irlande .....	397
<b>N° 19055. Accord relatif à un projet — <i>Projet concernant l'exploration des ressources naturelles</i> — entre les Nations Unies (Fonds auto-renouvelable des Nations Unies pour l'exploration des ressources naturelles) et la République du Kenya. Signé à Nairobi le 24 octobre 1979 :</b>	
Accord modifiant l'Accord susmentionné (avec annexes). Signé à New York et à Nairobi le 16 décembre 1982 .....	398
<b>N° 19184. Accord international de 1979 sur le caoutchouc naturel. Conclu à Genève le 6 octobre 1979 :</b>	
Retrait de la Turquie .....	399
<b>N° 21139. Sixième Accord international sur l'étain. Conclu à Genève le 26 juin 1981 :</b>	
Application provisoire par la Pologne .....	399
 <i>Organisation internationale du Travail</i>	
<b>N° 585. Couvention (n° 2) concernant le chômage, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>	
Dénonciation par l'Uruguay .....	401
<b>N° 614. Conventiou (n° 32) concernant la protection des travailleurs occupés au chargement et au déchargement des bateaux contre les accidents (révisée en 1932), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa seizième session, Genève, 27 avril 1932, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :</b>	
Dénonciation par Cuba .....	401

	<i>Page</i>
<b>No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:</b>	
Ratification by Venezuela .....	402
<b>No. 1870. Convention (No. 94) concerning labour clauses in public contracts. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 29 June 1949:</b>	
Denunciation by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ...	402
<b>No. 2838. Convention (No. 102) concerning minimum standards of social security. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 28 June 1952:</b>	
Ratification by Venezuela .....	404
<b>No. 5598. Convention (No. 108) concerning Seafarers' National Identity Documents. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-first session, Geneva, 13 May 1958:</b>	
Ratification by the United Republic of Cameroon .....	404
<b>No. 7238. Convention (No. 118) concerning equality of treatment of nationals and non-nationals in social security. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-sixth session, Geneva, 28 June 1962:</b>	
Acceptance of obligations under article 2 (4) of the Convention by Ireland .....	406
Ratification by Venezuela .....	406
<b>No. 16705. Convention (No. 144) concerning tripartite consultations to promote the implementation of international labour standards. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-first session, Geneva, 21 June 1976:</b>	
Ratification by Belgium .....	406
<b>No. 17907. Convention (No. 149) concerning employment and conditions of work and life of nursing personnel. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-third session, Geneva, 21 June 1977:</b>	
Ratification by Egypt .....	408
<b>No. 20690. Convention (No. 147) concerning minimum standards in merchant ships. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-second session, Geneva, 29 October 1976:</b>	
Ratification by Belgium .....	408

	<i>Pages</i>
<b>N° 881. Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 9 juillet 1948 :</b>	
Ratification du Venezuela .....	403
<b>N° 1870. Convention (n° 94) concernant les clauses de travail dans les contrats passés par une autorité publique. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 29 juin 1949 :</b>	
Dénonciation par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ...	403
<b>N° 2838. Convention (n° 102) concernant la norme minimum de la sécurité sociale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 28 juin 1952 :</b>	
Ratification du Venezuela .....	405
<b>N° 5598. Convention (n° 108) concernant les pièces d'identité nationales des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante et unième session, Genève, 13 mai 1958 :</b>	
Ratification de la République-Unie du Cameroun .....	405
<b>N° 7238. Convention (n° 118) concernant l'égalité de traitement des nationaux et des non-nationaux en matière de sécurité sociale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-sixième session, Genève, 28 juin 1962 :</b>	
Acceptation d'obligations par l'Irlande en application du paragraphe 4 de l'article 2 de la Convention .....	407
Ratification du Venezuela .....	407
<b>N° 16705. Convention (n° 144) concernant les consultations tripartites destinées à promouvoir la mise en œuvre des normes internationales du travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante et unième session, Genève, 21 juin 1976 :</b>	
Ratification de la Belgique .....	407
<b>N° 17907. Convention (n° 149) concernant l'emploi et les conditions de travail et de vie du personnel infirmier. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-troisième session, Genève, 21 juin 1977 :</b>	
Ratification de l'Égypte .....	409
<b>N° 20690. Convention (n° 147) concernant les normes minima à observer sur les navires marchands. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-deuxième session, Genève, 29 octobre 1976 :</b>	
Ratification de la Belgique .....	409

	<i>Page</i>
<b>No. 20691. Convention (No. 152) concerning occupational safety and health in dock work. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-fifth session, Geneva, 25 June 1979:</b>	
Ratification by Cuba .....	410

---

	<i>Pages</i>
<b>N° 20691. Convention (n° 152) concernant la sécurité et l'hygiène du travail dans les manutentions portuaires. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-cinquième session, Genève, 25 juin 1979 :</b>	
Ratification de Cuba .....	411

---

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 24 November 1982 to 20 December 1982*

*Nos. 21378 to 21426*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 24 novembre 1982 au 20 décembre 1982*

*N<sup>os</sup> 21378 à 21426*





No. 21378

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
INDONESIA**

**Loan Agreement—*Bukit Asam Coal Mining Development and Transportation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 22 January 1982**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 November 1982.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDONÉSIE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement de l'exploitation et du transport du charbon de la mine de Bukit Asam* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 22 janvier 1982**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 novembre 1982.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 25 May 1982, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 mai 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 21379

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
INDONESIA**

**Loan Agreement—*Sixteenth Irrigation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 5 April 1982**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 November 1982.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDONÉSIE**

**Contrat d'emprunt — *Seizième projet relatif à l'irrigation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 5 avril 1982**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 novembre 1982.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 9 August 1982, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 août 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 21380

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
INDONESIA**

**Loan Agreement—*Second Textbook Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 5 April 1982**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 November 1982.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDONÉSIE**

**Contrat d'emprunt — *Deuxième projet concernant les manuels scolaires* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 5 avril 1982**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 novembre 1982.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 14 June 1982, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 juin 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 21381

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
BOTSWANA**

**Loan Agreement—*Third Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 25 January 1982**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 November 1982.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
BOTSWANA**

**Contrat d'emprunt — *Troisième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 25 janvier 1982**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 novembre 1982.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 April 1982, upon notification by the Bank to the Government of Botswana.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 avril 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement du Botswana.



No. 21382

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
BANGLADESH**

**Development Credit Agreement—*Tenth Imports Programme*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Development Credit Agreements dated 30 June 1980).  
Signed at Washington on 26 January 1982**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 24 November 1982.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
BANGLADESH**

**Contrat de crédit de développement — *Dixième programme  
d'importations* (avec annexes et Conditions générales appli-  
cables aux contrats de crédit de développement en date  
du 30 juin 1980). Signé à Washington le 26 janvier 1982**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 novembre 1982.*

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 February 1982, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 février 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 21383

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
SRI LANKA**

**Development Credit Agreement—*Second Small and Medium Industries Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 5 February 1982**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 24 November 1982.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
SRI LANKA**

**Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif aux petites et moyennes industries* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 5 février 1982**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 novembre 1982.*

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 May 1982, upon notification by the Association to the Government of Sri Lanka.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 mai 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement sri-lankais.

No. 21384

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
YEMEN**

**Development Credit Agreement—*Fourth Education Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Development Credit Agreements dated 30 June 1980).  
Signed at Washington on 5 February 1982**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 24 November 1982.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
YÉMEN**

**Contrat de crédit de développement — *Quatrième projet relatif*  
*à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales  
applicables aux contrats de crédit de développement en  
date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 5 février 1982**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 novembre 1982.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 June 1982, upon notification by the Association to the Government of Yemen.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 juin 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement yéménite.

No. 21385

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
YEMEN**

**Development Credit Agreement—*Petroleum and Geothermal  
Exploration Promotion Project* (with schedules and  
General Conditions Applicable to Development Credit  
Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington  
on 9 April 1982**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 24 November 1982.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
YÉMEN**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la pro-  
motion de la prospection pétrolière et de la recherche  
d'énergie géothermique* (avec annexes et Conditions  
générales applicables aux contrats de crédit de développe-  
ment en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le  
9 avril 1982**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 novembre 1982.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 September 1982, upon notification by the Association to the Government of Yemen.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 septembre 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement yéménite.



No. 21386

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
COMOROS**

**Development Credit Agreement—*Second Highway Maintenance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Paris on 12 February 1982**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 24 November 1982.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
COMORES**

**Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à l'entretien du réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Paris le 12 février 1982**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 novembre 1982.*

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 August 1982, upon notification by the Association to the Government of Comoros.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 août 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement comorien.

No. 21387

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
COMOROS**

**Development Credit Agreement—*First Education Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Develop-  
ment Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed  
at Paris on 12 February 1982**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 24 November 1982.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
COMORES**

**Contrat de crédit de développement — *Premier projet relatif  
à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales  
applicables aux contrats de crédit de développement en  
date du 30 juiu 1980). Signé à Paris le 12 février 1982**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 novembre 1982.*

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 July 1982, upon notification by the Association to the Government of Comoros.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 juillet 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement comorien.

No. 21388

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
PHILIPPINES**

**Loan Agreement—*Urban Engineering Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 24 February 1982**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 November 1982.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
PHILIPPINES**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à des services techniques d'urbanisme* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 24 février 1982**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 novembre 1982.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 May 1982, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 mai 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 21389

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
LIBERIA**

**Guarantee Agreement—*National Iron Ore Company (NIOC)*  
*Rehabilitation Project* (with General Conditions Appli-  
cable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 Oc-  
tober 1980). Signed at New York on 26 February 1982**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
24 November 1982.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
LIBÉRIA**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à la modernisation de la*  
*National Iron Ore Company (NIOC)* [avec Conditions  
générales applicables aux contrats d'emprunt et de ga-  
rantie en date du 27 octobre 1980]. Signé à New York le  
26 février 1982**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-  
ment le 24 novembre 1982.*

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 March 1982, upon notification by the Bank to the Government of Liberia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 mars 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement libérien.



No. 21390

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
LIBERIA**

**Loan Agreement—*National Iron Ore Company (NIOC) Rehabilitation-Infrastructure Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at New York on 26 February 1982**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 November 1982.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
LIBÉRIA**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la modernisation et à l'infrastructure de la National Iron Ore Company (NIOC)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980]. Signé à New York le 26 février 1982**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 novembre 1982.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 March 1982, upon notification by the Bank to the Government of Liberia.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 mars 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement libérien.

No. 21391

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
TANZANIA**

**Development Credit Agreement—*Third Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 4 March 1982**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 24 November 1982.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
TANZANIE**

**Contrat de crédit de développement — *Troisième projet d'assistance technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 4 mars 1982**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 novembre 1982.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1982, upon notification by the Association to the Government of the United Republic of Tanzania.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement tanzanien.

No. 21392

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
TANZANIA**

**Development Credit Agreement—*Telecommunications Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Development Credit Agreements dated 30 June 1980).  
Signed at Washington on 4 March 1982**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 24 November 1982.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
TANZANIE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif aux télé-  
communications* (avec annexes et Conditions générales  
applicables aux contrats de crédit de développement en  
date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 4 mars 1982**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 novembre 1982.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 1 November 1982, upon notification by the Association to the Government of the United Republic of Tanzania.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement tanzanien.

No. 21393

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
TURKEY**

**Guarantee Agreement—*Export Oriented Industries Project*  
(with General Conditions Applicable to Loan and  
Gnarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed  
at Washington on 5 March 1982**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
24 November 1982.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
TURQUIE**

**Contrat de garantie — *Projet relatif aux industries orientées  
vers l'exportation* (avec Conditions générales applicables  
aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 oc-  
tobre 1980). Signé à Washington le 5 mars 1982**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-  
ment le 24 novembre 1982.*

GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 May 1982, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 mai 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.



No. 21394

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
TURKEY**

**Loan Agreement—*Highway Rehabilitation Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements dated 27 October 1980).  
Signed at Washington on 13 May 1982**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
24 November 1982.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
TURQUIE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la remise en état du réseau  
routier* (avec annexes et Conditions générales applicables  
aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 oc-  
tobre 1980). Signé à Washington le 13 mai 1982**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-  
ment le 24 novembre 1982.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 August 1982, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 août 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.

No. 21395

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
TURKEY**

**Loan Agreement—*Third Structural Adjustment Loan* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements dated 27 October 1980).  
Signed at Washington on 28 May 1982**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
24 November 1982.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
TURQUIE**

**Contrat d'emprunt — *Troisième emprunt d'ajustement struc-  
turel* (avec annexes et Conditions générales applicables  
aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 oc-  
tobre 1980). Signé à Washington le 28 mai 1982**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-  
ment le 24 novembre 1982.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 16 July 1982, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 juillet 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.

No. 21396

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
ZAIRE**

**Development Credit Agreement—*ONATRA Modernization Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 10 March 1982**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 24 November 1982.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
ZAÏRE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la modernisation de l'Office national des transports (ONATRA)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980]. Signé à Washington le 10 mars 1982**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 novembre 1982.*

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 October 1982, upon notification by the Association to the Government of Zaïre.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 octobre 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement zaïrois.

No. 21397

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
UNITED REPUBLIC OF CAMEROON**

**Loan Agreement—*Post and Telecommunications Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 19 March 1982**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 November 1982.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN**

**Contrat d'emprunt — *Projet d'assistance technique relatif aux postes et aux télécommunications* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 19 mars 1982**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 novembre 1982.*

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]  
CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 July 1982, upon notification by the Bank to the Government of the United Republic of Cameroon.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 juillet 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement camerounais.



No. 21398

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
OMAN**

**Loan Agreement—*Sccond Highway Maintenance Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements dated 27 October 1980).  
Signed at Wasbington on 31 March 1982**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
24 November 1982.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
OMAN**

**Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à l'entretien du  
réseau routier* (avec annexes et Conditions générales appli-  
cables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du  
27 octobre 1980). Signé à Wasbington le 31 mars 1982**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-  
ment le 24 novembre 1982.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 26 May 1982, upon notification by the Bank to the Government of Oman.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 mai 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement omanais.

No. 21399

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
PAKISTAN**

**Loan Agreement—*Fourth Telecommunications Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements dated 27 October 1980).  
Signed at Washington on 14 April 1982**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
24 November 1982.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
PAKISTAN**

**Contrat d'emprunt — *Quatrième projet relatif aux télécom-  
munications* (avec annexes et Conditions générales appli-  
cables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du  
27 octobre 1980). Signé à Washington le 14 avril 1982**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-  
ment le 24 novembre 1982.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 June 1982, upon notification by the Bank to the Government of Pakistan.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 juin 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement pakistanais.

No. 21400

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
ECUADOR**

**Loan Agreement—*Fifth Development Banking Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements dated 27 October 1980).  
Signed at Washington on 22 April 1982**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
24 November 1982.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
ÉQUATEUR**

**Contrat d'emprunt — *Cinquième projet de crédit bancaire pour  
le développement* (avec annexes et Conditions générales  
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date  
du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 22 avril 1982**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-  
ment le 24 novembre 1982.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 October 1982, upon notification by the Bank to the Government of Ecuador.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 octobre 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement équatorien.

No. 21401

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
DJIBOUTI**

**Development Credit Agreement—*Technical Assistance Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to  
Development Credit Agreements dated 30 June 1980).  
Signed at Washington on 21 May 1982**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 24 November 1982.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
DJIBOUTI**

**Contrat de crédit de développement — *Projet d'assistance  
technique* (avec annexes et Conditions générales appli-  
cables aux contrats de crédit de développement en date  
du 30 juin 1980). Signé à Washington le 21 mai 1982**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 novembre 1982.*

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 September 1982, upon notification by the Association to the Government of Djibouti.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 septembre 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement djiboutien.



No. 21402

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
CYPRUS**

**Loan Agreement—*Third Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 8 June 1982**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 November 1982.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
CHYPRE**

**Contrat d'emprunt — *Troisième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 8 juin 1982**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 novembre 1982.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup>

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

<sup>1</sup> Came into force on 15 September 1982, upon notification by the Bank to the Government of Cyprus.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 septembre 1982, dès notification par la Banque au Gouvernement cypriote.

No. 21403

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
CHINA**

**Development Credit Agreement—*North China Plain Agriculture Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 23 June 1982**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Development Association on 24 November 1982.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
CHINE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'agriculture dans les plaines du nord de la Chine* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 23 juin 1982**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 24 novembre 1982.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT  
AGREEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT DE CRÉDIT  
DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 October 1982, upon notification by the Association to the Government of China.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 octobre 1982, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

**No. 21404**

---

**SPAIN  
and  
REPUBLIC OF KOREA**

**Agreement on fisheries co-operation. Signed at Seoul on  
28 February 1974**

**Denunciation of the above-mentioned Agreement**

*Authentic texts of the Agreement: Spanish, Korean and English.*

*The Agreement and the certified statement were registered by Spain on 26 November  
1982.*

---

**ESPAGNE  
et  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Accord relatif à la coopération dans le domaine de la pêche.  
Signé à Séoul le 28 février 1974**

**Dénonciation de l'Accord susmentionné**

*Textes authentiques de l'Accord : espagnol, coréen et anglais.*

*L'Accord et la déclaration certifiée ont été enregistrés par l'Espagne le 26 novembre  
1982.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO DE COOPERACIÓN PESQUERA ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COREA

El Gobierno de España y el Gobierno de la República de Corea,  
Deseando reforzar las relaciones amistosas existentes entre ambos países y pueblos,  
Teniendo presente la importancia de la pesca en el contexto de sus economías respectivas,

Conscientes de que la cooperación mutua en materia pesquera contribuirá a su desarrollo económico y elevará por consiguiente los niveles de vida de sus pueblos,

Convienen en las siguientes estipulaciones:

### *Artículo 1. AMBITO DE APLICACIÓN*

El Gobierno de España y el Gobierno de la República de Corea (denominados en lo sucesivo las Partes Contratantes) cooperarán mutuamente y adoptarán medidas adecuadas en cualesquiera cuestiones referentes a cooperación pesquera.

### *Artículo 2. ESFERAS DE COOPERACIÓN*

1. Las Partes Contratantes intensificarán su cooperación mutua en materia pesquera, sobre todo en los aspectos siguientes:

A) Cooperación científica y técnica en cuestiones como las enumeradas a continuación:

- i) conservación y administración de los recursos vivos del mar,
- ii) colaboración en los problemas de contaminación tocantes a ciertas pesquerías,
- iii) intercambio de información científica entre instituciones competentes de cada uno de ambos países, la cual se pondrá a disposición de las empresas pesqueras de uno y otro país,
- iv) intercambio de expertos y de personal científico con objeto de realizar conjuntamente investigaciones oceanográficas y pesqueras, y
- v) concesión de becas anuales para especialización en escuelas de pesca en España.

El número y características de dichas becas serán determinados por el Comité Mixto a que se hace referencia en el Artículo 5 del presente Acuerdo.

B) Cooperación económica en materias como las siguientes:

- i) promoción de los contactos ya existentes respecto a establecimiento de empresas conjuntas o combinadas en materia pesquera e instalaciones pertinentes.
- ii) intensificación de los contactos actuales respecto al desarrollo de la acuicultura, teniendo presente en especial la comercialización en mercados de terceros países de los productos que se obtengan.
- iii) promoción de la cooperación en lo relativo a construcción naval, en particular facilitando en lo posible, dentro de los cauces normales existentes, la financiación de la exportación de barcos pesqueros.

2. Las Partes Contratantes convienen en que la enumeración de aspectos concretos de cooperación en el presente artículo no será en ningún caso limitativa, y podrá ampliarse en cualquier momento, a otras esferas de cooperación que se consideren de interés mutuo.

*Artículo 3. TRATO A LOS BARCOS PESQUEROS*

Las Partes Contratantes facilitarán el tránsito de sus barcos pesqueros en puertos de la otra Parte Contratante y concederán a barcos y tripulaciones de la otra Parte Contratante un trato que no será menos favorable que el concedido a los de terceros países.

*Artículo 4. COORDINACIÓN EN POLÍTICA PESQUERA*

Las Partes Contratantes intercambiarán sus puntos de vista y se consultarán recíprocamente respecto a política pesquera mundial, dentro de las organizaciones pesqueras internacionales, de suerte que puedan llegar, en la medida posible, a una coordinación de sus posiciones respectivas en materias de interés mutuo.

*Artículo 5. COMITÉ MIXTO*

Se establecerá un “Comité mixto de Cooperación pesquera” con el fin de desarrollar aún más los principios de cooperación en materia pesquera expuestos en los Artículos precedentes.

Dicho Comité se ocupará de cualesquiera cuestiones que se susciten en relación con los principios sentados en el presente Acuerdo, así como de cualesquiera otros nuevos aspectos de la cooperación pesquera que, a su debido tiempo, se estimaren como convenientes o necesarios.

El Comité formulará recomendaciones a los Gobiernos respectivos sobre las medidas adecuadas que se consideren necesarias para llevar a la práctica las disposiciones del presente Acuerdo.

El Comité se reunirá alternativamente en Madrid o en Seúl, cuando lo solicite una de las Partes Contratantes.

*Artículo 6. ENTRADA EN VIGOR Y DURACIÓN*

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la firma y seguirá vigente indefinidamente, salvo que una de ambas Partes Contratantes notifique por escrito a la otra, con seis meses de antelación, su propósito de rescindir el presente Acuerdo.

HECHO en Seúl el veinte y ocho de febrero de mil novecientos setenta y cuatro en seis originales, dos en cada uno de los idiomas español, coreano e inglés, cuyos textos serán igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de España:

[Signed — Signé]

JOSÉ MARÍA AGUADO SARALEGUI

Por el Gobierno  
de la República de Corea:

[Signed — Signé]

Sr. KIM DONG JO

## [KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

스페인 정부와 대한민국 정부 간의  
수산 협력에 관한 협정

스페인 정부 및 대한민국 정부는,  
양국과 양국 국민간에 현존하는 우호관계를 강화하기를 희망하며,  
각기 자국의 경제적 배경에 있어 수산업의 중요성을 유념하고,  
수산 분야에서의 상호 협력이 경제 발전에 기여하게 될 것이며,  
나아가, 양국 국민의 생활 수준을 향상하게 될 것임을 인식하여,  
다음과 같이 합의 하였다.

제 1 조  
범 위

스페인 정부 및 대한민국 정부 (이하 계약국이라 함)는 수산 협력에 관한 모든 사항에 대하여 상호 협력하며 적절한 조치를 취한다.

제 2 조  
협 력 분 야

1. 계약국은 다음 사항에 특히 중점을 두고 수산 분야에서 상호 협력을 강화한다.



가. 다음 사항에 대한 과학 기술적 협력 :

- 1) 해양 생물 자원의 보존과 관리,
- 2) 수산업에 영향을 미치는 오염문제에 대한 협력,
- 3) 양국의 관계 기관간의 과학적 정보의 교환과 양국 어민에 대한 이들 정보의 보급,
- 4) 공동 해양 및 수산조사를 목적으로한 전문가 및 과학 인사와 교류,
- 5) 스페인의 수산업 전문학교 내에서의 전문 연수를 위한 매년의 장학금 수여 ;

장학금의 인원수 및 특징은 본 협정의 제 5조에 언급될 공동 위원회에서 결정한다.

나. 다음 사항에 관한 경제협력 :

- 1) 수산업 및 관련시설 분야 합작사업 설립에 관한 기존 교섭의 증진,
- 2) 제 3국 시장을 대상으로하는 생산물의 상업화를 특히 고려했어 양식 개발에 관한 기존 교섭의 강화,
- 3) 특히 적절한 정상 경로의 범위내에서 어선 수출금융에 가능한 편의 제공을 함으로서 조선분야 협력의 증진.

2. 체약국은 본조에서 특수 협력분야를 열거한 것은 한정적이 아니며 어느때이건 상호 이익에 부합되는 협력분야를 추가할 수 있음에 동의한다.

## 제 3 조

## 어선에 대한 대우

체약국은 일방체약국의 항구내에 양국 어선의 출입항을 편의롭게 한다. 일방체약국의 선박 및 선원에 대하여는 제 3조에 주어진 대우보다 불리하지 아니한 대우를 한다.

## 제 4 조

## 수산 정책의 조정

체약국은 국제 어업기구 내에서 상호관심 사항에 대한 양국의 입장을 가능한 한 조정할 수 있도록 하기 위하여 세계 어업정책에 관하여 양국의 견해를 교환하며 상호 협의한다.

## 제 5 조

## 공동 위원회

전 제 조항에 규정된 수산 분야에 관한 협력 원칙을 더욱 발전시키기 위하여 수산 협력 공동위원회를 설치한다. 본 위원회는 협정에 규정된 협력 원칙에서 대두되는 모든 문제뿐만 아니라 금후 편의상 또는 필요상 대두될 수 있는 수산 협력의 새로운 부문도 취급한다. 본 위원회는 협정 규정을 유효롭게 하는데 필요하다고 인정되는 적절한 조치에 관하여 자국 정부에 권고한다. 본 위원회는 일방체약국이 요청하는 어느 경우에도 마드리드 또는 서울에 코대로 설치된다.

## 제 6 조

## 발효 및 기간

본 협정은 서명한 입자로부터 발효하며, 입방 체약국이 6개월전에 본 협정 종료 의사를 서면으로 통고하지 아니하는 한 무한히 유효하다.

1974년 2월 28일 서울에서 스페인어, 한국어, 영어, 각 2부토 6부를 작성하였는바, 모든 원본은 동등히 인증된다.

스페인 정부를 위하여



JOSÉ MARÍA AGUADO SARALEGUI

대한민국 정부를 위하여



Sr. KIM DONG JO

## AGREEMENT<sup>1</sup> ON FISHERIES COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

The Government of Spain and the Government of the Republic of Korea,  
Desirous of strengthening the friendly relations existing between the two countries and peoples,  
Bearing in mind the importance of fisheries in their respective economic context,  
Conscious that mutual cooperation in matters of fisheries will contribute to economic development, and thus raise the living standards of their people,  
Have agreed as follows:

### *Article 1. SCOPE*

The Government of Spain and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as the Contracting Parties) shall cooperate with each other and take appropriate measures in all matters pertaining to fisheries cooperation.

### *Article 2. FIELDS OF COOPERATION*

1. The Contracting Parties shall strengthen their mutual cooperation in the field of fisheries, with particular emphasis on the following aspects:

- A) Scientific and technical cooperation on such matters as:
- i) Conservation and management of the living resources of the sea,
  - ii) Collaboration on problems of pollution affecting fisheries,
  - iii) Exchange of scientific information between the appropriate institutions of each country, and making such information available to the fishermen of both countries,
  - iv) Exchange of experts and scientific personnel for the purpose of joint oceanographic and fisheries research, and
  - v) Granting of annual scholarships for specialisation in Spain's fisheries schools.

The number and characteristics of these scholarships shall be determined by the Joint Committee referred to in Article 5 of this Agreement.

- B) Economic cooperation on such matters as:
- i) The promotion of the already existing contacts in respect of the establishment of joint ventures in the field of fisheries and the related facilities;
  - ii) The intensification of present contacts regarding aquaculture development, bearing specially in mind the commercialisation of the products to be obtained in third markets;
  - iii) The promotion of cooperation in the field of shipbuilding, in particular by giving possible facilities within the normal channels applicable to financing for export of fishing vessels.

2. The Contracting Parties agree that the enumeration of particular aspects of cooperation in this Article is in no way limitative and may, at any time, be enriched by further fields of cooperation found to be of mutual interest.

<sup>1</sup> Came into force on 28 February 1974 by signature in accordance with article 6.

*Article 3. TREATMENT OF FISHING VESSELS*

The Contracting Parties shall facilitate the traffic of their fishing vessels in the ports of the other Contracting Party and shall accord to the vessels and their crew of the other Contracting Party a treatment no less favourable than that accorded to third countries.

*Article 4. COORDINATION OF FISHERIES POLICY*

The Contracting Parties shall exchange their points of view and consult with each other regarding world fishing policy, within international fisheries organisations, so as to be able to reach, as far as possible, a coordination of their respective positions on matters of mutual concern.

*Article 5. JOINT COMMITTEE*

A "Joint Committee for Fisheries Cooperation" shall be established in order to further develop the principles of cooperation on fisheries matters set forth in the preceding Articles.

This Committee shall deal with all questions arising from the principles of cooperation set forth in this Agreement, as well as with any new aspect of fisheries cooperation which may in due time appear to be convenient or necessary.

The Committee shall make recommendations to their respective Governments on the appropriate measures which are deemed necessary to make effective the provisions of the present Agreement.

The Committee shall sit alternatively in Madrid or Seoul, whenever one of the Contracting Parties so requests it.

*Article 6. ENTRY INTO FORCE AND DURATION*

The present Agreement shall come into force on the date of signature and shall remain in force indefinitely, unless either Contracting Party notifies in writing the other Contracting Party six months in advance of its intention to terminate this Agreement.

DONE at Seoul on this twenty-eighth day of February 1974 in six originals, two in Spanish, Korean and English languages, all texts being equally authentic.

For the Government  
of Spain:

[Signed]

JOSÉ MARÍA AGUADO SARALEGUI

For the Government  
of the Republic of Korea:

[Signed]

Sr. KIM DONG JO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA  
PÊCHE ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNE-  
MENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Le Gouvernement espagnol et le Gouvernement de la République de Corée,  
Désireux de renforcer les relations amicales existant entre les deux pays et peuples,  
Considérant l'importance de la pêche dans leurs économies respectives,

Conscients de ce qu'une coopération sur les questions touchant à la pêche con-  
tribuera au développement économique et, partant, à élever le niveau de vie de leurs  
peuples,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* CHAMP D'APPLICATION

Le Gouvernement espagnol et le Gouvernement de la République de Corée (ci-après  
dénommés les Parties contractantes) coopéreront et prendront des mesures appropriées  
sur toutes les questions touchant à la coopération dans le domaine de la pêche.

*Article 2.* DOMAINES DE COOPÉRATION

1. Les Parties contractantes intensifieront leur coopération mutuelle dans le do-  
maine de la pêche, en mettant notamment l'accent sur les aspects suivants :

A) La coopération scientifique et technique sur des questions telles que :

- i) La conservation et la gestion des ressources biologiques de la mer;
- ii) La collaboration sur les problèmes de pollution affectant des pêcheries;
- iii) L'échange de renseignements scientifiques entre institutions appropriées de chaque pays, et la mise à disposition de ces renseignements aux pêcheurs des deux pays;
- iv) L'échange d'experts et de personnel scientifique aux fins de recherches océanographi-  
ques et halieutiques communes; et
- v) L'octroi de bourses annuelles de spécialisation dans les écoles de pêche espagnoles.

Le nombre des bourses et leurs caractéristiques seront arrêtés par la Commission  
mixte visée à l'article 5 du présent Accord.

B) La coopération économique sur des questions telles que :

- i) La promotion des contacts déjà pris au sujet de l'établissement de coentreprises  
ou entreprises mixtes dans le domaine de la pêche et des installations connexes;
- ii) L'intensification des contacts touchant au développement de l'aquaculture, en ayant  
particulièrement à l'esprit la commercialisation des produits obtenus sur des marchés  
tiers;
- iii) La promotion de la coopération dans le domaine de la construction navale, en facili-  
tant, notamment, le financement à l'exportation des navires de pêche, dans le cadre  
des voies existantes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 février 1974 par la signature, conformément à l'article 6.

2. Les Parties contractantes conviennent que l'énumération des aspects particuliers de coopération faite dans le présent article n'est nullement limitative et que cette coopération peut, à tout moment, être étendue à d'autres domaines considérés comme étant d'intérêt mutuel.

*Article 3. TRAITEMENT DES NAVIRES DE PÊCHE*

Les Parties contractantes faciliteront le passage des navires de pêche battant leur pavillon dans les ports de l'autre Partie et accorderont aux navires et aux équipages de l'autre Partie contractante un traitement au moins aussi favorable que celui qu'elles accordent à ceux de pays tiers.

*Article 4. COORDINATION DES POLITIQUES EN MATIÈRE DE PÊCHE*

Les Parties contractantes procéderont à des échanges de vues et se concerteront au sujet de la politique halieutique mondiale, au sein des organisations internationales de pêche, de manière à coordonner autant que possible leurs positions respectives sur les questions d'intérêt commun.

*Article 5. COMMISSION MIXTE*

Il sera créé une « Commission mixte pour la coopération en matière de pêche » à l'effet de développer davantage les principes posés en matière de coopération sur les questions de pêche dans les articles précédents.

Cette Commission sera saisie de toutes les questions soulevées par les principes de coopération énoncés dans le présent Accord ainsi que de tout aspect nouveau de la coopération en matière de pêche qui viendrait à se révéler utile ou nécessaire.

La Commission adressera des recommandations aux gouvernements respectifs des deux Parties sur les mesures appropriées qui lui paraissent nécessaires pour donner effet aux dispositions du présent Accord.

La Commission siègera alternativement à Madrid et à Séoul, lorsqu'une des Parties contractantes en fera la demande.

*Article 6. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur indéfiniment, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre, six mois à l'avance, son intention d'y mettre fin.

FAIT à Séoul ce 28 février 1974, en six exemplaires originaux, deux dans chacune des langues espagnole, coréenne et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
espagnol :

[Signé]

JOSÉ MARÍA AGUADO SARALEGUI

Pour le Gouvernement  
de la République de Corée :

[Signé]

KIM DONG JO

DENUNCIATION OF THE AGREEMENT OF 28 FEBRUARY 1974 BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF KOREA ON FISHERIES COOPERATION<sup>1</sup>

---

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 23 January 1982, pursuant to a notification effected by the Government of Spain on 23 July 1981, in accordance with article 6 of the above-mentioned Agreement.

---

---

<sup>1</sup> See p. 62 of this volume.



DÉNONCIATION DE L'ACCORD DU 28 FÉVRIER 1974 ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PÊCHE<sup>1</sup>

---

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 23 janvier 1982, suite à une notification effectuée par le Gouvernement espagnol le 23 juillet 1981, conformément à l'article 6 de l'Accord susmentionné.

---

---

<sup>1</sup> Voir p. 64 du présent volume.



**No. 21405**

---

**SPAIN  
and  
JAPAN**

**Cultural Agreement. Signed at Madrid on 5 March 1982**

*Authentic texts: Spanish and Japanese.*

*Registered by Spain on 26 November 1982.*

---

**ESPAGNE  
et  
JAPON**

**Accord culturel. Signé à Madrid le 5 mars 1982**

*Textes authentiques : espagnol et japonais.*

*Enregistré par l'Espagne le 26 novembre 1982.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO CULTURAL ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DEL JAPÓN

El Gobierno de España y el Gobierno del Japón,

Recordando las relaciones culturales históricas entre los dos países,

Inspirados por el común deseo de promover y desarrollar la cooperación cultural entre los dos países que poseen ambos un patrimonio cultural e histórico, y

Convencidos de que dicha cooperación contribuirá a incrementar el entendimiento mutuo y la amistad entre los dos países,

Han acordado lo siguiente:

*Artículo I.* 1. Las Partes Contratantes fomentarán el intercambio entre los dos países de especialistas, profesores, investigadores, estudiantes, artistas, miembros de instituciones culturales, y educativas y de investigación y otras personas dedicadas a actividades culturales o educativas y de investigación.

2. Las Partes Contratantes fomentarán una estrecha cooperación entre las instituciones culturales, y educativas y de investigación de los dos países.

*Artículo II.* Cada Parte Contratante tratará, en su propio país, de otorgar a los nacionales del otro país becas y otras facilidades para el estudio o la investigación.

*Artículo III.* Cada Parte Contratante fomentará en su país la enseñanza y la investigación de la lengua, literatura, historia, geografía, economía y cultura en general del otro país en universidades y otras instituciones de carácter educativo y de investigación.

*Artículo IV.* Las Partes Contratantes estudiarán en qué medida y condiciones podría concederse en cada país, con fines académicos o, en su caso, profesionales, convalidaciones de títulos, diplomas y certificados obtenidos en el curso o al término de los estudios en universidades u otras instituciones educativas, así como de otros diplomas obtenidos en el otro país.

*Artículo V.* Cada Parte Contratante facilitará, en la medida de lo posible, el acceso a museos, bibliotecas, archivos, centros de documentación y otras instituciones de carácter cultural en su país para los nacionales del otro país que se encuentren en el país para llevar a cabo estudios.

*Artículo VI.* Cada Parte Contratante fomentará y facilitará la comprensión de la cultura, historia, instituciones y modos de vida en general del otro país, especialmente a través de:

- a) libros, prensa periódica y otras publicaciones;
- b) programas de radio y televisión;
- c) películas, cintas magnetofónicas, discos y otros materiales audiovisuales;
- d) bellas artes, artesanía y otras exposiciones culturales;
- e) conferencias, seminarios y congresos;
- f) conciertos y arte escénico;
- g) festivales y certámenes internacionales de carácter cultural.

*Artículo VII.* Cada Parte Contratante fomentará en su país la traducción, reproducción y publicación de obras literarias, artísticas o de carácter académico producidas por los nacionales o por las organizaciones del otro país.

*Artículo VIII.* Las Partes Contratantes facilitarán intercambios en los campos de la prensa, radio, televisión y cinematografía.

*Artículo IX.* Las Partes Contratantes fomentarán la cooperación y el intercambio entre la juventud y las organizaciones juveniles así como entre los deportistas y organizaciones deportivas de los dos países.

*Artículo X.* Las Partes Contratantes establecerán una Comisión Mixta para consultar acerca de la aplicación del presente Acuerdo. Se reunirá dentro de los años siguientes a la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo y una vez cada dos años a partir de entonces. La Comisión Mixta se reunirá alternativamente en España y Japón.

*Artículo XI.* El presente Acuerdo será ratificado y entrará en vigor el trigésimo día después de la fecha de intercambio de instrumentos de ratificación que tendrá lugar en Tokio.

*Artículo XII.* El presente Acuerdo permanecerá en vigor durante un período de cinco años y seguirá siendo válido durante un año más a contar desde el día en que cualquiera de las Partes Contratantes haya comunicado por escrito su intención de denunciar el Acuerdo.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en dos ejemplares en Madrid el cinco de marzo de 1982, en lenguas española y japonesa, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de España:

[Signed — Signé]

JOSÉ PEDRO PÉREZ LLORCA  
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno  
del Japón:

[Signed — Signé]

EIKICHI HAYASHIYA  
Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario del Japón

日本国政府のために

スペイン政府のために  
J. P. P. Llorca.

JOSÉ PEDRO PÉREZ-LLORCA

林 原 平 一

EIKICHI HAYASHIYA

文書により通告した日から一年の期間が満了するまで引き続き効力を有する。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

千九百八十二年三月五日にマドリッドで、ひとしく正文であるスペイン語及び日本語により本書二通を作成した。

日から二年以内に会合し、その後は、二年に一度会合する。混合委員会は、スペイン及び日本国において交互に会合する。

### 第十一条

この協定は、批准されなければならぬ。この協定は、東京で行われる批准書の交換の日の後三十日目の日に効力を生ずる。

### 第十二条

この協定は、五年間効力を有するものとし、その後においても、いずれか一方の締約国政府がこの協定を終了させる意思を



## 第八条

両締約国政府は、新聞、雑誌、ラジオ、テレビジョン及び映画の分野における交流を容易にする。

## 第九条

両締約国政府は、両国の青少年及び青少年団体の間並びにスポーツマン及びスポーツ団体の間の協力及び交流を奨励する。

## 第十条

両締約国政府は、この協定の実施について協議するため、混合委員会を設置する。混合委員会は、この協定が効力を生ずる

- (c) フィルム、テープ、音盤その他の視聴覚資材
- (d) 美術展覧会、工芸品展覧会その他の文化的展示会
- (e) 講演、セミナー及び会議
- (f) 演奏会及び舞台芸術
- (g) 文化的性質を有する祭典及び国際コンクール

## 第七条

各締約国政府は、自国において、他方の国の国民又は団体に  
より製作された文学的、芸術的又は学術的内容の著作物の翻訳、  
複製及び出版を奨励する。

## 第五條

各締約国政府は、修学の目的で自国を訪問する他方の国の国民に対し、博物館、図書館、公文書館、文献センターその他文化的性質を有する施設の利用についてできる限りの便宜を与える。

## 第六條

各締約国政府は、特に次の手段により、他方の国の文化、歴史、諸制度及び一般的な生活様式を理解することを奨励し、及び容易にする。

- (a) 書籍、定期刊行物その他の出版物
- (b) ラジオ番組及びテレビジョン番組

における他方の国の言語、文学、歴史、地理、経済及び文化一般についての教育及び研究を奨励する。

#### 第四条

両締約国政府は、他方の国の大学その他の教育機関における修学中に又は修学終了の際に取得される学位、資格証書その他の証明書及び他方の国において取得されるその他の資格証書が、修学上の目的又は適当な場合には職業上の目的のために、それぞれの国においていかなる範囲内で及びいかなる条件の下で同等の価値を認められるかについて研究する。

化機関又は教育研究機関の構成員その他文化的活動又は教育研究活動に従事する者の両国間における交換を奨励する。

2 両締約国政府は、両国の文化機関及び教育研究機関の間における密接な協力を奨励する。

## 第二条

各締約国政府は、自国において、他方の国の国民に対し、修学又は研究のための奨学金その他の便宜を与えるよう努力する。

## 第三条

各締約国政府は、自国において、大学その他の教育研究機関

## [JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

## スペイン政府と日本国政府との間の文化協定

スペイン政府及び日本国政府は、文化の面における両国間の歴史的な関係を想起し、歴史的な文化遺産を有する両国の間の文化の面における協力を助長し、かつ、発展させようとする共通の希望に動かされ、この協力が両国間の相互理解及び友好関係の増進に寄与することを確信して、次のとおり協定した。

## 第一条

1 両締約国政府は、学者、教員、研究員、学生、芸術家、文

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CULTURAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN  
AND THE GOVERNMENT OF JAPAN

---

The Government of Spain and the Government of Japan,

Recalling the historical cultural relations between the two countries,

Motivated by a common desire to promote and develop cultural co-operation between the two countries, both of which have a cultural and historical heritage, and

Convinced that such co-operation will help to strengthen mutual understanding and friendship between the two countries,

Have agreed as follows:

*Article I.* 1. The Contracting Parties shall promote the exchange between the two countries of specialists, teachers, researchers, students, artists, members of cultural institutions, whether educational or research-oriented, and other persons engaged in cultural or educational and research activities.

2. The Contracting Parties shall promote close co-operation between the cultural institutions, whether educational or research-oriented, in the two countries.

*Article II.* Each Contracting Party shall endeavour, in its own country, to grant to nationals of the other country fellowships and other facilities for study or research.

*Article III.* Each Contracting Party shall promote in its country the teaching of, and research into, the language, literature, history, geography, economics and culture in general of the other country at universities and other educational and research institutions.

*Article IV.* The Contracting Parties shall examine to what extent and subject to what conditions it may be permissible in each country, for academic or, where appropriate, professional purposes, to accept degrees, diplomas and certificates obtained in the course or at the end of studies at universities or other educational institutions and other diplomas obtained in the other country.

*Article V.* Each Contracting Party shall, as far as possible, provide access to museums, libraries, archives, documentation centres and other cultural institutions in its country by nationals of the other country who are present in the country for the purpose of studying.

*Article VI.* Each Contracting Party shall foster and promote understanding of the culture, history, institutions and way of life in general of the other country, especially through:

- (a) Books, periodicals and other publications;
- (b) Radio and television programmes;
- (c) Films, tape recordings, records and other audio-visual material;
- (d) Fine arts, handicrafts and other cultural exhibitions;
- (e) Lectures, seminars and congresses;
- (f) Concerts and the performing arts;
- (g) International cultural festivals and competitions.

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 October 1982, i.e., the thirtieth day following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Tokyo on 24 September 1982, in accordance with article XI.

*Article VII.* Each Contracting Party shall promote in its country the translation, reproduction and publication of literary, artistic or academic works produced by nationals or organizations of the other country.

*Article VIII.* The Contracting Parties shall facilitate press, radio, television and cinematographic exchanges.

*Article IX.* The Contracting Parties shall promote co-operation and exchange between the two countries' young people, youth organizations, sportsmen and sports organizations.

*Article X.* The Contracting Parties shall establish a Joint Commission to discuss the implementation of this Agreement. It shall meet within the two years following the date of entry into force of this Agreement and once every two years subsequently. The Joint Commission shall meet alternatively in Spain and in Japan.

*Article XI.* This Agreement shall be ratified and shall enter into force on the thirtieth day following the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in Tokyo.

*Article XII.* This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall continue to be valid for one additional year from the date on which either Contracting Party communicates in writing its intention to denounce the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Madrid on 5 March 1982, in the Spanish and Japanese languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of Spain:

[Signed]

JOSÉ PEDRO PÉREZ LLORCA  
Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of Japan:

[Signed]

EIKICHI HAYASHIYA  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan

---



[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD CULTUREL<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON

Le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement du Japon,

Rappelant les relations culturelles historiques entre les deux pays,

Inspirés du désir commun de promouvoir et de développer la coopération culturelle entre les deux pays qui possèdent tous deux un patrimoine culturel et historique, et

Convaincus que cette coopération contribuera à renforcer la compréhension mutuelle et l'amitié entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Les Parties contractantes encourageront l'échange entre les deux pays de spécialistes, professeurs, chercheurs, étudiants, artistes, membres d'institutions culturelles et éducatives et d'instituts de recherche et d'autres personnes se consacrant à des activités culturelles ou éducatives ou à des travaux de recherche.

2. Les Parties contractantes encourageront une étroite coopération entre les institutions culturelles et éducatives et les instituts de recherche des deux pays.

*Article II.* Chaque Partie contractante s'efforcera, dans son propre pays, d'accorder aux ressortissants de l'autre pays des bourses et d'autres facilités pour l'étude ou la recherche.

*Article III.* Chaque Partie contractante encouragera dans son pays l'enseignement de la langue, de la littérature, de l'histoire, de la géographie, de l'économie et de la culture en général de l'autre pays, ainsi que la recherche en ces matières dans les universités et autres institutions de caractère éducatif et les instituts de recherche.

*Article IV.* Les Parties contractantes étudieront la mesure et les conditions dans lesquelles il serait possible de reconnaître dans chaque pays, à des fins académiques et/ou, le cas échéant, à des fins professionnelles, les titres, diplômes et certificats obtenus au cours ou à la fin des études dans des universités ou d'autres institutions éducatives, ainsi que d'autres diplômes obtenus dans l'autre pays.

*Article V.* Chaque Partie contractante facilitera, dans la mesure du possible, l'accès aux musées, bibliothèques, archives, centres de documentation et autres institutions de caractère culturel de son pays aux ressortissants de l'autre pays qui se trouveront dans le pays pour effectuer des études.

*Article VI.* Chaque Partie contractante encouragera et facilitera la compréhension de la culture, de l'histoire, des institutions et des modes de vie en général de l'autre pays, en particulier au moyen de :

- a) Livres, presse périodique et autres publications;
- b) Programmes de radio et de télévision;
- c) Films, bandes magnétophoniques, disques et autres matériels audiovisuels;
- d) Beaux-arts, artisanat et autres expositions culturelles;
- e) Conférences, séminaires et congrès;
- f) Concerts et représentations théâtrales;
- g) Festivals et concours internationaux de caractère culturel.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 octobre 1982, soit le trentième jour suivant l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Tokyo le 24 septembre 1982, conformément à l'article XI.

*Article VII.* Chaque Partie contractante encouragera dans son pays la traduction, la reproduction et la publication d'œuvres littéraires, artistiques ou académiques produites par les ressortissants ou par les organisations de l'autre pays.

*Article VIII.* Les Parties contractantes faciliteront les échanges dans les domaines de la presse, de la radio, de la télévision et du cinéma.

*Article IX.* Les Parties contractantes encourageront la coopération et l'échange entre les jeunes et les organisations de jeunes, ainsi qu'entre les sportifs et les organisations sportives des deux pays.

*Article X.* Les Parties contractantes établiront une Commission mixte aux fins de consultation concernant l'application du présent Accord. Cette Commission se réunira dans les deux ans qui suivront la date de l'entrée en vigueur du présent Accord et, par la suite, une fois tous les deux ans. La Commission mixte se réunira alternativement en Espagne et au Japon.

*Article XI.* Le présent Accord sera ratifié et entrera en vigueur 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Tokyo.

*Article XII.* Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans et demeurera valable pendant un an à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura notifié par écrit son intention de le dénoncer.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Madrid le 5 mars 1982, en langues espagnole et japonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Espagne :

[Signé]

JOSÉ PEDRO PÉREZ LLORCA  
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement  
du Japon :

[Signé]

EIKICHI HAYASHIYA  
Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire du Japon

**No. 21406**

---

**SPAIN  
and  
MEXICO**

**Zoosanitary and Phytosanitary Agreement for the import and export between the two countries of animals and plants and animal and plant products. Signed at Mexico City on 30 July 1982**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 26 November 1982.*

---

**ESPAGNE  
et  
MEXIQUE**

**Accord relatif au contrôle vétérinaire et phytosanitaire en vue de l'importation et de l'exportation d'un pays à l'autre d'animaux ou de végétaux et de produits d'origine animale ou végétale. Signé à Mexico le 30 juillet 1982**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 26 novembre 1982.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ZOO Y FITOSANITARIO ENTRE LOS GOBIERNOS DEL REINO DE ESPAÑA Y DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS, PARA LA IMPORTACIÓN-EXPORTACIÓN ENTRE AMBOS PAÍSES, DE ANIMALES, PRODUCTOS DE ORIGEN ANIMAL, VEGETALES Y SUS PRODUCTOS

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, a través del Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación y de la Secretaría de Agricultura y Recursos Hidráulicos, respectivamente,

Con el fin de facilitar los intercambios comerciales de animales, productos de origen animal, vegetales y sus productos, así como de preservar sus territorios respectivos de ocasionales invasiones de enfermedades infecto y parasitario contagiosas de los animales, zoonosis transmisibles al hombre y plagas de los vegetales,

Han decidido establecer el presente Convenio:

*Artículo 1º.* Las Autoridades Centrales de Sanidad Animal y Sanidad Vegetal de los dos países convendrán los Acuerdos Complementarios mediante los cuales se fijarán las condiciones sanitarias-veterinarias y sanitarias agro-forestales, para la importación-exportación de animales vivos, productos de origen animal, vegetales y sus productos, desde el territorio de una de las Partes Contratantes al territorio de la otra.

*Artículo 2º.* Ambos Gobiernos se comprometen a otorgar las garantías y cumplir los requisitos zoo y fitosanitarios, establecidos por las Autoridades Centrales de Sanidad Animal y Sanidad Vegetal de cada país, para la importación de animales, productos de origen animal, vegetales y sus productos, de acuerdo con las condiciones que se establezcan en los Acuerdos Complementarios que se convengan.

*Artículo 3º.* Los Servicios Zoonosológicos y Fitosanitarios Centrales de los dos Estados intercambiarán con periodicidad mensual, Boletines Zoo y Fitosanitarios indicando las estadísticas de las enfermedades infecto y parasitario-contagiosas de los animales comprendidas en las listas A y B de la Oficina Internacional de Epizootias y las de los agentes perjudiciales de los vegetales causantes de plaga, objeto de cuarentena en los respectivos países y específicamente los comprendidos en las listas A 1 y A 2, de la Organización Europea y Mediterránea para la Protección de Plantas (O.E.P.P.).

Igualmente, se comprometen a comunicar inmediatamente, por vía telegráfica o similar, la aparición eventual en el país de cualquier foco de enfermedad cuya notificación se considera obligatoria por la O.I.E., y concretamente las comprendidas en la lista A, en lo que respecta a los animales, y de los agentes perjudiciales que se fijan en los Acuerdos Complementarios en lo que respecta a los vegetales y sus productos, detallando su exacta localización geográfica, detalles epizootiológicos o de difusión y medidas adoptadas para su erradicación o control, incluidas las referidas a exportación.

*Artículo 4º.* Las Autoridades Centrales de Sanidad Animal y Sanidad Vegetal de los dos países, se comprometen a otorgar las garantías necesarias para asegurar que los productos de origen animal y de origen vegetal a ser exportados, no contengan hormonas, drogas, pesticidas, productos del metabolismo microbiano y cualquier otro agente nocivo a la salud humana, conforme a los límites de tolerancia que se establezcan en los Acuerdos Complementarios que se convengan.

*Artículo 5°.* Las Partes Contratantes se comprometen a facilitar:

- a) La colaboración entre los laboratorios de los Servicios Zoo y Fitosanitarios de ambos Estados.
- b) El intercambio de especialistas en sanidad animal y vegetal, con el fin de informarse sobre el estado sanitario de los animales y vegetales y sus productos y sobre las realizaciones científicas y técnicas en estos campos.
- c) La información relativa a los métodos de elaboración, transformación o industrialización de productos de origen animal y de origen vegetal que pretendan ser exportados.

*Artículo 6°.* Las Autoridades Centrales en Sanidad Animal y Sanidad Vegetal de los dos Estados, se entenderán directamente en los asuntos relacionados con la ejecución del presente Convenio y en el estudio de las eventuales modificaciones de los Acuerdos Complementarios, en relación con la aplicación del presente Convenio.

*Artículo 7°.* Los Gobiernos respectivos se comprometen a suspender de inmediato la exportación de animales o vegetales y sus productos, en caso de existencia o aparición en el país, de cualquiera de las enfermedades especificadas en los Acuerdos Complementarios que se establezcan, y que representen peligro de extenderse al país importador.

*Artículo 8°.* Para facilitar la aplicación del presente Acuerdo, así como el estudio de cualquier modificación de su texto, se creará una Comisión Mixta, formada por representantes de cada una de las Partes Contratantes, que serán nombrados por los respectivos Ministerios de Agricultura.

La Comisión se reunirá anualmente de modo alternativo en el territorio de cada una de las Partes Contratantes y sus funciones serán:

- a) Estudiar el desarrollo de la aplicación del presente Convenio y proponer a los respectivos Gobiernos las medidas a tomar para conseguir la aplicación más eficaz de las disposiciones del mismo.
- b) Presentar, para aprobación de los Gobiernos respectivos, las proposiciones relativas a modificaciones de las disposiciones del presente Convenio.
- c) Buscar soluciones a las cuestiones litigiosas relacionadas con la aplicación e interpretación del Convenio.
- d) Someter a los Gobiernos respectivos propuestas de cooperación sobre temas relacionados con el presente Convenio, resultante de criterios emanados de los organismos internacionales reconocidos como competentes por los Gobiernos de ambos países.

*Artículo 9°.* El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y tendrá una duración de 5 años, prorrogable tácitamente por períodos de la misma duración. Cualquiera de las dos Partes podrá en cualquier momento denunciar el presente Convenio mediante aviso por escrito a la otra Parte. En tal caso, cesará de surtir efectos seis meses después de recibido el anuncio de denuncia.

La denuncia de este Convenio no afectará los arreglos en ejecución acordados durante su validez, a menos que ambas Partes convengan lo contrario.

EN FE DE LO CUAL, en la ciudad de México y a los treinta días del mes de julio del año de mil novecientos ochenta y dos, los representantes designados al efecto firman el presente Convenio en dos ejemplares en idioma español, siendo ambos igualmente válidos.

Por la Secretaría de Agricultura y Recursos Hidráulicos de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

Dr. OSCAR VALDÉS ORNELAS  
Subsecretario de Ganadería

Por el Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación del Reino de España:

[Signed — Signé]

Dr. JOSÉ LUIS GARCÍA FERRERO  
Subsecretario de Agricultura  
y Conservación de la Naturaleza

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ZOOSANITARY AND PHYTOSANITARY AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES FOR THE IMPORT AND EXPORT BETWEEN THE TWO COUNTRIES OF ANIMALS AND PLANTS AND ANIMAL AND PLANT PRODUCTS

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the United Mexican States, through the Ministry of Agriculture, Fisheries and Food and the Ministry of Agriculture and Water Resources, respectively,

For the purpose of facilitating trade in animals and plants and animal and plant products, and of protecting their respective territories from occasional invasions of contagious infectious and parasitic animal diseases, from zoonoses communicable to man, and from plant pests,

Have decided to conclude this Agreement:

*Article 1.* The central animal and plant health authorities of the two countries shall conclude supplementary agreements stipulating zoosanitary and phytosanitary conditions for importing and exporting live animals and plants and animal and plant products as between the territories of the Contracting Parties.

*Article 2.* The two Governments undertake to provide the guarantees and to comply with the zoosanitary and phytosanitary requirements established by the central animal and plant health authorities of each country for importing animals and plants and animal and plant products, in accordance with the conditions laid down in the supplementary agreements to be concluded.

*Article 3.* The central animal and plant health services of the two States shall exchange monthly animal and plant health bulletins containing statistics on contagious infectious parasitic animal diseases and included in lists A and B of the International Office of Epizootics (IOE), and statistics on pest-including organisms harmful to plants and giving rise to quarantine in their respective countries and, specifically, those included in lists AI and A2 of the European and Mediterranean Plant Protection Organization (EPPO).

In addition, they undertake to report immediately, by telegram or similar means, the possible occurrence in the country of any focus of disease of which IOE requires notification to be made, specifically those affecting animals and indicated in list A, and of organisms, harmful to plants and plant products, and indicated in the supplementary agreements, specifying their exact geographic position, epizootiological details or details regarding their transmission and action taken for their eradication or control, including action relating to export.

*Article 4.* The central animal and plant health authorities in the two countries undertake to provide the guarantees necessary for ensuring that animal and plant products for export do not contain hormones, drugs, pesticides, products of microbic metabolism or any other agent harmful to human health, in conformity with the tolerance limits stipulated in the supplementary agreements to be concluded.

<sup>1</sup> Came into force on 30 July 1982 by signature, in accordance with article 9.

*Article 5.* The Contracting Parties undertake to facilitate:

- (a) Co-operation between the laboratories of the animal and plant health services of the two States;
- (b) Exchanges of specialists in animal and plant health, for the purpose of informing each other of the health situation of animals and plants and their products, and of scientific and technical achievements in those fields;
- (c) Information on methods of manufacturing or processing animal and plant products for export.

*Article 6.* The central animal and plant health authorities in the two States shall collaborate directly in matters relating to implementation of this Agreement and to consideration of possible amendments to the supplementary agreements with regard to implementation of this Agreement.

*Article 7.* The respective Governments undertake to suspend immediately exports of animals or plants and their products in the event of the presence or occurrence in the country of any of the diseases specified in the supplementary agreements to be concluded and constituting a threat of transmission to the importing country.

*Article 8.* In order to facilitate implementation of this Agreement and consideration of amendments thereto, a Joint Commission shall be set up, composed of representatives of each of the Contracting Parties and to be appointed by the respective Ministries of Agriculture.

The Commission shall meet yearly, alternatively in the territory of each of the Contracting Parties, and its function shall be:

- (a) To consider the progress made in implementing this Agreement, and to propose to the respective Governments measures for achieving the most effective implementation of its provisions;
- (b) To submit, for the approval of the respective Governments, proposals regarding amendments to the provisions of this Agreement;
- (c) To seek solutions to disputes relating to implementation and interpretation of the Agreement;
- (d) To submit to the respective Governments proposals for co-operation in matters relating to this Agreement, based on views expressed by international organizations deemed competent by the Governments of the two countries.

*Article 9.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall be valid for five years. It shall be automatically renewed for further five-year periods. Either of the Parties may, at any time, denounce this Agreement by written notice to the other Party. In that event, it shall cease to have effect six months after receipt of the denunciation.

Denunciation of this Agreement shall not affect ongoing arrangements which were concluded while it was in force, unless the two Parties agree otherwise.



IN WITNESS WHEREOF, at Mexico City on 30 July 1982, the duly appointed representatives have signed this Agreement in two copies in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Ministry of Agriculture and Water  
Resources of the United Mexican States:

*[Signed]*

Dr. OSCAR VALDÉS ORNELAS  
Under-Secretary for Livestock

For the Ministry of Agriculture, Fisheries  
and Food of the Kingdom of Spain:

*[Signed]*

Dr. JOSÉ LUIS GARCÍA FERRERO  
Under-Secretary of Agriculture  
and Nature Conservation

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AU CONTRÔLE VÉTÉRINAIRE ET PHYTOSANITAIRE  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE EN VUE DE L'IMPORTATION ET DE L'EXPORTATION D'UN PAYS À L'AUTRE D'ANIMAUX OU DE VÉGÉTAUX ET DE PRODUITS D'ORIGINE ANIMALE OU VÉGÉTALE

---

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, par l'intermédiaire du Ministère espagnol de l'agriculture, de la pêche et de l'alimentation et du Secrétariat mexicain à l'agriculture et aux ressources hydrauliques, respectivement,

En vue de faciliter les échanges commerciaux d'animaux et de végétaux ainsi que de produits d'origine animale et végétale, et pour protéger leur territoire respectif contre l'invasion occasionnelle de maladies infectieuses et parasitaires contagieuses des animaux, de zoonoses transmissibles à l'homme et aussi contre les ennemis des végétaux,

Ont décidé d'établir l'Accord ci-dessous :

*Article premier.* Les autorités centrales chargées de la santé animale et de la santé végétale des deux pays établiront des accords complémentaires au moyen desquels ils fixeront les conditions de contrôle vétérinaire et de contrôle phytosanitaire auxquels il conviendra de soumettre l'importation et l'exportation en provenance du territoire de l'une des Parties contractantes et à destination du territoire de l'autre Partie contractante d'animaux sur pied et de végétaux ainsi que de produits d'origine animale et végétale.

*Article 2.* Les deux gouvernements s'engagent à accorder les garanties et à satisfaire aux conditions de contrôle vétérinaire et phytosanitaire établies par les autorités centrales chargées de la santé animale et de la santé végétale de chacun des deux pays aux fins de l'importation d'animaux et de végétaux ainsi que de produits d'origine animale et végétale, conformément aux conditions fixées dans les accords complémentaires qui seront conclus.

*Article 3.* Les services centraux de contrôle vétérinaire et phytosanitaire des deux Etats procéderont tous les mois à un échange de bulletins vétérinaires et phytosanitaires indiquant les statistiques relatives aux maladies infectieuses et parasitaires contagieuses des animaux figurant sur les listes A et B du Bureau international des épizooties ainsi que les statistiques relatives aux agents ennemis des végétaux qui sont causes de maladie, aux fins de l'application du régime de la quarantaine dans chacun des deux pays, et en particulier les statistiques relatives aux agents figurant sur les listes A1 et A2 de l'Organisation européenne et méditerranéenne pour la protection des plantes (OEPP).

De même, lesdits services s'engagent à s'informer immédiatement par la voie télégraphique ou par une voie analogue de l'apparition éventuelle dans leur pays de tout foyer de maladie dont la déclaration est considérée comme obligatoire par le Bureau international des épizooties, soit les maladies figurant sur la liste A en ce qui concerne les animaux, et de l'apparition éventuelle des ennemis des végétaux visés dans les accords complémentaires en ce qui concerne les végétaux et les produits d'origine végétale, en précisant l'emplacement géographique exact du foyer, et en donnant tous détails sur

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 juillet 1982 par la signature, conformément à l'article 9.

l'épizootie ou l'invasion ainsi que sur les mesures adoptées en vue d'éradiquer ou de maîtriser la maladie, y compris les mesures prises en ce qui concerne l'exportation.

*Article 4.* Les autorités centrales chargées de la santé animale et de la santé végétale des deux pays s'engagent à donner les garanties indispensables établissant que les produits d'origine animale et d'origine végétale destinés à l'exportation ne contiennent ni hormones, ni drogues, ni pesticides, ni produits du métabolisme microbien ni aucun autre agent préjudiciable à la santé de l'homme, et qu'ils se conforment à cet égard aux limites de tolérance fixées dans les accords complémentaires qui seront conclus.

*Article 5.* Les Parties contractantes s'engagent à faciliter :

- a) La collaboration entre les laboratoires des services de contrôle vétérinaire et phytosanitaire des deux Etats;
- b) L'échange de spécialistes de la santé animale et végétale aux fins de s'informer réciproquement de l'état sanitaire des animaux et des végétaux et des produits d'origine animale et végétale, ainsi que des progrès scientifiques et techniques accomplis dans ces domaines.
- c) L'information relative aux méthodes de traitement, de transformation ou d'industrialisation des produits d'origine animale et végétale destinés à l'exportation.

*Article 6.* Les autorités centrales chargées de la santé animale et de la santé végétale des deux Etats traiteront directement de toutes questions liées à l'exécution du présent Accord et étudieront les modifications à apporter éventuellement aux accords complémentaires dans le cadre de l'application du présent Accord.

*Article 7.* Les deux gouvernements s'engagent à suspendre immédiatement l'exportation d'animaux ou de végétaux et de produits d'origine animale et végétale au cas où existerait ou apparaîtrait dans le pays exportateur l'une quelconque des maladies visées dans les accords complémentaires qui seront conclus dès lors que le pays importateur risque d'être contaminé.

*Article 8.* En vue de faciliter l'application du présent Accord et l'étude de toute modification à apporter à ses dispositions, il est créé une commission mixte composée de représentants de chacune des Parties contractantes qui seront désignés par le Ministère de l'agriculture de chacun des deux pays.

La Commission se réunira tous les ans alternativement sur le territoire de chacune des deux Parties contractantes et aura les attributions suivantes :

- a) Suivre l'application du présent Accord et proposer aux deux gouvernements les mesures à prendre pour donner une plus grande efficacité à l'application de ses dispositions;
- b) Soumettre à l'approbation des deux gouvernements toutes propositions d'amendement aux dispositions du présent Accord;
- c) Chercher à résoudre toute question litigieuse liée à l'application et à l'interprétation du présent Accord;
- d) Soumettre aux deux gouvernements, au sujet de questions se rapportant au présent Accord, des propositions de coopération s'inspirant des travaux des organismes internationaux reconnus comme compétents par les gouvernements des deux pays.

*Article 9.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature, pour une durée de cinq ans, et pourra être tacitement reconduit pour des périodes de même durée. Chacune des deux Parties pourra à tout moment dénoncer le présent Accord sous réserve de préavis adressé par écrit à l'autre Partie. En pareil cas, le présent Accord prendra fin six mois après réception du préavis de dénonciation.

Sauf disposition contraire prise d'un commun accord par les Parties, la dénonciation du présent Accord ne porte pas atteinte aux règlements d'exécution adoptés pendant que l'Accord est en vigueur.

EN FOI DE QUOI, en la ville de Mexico, le 30 juillet 1982, les représentants à ce dûment habilités ont signé le présent Accord en deux exemplaires en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Secrétariat à l'agriculture et aux ressources hydrauliques des Etats-Unis du Mexique :

Le Sous-Secrétaire à l'élevage,

[Signé]

OSCAR VALDÉS ORNELAS

Pour le Ministère de l'agriculture, de la pêche et de l'alimentation du Royaume d'Espagne :

Le Sous-Secrétaire à l'agriculture et à la conservation de la nature,

[Signé]

JOSÉ LUIS GARCÍA FERRERO

---

No. 21407

---

**SPAIN  
and  
PORTUGAL**

**Exchange of notes constituting an agreement for granting renewals of residence and work permits for a two-year period to nationals of each country residing in the territory of the other. Lisbon, 15 June 1982**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.*

*Registered by Spain on 26 November 1982.*

---

**ESPAGNE  
et  
PORTUGAL**

**Échange de notes constituant un accord en vue du renouvellement pour une période de deux ans des permis de séjour et de travail accordés aux nationaux d'un pays résidant sur le territoire de l'autre. Lisbonne, 15 juiu 1982**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 26 novembre 1982.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SPAIN AND PORTUGAL FOR GRANTING RENEWALS OF RESIDENCE AND WORK PERMITS FOR A TWO-YEAR PERIOD TO NATIONALS OF EACH COUNTRY RESIDING IN THE TERRITORY OF THE OTHER

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ESPAGNE ET PORTUGAL EN VUE DU RENOUELEMENT POUR UNE PÉRIODE DE DEUX ANS DES PERMIS DE SÉJOUR ET DE TRAVAIL ACCORDÉS AUX NATIONAUX D'UN PAYS RÉSIDANT SUR LE TERRITOIRE DE L'AUTRE

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS  
GABINETE DO MINISTRO

Lisboa, 15 de Junho de 1982

Excelência,

De harmonia com o entendimento estabelecido durante a 3ª Reunião da Comissão Mista para os Assuntos Consulares entre Portugal e a Espanha, tenho a honra de propôr a Vossa Excelência que as renovações das autorizações de residência e de trabalho a favor dos nacionais de cada um dos Países residentes no território do outro sejam concedidas pelo prazo de dois anos.

Se a proposta que precede tiver a concordância das autoridades espanholas, tenho a honra de propôr a Vossa Excelência, em nome do Governo Português, que a presente Nota e a Nota de resposta de Vossa Excelência constituam um acordo entre os nossos Governos que entrará em vigor trinta dias após ambas as Partes haverem reciprocamente comunicado que foram cumpridas as formalidades previstas nas respectivas leis.

Aproveito a oportunidade para reiterar a Vossa Excelência, Senhor Ministro, os protestos da minha mais elevada consideração.

[Signed — Signé]

VASCO FUTSCHER PEREIRA  
Ministro dos Negócios Estrangeiros

Sua Excelência o Senhor D. José Pedro Pérez-Llorca y Rodrigo  
Ministro dos Assuntos Exteriores da Espanha

<sup>1</sup> Came into force on 4 November 1982, i.e., 30 days after the date of the last of the notifications (effected on 7 July and 5 October 1982) by which the Parties informed each other of the completion of the legal formalities, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 novembre 1982, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications (effectuées les 7 juillet et 5 octobre 1982) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités, conformément aux dispositions desdites notes.

## [TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
OFFICE OF THE MINISTER

Lisbon, 15 June 1982

Sir,

In accordance with the understanding reached during the third meeting of the Joint Commission for Consular Matters between Spain and Portugal, I have the honour to propose to you that renewals of residence and work permits for nationals of each country residing in the territory of the other should be granted for a two-year period.

If the foregoing proposal is acceptable to the Spanish authorities, I have the honour to propose to you, on behalf of the Portuguese Government, that this note and your reply should constitute an agreement between our Governments which shall enter into force 30 days after the Parties inform each other that the formalities required under their respective laws have been completed.

I take this opportunity, etc.

[Signed]

VASCO FUTSCHER PEREIRA  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. José Pedro Pérez-Llorca  
y Rodrigo  
Minister for Foreign Affairs of Spain

## [TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
CABINET DU MINISTRE

Lisbonne, le 15 juin 1982

Monsieur le Ministre,

Conformément à l'accord intervenu au cours de la troisième réunion de la Commission mixte pour les affaires consulaires entre le Portugal et l'Espagne, j'ai l'honneur de vous proposer que le renouvellement des permis de séjour et de travail accordés aux nationaux d'un pays résidant sur le territoire de l'autre soit valable pour une période de deux ans.

Si la proposition qui précède recueille l'agrément des autorités espagnoles, je propose, au nom du Gouvernement portugais, que la présente note et votre réponse constituent entre nos gouvernements un accord qui entrera en vigueur 30 jours après que chacune des Parties aura avisé l'autre que les formalités prévues par sa législation ont été accomplies.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministère des affaires étrangères,

[Signé]

VASCO FUTSCHER PEREIRA

Son Excellence M. José Pedro Pérez-Llorca  
y Rodrigo  
Ministre des affaires étrangères de l'Espagne

## II

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Lisboa, 15 de junio de 1982

Excelencia:

Tengo la honra de acusar recibo de la Nota de Vuestra Excelencia del día de la fecha, cuyo contenido, en versión española, dice lo siguiente:

“De conformidad con el acuerdo alcanzado en el curso de la III reunión de la Comisión Mixta para Asuntos Consulares entre España y Portugal, tengo la honra de proponer a Vuestra Excelencia que el plazo de validez de las renovaciones de las

autorizaciones de residencia y permisos de trabajo en favor de los nacionales de cada uno de los dos países residentes en el territorio del otro, se conceda por un período de dos años.

Si la referida propuesta encuentra la conformidad de las autoridades españolas, tengo la honra de proponer a Vuestra Excelencia, en nombre del Gobierno portugués, que la presente Nota y la de contestación de Vuestra Excelencia constituyan un acuerdo entre nuestros Gobiernos que entrará en vigor treinta días después de que las dos partes se hayan comunicado recíprocamente el cumplimiento de las tramitaciones previstas en sus respectivos ordenamientos.

Aprovecho esta ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.”

Tengo el honor de comunicarle la aprobación de mi Gobierno a su Nota antes transcrita. Dicha Nota y ésta que dirijo a Vuestra Excelencia contienen, en consecuencia, el acuerdo de que el plazo de validez de las renovaciones de las autorizaciones de residencia y permisos de trabajo en favor de los nacionales de cada uno de los dos países residentes en el territorio del otro, se conceda por un período de dos años.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia, Señor Ministro, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

JOSÉ PEDRO PÉREZ-LLORCA  
Ministro de Asuntos Exteriores

Excelentísimo Señor Vasco Luis Caldeira Coelho Futscher Pereira  
Ministro de Negocios Extranjeros de Portugal

[TRANSLATION]

Lisbon, 15 June 1982

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, which in Spanish reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that my Government agrees to the terms of the foregoing note which, together with this note, shall constitute an agreement to the effect that renewals of residence and work permits for nationals of each country residing in the territory of the other shall be granted for a period of two years.

I take this opportunity, etc.

JOSÉ PEDRO PÉREZ-LLORCA  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Vasco Luis Caldeira  
Coelho Futscher Pereira  
Minister for Foreign Affairs of Portugal

[TRADUCTION]

Lisbonne, le 15 juin 1982

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour, dont la teneur, en espagnol, est la suivante :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous informer que mon gouvernement approuve la note ci-dessus, qui constituera, avec la présente note, l'accord stipulant que la durée de validité du renouvellement des permis de séjour et de travail accordés aux nationaux d'un pays résidant sur le territoire de l'autre sera de deux ans.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,  
JOSÉ PEDRO PÉREZ-LLORCA

Son Excellence M. Vasco Luis Caldeira  
Coelho Futscher Pereira  
Ministre des affaires étrangères du Portugal



**No. 21408**



**COLOMBIA  
and  
JAMAICA**

**Fishing Agreement (with annex). Signed at Bogotá on 30 July  
1981**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by Colombia on 29 November 1982.*



**COLOMBIE  
et  
JAMAÏQUE**

**Accord relatif à la pêche (avec annexe). Signé à Bogotá le  
30 juillet 1981**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par la Colombie le 29 novembre 1982.*

## FISHING AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN JAMAICA AND THE REPUBLIC OF COLOMBIA

The Government of the Republic of Colombia and the Government of Jamaica,  
Considering the traditional bonds of friendship which have existed between both countries,

Bearing in mind the common interest of both countries in the rational exploitation, the proper management and conservation of fishing resources,

Taking into account the contribution that a fisheries agreement will make to the satisfaction of the nutritional needs of the Jamaican people,

Desirous of establishing reasonable terms so that vessels under the Jamaican flag may carry out specific fishing activities in certain maritime areas of the Republic of Colombia identified in this Agreement,

Have agreed upon the following:

*Article I.* The Government of the Republic of Colombia shall grant fishing vessels under the Jamaican flag access to certain areas under Colombian jurisdiction and sovereignty referred to in Article II for the purpose of engaging in fishing activities under the conditions laid down in this Agreement.

*Article II.* Jamaican fishing vessels with the characteristics specified in Article III shall be able to undertake fishing activities in the following areas:

—The Bajo Nuevo Cay Zone: The area within the limit of 12 nautical miles, measured from the low water mark at Bajo Nuevo Cay;

—The Serranilla Cays Zone: The area within the limit of 12 nautical miles, measured from the low water mark of Serranilla Cays.

*Article III.* a) Jamaican fishing vessels shall only be able to catch species of the families listed below:

<i>Spanish name</i>	<i>Scientific name of the family</i>	<i>English name</i>
Meros, chernas, cabrillas	Serranidae	Groupers
Jureles	Carangidae	Jacks
Pargos	Lutjanidae	Snappers
Roncos	Pomadasyidae	Grunt
Salmonetes	Mullidae	Goat-fish mullets
Peces loro	Scaridae	Parrot fishes
Peje puerco	Balistidae	Trigger fishes—filefish
Toyos	Carcharhinidae	Sharks
Macarela	Scombridae	King fish, mackerel

Provided, however, the species captured accidentally or by the catch may be disposed of by the fishermen.

b) The maximum annual catch permissible shall be the following:

—Bajo Nuevo Cay Zone: 360 metric tons per year;

—Serranilla Cays Zone: 480 metric tons per year.

<sup>1</sup> Came into force on 6 August 1982 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bogotá, in accordance with article XIII.

c) The fishing gear to be used by the Jamaican fishermen shall be those classified as single composite line, traps, gill nets, trammel and lampara type nets light or bait. The use of fishing gear of other descriptions is prohibited.

d) The Government of Colombia shall permit no more than ten (10) vessels under the Jamaican flag to conduct fishing activities under this Agreement. These ten (10) vessels shall comprise five (5) independent fishing vessels and five (5) carrier vessels.

e) The specifications of all vessels shall not exceed the following:

1. Length: 75 feet;
2. Engines: 400 h.p.;
3. Net capacity of hold: 25 metric tons with refrigeration by ice;  
10 metric tons with automatic refrigeration.

f) Each carrier vessel assigned to a fishing zone as established in the present Agreement may have up to six (6) auxiliary boats of a maximum length twenty-eight (28) feet, powered by outboard motors of not more than forty (40) h.p., and have a crew of not more than five (5) fishermen in respect of each such boat.

g) The five (5) carrier vessels shall not operate any fishing equipment and shall be assigned in the following manner:

1. Three (3) in the Serranilla Cays Zone;
2. Two (2) in the Bajo Nuevo Cay Zone.

In a case where damage to one of [the] carrier vessels makes necessary its replacement for a long time, this carrier vessel shall be replaced by another with similar characteristics once the Jamaican Government has notified the Embassy of the Republic of Colombia in Kingston which shall authorize such replacement and communicate this to Inderena.

h) The five (5) independent fishing vessels shall be assigned in the following manner:

1. Three (3) in the Serranilla Cays Zone;
2. Two (2) in the Bajo Nuevo Cay Zone.

*Article IV.* Vessels under the Jamaican flag which, by virtue of this Agreement, undertake fishing expeditions in the areas under Colombian jurisdiction covered by this Agreement shall be subject to the relevant laws and regulations in force in Colombia regarding fishing, the conservation of living resources, the preservation of the environment, pollution, sanitation, navigation, and other relevant areas.

*Article V.* The Republic of Colombia shall permit temporary stationing of Jamaican fishermen on Serranilla and Bajo Nuevo Cays, in order to carry out fishing activities under this Agreement, subject to the following conditions:

- a) They will be subject to Colombian rules, regulations, and laws;
- b) All installations and works taking place within the Cays referred to must be subject to the prior approval of the Colombian Authorities;
- c) It will be possible to have temporarily a maximum of 36 fishermen on Serranilla and 24 on Bajo Nuevo.

*Article VI.* The Government of Jamaica shall provide the Government of Colombia every three months with a general statistical information of fishing expeditions undertaken during the corresponding period. The format for the presentation of such information and the data which it ought to contain are described in Annex I.

*Article VII.* The representatives of the Government of Colombia shall have the right at any time to oversee the off-loading at any Jamaican port to verify the catch of the vessels authorized under this Agreement or that they have otherwise satisfied the provisions of this Agreement.

*Article VIII.* a) The Government of Jamaica in accordance with the provisions of Article III shall apply through the Embassy of the Republic of Colombia in Kingston for the appropriate permits for the vessels to be used for fishing expeditions indicating their characteristics and giving a precise account of their crew members and auxiliary boats. Such permits shall be valid for one calendar year and are renewable for a similar period.

b) Provided that the applications comply with the terms expressed in the present Agreement, the Government of Colombia through the Institute for Renewable Natural Resources and the Environment (Inderena) and Dirección General Marítima y Portuaria (Dimar) shall issue the appropriate permits, patents, and registration documents within a reasonable time.

c) The vessels should place the fishing patent in a visible place and have available the registration documents of the accompanying boats so that they may be verified at any time by the competent Colombian Authorities.

d) All fishermen as well as crew members of the above-mentioned vessels must be provided with identification cards issued by the Colombian Consulate in Kingston, with validity of twelve (12) months, and shall be renewable for a similar period.

*Article IX.* a) The fishing vessels engaged in fishing activities under this Agreement shall not be seized or detained by the Colombian Authorities unless they have breached the laws and regulations of the Republic of Colombia.

b) Any breach or offence involving Jamaican citizens or vessels referred to in this Agreement will be punishable under the laws of Colombia. However the punishment to be imposed by the Colombian Authorities on Jamaican fishermen or crew members who commit any violation of the regulations relating to fishing activities under this Agreement or regulations related to fishing or the conservation of living resources shall not include imprisonment.

c) In the event of any seizure or detention of a fishing vessel or any punishment to crew members of the said vessels or Jamaican fishermen, the Government of Colombia shall promptly notify the Government of Jamaica through the appropriate channels the facts causing the seizure or detention as well as the steps to be taken in connection with the fishermen, crew members or vessels.

d) The Colombian Authorities, upon the receipt of a reasonable surety or another appropriate guarantee, will promptly release any fishermen, crew members or vessels in its custody for any breach of the provisions concerning fishing activities contemplated in this Agreement or any other regulations governing fishing activities in Colombia.

e) The Government of Colombia will not apply in a discriminatory manner its laws and the other domestic regulations to Jamaican vessels, crew members or fishermen.

*Article X.* a) Either Party may request consultations with the other Party for the purpose of considering any question relating to the implementation of this Agreement.

b) Consultations within the terms of this Article shall begin within sixty (60) days from the date of the request for such consultations.

c) If either the Government of Jamaica or the Government of Colombia considers it desirable to modify any of the provisions of this Agreement or the annexes thereto, it may request consultations for that purpose.

d) Any such modifications, other than those relating to Article III, shall be subject to approval in accordance [with] the appropriate legal provisions required in each country and shall enter into force on the date of the exchange of the Instruments of Ratification.

e) Modifications to Article III shall enter into force on the exchange of notes by the respective Foreign Ministries.

*Article XI.* Nothing in this Agreement shall be considered as affecting the delimitation of the maritime spaces between the areas under the sovereignty and the national jurisdiction of each State.

*Article XII.* Differences arising concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled by the two Parties by diplomatic means or other means of peaceful settlement as recognized by international law.

*Article XIII.* The present Agreement shall be subject to approval in accordance with the appropriate legal procedures required in each country, and shall come into force on the date of exchange [of the] instruments of ratification.

*Article XIV.* The present Agreement shall remain in force for a period of two (2) years unless terminated by either Contracting Party by twelve (12) months' notice in writing. This Agreement is renewable by mutual Agreement between the two Parties.

DONE in this city of Bogotá this 30th day of July 1981, each in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of Jamaica:

[Signed]

NEVILLE GALLIMORE  
Minister of State in the Ministry  
of Foreign Affairs

For the Government  
of Colombia:

[Signed]

CARLOS LEMOS SIMMONDS  
Minister of Foreign Affairs

#### ANNEX No. 1

##### STATISTICAL INFORMATION

<i>Species (name in English)</i>	<i>Area of catch</i>	<i>Quantity in lbs.</i>	<i>Number of fishermen</i>	<i>Fishing method</i>	<i>Name of vessels, boats</i>
TOTAL					

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO DE PESCA ENTRE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA Y JAMAICA

El Gobierno de la República de Colombia y el Gobierno de Jamaica,  
 Considerando los tradicionales vínculos de amistad que han existido entre los dos países,  
 Teniendo en cuenta el interés común en la explotación racional, manejo y conservación adecuadas de los recursos pesqueros,  
 Teniendo en cuenta la contribución que un Acuerdo pesquero tendrá para atender las necesidades nutricionales del pueblo jamaicano,

Deseosos de establecer términos razonables para que buques de bandera jamaicana puedan realizar actividades específicas de pesca en determinadas áreas marítimas de la República de Colombia identificadas en el presente Acuerdo,

Han acordado lo siguiente:

*Artículo I.* El Gobierno de la República de Colombia permitirá a las embarcaciones de pabellón jamaicano el acceso, a las áreas bajo jurisdicción y soberanía colombianas a que se refiere el Artículo II, con el propósito de que participen en actividades pesqueras en las condiciones establecidas en el presente Acuerdo.

*Artículo II.* Buques pesqueros de Jamaica, de las características señaladas en el Artículo III podrán realizar actividades pesqueras en las siguientes áreas:

—Zona del Cayo de Bajo Nuevo: El área dentro de las 12 millas náuticas, medidas a partir de la línea de bajamarea del Cayo de Bajo Nuevo.

—Zona de los Cayos de Serranilla: El área dentro de las 12 millas náuticas, medidas a partir de la línea de bajamarea de los Cayos de Serranilla.

*Artículo III.* a) Los buques pesqueros de Jamaica sólo podrán pescar las especies de las familias que a continuación se enumeran:

<i>Nombre en español</i>	<i>Nombre científico</i>	<i>Nombre en inglés</i>
Meros, chernas, cabrillas	Serranidae	Groupers
Jureles	Carangidae	Jacks
Pargos	Lutjanidae	Snappers
Roncos	Pomadasydae	Grunt
Salmonetes	Mullidae	Goat-fish mullets
Peces loro	Scaridae	Parrot fishes
Toyos	Carcharhinidae	Sharks
Peje puerco	Balistidae	Trigger fishes—filefish
Macarela	Scombridae	King fish, mackerel

Sin embargo, los pescadores podrán disponer de las especies capturadas accidentalmente, como fauna acompañante.

b) La captura máxima anual permitida será la siguiente:

—Zona del Cayo Bajo Nuevo: 360 toneladas métricas por año;

—Zona de los Cayos de Serranilla: 480 toneladas métricas por año.

c) Los aparejos de pesca que deberán utilizar los pescadores serán los clasificados como de líneas simples o compuestas, trampas, redes agalleras, transmallas y redes de

boca fija con lámpara o carnada. Se prohíbe el uso de aparejos de pesca de otras características.

d) El Gobierno de Colombia permitirá que no más de diez (10) buques de bandera jamaicana lleven a cabo actividades relacionadas con la pesca, en las condiciones establecidas en este Acuerdo. De estos diez (10) buques, cinco (5) serán pesqueros independientes y cinco (5) transportadores.

e) Las especificaciones de cada buque no podrán exceder a las siguientes:

1. Eslora: 75 pies
2. Motor: 400 H.P.
3. Capacidad neta de almacenamiento: 25 toneladas métricas con refrigeración por hielo; 10 toneladas métricas con refrigeración automática.

f) Cada buque transportador asignado a una de las zonas de pesca establecidas en el presente Acuerdo podrá tener hasta seis (6) botes auxiliares, con una eslora máxima de veintiocho (28) pies, con motores fuera de borda de no más de cuarenta (40) H.P. Cada bote podrá tener una tripulación de no más de cinco (5) pescadores.

g) Los cinco (5) buques transportadores no podrán operar con ningún equipo pesquero y serán asignados de la siguiente manera:

1. Tres (3) en la Zona de los Cayos de Serranilla;
2. Dos (2) en la Zona del Cayo de Bajo Nuevo.

En caso de que alguna de estas embarcaciones sufra un daño que haga necesario su retiro por un largo período, será reemplazada por otra embarcación de características similares, previa comunicación del Gobierno de Jamaica a la Embajada de Colombia en Kingston, la cual otorgará la autorización correspondiente comunicando de ello al Inderena.

h) Los cinco (5) pesqueros independientes serán asignados de la siguiente manera:

1. Tres (3) en la Zona de los Cayos de Serranilla;
2. Dos (2) en la Zona del Cayo de Bajo Nuevo.

*Artículo IV.* Los buques jamaicanos que, en desarrollo del presente Acuerdo se comprometan en faenas de pesca en las áreas bajo jurisdicción colombiana cubiertas por este Acuerdo, deberán cumplir las leyes y reglamentos vigentes en Colombia, sobre pesca, la conservación de los recursos vivos, la preservación del medio ambiente, contaminación, sanidad, navegación y otras materias pertinentes.

*Artículo V.* La República de Colombia permitirá el estacionamiento temporal de pescadores jamaicanos en los Cayos de Bajo Nuevo y Serranilla para facilitar las actividades pesqueras permitidas por este Acuerdo en las condiciones siguientes:

- a) Estarán sujetos a las normas, disposiciones y leyes colombianas.
- b) La construcción de cualquier obra o instalación que se realice dentro de los citados Cayos estará sujeta a la aprobación previa de las autoridades colombianas.
- c) Será posible la instalación temporal de un máximo de treinta y seis (36) pescadores en los Cayos de Serranilla y de veinticuatro (24) en el de Bajo Nuevo.

*Artículo VI.* El Gobierno de Jamaica deberá suministrar al Gobierno de Colombia, cada tres meses información estadística general sobre las faenas de pesca comprendidas durante el correspondiente período. El formato para la presentación de dicha información y los datos que debe contener están descritos en el Anexo No. 1.

*Artículo VII.* Representantes del Gobierno de Colombia podrán inspeccionar, en cualquier momento y en cualquier puerto jamaicano, el descargue de las embarcaciones que han participado en las actividades de pesca estipuladas en el presente Acuerdo con el propósito de verificar si se están cumpliendo las condiciones en él señaladas.

*Artículo VIII.* a) El Gobierno jamaicano, dentro de las condiciones establecidas en el Artículo III, deberá solicitar por intermedio de la Embajada de Colombia en Kingston, los permisos correspondientes para las embarcaciones que sean destinadas a las faenas de pesca, indicando sus características así como una relación precisa de sus tripulantes y de las embarcaciones auxiliares. Estos permisos tendrán validez de un año calendario y serán renovables por períodos iguales.

b) Siempre que las solicitudes estén de conformidad con los términos señalados en el presente Acuerdo, el Gobierno de Colombia, por intermedio del Instituto Nacional de los Recursos Naturales Renovables y del Ambiente, INDERENA, y de la Dirección General Marítima y Portuaria, expedirá los correspondientes permisos, patentes y documentos de registro, dentro de un término razonable de tiempo.

c) Las embarcaciones deberán colocar en un lugar visible la patente de pesca y tener a disposición los documentos de registro de las embarcaciones acompañantes para ser verificados en cualquier momento por las autoridades colombianas competentes.

d) Tanto los pescadores como los tripulantes de las citadas embarcaciones deberán estar dotados de una tarjeta de identificación que será expedida por el Consulado de Colombia en Kingston y que tendrá una vigencia de doce (12) meses, renovables por un período de igual duración.

*Artículo IX.* a) Las embarcaciones pesqueras que sean empleadas en las actividades establecidas en el presente Acuerdo, no serán confiscadas ni capturadas por autoridades colombianas a menos que incurran en violaciones a las leyes y regulaciones de la República de Colombia.

b) Todas las infracciones o delitos en que incurran los ciudadanos o buques jamaicanos a que se refiere el presente Acuerdo serán sancionados con las penas que establecen las leyes colombianas. Sin embargo las sanciones que llegaren a ser impuestas por las autoridades colombianas a pescadores o tripulantes jamaicanos que incurran en cualquier violación a las disposiciones que rigen las actividades contempladas en el presente Acuerdo o a las disposiciones relativas a materias pesqueras o de conservación de recursos vivos, no podrán incluir la pena de prisión.

c) En el caso de que ocurriera la captura o detención de una embarcación pesquera o alguna sanción a los miembros de las tripulaciones de dichas embarcaciones o a los pescadores jamaicanos, el Gobierno de Colombia notificará prontamente por los conductos apropiados al Gobierno de Jamaica, sobre los hechos que dieron lugar a la captura o detención, así como a las medidas que decida adoptar con respecto a los tripulantes, pescadores o embarcaciones.

d) Las autoridades colombianas, podrán con base en el recibo de una fianza razonable o de otra garantía adecuada, poner prontamente en libertad a cualquier pescador, tripulante o embarcación que se encuentre bajo su custodia por haber incurrido en cualquier violación a las disposiciones que rigen las actividades pesqueras contempladas en el presente Acuerdo o a cualquier disposición que rija las actividades pesqueras en Colombia.

e) El Gobierno de Colombia no aplicará discriminatoriamente sus leyes y demás disposiciones nacionales a los buques, tripulantes y pescadores jamaicanos.

*Artículo X.* a) Cualquiera de las Partes podrá solicitar consultas con la otra con el propósito de considerar cualquier asunto relacionado con la implementación de este Acuerdo.

b) Las consultas contempladas dentro de los términos del presente Artículo, empezarán dentro de los sesenta (60) días contados a partir de la fecha en que se solicitó dicha consulta.

c) Si el Gobierno de Jamaica o el Gobierno de Colombia consideran deseable modificar cualquiera de las disposiciones del presente Acuerdo o de sus Anexos, podrán solicitar consultas para este propósito.



d) Cualquier modificación, diferentes a las relativas al Artículo III, estarán sujetas a aprobación de conformidad con las disposiciones legales apropiadas establecidas en cada país y entrará en vigor a partir de la fecha del canje de instrumentos de ratificación.

e) Las modificaciones al Artículo III entrarán en vigor mediante canje de notas de los respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores.

*Artículo XI.* Nada de lo establecido en el presente Acuerdo afectará la delimitación de los espacios marítimos entre las áreas bajo la soberanía y la jurisdicción nacional de cada uno de los dos Estados.

*Artículo XII.* Las diferencias que surgieren respecto a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, serán solucionadas por las dos Partes por los medios diplomáticos o por los demás medios de solución pacífica reconocidos por el derecho internacional.

*Artículo XIII.* El presente Acuerdo estará sujeto para su aprobación a los procedimientos legales apropiados en cada país y entrará en vigor en la fecha del canje de los respectivos instrumentos de ratificación.

*Artículo XIV.* El presente Acuerdo permanecerá en vigor por un período de dos años, a menos que cualquiera de las Partes Contratantes notifique por escrito a la otra su intención de terminarlo con doce (12) meses de anticipación.

El presente Acuerdo es renovable por mutuo acuerdo entre las Partes.

HECHO en la ciudad de Bogotá el día 30 de julio de mil novecientos ochenta y uno, en idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de Colombia:

[Signed — Signé]

CARLOS LEMOS SIMMONDS  
Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno  
de Jamaica:

[Signed — Signé]

NEVILLE GALLIMORE  
Ministro Adjunto del Ministerio  
de Relaciones Exteriores

#### ANEXO No. 1

##### INFORMACIÓN ESTADÍSTICA

<i>Especies (nombre en inglés)</i>	<i>Area de captura</i>	<i>Cantidad en lbs.</i>	<i>No. de pescadores</i>	<i>Artes de pesca</i>	<i>Nombre de embarcaciones</i>
--	----------------------------	-----------------------------	------------------------------	---------------------------	------------------------------------

TOTAL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À LA PÊCHE ENTRE LA JAMAÏQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE

Le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la Jamaïque, Considérant les liens traditionnels d'amitié qui ont existé entre les deux pays,

Tenant compte de leur intérêt commun à une exploitation rationnelle ainsi qu'à une bonne gestion et conservation des ressources halieutiques,

Tenant en considération la contribution qu'un accord relatif à la pêche apportera à la satisfaction des besoins nutritionnels du peuple jamaïquin,

Désireux de fixer des conditions raisonnables afin que les navires battant pavillon jamaïquin puissent mener des activités spécifiques de pêche dans certaines zones maritimes de la République de Colombie définies dans le présent Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le Gouvernement de la République de Colombie ouvrira aux navires de pêche battant pavillon jamaïquin l'accès des zones relevant de la juridiction et de la souveraineté colombiennes visées à l'article II afin de leur permettre de participer à des activités de pêche dans les conditions définies dans le présent Accord.

*Article II.* Les navires de pêche jamaïquains possédant les caractéristiques indiquées à l'article III pourront mener des activités de pêche dans les zones suivantes :

- Zone du Cay de Bajo Nuevo : la zone comprise dans une limite de 12 milles marins, mesurés à partir de la ligne de laisse de basse mer du Cay de Bajo Nuevo;
- Zone des Cays de Serranilla : la zone comprise dans une limite de 12 milles marins, mesurés à partir de la ligne de laisse de basse mer des Cays de Serranilla.

*Article III.* a) Les navires de pêches jamaïquains ne pourront pêcher que les espèces appartenant aux familles énumérées ci-dessous :

<i>Nom espagnol</i>	<i>Nom scientifique</i>	<i>Nom anglais</i>	<i>Nom français</i>
Meros, chernas, cabrillas	Serranidae	Groupers	Mérous
Jureles	Carangidae	Jacks	Saumons mâles
Pargos	Lutjanidae	Snappers	Ménus flétan ou « snappers »
Roncos	Pomadasydae	Grunt	Pomadasydés
Salmonetes	Mullidae	Goat-fish mullets	Roches, mulets
Peces loro	Scaridae	Parrot fishes	Scares de Grèce
Toyos	Carcharhinidae	Sharks	Squales
Peje puerco	Balistidae	Trigger fishes (filefish)	Balistes
Macarela	Scombridae	King fish, mackerel	Maquereaux

Les pêcheurs pourront toutefois disposer des espèces capturées accidentellement ainsi que des prises accessoires.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 août 1982 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bogotá, conformément à l'article XIII.

b) La prise maximale annuelle autorisée sera la suivante :

- Zone du Cay de Bajo Nuevo : 360 tonnes métriques par an;
- Zone des Cays de Serranilla : 480 tonnes métriques par an.

c) Les appareils de pêche à utiliser par les pêcheurs jamaïquains seront ceux classés comme étant une ligne composite simple, des trappes, des filets maillants, des trémails et des filets ou hameçons du type lampara. L'emploi d'appareils de pêche de tout autre type est interdit.

d) Le Gouvernement colombien autorisera dix (10) navires battant pavillon jamaïquain au plus à mener des activités de pêche en vertu du présent Accord. Ces dix (10) navires comprendront cinq (5) navires de pêche indépendants et cinq (5) navires porteurs.

e) Les spécifications de tous les navires n'excéderont pas :

1. Longueur : 75 pieds;
2. Moteurs : 400 CV;
3. Capacité nette de la cale : 25 tonnes métriques en cas de réfrigération par glace; 10 tonnes métriques en cas de réfrigération automatique.

f) Chaque navire porteur affecté à une des zones de pêche établies dans le présent Accord peut avoir jusqu'à six (6) bateaux auxiliaires ayant vingt-huit (28) pieds de long au plus, mus par des moteurs hors-bord ne dépassant pas quarante (40) chevaux-vapeur et comptant chacun un équipage de cinq (5) hommes au plus.

g) Les cinq (5) navires porteurs ne pourront utiliser aucun matériel de pêche et ils seront affectés aux zones suivantes :

1. Trois (3) dans la zone des Cays de Serranilla;
2. Deux (2) dans la zone du Cay de Bajo Nuevo.

Au cas où un navire porteur subirait une avarie qui en nécessiterait le retrait pendant une longue période, ce navire sera remplacé par un autre ayant des caractéristiques analogues, moyennant préavis donné par le Gouvernement jamaïquain à l'Ambassade de Colombie à Kingston, laquelle donnera l'autorisation nécessaire et la communiquera à l'INDERENA.

h) Les cinq (5) navires de pêche indépendants seront affectés comme suit :

1. Trois (3) dans la zone des Cays de Serranilla;
2. Deux (2) dans la zone du Cay de Bajo Nuevo.

*Article IV.* Les navires jamaïquains qui, en vertu du présent Accord, entreprennent des expéditions de pêche dans les zones sous juridiction colombienne couvertes par le présent Accord se conformeront aux lois et règlements en vigueur en Colombie en matière de pêche, de conservation des ressources biologiques, de préservation de l'environnement, de pollution, de santé publique, de navigation et autres domaines pertinentes.

*Article V.* La République de Colombie autorisera les pêcheurs jamaïquains à stationner temporairement dans les Cays de Serranilla et de Bajo Nuevo pour mener les activités de pêche autorisées par le présent Accord aux conditions suivantes :

- a) Ils seront soumis aux règles, règlements et lois colombiennes.
- b) La réalisation de tous ouvrages ou installations dans les Cays visés sera soumise à l'approbation préalable des autorités colombiennes.
- c) Seront autorisés à s'installer à titre temporaire trente-six (36) pêcheurs au plus dans les Cays de Serranilla et vingt-quatre (24) dans celui de Bajo Nuevo.

*Article VI.* Le Gouvernement jamaïquain fournira au Gouvernement colombien tous les trois mois des renseignements statistiques d'ordre général sur les expéditions de pêche

entreprises durant la période en cause. Le mode de présentation de ces renseignements et les données qui devront y figurer font l'objet de l'annexe 1.

*Article VII.* Les représentants du Gouvernement colombien pourront inspecter, à tout moment et dans tout port jamaïquain, le déchargement des bateaux qui ont participé aux activités de pêche stipulées dans le présent Accord afin de vérifier s'ils ont satisfait aux conditions qui y ont été posées.

*Article VIII.* a) Le Gouvernement jamaïquain devra, conformément aux dispositions de l'article III, demander, par l'intermédiaire de l'Ambassade de Colombie à Kingston, les autorisations nécessaires pour les navires qui seront utilisés pour des expéditions de pêche, en indiquant les caractéristiques et en donnant la liste exacte des membres de leur équipage et des embarcations auxiliaires. Ces permis seront valables pour une année civile et seront renouvelables pour des périodes de même durée.

b) Si les demandes sont conformes aux dispositions du présent Accord, le Gouvernement colombien, par l'intermédiaire de l'Institut national des ressources naturelles et renouvelables et de l'environnement (INDERENA) et de la Direction générale maritime et portuaire (DIMAR), délivrera les permis, patentes et documents d'immatriculation appropriés dans des délais raisonnables.

c) Ces bateaux devront porter en un endroit visible la patente de pêche et avoir à leur bord les documents d'immatriculation des embarcations qui les accompagnent afin qu'ils puissent être vérifiés à tout moment par les autorités colombiennes compétentes.

d) Tant les pêcheurs que les membres des équipages des bateaux susvisés devront être munis d'une carte d'identité, délivrée par le Consulat de Colombie à Kingston, qui sera valable douze (12) mois et renouvelable pour une période de même durée.

*Article IX.* a) Les navires de pêche s'adonnant aux activités prévues dans le présent Accord ne seront pas confisqués ou arraisonnés par les autorités colombiennes à moins qu'ils n'aient commis des infractions aux lois et règlements de la République colombienne.

b) Toutes les infractions ou délits mettant en cause des ressortissants ou des navires jamaïquains visés par le présent Accord seront passibles des pénalités prévues par les lois colombiennes. Toutefois, les peines imposées par les autorités colombiennes à des pêcheurs ou à des membres des équipages jamaïquains ayant commis une infraction aux dispositions régissant les activités visées par le présent Accord ou les dispositions relatives à la pêche ou à la conservation des ressources biologiques ne pourront comprendre la prison.

c) En cas de confiscation ou d'arraisonnement d'un navire de pêche ou de sanctions frappant des membres des équipages desdits navires ou des pêcheurs jamaïquains, le Gouvernement colombien informera sans délai, par les voies appropriées, le Gouvernement jamaïquain des faits qui ont occasionné la confiscation ou l'arraisonnement et il lui notifiera les mesures qu'il a décidé de prendre à l'égard des membres des équipages, des pêcheurs ou des navires.

d) Les autorités colombiennes pourront, moyennant une caution raisonnable ou autre garantie appropriée, relâcher rapidement tout pêcheur, membre de l'équipage ou bateau se trouvant sous sa garde par suite d'une infraction aux dispositions régissant les activités de pêche visées par le présent Accord ou à toute disposition régissant les activités de pêche en Colombie.

e) Le Gouvernement colombien n'appliquera pas de manière discriminatoire ses lois et autres dispositions nationales aux navires, membres des équipages et pêcheurs jamaïquains.

*Article X.* a) Chacune des deux Parties pourra demander à l'autre de procéder à des consultations à l'effet d'examiner toute question ayant trait à l'application du présent Accord.

b) Les consultations visées par le présent article commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date à laquelle la consultation aura été demandée.

c) Si le Gouvernement jamaïquain ou le Gouvernement colombien juge souhaitable de modifier une quelconque des dispositions du présent Accord ou de ses annexes, il pourra demander qu'il soit procédé à des échanges de vues à cette fin.

d) Toute modification, autre que celles ayant trait à l'article III, sera soumise à approbation conformément aux dispositions légales appropriées de chaque pays et entrera en vigueur à compter de la date de l'échange des instruments de ratification.

e) Les modifications à l'article III entreront en vigueur moyennant un échange de notes des Ministères des relations extérieures des deux pays.

*Article XI.* Aucune disposition du présent Accord ne saurait affecter la délimitation des espaces maritimes entre les zones relevant de la souveraineté et de la juridiction nationales de chacun des deux Etats.

*Article XII.* Les divergences qui pourraient se produire au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord seront résolues par les deux Parties par les voies diplomatiques ou autres moyens de règlement pacifique reconnus par le droit international.

*Article XIII.* Le présent Accord sera soumis à l'approbation conformément aux procédures légales appropriées établies dans chaque pays et il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

*Article XIV.* Le présent Accord restera en vigueur pour une période de deux (2) ans, à moins qu'une des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin avec un préavis de douze (12) mois.

Le présent Accord est renouvelable par accord mutuel entre les deux Parties.

FAIT en la ville de Bogotá ce 30 juillet 1981, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
colombien :

Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

CARLOS LEMOS SIMMONDS

Pour le Gouvernement  
jamaïquain :

Le Ministre adjoint  
au Ministère des relations extérieures,

[Signé]

NEVILLE GALLIMORE

#### ANNEXE N° 1

##### RENSEIGNEMENTS STATISTIQUES

<i>Espèces (nom anglais)</i>	<i>Zone de capture</i>	<i>Quantité (en livres)</i>	<i>Nombre de pêcheurs</i>	<i>Mode de pêche</i>	<i>Nom des bateaux</i>
----------------------------------	----------------------------	---------------------------------	-------------------------------	--------------------------	----------------------------

TOTAL



No. 21409

---

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY  
and  
INDONESIA**

**Agreement to establish the Permanent UNDP/IAEA Regional  
Industrial Project Office (with exchange of letters). Signed  
at Vienna on 15 September 1982**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 29 November 1982.*

---

**AGENCE INTERNATIONALE  
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE  
et  
INDONÉSIE**

**Accord portant création du Bureau permanent PNUD/AIEA  
de projet régional dans le domaine industriel (avec  
échange de lettres). Signé à Vienne le 15 septembre 1982**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 29 novembre 1982.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY  
AGENCY AND THE GOVERNMENT OF INDONESIA TO ESTABLISH  
THE PERMANENT UNDP/IAEA REGIONAL INDUSTRIAL PROJECT  
OFFICE

---

The International Atomic Energy Agency (IAEA) as Executing Agency for the United Nations Development Programme (UNDP) Regional (RCA) Project for Asia and the Pacific on Industrial Applications of Isotopes and Radiation Technology and the Government of Indonesia hereby agree to establish the UNDP Project Office at the Center for Isotopes and Radiation Applications, BATAN Jakarta, Indonesia, beginning 1 July 1983 and ending 31 December 1986.

This Agreement specifically incorporates the terms of the IAEA invitation letter TA/RAS/8/08 dated 18 June 1981 to Governments party to the Regional Co-operative Agreement for Research, Development and Training Related to Nuclear Science and Technology (RCA)<sup>2</sup> to host the UNDP Project Office and the letter of acceptance on behalf of the Government of Indonesia, No. 45/AT.29U/IV/82, dated 20 April 1982.

For the International Atomic Energy Agency:

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

Date: 1982.09.15

For the Government of Indonesia:

[Signed]

H. NIMPUNO

Date: 1982.09.15

EXCHANGE OF LETTERS

1

18 June 1981

TA/RAS/8/08

Sir,

I have the honour to inform you that the IAEA is currently considering the establishment of a Project Office in the RCA Region and the appointment of a Chief Technical Adviser for the planned UNDP Regional (RCA) Project for Asia and the Pacific on Industrial Application of Isotopes and Radiation Technology. As you may recall, the target date for full implementation of the Project is 1 April 1982.

Before taking a decision on these matters the Agency would like to be informed of any view or preference which your Government may have as regards the Project Office location. In addition, if your Government wishes to suggest one or more persons, along with their curriculum vitae (PH-forms enclosed), which it considers qualified for appoint-

<sup>1</sup> Came into force on 15 September 1982 by signature.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 941, p. 157.

<sup>3</sup> Signed by Carlos Vélez Ocón — Signé par Carlos Vélez Ocón.



ment as Chief Technical Adviser, we shall be pleased to consider them along with competent experts in the field already known to us. To assist your Government in responding to this request we have enclosed a set of criteria which will be used by the IAEA in making the decisions in question. Also enclosed is a description of the general duties and responsibilities of the Chief Technical Adviser.

To assure a timely decision by IAEA any views your Government may wish to submit on these matters should reach us by 1 September 1981.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

CARLOS VÉLEZ OCÓN  
Deputy Director General  
Department of Technical Assistance and Publications  
For Director General

Enclosures

REGIONAL (RCA) PROJECT FOR ASIA AND THE PACIFIC ON INDUSTRIAL  
APPLICATIONS OF ISOTOPES AND RADIATION TECHNOLOGY

SELECTION CRITERIA

1. *Project Office Location*

*Point Score (%)*\*

40%	a. Level of UNDP Project activity.
35%	b. Support by host country including: <ol style="list-style-type: none"> <li>i. Strong infrastructure (including existing National Atomic Energy, Industrial Development and Technology structures);</li> <li>ii. Contribution of office space if necessary (no UNDP Office);</li> <li>iii. Contribution of secretary and administrative officer;</li> <li>iv. Contribution of transportation if required.</li> </ol>
15%	c. Geography.
10%	d. Distribution of UNDP Project activities over as many RCA countries as consistent with Project success.
<hr/>	
100%	

2. *Chief Technical Adviser*

*Point Score (%)*\*

30%	a. Broad knowledge and experience in industrial isotopes and radiation technology development and applications (minimum of 10 years).
20%	b. Broad management experience involving multi-discipline research and development efforts (minimum of 10 years).
20%	c. Direct industrial technology transfer experience (minimum of 10 years).
10%	d. Proven ability to work effectively with wide range of senior-level international scientific and political authorities.
10%	e. Proven ability to work effectively under difficult and varied conditions.
10%	f. Demonstrated promotional ability in initiating and successfully executing large, complex industrial technology projects.
<hr/>	
100%	

\* These values are intended to reflect relative importance of selection criteria and are not absolute.

STATEMENT OF FUNCTIONS AND DUTIES—CHIEF TECHNICAL ADVISER, IAEA/UNDP REGIONAL (RCA) PROJECT FOR ASIA AND THE PACIFIC ON INDUSTRIAL APPLICATIONS OF ISOTOPES AND RADIATION TECHNOLOGY

*Function*

The Chief Technical Adviser (CTA) serves as the senior management authority of a multi-purpose industrial isotope and radiation technology transfer effort to result in economic and social impact in the Asia-Pacific Region (RCA).

*Duties*

1. The CTA is responsible for implementing the Project and assuring that the Project objectives and outputs are met within the overall plan and budget established in Project document RAS/79/061 dated June 1981 for industrial application involving:

- Radiation processing;
- Nucleonic control systems for paper and steel manufacture;
- Non-destructive testing;
- Tracer application;
- Nuclear instruments maintenance.

2. To accomplish the above functions the CTA will utilize fully, among others, large-scale demonstrations in industrial production-manufacturing plants, workshops, field demonstrations and specialized training.

3. The CTA will assure maximum effective use of RCA national institutions and facilities through a network of centres of excellence in required technology areas as provided for in the Project document.

4. The CTA will maintain continuous and effective interfaces with executive and production management persons from Regional industries to assure highest probability for Project success and Regional economic and social gain.

5. Direct and continuous liaison will be maintained with Regional national authorities in areas of industrial and economic development as well as centres for technology development and application.

6. The CTA will have carried out required reviews and assessments of progress as established in the Project Plan involving national counterparts, IAEA, UNDP and a Senior Expert Advisory Group.

*Authority*

The CTA will have full management responsibility for an independent Project Office, located in the Region, operating under general guidelines and authority established by IAEA. Lines of communication shall be through the IAEA, Division of Technical Assistance, Asia and the Pacific Section, the IAEA/RCA Co-ordinator, who serves as a technical adviser and UNDP Resident Representatives.

*Background and Experience*

The CTA is a senior-level person with background and experience which includes a minimum of 10 years direct experience in

1. Industrial isotopes and radiation technology development and application with greatest emphasis on radiation processing and nuclear gauging;
2. Management of a large multi-discipline research and development effort;
3. Industrial technology transfer experience.

In addition the CTA shall have a demonstrated, proven ability to

1. Work effectively with a wide range of senior-level international scientific and political authorities;
2. Work effectively under difficult and varied conditions;
3. Promote, initiate and successfully execute large, complex industrial technology projects.

*Appointment*

The CTA will be appointed by IAEA under the provisions of its expert programme with a term, salary and allowances according to IAEA Services Rules governing the Conditions of Service for Technical Co-operation Experts.

## II

PERMANENT MISSION OF THE REPUBLIC OF INDONESIA  
TO THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY

Vienna, 20 April 1982

No.: 45/AT.29U/TV/82

Dear Mr. Fowler,

Referring to our conversation some time ago concerning the details of office facilities to be provided by the Indonesian Government for UNDP/RCA Project Industrial Application of Radioisotopes and Radiation, I would like to transmit herewith the information I just received from Jakarta as follows:

A. *Office Space*

a. CTA Office, comprising of well-space as well as reception area (i.e., to receive visitors) .....	35 sq. m
b. Administrative area .....	25 sq. m
c. Hall .....	25 sq. m
d. Small meeting room (to be shared with the Centre) .....	50 sq. m
e. Urinoir .....	6 sq. m
	TOTAL 141 sq. m
	(or Rp. 40.000.000.-)

B. *Personnel*

2 administrative/secretarial help  
1 messenger  
1 driver  
(can be increased if needed)

C. *Equipment*

a. Vehicle for official business (VW Conubi or similar vehicle)  
b. Telephone  
c. Telex (shared with the Centre)  
d. Photo-copying machine (shared with the Centre)  
e. Other usual office equipment such as typewriter, filing-cabinets, etc. (according to needs)  
(or Rp. 30.000.000.-)

Operational and maintenance cost would be also borne by the Indonesian Government.

Hoping that this information is sufficient for you,

Yours sincerely,

[Signed]

P. SURATNO

Alternate to the Resident Representative

Mr. E. E. Fowler  
UNDP Project Officer  
I.A.E.A.  
Vienna

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

ACCORD<sup>3</sup> ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT INDONÉSISIEN PORTANT CRÉATION DU BUREAU PERMANENT PNUD/AIEA DE PROJET RÉGIONAL DANS LE DOMAINE INDUSTRIEL

L'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA), en tant qu'agent d'exécution du Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD), en ce qui concerne le projet régional (RCA) pour l'Asie et le Pacifique sur les applications industrielles des isotopes et des rayonnements d'une part, et le Gouvernement indonésien d'autre part, décident par le présent accord d'établir le Bureau de projet du PNUD au Centre des applications des isotopes et des rayonnements de BATAN, à Jakarta, en Indonésie, à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1983 et jusqu'au 31 décembre 1986.

Le présent accord reprend expressément les conditions de la lettre d'invitation faite par l'AIEA d'accueillir le Bureau de projet du PNUD, TA/RAS/8/08 en date du 18 juin 1981, adressée aux gouvernements parties à l'Accord régional de coopération sur le développement, la recherche et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires (RCA)<sup>4</sup>, ainsi que la lettre d'acceptation, au nom du Gouvernement indonésien, portant la cote N° 45/AT.29U/IV/82, en date du 20 avril 1982.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

[CARLOS VÉLEZ OCÓN]

Date : 15 sept. 1982

Pour le Gouvernement indonésien :

[Signé]

H. NIMPUNO

Date : 15 sept. 1982

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Le 18 juin 1981

TA/RAS/8/08

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que l'Agence internationale de l'énergie atomique se propose d'établir un Bureau de projet dans la région visée par l'Accord régional de coopération et de nommer un Conseiller technique en chef pour le projet régional (RCA) envisagé par le PNUD pour l'Asie et le Pacifique sur les applications industrielles des isotopes

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 15 septembre 1982 par la signature.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 941, p. 157.

et des rayonnements. Comme vous le savez, la date à laquelle ce projet doit entrer dans sa phase de pleine exécution est fixée au 1<sup>er</sup> avril 1982.

Avant de prendre une décision à ce sujet, l'Agence aimerait connaître les vues ou les préférences de votre Gouvernement concernant le lieu d'implantation du Bureau de projet. En outre, si votre Gouvernement désire proposer, à l'aide des formulaires PH ci-joints, un ou plusieurs candidats qu'il juge qualifiés pour le poste de Conseiller technique en chef, nous serons heureux d'examiner leurs candidatures en même temps que celles des experts compétents que nous connaissons déjà. Pour aider votre Gouvernement à formuler sa réponse, nous avons joint à la présente lettre la série de critères que l'Agence appliquera pour prendre ses décisions. Vous trouverez également une description générale de la mission et des fonctions du Conseiller technique en chef.

Afin de permettre à l'AIEA de prendre une décision en temps voulu, nous vous demandons de bien vouloir nous faire connaître les vues de votre Gouvernement sur ces questions avant le 1<sup>er</sup> septembre 1981.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, les assurances de ma très haute considération.

Pour le Directeur général :

CARLOS VÉLEZ OCÓN  
Directeur général adjoint  
Chef du Département de l'assistance  
technique et des publications

Pièces jointes

## PROJET RÉGIONAL (RCA) POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE SUR LES APPLICATIONS INDUSTRIELLES DE LA TECHNOLOGIE DES ISOTOPES ET DES RAYONNEMENTS

### CRITÈRES DE SÉLECTION

#### 1. *Emplacement du Bureau de projet*

*Coefficient (%)\**

40 %	a. Niveau d'activité du projet du PNUD.
35 %	b. Appui fourni par le pays hôte dont : <ol style="list-style-type: none"> <li>i. Solide infrastructure (notamment dans les domaines de l'énergie nucléaire, du développement industriel et de la technologie);</li> <li>ii. Locaux à usage de bureaux, si nécessaire (pas de bureau du PNUD);</li> <li>iii. Une secrétaire et un fonctionnaire d'administration;</li> <li>iv. Moyens de transport, si nécessaire.</li> </ol>
15 %	c. Situation géographique.
10 %	d. Répartition des activités du projet du PNUD entre un nombre de pays membres du RCA aussi élevé que peut le permettre le succès du projet.
<hr/> 100 %	

\* Ces chiffres ne sont pas absolus et sont uniquement destinés à donner une idée de l'importance relative des critères de sélection.

## 2. *Conseiller technique en chef*

### *Coefficient (%)\**

30 %	a. Vaste connaissance et grande expérience de la technologie et des applications des isotopes et des rayonnements dans l'industrie (au moins dix ans).
20 %	b. Vaste expérience de la gestion, notamment dans le domaine de l'étude et de la recherche pluridisciplinaire (au moins dix ans).
20 %	c. Expérience du transfert direct de la technologie industrielle (au moins dix ans).
10 %	d. Capacité reconnue de travailler efficacement avec des autorités scientifiques ou politiques internationales de haut niveau.
10 %	e. Capacité reconnue de travailler efficacement dans des conditions difficiles et diverses.
10 %	f. Capacité reconnue de lancer et de mener à bien des projets vastes et complexes dans le domaine de la technologie industrielle.
<hr/>	
100 %	

### DESCRIPTION DES FONCTIONS DU CONSEILLER TECHNIQUE EN CHEF POUR LE PROJET RÉGIONAL (RCA) AIEA/PNUD POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE SUR LES APPLICATIONS INDUSTRIELLES DE LA TECHNOLOGIE DES ISOTOPES ET DES RAYONNEMENTS

#### *Mission*

Le Conseiller technique en chef (CTC) assure la haute direction du transfert des applications industrielles de la technologie des isotopes et des rayonnements à des fins multiples, de telle sorte que celui-ci ait des incidences économiques et sociales dans la région de l'Asie et du Pacifique (RCA).

#### *Fonctions*

1. Le Conseiller technique en chef est chargé de la mise en œuvre du projet et veille à ce que ses objectifs soient atteints dans le cadre du plan et du budget d'ensemble décrits dans le document du projet RAS/79/061 de juin 1981 en ce qui concerne les applications industrielles touchant :

- Le radiotraitement;
- Les systèmes nucléaires de contrôle pour la fabrication de papier et d'acier;
- Les essais non destructifs;
- Les applications des radio-indicateurs;
- L'entretien des instruments nucléaires.

2. Pour s'acquitter de la mission ci-dessus, le CTC utilisera pleinement, entre autres, les démonstrations pratiquées sur une grande échelle dans des usines de production et de fabrication, des ateliers, les démonstrations sur place et la formation spécialisée.

3. Le CTC veillera à ce que les institutions et installations nationales des pays parties au RCA soient utilisées de la façon la plus efficace possible en recourant aux centres hautement spécialisés dans les domaines technologiques nécessaires, tel que le prévoit le document du projet.

4. Le CTC assurera une liaison permanente et efficace avec les responsables de la direction et de la gestion des industries de la région de façon à assurer les meilleures chances de succès au projet en même temps que des avantages économiques et sociaux sur le plan régional.

5. Une liaison directe sera assurée en permanence avec les autorités nationales des pays de la région dans les domaines du développement industriel et économique ainsi qu'avec les centres d'étude et d'application des technologies.

\* Ces chiffres ne sont pas absolus et sont uniquement destinés à donner une idée de l'importance relative des critères de sélection.

6. Le CTC veillera à ce que les études et évaluations des progrès réalisés qui sont prévus dans le plan du projet soient effectuées avec la participation du personnel national de contrepartie, de l'AIEA, du PNUD et d'un groupe consultatif d'experts de haut niveau.

#### *Pouvoirs*

Le CTC aura l'entière responsabilité de la direction d'un bureau de projet indépendant, situé dans la région, et fonctionnant selon les consignes et directives générales établies par l'AIEA. Il dépendra de la Section de l'Asie et du Pacifique de la Division de l'assistance technique de l'AIEA, du coordonnateur du RCA de l'AIEA, qui fait fonction de conseiller technique, et des représentants résidents du PNUD.

#### *Formation et expérience*

Le CTC est un haut fonctionnaire possédant un niveau élevé de qualifications professionnelles et au moins dix ans d'expérience directe de :

1. L'étude et l'application de la technologie des isotopes et des rayonnements dans l'industrie, en particulier pour le radiotraitement et la mesure nucléaire;
2. La gestion d'un vaste projet d'étude et de recherche pluridisciplinaires;
3. L'expérience du transfert de technologie industrielle.

En outre, le CTC doit avoir fait la preuve qu'il est effectivement en mesure de :

1. Travailler avec des autorités politiques et scientifiques internationales de haut niveau appartenant à un grand nombre de pays;
2. Travailler dans des conditions difficiles et diverses;
3. Promouvoir, lancer et mener à bien des projets vastes et complexes dans le domaine de la technologie industrielle.

#### *Nomination*

Le CTC sera nommé par l'AIEA conformément aux dispositions de son programme d'experts; la durée de son emploi, le traitement et les indemnités dont il bénéficiera seront conformes aux règles de l'AIEA applicables aux conditions d'emploi des experts de coopération technique.

## II

### MISSION PERMANENTE DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE AUPRÈS DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

Vienne, le 20 avril 1982

N° 45/AT.29U/IV/82

Monsieur,

J'ai l'honneur de rappeler à votre attention l'entretien que nous avons eu il y a quelque temps concernant l'aménagement du bureau que le Gouvernement indonésien doit fournir pour le projet PNUD/RCA sur les applications des radio-isotopes et des rayonnements dans l'industrie, et de vous transmettre les renseignements ci-après que je viens de recevoir de Jakarta :

#### A. *Locaux à usage de bureaux*

a. Bureau du CTC, comprenant un petit salon pour recevoir les visiteurs.....	35 m <sup>2</sup>
b. Secrétariat.....	25 m <sup>2</sup>
c. Vestibule.....	25 m <sup>2</sup>
d. Petite salle de réunion (à partager avec le Centre).....	50 m <sup>2</sup>
e. Toilettes.....	6 m <sup>2</sup>

TOTAL 141 m<sup>2</sup>  
(soit roupies 40 000 000)

**B. Personnel**

2 personnes chargées de l'administration et du secrétariat

1 messenger

1 chauffeur

(cet effectif peut être augmenté, le cas échéant)

**C. Matériel**

a. Véhicule officiel (break Volkswagen ou similaire)

b. Téléphone

c. Téléx (partagé avec le Centre)

d. Machine à photocopier (partagée avec le Centre)

e. Autre matériel de bureau courant, tel que machine à écrire, classeurs, etc. (selon les besoins)  
(soit roupies 30 000 000)

Les frais d'exploitation et d'entretien seront également à la charge du Gouvernement indonésien.

Avec l'espoir que ces renseignements vous suffiront, je vous prie d'agréer, Monsieur, les assurances de ma considération distinguée.

[Signé]

P. SURATNO  
Représentant résident suppléant

Monsieur E. E. Fowler  
Administrateur chargé des projets du PNUD  
AIEA  
Vienne

---



No. 21410

---

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY  
and  
EGYPT**

**Agreement concerning co-operation on the use of the sterile insect technique for eradication of the Mediterranean fruit fly (with annex and appendix). Signed at Vienna on 24 October 1982**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 29 November 1982.*

---

**AGENCE INTERNATIONALE  
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE  
et  
ÉGYPTE**

**Accord relatif à la coopération dans le domaine de l'utilisation de la technique de l'insecte stérile pour l'éradication de la mouche méditerranéenne des fruits (avec annexe et appendice). Signé à Vienne le 24 octobre 1982**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 29 novembre 1982.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF EGYPT CONCERNING COOPERATION ON THE USE OF THE STERILE INSECT TECHNIQUE FOR ERADICATION OF THE MEDITERRANEAN FRUIT FLY

---

The International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the Agency”) and the Government of Egypt (hereinafter referred to as “the Government”);

Desirous of contributing to the efforts for eradicating the Mediterranean fruit fly which causes considerable damage to the economic development of some Member States, particularly in tropical and sub-tropical areas;

Desirous of utilizing the sterile insect technique for the eradication of the Mediterranean fruit fly in Egypt within an integrated pest management programme;

Desirous of facilitating the provision of contributions by other Member States of the Agency to the project hereinafter described and of ensuring the most effective deployment of such contributions; and

Mindful of the arrangements between the Directors General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations (hereinafter referred to as “the FAO”) and the Agency concerning the Joint FAO/IAEA Division of Atomic Energy in Food and Agriculture which was concluded on 8 November 1966;

Have agreed as follows:

*Article 1. PURPOSE OF THE PROJECT*

To establish a Project within the Egyptian Ministry of Agriculture for the purpose of eradicating the Mediterranean fruit fly (*Ceratitis capitata* Wiedmann) from Egypt by use of the sterile insect technique within an integrated pest management programme (hereinafter referred to as “the Project”). The nature and scope of the Project are described in Annex I to this Agreement.

*Article 2. DURATION OF THE PROJECT*

The project shall become operational when the parties to this Agreement determine that the contributions referred to in Articles 3, 4 and 5 are adequate for that purpose. The duration of the Project shall be four years from the date on which the Project becomes operational. The parties to this Agreement shall, not later than three years after entry into force of this Agreement, review the progress made in the Project and may thereafter, by mutual agreement, revise the duration of the Project.

*Article 3. CONTRIBUTIONS OF THE AGENCY*

The Agency shall:

- (a) Utilize its offices to seek pledges for a minimum of US\$ 11,320,000;
- (b) Make available to the Project appropriate advisory, technical and administrative services;
- (c) Make available to the Project the research facilities and services of its Entomology Laboratory at Seibersdorf, Austria.

The Agency shall also disseminate all information obtained from the execution of the Project to Member States of the Agency and to Member States of the FAO.

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 October 1982 by signature, in accordance with article 13.

*Article 4. CONTRIBUTIONS OF THE GOVERNMENT*

The Government shall:

- (a) Pay annually to the Project US\$ 615,000, or its equivalent in Egyptian pounds, at the UN rate of exchange applicable at the time of payment;
- (b) Actively endeavour to provide through internal or external sources, a further US\$ 5,540,000 or its equivalent in Egyptian pounds, over the duration of the Project, payable in portions as will be determined by the Project Committee;
- (c) Provide Project staff in kind, as defined in Table I of Annex I, and
- (d) Provide land in kind for facilities, as described in Section II.F of Annex I.

*Article 5. OTHER OR ADDITIONAL CONTRIBUTIONS*

The Project shall be empowered to receive contributions in cash or [in] kind.

Should experience indicate that more funds are required, the Parties of the Agreement shall consult each other with the view of revising the amount of the contributions mentioned in Articles 3 and 4.

*Article 6. UTILIZATION OF CONTRIBUTIONS*

The contributions mentioned in Articles 3, 4 and 5 shall be used to finance the following requirements as described in Tables 2 and 3 of Annex I:

- (a) Facilities including adequate laboratories, medfly mass rearing complex, offices, and equipment, with all appropriate installations;
- (b) The radiation (sterilization) source;
- (c) The replacement of laboratory and field equipment and such additional equipment as may be recommended by the Project Committee;
- (d) Vehicles;
- (e) Office equipment;
- (f) Utilities and services for the operation of said facilities and equipment;
- (g) Appropriate maintenance, repair and insurance in respect of the vehicles and in respect of said facilities and equipment;
- (h) The research work contracted in accordance with the Agency's procedures;
- (i) The fellowships to be granted through the Agency to Project staff and to persons from Member States of the Agency or the FAO in accordance with Agency procedures;
- (j) Expert services, and such other expert services as may be recommended by the Project Committee;
- (k) The Agency Project Coordinator, the Project Co-Director, and two secretaries;
- (l) The emoluments for and the necessary expenses of project staff; and
- (m) Temporary local personnel.

*Article 7. PROJECT COMMITTEE*

- (a) The Project Committee is responsible for establishing general policy, for approving the four-year work plan, the annual programme and budget and the overall implementation and direction of the Project. The Project Committee shall meet at least once a year.
- (b) The Project Committee shall be composed of a Chairman appointed by the Minister of Agriculture of the Government and 3 representatives each from the Government

and the Agency. It shall meet as soon as practicable after the entry into force of this Agreement. The Government representatives also shall be appointed by the Minister of Agriculture.

- (c) Decisions and recommendations of the Project Committee shall be made by an affirmative vote of at least five members including the concurring votes of two representatives of the Government and of two representatives of the Agency. A designated representative may appoint a named substitute with voting rights for the purpose of participating in a meeting of the committee.
- (d) The Project Committee shall meet upon request of the Agency or the Government. Meetings of the Project Committee shall be open to observers designated by Member States of the Agency contributing to the Project, however, such observers shall have no vote on the decisions or recommendations of the Project Committee.
- (e) Subject to the foregoing provisions, the Project Committee shall determine its own rules of procedure.
- (f) The selection of the Project Director and Project Co-Director and the Project Coordinators referred to in Articles 8 and 9 hereof shall take into account the recommendations of the Project Committee.

#### *Article 8. PROJECT DIRECTORATE*

The Project Directorate shall consist of a Project Director assigned to the Project by the Ministry of Agriculture and a Project Co-Director assigned by the Agency. Both shall be subject to the provisions of sub-paragraph (f) of Article 7 of this Agreement. The Project Director and Co-Director shall be equally responsible to the Project Committee established in accordance with Article 7 of this Agreement, to the Minister of Agriculture, and to the Agency. They shall both be vested with executive authority for the technical direction of the Project. The Project Director and Co-Director shall be authorized to obligate IAEA and Egyptian funds within the limits established by the Project Committee and shall comply with the rules and regulations of the IAEA and the Government of Egypt respectively. The Project Director shall also ensure cooperation between local authorities and the Project. The local personnel referred to in sub-paragraph (f) of Article 6 of this Agreement shall be recruited by the Project Director in collaboration with the Project Co-Director. The Agency personnel referred to in sub-paragraph (j) of Article 6 of this Agreement shall be recruited by the Project Co-Director in collaboration with the Project Director. All personnel will act under the direction of both directors.

#### *Article 9. PROJECT COORDINATORS*

The Project Coordinator for Egypt shall be selected by the Ministry of Agriculture and shall act as liaison between the Project and the various ministries and national organizations involved in the Project. He will arrange for the purchase of all authorized equipment to be procured by Government funds.

The Project Coordinator for the Agency shall be selected by the Agency and shall act as liaison between the Agency and the Project for all Agency administrative and research matters. He will arrange for the purchase of all authorized equipment to be procured with Agency funds. He will serve as executive secretary to the Project Committee.

In their respective functions, the Project Coordinators shall report to the Project Committee and shall further advise the Project Director and Co-Director. Both coordinators will carry out their tasks in accordance with the rules of procedure established by the Project Committee.

*Article 10. PRIVILEGES AND IMMUNITIES*

The Government shall, in relation to the Project, accord to the Agency, its officials, property, funds and assets, the privileges and immunities set forth in the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA,<sup>1</sup> which was accepted by the Government on 12 February 1963 (Agency document—INFCIRC/9/Rev. 2, 26 July 1967, and Agency document—INFCIRC/9/Rev. 2/Add. 4, October 1981).

*Article 11. LIABILITIES*

The Government shall assume liability for and shall hold the Agency harmless against all claims arising out of the execution of the Project.

*Article 12. SETTLEMENT OF DISPUTES*

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement that is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed shall, on the request of either party, be submitted to arbitration. The Agency and the Government shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, either Party may request the Secretary-General of the United Nations to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator the third arbitrator has not been elected. A majority of the arbitrators shall constitute a quorum, and decisions shall be made by majority; other arbitral procedures shall be established by the arbitrators. Decisions of arbitrators, including all rulings concerning procedure and jurisdiction, shall be binding on both Parties. The expenses of arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators.

*Article 13. ENTRY INTO FORCE*

This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force for the duration of the Project. The duration of the present Agreement may be extended on the recommendation of the Project Committee by an exchange of letters between the Parties hereto.

*Article 14. AMENDMENTS*

Upon the recommendation of the Project Committee, Annex I of this Agreement may be amended.

DONE in the English language in two originals on Sunday, 24th October one thousand nine hundred and eighty-two.

For the International Atomic  
Energy Agency:

(*Name and title*): Dr. HANS BLIX  
Director General

For the Government  
of Egypt:

(*Name and title*): Dr. YOUSSEF AMIN WALLY  
Minister of Agriculture  
and Food Security

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

## ANNEX I

NATURE AND SCOPE OF THE PROJECT UNDERTAKEN BY THE AGENCY AND THE GOVERNMENT TO ERADICATE THE MEDITERRANEAN FRUIT FLY (*Ceratitis capitata*) FROM EGYPT BY THE USE OF THE STERILE INSECT TECHNIQUEI. *General*

The Mediterranean fruit fly (Medfly) infests citrus and stone fruit in all agricultural areas of Egypt and severely restricts the expansion of this portion of the agricultural sector. It not only reduces the quality of these commodities but also limits production of apricots, pears, peaches, mangoes and various varieties of citrus to levels insufficient to supply national needs.

The objective of this project is to assist the Government of Egypt to eradicate the Mediterranean fruit fly *Ceratitis capitata* Wiedemann from Egypt within a 4-year period utilizing an Integrated Pest Management (IPM) approach involving the release of sterile flies, the use of bait sprays and suitable quarantine procedures. Because of its economic feasibility, environmental acceptability and effectiveness for eradication, the Sterile Insect Technique (SIT) is an ideal system for the core of this IPM programme.

Within the first 18 months of the Project a facility capable of mass-rearing 1,000 million Medflies per week will be constructed, methods of sterilizing, packaging and release will be developed, a pre-eradication field ecology survey will be completed, and an appropriate infrastructure to carry out the eradication programme will be developed. A training programme will be initiated before the Project officially begins.

The estimated cash cost of the programme is US\$ 19,320,000, of which the Agency is responsible for US\$ 11,320,000 and the Egyptian Government is responsible for US\$ 8,000,000 (see Tables 2, 3 and 4 for details). In addition, the Egyptian Government is responsible for employing local staff and for land on which to construct the mass rearing facility and other facilities as required.

II. *The Project*A. *Development Objective*

To increase quality and quantity of fruit and vegetable production in Egypt by eliminating the Medfly, a major deterrent; to develop the technical and administrative capability and the necessary infrastructure to eradicate the Medfly from Egypt and, if requested, to assist neighbouring countries in Medfly control/eradication programmes.

B. *Immediate Objective*

To assist the Government to eradicate the Medfly from Egypt utilizing an Integrated Pest Management (IPM) programme involving the release of sterile flies, the use of bait sprays and suitable quarantine procedures. The Project supports the high priority given by the Egyptian Ministry of Agriculture to the elimination of this pest.

C. *Special Considerations*

Sterile insect release projects against the Mediterranean fruit fly have eradicated the fly from the islands of Procida and Capri, controlled it over a large portion of Central America, and eliminated it from Mexico by means of a national pest management programme now in progress. The latter programme involves the mass rearing of 600 million flies/week with equipment and facilities largely designed by IAEA personnel. The SIT, because of its economic feasibility, environmental acceptability and effectiveness for eradication, is an ideal system for the core of this IPM programme. Egypt has a large nucleus of nationals with entomological expertise on which to base this Project.

D. *Background and Justification*

The Medfly infests citrus and stone fruit in all agricultural areas of Egypt and severely restricts the expansion of this portion of the agricultural sector. It not only reduces the quality of these commodities but also limits their production to levels insufficient to supply national needs. Egypt has more than 6.5 million acres of arable land, of which 1.25 million acres are used to produce crops

susceptible to Medfly attack. These crops, consisting of 27.5% citrus fruit, 4.5% stone fruit, and 68% vegetables and other fruit, amount to about 5.0 million tons annually, much of which must be sprayed periodically with pesticides to establish some degree of Medfly control. Costs per application range from US\$ 40-60 per acre for imported pesticides alone. Pesticide residue problems for harvesters and consumers have also raised some concern as to the total dependence on this measure alone as a means of controlling this pest. Despite these pesticide treatments, a significant portion of the fruits on the market are found to be infested when harvested at maturity.

#### E. *Outputs and Activities*

##### 1. *Management*

a. *Outputs:* To implement and manage the project to its satisfactory completion, to select optimal control measures alone or integrated for elimination of the Medfly in various ecosystems, to develop interdisciplinary cooperation and coordination of personnel within the Project and to develop follow-up monitoring and quarantine systems to prevent re-infestation of the areas from which the pest has been eliminated.

b. *Activities:* Project management is shown in Figure 1.

##### 2. *Training of core staff*

a. *Outputs:* To strengthen project capability by providing training for supervisory personnel in the various phases of SIT procedures for Medfly eradication.

b. *Activities:* Provide *in situ* training by consultants; provide training at the Seibersdorf Medfly Laboratory, Mexican Medfly programme, and elsewhere. A second training programme will be conducted in Egypt to train laboratory and field technicians.

##### 3. *Physical facility*

a. *Outputs:* Establishment of a fly-proof, physical facility with proper lighting, humidity and temperature controls, with the capacity of:

1. Mass rearing Medflies;
2. Packaging, marking and irradiating pupae;
3. Keeping a 3-months' inventory of diet constituents;
4. Conducting research and training;
5. Providing an area for administration of the Project.

b. *Activities:*

1. Installation and maintenance of equipment for Medfly egg production; aeration of eggs; preparation of larval and adult fly media; rearing and separation of larvae; maturation of pupae; boxing, marking and irradiation of pupae; and holding of adult flies for release.
2. Provision of expertise and space to conduct research and training and administer the Project.

##### 4. *Mass rearing, irradiation and release*

a. *Outputs:* To develop, utilize and coordinate a trained staff capable of conducting all aspects of mass rearing, irradiation and release of sterile flies; assess effectiveness of releases; implement additional control measures where deemed necessary. This area is most critical, with the success of the project dependent upon its proper implementation.

1. To rear  $1 \times 10^9$  Medflies per week;
2. Package, mark and irradiate  $7.5 \times 10^8$  pupae/week or release;
3. Conduct a continuous training programme;
4. Conduct aerial releases;
5. Maintain quality control measures in all operational phases;
6. Release insects over prescribed areas;
7. Monitor effectiveness of release:

a. Recommend increase or decrease of numbers of sterile flies for release to maintain favourable sterile and fertile ratios;

b. Recommend supplemental treatment (ground or aerial) to reduce adult Medfly populations.

b. Activities:

1. Train and supervise staff to:

- a. Maintain adequate egg production;
- b. Aerate eggs for proper maturation;
- c. Mix medium and maintain production of healthy larvae;
- d. Isolate larvae from medium and store for pupation;
- e. Mark, package and hold pupae for maturation;
- f. Irradiate pupae;
- g. Maintain operational quality controls in all phases of production;
- h. Plan and carry out sterile releases and supplemental strategy;
- i. Conduct training courses and publish manuals on all aspects of SIT.

5. *Field facilities*

a. Outputs: To develop a network of technicians to locate and map all areas of potential Medfly breeding in Egypt, to evaluate sterile releases, to apply insecticides, and to sample Medfly densities.

b. Activities:

1. The organizational structure to evaluate field input will be based on the reports of data from representatives of grouped governorates. These groups will be represented by a field assistant;
2. To recruit and train 200 laborers to locate and map all potential Medfly breeding sites in Egypt;
3. To collect all flies captured in attractant traps to determine the ratio of released to wild males;
4. To sample fruit for infestation to determine the effectiveness of the sterile releases;
5. To apply insecticides baits when necessary to reduce high Medfly population densities;
6. To conduct quarantine procedures to prevent re-infestation.

6. *Public relations*

a. Outputs: To make farmers, agricultural organizations and the general public aware of the Project, its progress and objectives.

b. Activity: To recruit a public relations officer to define in detail, via the communications media available, the aim of the Project and publish periodic reports as to its progress towards achieving its goals.

F. *Inputs*

1. *Ministry of Agriculture*

a. The Ministry of Agriculture will appoint a Project Director who, in collaboration with the Project Co-Director, will be responsible for day-to-day operation of the Project, preparing annual programmes and budgets, recruitment of staff, training, etc. A Project Coordinator also will be appointed whose principal responsibility will be to coordinate project activities with the Egyptian authorities.

b. In addition, staff for administrative services, mass rearing, irradiation and release, and field services will be seconded or recruited by the Ministry. Table 1 lists the estimates of the national staff considered necessary for the project. Details of senior local staff are given in Appendix I and will be considered part of this document.

c. The Government will endeavour to contribute US\$ 8,000,000 to provide for items as identified in Table 2. Additional contributions in kind, namely land and national personnel valued at US\$ 5,000,000 and US\$ 2,000,000, respectively, will be provided.

d. Exemptions from customs, levies and import duties shall be as follows:

Each Project expatriate employee will be permitted to import, exempt from customs duties: a reasonable amount of household goods, items, and personal effects, including one automobile and spare parts and accessories for same, provided that such properties are for the sole use of the employee



and his family. Each expatriate employee will also be permitted to buy a reasonable amount of food articles and household goods, free of duty, from the tax-free shop in Cairo.

## 2. *Agency Inputs*

a. The Agency shall appoint a Project Co-Director to be located in Egypt and a Coordinator to be located in Vienna.

b. International consultants. The Project will provide for 90 man-months of consultant services. This resource will be used to bring to the Project international specialists on the Sterile Insect Technique, insect ecology, facilities engineering, isotopes and radiation, etc.

c. National consultants. To take advantage of local scientific expertise, 15 man-months of national consultants are provided.

d. Training. Fellowships totalling 50 man-months will be provided in the scientific areas that the project emphasizes. The Agency's Seibersdorf Laboratory will be used whenever appropriate.

e. Study tours. 10 man-months of study tours are included in the project to enable key staff to visit institutions within and outside the region where SIT programmes against Medfly are now in progress.

f. The Agency's Entomology Laboratory is allocated US\$ 100,000/year to provide back-up research, training and development in connection with the project.

g. Building and equipment. The major expenditure of US\$ 10 million is for building and equipment.

h. Cost estimates. The cost figures for staff, expendables and equipment in Tables 2, 3 and 4 are absolute minimums. For normal operations, it is estimated that an addition of at least US\$ 5 million will be necessary for the 4-year period. Donors will be approached to satisfy this requirement.

i. The Agency will convene technical committees, upon the advice of the Project Committee and Project Directorate, as may be needed.

## G. *Preparation of Work Plan*

A detailed Work Plan for the Project will be prepared by the Director and Co-Director. This will be done at the start of the Project and revised annually, as required. A provisional Work Plan is attached to the Project document as Table 5.

## H. *Project Committee*

The Project Committee will consider and approve, as appropriate, the Work Plan, annual programme and budget. Implementation of the Project Committee decisions will be the joint responsibility of the Project Director (Egypt) and Co-Director (Agency).

## III. *Schedule of Monitoring, Evaluation and Reports*

### A. *Project Review and Evaluations*

The Project will be subject to periodic reviews and evaluation by outside experts, including a mid-project review in accordance with the policies and procedures established by the Project Committee.

### B. *Progress and Final Reports*

Progress Reports of the Project will be prepared every six months by the Project Directorate. The Project Directorate also will prepare a draft Final Report four months before completion of the Project.

FIGURE 1. MANAGEMENT FLOW SHEET

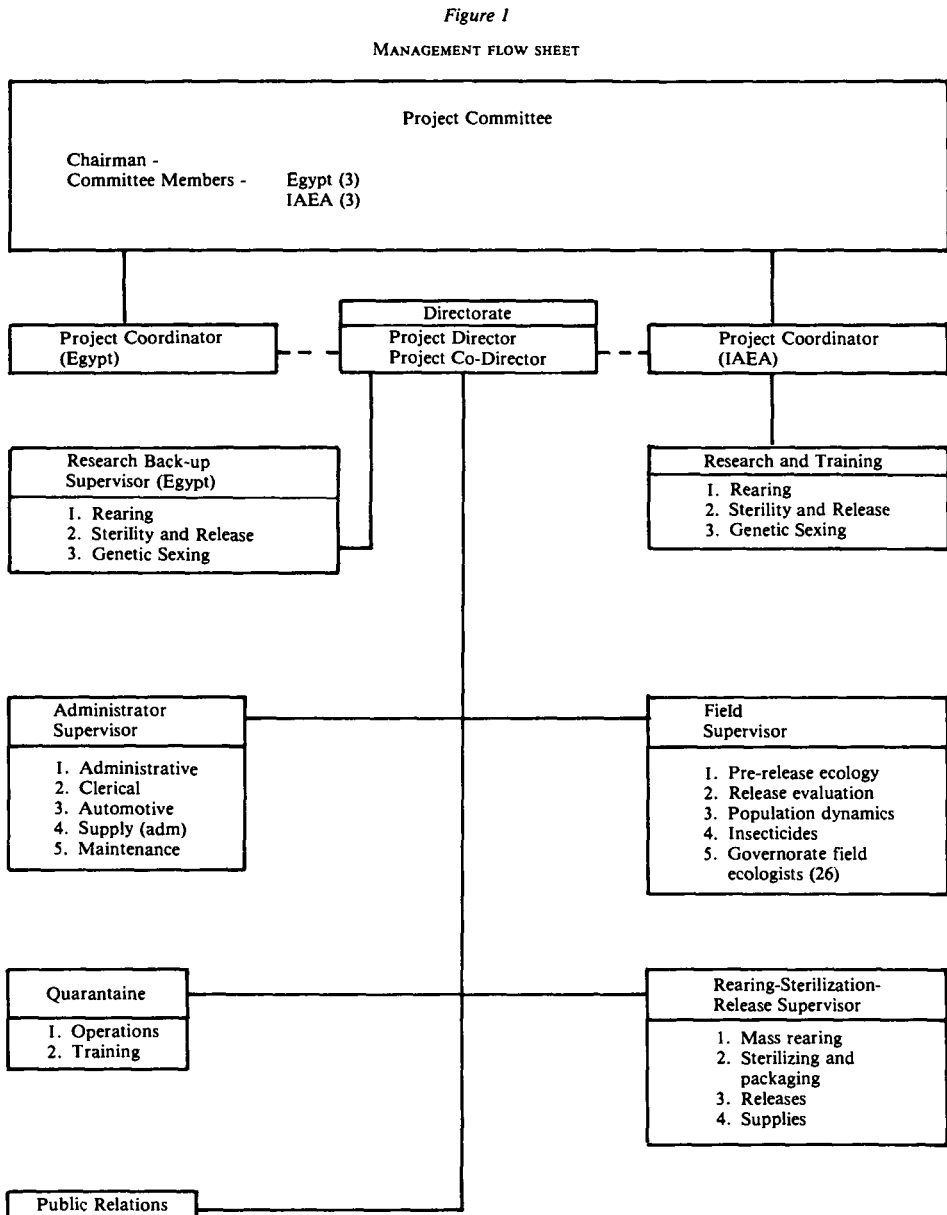


TABLE 1. ESTIMATED NUMBERS AND MAN-YEARS OF EGYPTIAN STAFF REQUIRED FOR THE PROJECT

Duties	Number	Man-years in Project year			
		I	II	III	IV
<b>A. Mass rearing, irradiation and release activities</b>					
Supervisor .....	1	1	1	1	1
Professionals .....	23	10	20	23	23
Technicians .....	50	10	30	50	50
Labourers .....	200	10	100	200	200
<b>B. Field activities</b>					
Supervisor .....	1	1	1	1	1
Professionals .....	5	2	5	5	5
Technicians .....	15	13	15	15	15
Labourers .....	150	95	100	150	150
<b>C. Administrative support</b>					
Supervisor .....	1	1	1	1	1
Clerical .....	30	15	30	30	30
Automotive .....	50	30	50	50	50
Supply .....	20	10	20	20	20
Public Relations .....	10	3	10	10	10
Maintenance .....	40	20	40	40	40
Labourers .....	25	10	20	25	25
<b>D. Research and training</b>					
Scientists .....	4	4	4	4	4
Technicians .....	10	10	10	10	10
Labourers .....	15	15	15	15	15
<b>TOTAL</b>	<b>650</b>	<b>260</b>	<b>472</b>	<b>650</b>	<b>650</b>

TABLE 2. PROJECT BUDGET: EGYPTIAN CASH CONTRIBUTION  
(US\$ × 1,000)

Item	Year				Total
	I	II	III	IV	
<b>A. Equipment</b>					
Laboratory rearing .....	25	175	50	50	300
Field .....	100	100	100	50	350
Office .....	25	50	25	0	100
<i>Subtotal</i>	150	325	175	100	750
<b>B. Supplies</b>					
Rearing (diet) .....	150	550	650	650	2,000
Field .....	150	150	150	150	600
Release .....	200	400	700	900	2,200
Office .....	75	75	75	75	300
Utilities .....	75	175	250	250	750
Fuel .....	75	75	100	100	350
<i>Subtotal</i>	725	1,425	1,925	2,125	6,200
<b>C. Maintenance</b>					
Building/grounds .....	25	75	100	100	300
Vehicles .....	50	50	50	100	250
<i>Subtotal</i>	75	125	150	200	550
<b>D. Travel, reports, etc.</b> .....	25	25	25	25	100
<b>E. Contingency</b> .....	100	100	100	100	400
<b>F. Personnel</b> .....			<i>See II.F.1.</i>		
<b>TOTAL EGYPTIAN CONTRIBUTION</b>	<b>1,075</b>	<b>2,000</b>	<b>2,375</b>	<b>2,550</b>	<b>8,000</b>

TABLE 3. PROJECT BUDGET, AGENCY CONTRIBUTION  
(US\$ × 1,000)

Item	Year				Total
	I	II	III	IV	
<b>A. Buildings and equipment</b>					
Building .....	2,000	500	0	0	2,500
Rearing .....	1,100	7	7	7	1,121
Sterilizing .....	300	0	0	0	300
Release .....	200	0	0	0	200
Office .....	90	0	0	0	90
Buildings .....	595	0	0	0	595
Vehicles .....	550	0	0	0	550
Aircraft .....	75	250	250	250	825
<i>Subtotal</i>	4,910	757	257	257	6,181
<b>B. Supplies</b>					
Rearing (diet) .....	85	145	140	140	510
Field, insect attractants, etc. ....	175	175	225	275	850
Office .....	4	9	9	9	31
<i>Subtotal</i>	264	329	374	424	1,391
<b>C. Maintenance</b>					
Rearing .....	18	100	100	100	318
Sterilizing .....	20	40	40	40	140
Release .....	15	20	25	25	85
Office .....	3	4	4	4	15
Building .....	30	40	40	40	150
Vehicles .....	15	35	40	40	130
<i>Subtotal</i>	101	239	249	249	838
<b>D. Agency's Entomology laboratory</b> .....	100	100	100	100	400
<b>E. Personnel</b>					
Personnel .....	200	200	200	200	800
Consultants .....	200	200	200	200	800
Fellowships, training .....	50	20	20	20	110
<i>Subtotal</i>	450	420	420	420	1,710
<b>F. Contingency</b> .....	100	100	100	100	400
<b>G. Miscellaneous</b> .....	100	100	100	100	400
<b>TOTAL AGENCY CONTRIBUTION</b>	<b>6,025</b>	<b>2,045</b>	<b>1,600</b>	<b>1,650</b>	<b>11,320</b>

TABLE 4. SUMMARY OF PROJECT BUDGET  
(US\$ × 1,000)

	Year				Total
	I	II	III	IV	
Total Agency contribution .....	6,025	2,045	1,600	1,650	11,320
Total Egyptian cash contribution .....	<u>1,075</u>	<u>2,000</u>	<u>2,375</u>	<u>2,550</u>	<u>8,000</u>
<b>GRAND TOTAL</b>	<b>7,100</b>	<b>4,045</b>	<b>3,975</b>	<b>4,200</b>	<b>19,320</b>

TABLE 5. PROVISIONAL SUMMARY PLAN OF IMPLEMENTATION

Item	Month after Project initiated						
	1	4	6	9	12	18	20
<i>Egypt</i>							
Nomination and selection of provisional project committee members .....	X						
Recruitment of governorate field staff .....	X	X					
Nomination of Project Director .....		X					
Workshop for training governorate and project staff ecologists .....	X	X	X	X			
Selection of mass rearing facility site .....		X	X				
Construction of mass rearing facility .....			X	X	X	X	
Mass rearing facility operational .....						X	
Releases initiated .....							X
Ecological studies pre- and post-release (mapping, host plants, pest densities) .....		X	X	X	X	X	X
Staffing and training .....		X	X	X	X	X	X
<i>FAO/Agency</i>							
Training .....	X	X	X	X	X	X	
Development and evaluation of mass rearing equipment ...	X	X	X	X	X		
Engineering report on proposed mass rearing facility sites ..		X					
Consultancies to Egypt on back-up rearing facility and ecology ..		X	X	X	X	X	X
Development of genetic sexing mechanism .....	X	X	X	X	X		
Development of irradiator .....			X				
Purchase and shipment of equipment and material to Egypt ..		X	X	X	X	X	X
Development of quality control techniques—mass rearing, etc. ..				X			
Evaluation of indigenous larval and adult diet .....		X	X				
Development of boxing, marking and aerial release techniques ..		X	X	X			
Nomination of Project Co-Director .....	X						
Nomination of Project Coordinator .....	X						

## APPENDIX I

## A. Project Director and Project Co-Director

The Project Director and Project Co-Director are responsible for the implementation and completion of the Project. They will manage the Project. If technical problems arise, the Directors will request advice from the Project Committee or from an *ad hoc* Technical Committee or consultants with expertise in the specific problem area. They also will be responsible for training. They will be assisted by supervisors of various project activities.

## B. Supervisor of Mass Rearing, Irradiation and Release ("MRI&amp;R Supervisor")

He directs and supervises all facility operations through his assistants for mass rearing, sterilizing and packaging, sterile insect releases and supplies. Reports directly to the Project Directors and assists in the formulation of Project Policy.

1. *Assistant for Mass Rearing (1/Duty period)*

Directs and supervises mass rearing operations, egging, egg storage, procurement and seeding of larval medium and pupal isolation. Responsible for the production of scheduled quota of viable Medflies. He reports directly to the MRI&R Supervisor.

2. *Assistant for Sterilizing and Packaging (1/Duty period)*

Directs and supervises the packaging and marking of Medfly pupae in release containers and their irradiation. He reports directly to the MRI&R Supervisor.

3. *Assistant for Release (1)*

Directs and supervises the ageing of irradiated pupae and is responsible for their transport and loading in the aircraft and for the fly release crews and their operation. He reports directly to the MRI&R Supervisor.

4. *Assistant for Supplies (1)*

Directs and supervises the purchase of supplies. Maintains a 30-day inventory on all indigenous materials and a 90-day inventory of all imported products. He reports directly to the MRI&R Supervisor.

C. *Supervisor of Field Activities*

He is responsible for all field operations and, through his assistance for pre-release ecology, release evaluation, population dynamics, insecticide applications and his governorate representatives, he directs all field operations. He reports directly to the Project Directors and assists in the formulation of Project policy.

1. *Assistant for Pre-release Ecology*

Directs and supervises all field ecology, mapping host plant successions, pest densities and other studies necessary to determine the optimal integrated approach to be used in various areas. He reports directly to the Field Supervisor.

2. *Assistant for Release Evaluation*

Directs and supervises the evaluation of the sterile release and recommends increases or decreases in sterile-fertile Medfly ratios and requests supplemental control measures. He reports directly to the Field Supervisor.

3. *Assistant for Population Dynamics Determination*

Directs and supervises studies of insect populations, i.e., constant monitoring of the populations in order to formulate predictive models of pest population increases and/or decreases. He reports directly to the Field Supervisor.

4. *Assistant for Insecticide Applications*

Directs and supervises the formulation of pesticidal supplements to the release when considered necessary and evaluates their effectiveness. He reports directly to the Field Supervisor.

5. *Governate Representatives*

Each governorate (26) will have a representative for the Project who will assist the Project ecologist in mapping, ecological studies, pre-release and post-release evaluations and other duties as assumed. They shall report directly to the Field Supervisor.

All positions described above are not isolated in their mission, assistants will operate singly or in groups as the demands of the field evaluations and problems mandate.

D. *Administrative Supervisor*

The Administrative Supervisor is responsible for the administrative, budgetary and clerical duties, purchasing, reporting, etc. Moreover, his responsibilities will extend to assignment of drivers and maintenance of vehicles, repairs and replacement. The facility maintenance crews will be under his supervision and the operation of the facilities will be his chief responsibility.

1. *Assistant for Administrative and Clerical Duties*

Directs and supervises administrative and clerical duties entailing recruitment, contracts, payroll, purchasing, reporting and related duties.

2. *Assistant for Maintenance*

Directs and supervises (a) the maintenance of the facility, to ensure continuous operation of the mass rearing, sterilizing, packaging and release equipment; and (b) repair and maintenance of vehicles, to assure their availability to the staff.

E. *Quarantine Officer*

The Quarantine Officer will interact with various national agencies regulating international and national movement of agricultural commodities to prevent the introduction of Medflies and their infested host material into areas where the pest has been eliminated. He will be directly responsible to the Directorate for performance of his duties.

F. *Public Relations Officer*

Responsible for keeping the media and interested organizations informed about the progress of the Project and assisting Project staff in preparing visual aids, talks, etc., for use in informing the general public.

---

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

ACCORD<sup>3</sup> ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT ÉGYPTIEN RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'UTILISATION DE LA TECHNIQUE DE L'INSECTE STÉRILE POUR L'ÉRADICATION DE LA MOUCHE MÉDITERRANÉENNE DES FRUITS

L'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») et le Gouvernement égyptien (ci-après dénommé « le Gouvernement »);

Désireux de contribuer aux efforts visant à éliminer la mouche méditerranéenne des fruits qui porte un préjudice considérable au développement économique de quelques Etats Membres, en particulier dans les régions tropicales et subtropicales;

Désireux d'utiliser la technique de l'insecte stérile aux fins de l'éradication de la mouche méditerranéenne des fruits en Egypte dans le cadre d'un programme intégré de lutte contre les ravageurs;

Désireux de faciliter le versement de contributions par d'autres Etats Membres de l'Agence au projet décrit ci-après et d'assurer la répartition la plus efficace possible de ces contributions;

Ayant présents à l'esprit les arrangements conclus le 8 novembre 1966 entre le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (ci-après dénommée « la FAO ») et le Directeur général de l'Agence au sujet de la Division mixte FAO/AIEA de l'application de l'énergie atomique au progrès de l'agriculture et à l'alimentation;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* OBJECTIFS DU PROJET

Mettre en œuvre, au sein du Ministère égyptien de l'agriculture, un projet visant à éliminer d'Egypte la mouche méditerranéenne des fruits (*Ceratitis capitata* Wiedmann) par la technique de l'insecte stérile dans le cadre d'un programme intégré de lutte contre les ravageurs (ci-après dénommé « le projet »). La nature et la portée du projet sont décrites dans l'annexe I au présent Accord.

*Article 2.* DURÉE DU PROJET

Le projet devient opérationnel lorsque les Parties au présent Accord constatent que les contributions visées aux articles 3, 4 et 5 sont suffisantes à cet effet. La durée du projet est de quatre années à dater du moment auquel le projet devient opérationnel. Dans un délai maximum de trois ans après son entrée en vigueur, les Parties au présent Accord passent en revue les progrès réalisés dans le cadre du projet et peuvent par la suite en modifier la durée, par consentement mutuel.

*Article 3.* CONTRIBUTIONS DE L'AGENCE

L'Agence :

- a) Utilise ses bureaux pour chercher à obtenir des annonces de contributions d'un montant minimum de Il 320 000 dollars des Etats-Unis;

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 24 octobre 1982 par la signature, conformément à l'article 13.



- b) Fournit au projet les services consultatifs, techniques et administratifs nécessaires;
- c) Met à la disposition du projet les installations et services de recherche de son Laboratoire d'entomologie de Seibersdorf (Autriche).

L'Agence diffuse également aux Etats Membres de l'Agence et aux Etats Membres de la FAO tous les renseignements obtenus pendant l'exécution du projet.

#### *Article 4. CONTRIBUTIONS DU GOUVERNEMENT*

Le Gouvernement :

- a) Verse annuellement au projet 615 000 dollars des Etats-Unis ou l'équivalent en livres égyptiennes, au taux de change des Nations Unies en vigueur au moment du versement;
- b) S'emploie activement à fournir par des sources internes ou externes un montant supplémentaire de 5 540 000 dollars ou l'équivalent en livres égyptiennes, pendant la durée du projet, payable par tranches qui sont déterminées par le Comité du projet;
- c) Fournit les catégories de personnel affecté au projet telles qu'elles sont définies au tableau 1 de l'annexe I;
- d) Fournit le terrain nécessaire aux installations, comme il est mentionné à la section II.F de l'annexe I.

#### *Article 5. CONTRIBUTIONS AUTRES OU SUPPLÉMENTAIRES*

Le projet est habilité à recevoir des contributions en espèces ou en nature.

S'il apparaît que des fonds supplémentaires sont nécessaires, les Parties à l'Accord se consultent afin de réviser le montant des contributions indiquées aux articles 3 et 4.

#### *Article 6. UTILISATION DES CONTRIBUTIONS*

Les contributions mentionnées aux articles 3, 4 et 5 sont utilisées pour financer les besoins ci-après, énumérés dans les tableaux 2 et 3 de l'annexe I :

- a) Des moyens, dont des laboratoires adéquats, des installations d'élevage en masse de la mouche méditerranéenne des fruits, des bureaux et du matériel avec tous les aménagements appropriés;
- b) La source de rayonnement (stérilisation);
- c) Le remplacement du matériel de laboratoire et du matériel utilisé sur le terrain, et le matériel supplémentaire qui peut être recommandé par le Comité du projet;
- d) Des véhicules;
- e) De l'équipement de bureau;
- f) Les services publics et prestations nécessaires au fonctionnement des installations et du matériel précités;
- g) L'entretien, la réparation et l'assurance des véhicules et des installations et du matériel précités;
- h) Les travaux de recherche effectués sous contrat, conformément aux procédures de l'Agence;
- i) Les bourses à octroyer par l'Agence au personnel du projet et aux ressortissants d'Etats Membres de l'Agence ou de la FAO, conformément aux procédures de l'Agence;
- j) Les services d'experts et autres spécialistes qui peuvent être recommandés par le Comité du projet;
- k) Le coordonnateur de l'Agence pour le projet, le codirecteur du projet et deux secrétaires;

- l) Les traitements et dépenses nécessaires pour le personnel du projet;
- m) Le personnel local temporaire.

#### *Article 7. COMITÉ DU PROJET*

a) Le Comité du projet est chargé de fixer les orientations générales, d'approuver le plan quadriennal, le programme et budget annuels, et, d'une façon générale, de mettre en œuvre et d'administrer le projet. Le Comité du projet se réunit au moins une fois par an.

b) Le Comité du projet comprend un président nommé par le Ministère de l'agriculture du Gouvernement et trois représentants du Gouvernement et de l'Agence respectivement. Il se réunit dès que possible après l'entrée en vigueur du présent Accord. Les représentants du Gouvernement sont également nommés par le Ministère de l'agriculture.

c) Les décisions et recommandations du Comité du projet sont adoptées par un vote affirmatif d'au moins cinq de ses membres, dans lequel sont comprises les voix de deux représentants du Gouvernement et de deux représentants de l'Agence. Un représentant désigné peut nommer un remplaçant accrédité ayant droit de vote afin de participer à une réunion du Comité.

d) Le Comité du projet se réunit sur la demande de l'Agence ou du Gouvernement. Les réunions du Comité du projet sont ouvertes aux observateurs désignés par les Etats Membres de l'Agence contribuant au projet; toutefois, ces derniers ne peuvent participer à un vote sur les décisions ou recommandations du Comité du projet.

e) Sous réserve des dispositions ci-dessus, le Comité du projet établit son règlement intérieur.

f) Il est tenu compte des recommandations du Comité du projet lors du choix du directeur et du codirecteur du projet, et des coordonnateurs du projet visés aux articles 8 et 9 du présent Accord.

#### *Article 8. CONSEIL D'ADMINISTRATION DU PROJET*

Le Conseil d'administration du projet se compose d'un directeur de projet affecté au projet par le Ministère de l'agriculture et d'un codirecteur de projet affecté par l'Agence. Tous deux sont soumis aux dispositions de l'alinéa *f* de l'article 7 du présent Accord. Le directeur et le codirecteur du projet sont responsables au même titre devant le Comité du projet, créé en application de l'article 7 du présent Accord, devant le Ministère de l'agriculture et devant l'Agence. Ils sont tous deux habilités à assurer la direction technique du projet. Le directeur et le codirecteur du projet sont autorisés à affecter les fonds fournis par l'AIEA et l'Egypte dans les limites fixées par le Comité du projet, et respectent les règles et la réglementation de l'AIEA et du Gouvernement égyptien respectivement. Le directeur du projet fait également en sorte qu'une coopération s'institue entre les autorités locales et le projet. Le personnel local visé à l'alinéa *f* de l'article 6 du présent Accord est recruté par le directeur du projet en collaboration avec le codirecteur. Le personnel de l'Agence visé à l'alinéa *j* de l'article 6 est recruté par le codirecteur du projet en collaboration avec le directeur du projet. La totalité du personnel relève des deux directeurs.

#### *Article 9. COORDONNATEURS DU PROJET*

Le coordonnateur du projet pour l'Egypte est choisi par le Ministère de l'agriculture et assure la liaison entre le projet et les divers ministères et organismes nationaux participant au projet. Il prend des dispositions pour assurer l'achat de la totalité du matériel autorisé sur les crédits publics.

Le coordonnateur du projet pour l'Agence est choisi par l'Agence et assure la liaison entre l'Agence et le projet pour toutes les questions administratives et de recherche concernant l'Agence. Il prend des dispositions pour assurer l'achat de la totalité du matériel autorisé sur les fonds de l'Agence. Il fait fonction de secrétaire exécutif du Comité du projet.

Dans leurs fonctions respectives, les coordonnateurs du projet font rapport au Comité du projet et donnent en outre des avis au directeur et au codirecteur du projet. Les deux coordonnateurs remplissent leurs fonctions conformément au règlement intérieur établi par le Comité du projet.

*Article 10. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS*

Pour ce qui concerne le projet, le Gouvernement accorde à l'Agence, à ses fonctionnaires, biens, fonds et avoirs les privilèges et immunités énoncés dans l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence<sup>1</sup>, qui a été accepté par le Gouvernement le 12 février 1963 (document de l'Agence — INFCIRC/9/Rev.2, 26 juillet 1967, et document de l'Agence — INFCIRC/9/Rev.2.Add.4, octobre 1981).

*Article 11. RESPONSABILITÉS*

Le Gouvernement assume la responsabilité de tous des dommages résultant de l'exécution du projet et dégage celle de l'Agence.

*Article 12. REGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par négociation ou d'un commun accord est, sur la demande de l'une ou l'autre des Parties, soumis à l'arbitrage. L'Agence et le Gouvernement désignent chacun un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en élisent un troisième, qui est le président. Si, dans un délai de trente jours à compter de la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties n'a pas désigné d'arbitre, l'une ou l'autre des Parties peut inviter le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies à nommer un arbitre. La même procédure s'applique si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du second arbitre. Le quorum est constitué par la majorité des arbitres et les décisions sont prises à la majorité; les autres procédures d'arbitrage sont arrêtées par les arbitres. Les décisions des arbitres, y compris toutes les décisions concernant la procédure et la juridiction, sont contraignantes pour les deux Parties. Les frais d'arbitrage sont à la charge des Parties selon une formule fixée par les arbitres.

*Article 13. ENTRÉE EN VIGUEUR*

Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature et demeure en vigueur pendant la durée du projet. La durée du présent Accord peut être prolongée, sur la recommandation du Comité du projet, par échange de lettres entre les Parties.

*Article 14. AMENDEMENTS*

L'annexe I du présent Accord peut être amendée sur la recommandation du Comité du projet.

FAIT en langue anglaise en deux exemplaires originaux, le dimanche vingt-quatre octobre mil neuf cent quatre-vingt-deux.

Pour l'Agence internationale  
de l'énergie atomique :

(Nom et titre) : M. HANS BLIX  
Directeur général

Pour le Gouvernement égyptien :

(Nom et titre) : M. YOUSSEF AMIN WALLY  
Ministre de l'agriculture  
et de la sécurité des  
produits alimentaires

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

## ANNEXE I

NATURE ET PORTÉE DU PROJET EXÉCUTÉ PAR L'AGENCE ET LE GOUVERNEMENT POUR L'ÉRADICATION D'EGYPTE DE LA MOUCHE MÉDITERRANÉENNE DES FRUITS (*Ceratitis capitata*) AU MOYEN DE LA TECHNIQUE DE L'INSECTE STÉRILE

## I. Généralités

La mouche méditerranéenne des fruits infeste les agrumes et les fruits à noyau dans toutes les régions agricoles d'Égypte et restreint considérablement l'expansion de cette portion du secteur agricole. Elle ne porte pas seulement atteinte à la qualité de ces produits mais elle limite aussi la production d'abricots, de poires, de pêches, de mangues et de diverses variétés d'agrumes à un niveau insuffisant par rapport aux besoins nationaux.

L'objectif du projet est d'aider le Gouvernement égyptien à éliminer d'Égypte la mouche méditerranéenne des fruits *Ceratitis capitata* Wiedemann dans un délai de quatre ans au moyen d'une méthode intégrée de lutte contre les ravageurs impliquant le lâcher de mouches stériles, l'utilisation d'aérosols servant d'appâts et de procédures de quarantaine appropriées. En raison de sa rentabilité, de son acceptabilité par l'environnement et de son efficacité en matière d'éradication, la technique de l'insecte stérile est une solution idéale qui peut servir de base à ce programme intégré de lutte contre les ravageurs.

Au cours des 18 premiers mois du projet, on construira une installation d'élevage massif de 1 milliard de mouches par semaine, on mettra au point des méthodes de stérilisation, de conditionnement et de lâcher, on achèvera une enquête de prééradication sur le terrain du point de vue de l'écologie et on mettra en place l'infrastructure nécessaire à la réalisation du programme d'éradication. Un programme de formation sera entrepris avant que le projet soit officiellement lancé.

Le coût estimatif en espèces du programme s'élève à 19 320 000 dollars des États-Unis, dont 11 320 000 à la charge de l'Agence et 8 000 000 du Gouvernement égyptien (voir les tableaux 2, 3 et 4 pour plus de détails). En outre, il incombe au Gouvernement égyptien d'employer le personnel local et de fournir les terrains sur lesquels construire l'installation d'élevage en masse et d'autres installations, le cas échéant.

## II. Le projet

## A. Objectif de développement

Améliorer la qualité et accroître la quantité de la production égyptienne de fruits et légumes en éliminant la mouche méditerranéenne des fruits, l'un des principaux obstacles à cet objectif; mettre en place les moyens techniques et administratifs ainsi que l'infrastructure nécessaire pour éliminer la mouche méditerranéenne d'Égypte et, sur leur demande, aider les pays voisins à réaliser leurs programmes de lutte contre la mouche méditerranéenne et d'éradication de ce ravageur.

## B. Objectif immédiat

Aider le Gouvernement à éliminer la mouche méditerranéenne d'Égypte en mettant en œuvre un programme intégré de lutte contre les ravageurs impliquant le lâcher de mouches stériles, l'utilisation d'aérosols servant d'appâts et de procédures de quarantaine appropriées. Le projet renforce la haute priorité donnée à l'élimination de ce ravageur par le Ministère égyptien de l'agriculture.

## C. Particularités

Les projets de lâcher d'insectes stériles qui ont été exécutés pour lutter contre la mouche méditerranéenne des fruits ont permis de l'éliminer des îles de Procida et de Capri, de l'arrêter sur une grande partie de l'Amérique centrale et de l'éradiquer du Mexique grâce au programme national de lutte contre les ravageurs actuellement en cours. Le présent programme nécessite l'élevage en masse de 600 millions de mouches par semaine au moyen de matériel et d'installations conçus pour l'essentiel par le personnel de l'AIEA. En raison de sa rentabilité, de son acceptabilité par l'environnement et de son efficacité en matière d'éradication, la technique de l'insecte stérile est une solution idéale sur laquelle axer ce programme intégré de lutte contre les ravageurs. L'Égypte possède un noyau d'entomologistes nationaux suffisamment important pour assurer le démarrage de ce projet.

#### D. Historique et justification

La mouche méditerranéenne des fruits infeste les agrumes et les fruits à noyau dans toutes les régions agricoles d'Égypte et restreint considérablement l'expansion de cette portion du secteur agricole. Elle ne porte pas seulement atteinte à la qualité de ces produits mais elle en limite aussi la production à un niveau insuffisant par rapport aux besoins nationaux. L'Égypte compte plus de 2,6 millions d'hectares de terres arables, dont 0,5 million servent à produire des récoltes susceptibles d'être attaquées par la mouche méditerranéenne. Ces récoltes, qui se composent de 27,5 % d'agrumes, 4,5 % de fruits à noyau et 68 % de légumes et autres fruits, représentent chaque année environ 5 millions de tonnes, dont une grande part doit être traitée périodiquement à l'aide de pesticides afin de réussir à contrôler, dans une certaine mesure, la mouche méditerranéenne. Les coûts par traitement sont de l'ordre de 100 à 150 dollars par hectare, pour les seuls pesticides importés. Les problèmes que posent aux exploitants et aux consommateurs les résidus de pesticides ont également suscité une certaine préoccupation qui tient au fait que l'Égypte semble dépendre entièrement de cette seule mesure pour maîtriser ce ravageur. En dépit des traitements en question, un pourcentage important des fruits mis sur le marché sont attaqués lorsqu'ils sont récoltés à maturité.

#### E. Résultats escomptés et activités

##### 1. Gestion

a. Résultats escomptés : Mettre en œuvre et administrer le projet jusqu'à son achèvement satisfaisant, choisir des mesures optimales de lutte, individuelles ou intégrées, afin d'éliminer la mouche méditerranéenne dans divers écosystèmes, développer la coopération interdisciplinaire et la coordination du personnel dans le cadre du projet, et concevoir des systèmes complémentaires de surveillance et de quarantaine afin d'empêcher que les zones d'où le ravageur est éliminé ne soient infestées à nouveau.

b. Activités : La figure 1 représente l'organigramme du projet.

##### 2. Formation des cadres

a. Résultats escomptés : renforcer les moyens du projet en formant du personnel chargé de superviser les diverses phases de la méthode de stérilisation destinée à l'éradication de la mouche méditerranéenne des fruits.

b. Activités : dispenser une formation sur le terrain en faisant appel à des consultants; assurer au Laboratoire d'entomologie de Seibersdorf et ailleurs une formation au programme mexicain d'éradication de *Ceratitis*. Un second programme de formation sera organisé en Égypte afin de former des techniciens de laboratoire et d'encadrement.

##### 3. Installations physiques

a. Résultats escomptés : construction d'une installation inaccessible aux mouches extérieures munie d'un système de régulation de l'éclairage, de l'humidité et de la température, et dotée des moyens permettant :

1. L'élevage en masse des mouches méditerranéennes;
2. Le conditionnement, le marquage et l'irradiation des nymphes;
3. La tenue d'un inventaire trimestriel des éléments nutritifs;
4. L'organisation d'activités de formation et de recherche;
5. La fourniture de locaux nécessaires à l'administration du projet.

b. Activités :

1. Installer et entretenir l'équipement nécessaire à la production de mouches méditerranéennes des fruits; aérer les œufs; préparer les bouillons de culture pour larves et mouches adultes; élever et isoler les larves; assurer la maturation des nymphes; conditionner, marquer et irradier les nymphes; confiner les mouches adultes pour le lâcher.
2. Fournir les connaissances techniques et les locaux nécessaires aux activités de recherche et de formation et à l'administration du projet.

##### 4. Elevage en masse, irradiation et lâcher

a. Résultats escomptés : mettre en place, employer et coordonner l'action du personnel formé à tous les aspects de l'élevage en masse, de l'irradiation et du lâcher de mouches stériles; évaluer

l'efficacité des lâchers; mettre en œuvre des mesures de lutte supplémentaires, le cas échéant. Ce domaine est extrêmement critique, car le succès du projet est fonction de sa bonne exécution.

1. Elever  $1 \times 10^9$  mouches méditerranéennes par semaine;
  2. Conditionner, marquer et irradier  $7,5 \times 10^8$  nymphes par semaine ou les lâcher;
  3. Organiser un programme de formation permanente;
  4. Organiser des lâchers dans l'air;
  5. Appliquer des mesures de contrôle de la qualité à toutes les phases de l'opération;
  6. Lâcher les insectes au-dessus des zones prescrites;
  7. Contrôler l'efficacité du lâcher :
    - a) Recommander d'augmenter ou de diminuer le nombre de mouches stériles à lâcher en vue de maintenir un rapport favorable entre les insectes stériles et les insectes fertiles;
    - b) Recommander un traitement supplémentaire (au sol ou dans l'air) en vue de réduire les populations adultes de mouches méditerranéennes des fruits.
- b. Activités :
1. Former le personnel aux tâches ci-après et superviser leur exécution :
    - a) Maintenir une production suffisante d'œufs;
    - b) Aérer les œufs afin d'en assurer une maturation correcte;
    - c) Mélanger les bouillons de culture et maintenir la production de larves saines;
    - d) Isoler les larves du bouillon de culture et les stocker jusqu'à leur transformation en nymphes;
    - e) Marquer, conditionner et conserver les nymphes jusqu'à leur maturation;
    - f) Irradier les nymphes;
    - g) Exercer des contrôles de la qualité à toutes les phases de la production;
    - h) Planifier et exécuter des lâchers d'insectes stériles et une stratégie en cas d'urgence;
    - i) Organiser des cours de formation et publier des manuels sur tous les aspects de la technique de l'insecte stérile.

#### 5. Installation sur le terrain

a. Résultats escomptés : constituer un réseau de techniciens pour localiser toutes les régions propices à l'élevage de la mouche méditerranéenne en Egypte et en dresser la carte; évaluer les lâchers d'insectes stériles, appliquer les insecticides et déterminer, par échantillonnage, la densité des populations de mouches méditerranéennes.

#### b. Activités :

1. La structure de l'organisation chargée d'évaluer les éléments d'information obtenus sur le terrain est fondée sur les rapports communiqués par les représentants de districts administratifs groupés. Ces groupes sont représentés sur le terrain par un chef de travaux;
2. Recruter et former 200 manœuvres à localiser tous les sites d'élevage possibles de *Ceratitis* en Egypte et à en dresser la carte;
3. Rassembler toutes les mouches capturées dans des pièges afin de déterminer le rapport entre les mâles lâchés et les mâles non stérilisés;
4. Prélever des échantillons de fruits pour voir s'ils sont infestés afin de déterminer l'efficacité des lâchers d'insectes stériles;
5. Poser des appâts insecticides lorsqu'il est nécessaire de réduire la densité de la population de *Ceratitis*;
6. Mettre en œuvre des procédures de quarantaine afin d'empêcher une nouvelle infestation.

#### 6. Relations publiques

a. Résultats escomptés : porter le projet, ses progrès et objectifs à la connaissance des exploitants, des organismes agricoles et du public.

b. Activités : recruter un spécialiste des relations publiques chargé, en recourant aux moyens de communication existants, de définir en détail l'objectif du projet et de publier des rapports faisant périodiquement le point des progrès réalisés.

#### F. Apports

##### 1. Ministère de l'agriculture

a. Le Ministère de l'agriculture nomme un directeur de projet qui, en collaboration avec le codirecteur de projet, veille à la bonne marche du projet, prépare des programmes et budgets annuels, recrute le personnel, assure sa formation, etc. Il nomme également un coordonnateur de projet, qui est essentiellement chargé de coordonner les activités relatives au projet avec les pouvoirs publics égyptiens.

b. En outre, le Ministère détache ou recrute le personnel pour les services administratifs, l'élevage en masse, l'irradiation et les lâchers ainsi que pour les services sur le terrain. Le tableau 1 contient une estimation du personnel local nécessaire pour le projet. Des précisions sur les fonctions du personnel local d'encadrement figurent à l'appendice I et font partie intégrante du présent document.

c. Le Gouvernement contribue, à raison de 8 millions de dollars des Etats-Unis, au financement des articles indiqués dans le tableau 2. Il fournit également une contribution supplémentaire sous forme de terrains et de personnel local évaluée respectivement à 5 millions de dollars et 2 millions de dollars.

d. Les exemptions de droits de douane, taxes et droits à l'importation sont les suivantes :

Chaque employé expatrié travaillant pour le projet est autorisé à importer, sans acquitter de droits de douane : une quantité raisonnable d'articles ménagers, de biens et d'effets personnels, y compris une automobile avec pièces de rechange et accessoires, sous réserve que ces biens soient exclusivement destinés à l'usage personnel de l'employé et de sa famille. Chaque employé expatrié est également autorisé à acheter une quantité raisonnable de produits alimentaires et d'articles ménagers, exempts de droits de douane, à la boutique hors taxes du Caire.

##### 2. Contributions de l'Agence

a. L'Agence nomme un codirecteur de projet dont le lieu d'affectation est l'Egypte et un coordonnateur dont le lieu d'affectation est Vienne.

b. Consultants internationaux. Le projet prévoit 90 mois de services de consultant. Cette ressource est destinée à recruter pour le projet des spécialistes internationaux de la technique de l'insecte stérile, de l'écologie des insectes, du génie civil, des isotopes et de l'irradiation, etc.

c. Consultants nationaux. Pour tirer parti des compétences scientifiques locales, l'Agence fournit 15 mois de services de consultants nationaux.

d. Formation. L'Agence octroie des bourses pour un total de 50 mois de recherches sur les principaux aspects scientifiques du projet. Le Laboratoire de l'Agence de Seibersdorf est utilisé, le cas échéant.

e. Voyages d'étude. Dix mois de voyages d'étude sont prévus dans le projet afin de permettre aux cadres supérieurs de se rendre dans des établissements situés ou non dans la région où des programmes SIT concernant *Ceratitis* sont en cours.

f. Un montant de 100 000 dollars est attribué chaque année au Laboratoire d'entomologie de l'Agence pour lui permettre d'effectuer des recherches complémentaires, d'assurer la formation et de mettre au point de nouvelles procédures dans le cadre du projet.

g. Bâtiment et matériel. La contribution de l'Agence qui s'élève à 10 millions de dollars environ est principalement consacrée au poste bâtiment et matériel.

h. Estimation des coûts. Le coût des dépenses en personnel, biens consommables et matériel indiqués aux tableaux 2, 3 et 4 constitue un minimum absolu. En ce qui concerne les activités normales, on estime qu'un montant supplémentaire d'au moins 5 millions de dollars est nécessaire pendant les quatre années du projet. Des donateurs sont contactés pour répondre à ces besoins.

i. L'Agence organise des comités techniques, selon les besoins, sur l'avis du Comité du projet et du Conseil d'administration du projet.

### G. *Préparation du plan de travail*

Le directeur et le codirecteur établissent un plan de travail détaillé pour le projet. Ce document est préparé au début du projet et révisé chaque année suivant les besoins. Un plan de travail provisoire est joint au descriptif de projet (voir tableau 5).

### H. *Comité du projet*

Le Comité du projet examine et approuve, comme étant justifiés, le plan de travail et le programme et le budget annuels. Le directeur du projet (Égypte) et le codirecteur (Agence) sont conjointement responsables de la mise en œuvre des décisions du Comité du projet.

## III. *Calendrier des opérations de contrôle, d'évaluation et d'établissement des rapports*

### A. *Examens et évaluations du projet*

Le projet fait l'objet d'examens et d'évaluations périodiques par des experts extérieurs, dont un examen à mi-parcours, conformément aux politiques et procédures fixées par le Comité du projet.

### B. *Rapports d'activités et rapports finaux*

Le Conseil d'administration du projet établit, tous les six mois, des rapports d'activités sur le projet. Le Conseil d'administration du projet établit aussi un projet de rapport final quatre mois avant l'achèvement du projet.



FIGURE 1. ORGANIGRAMME

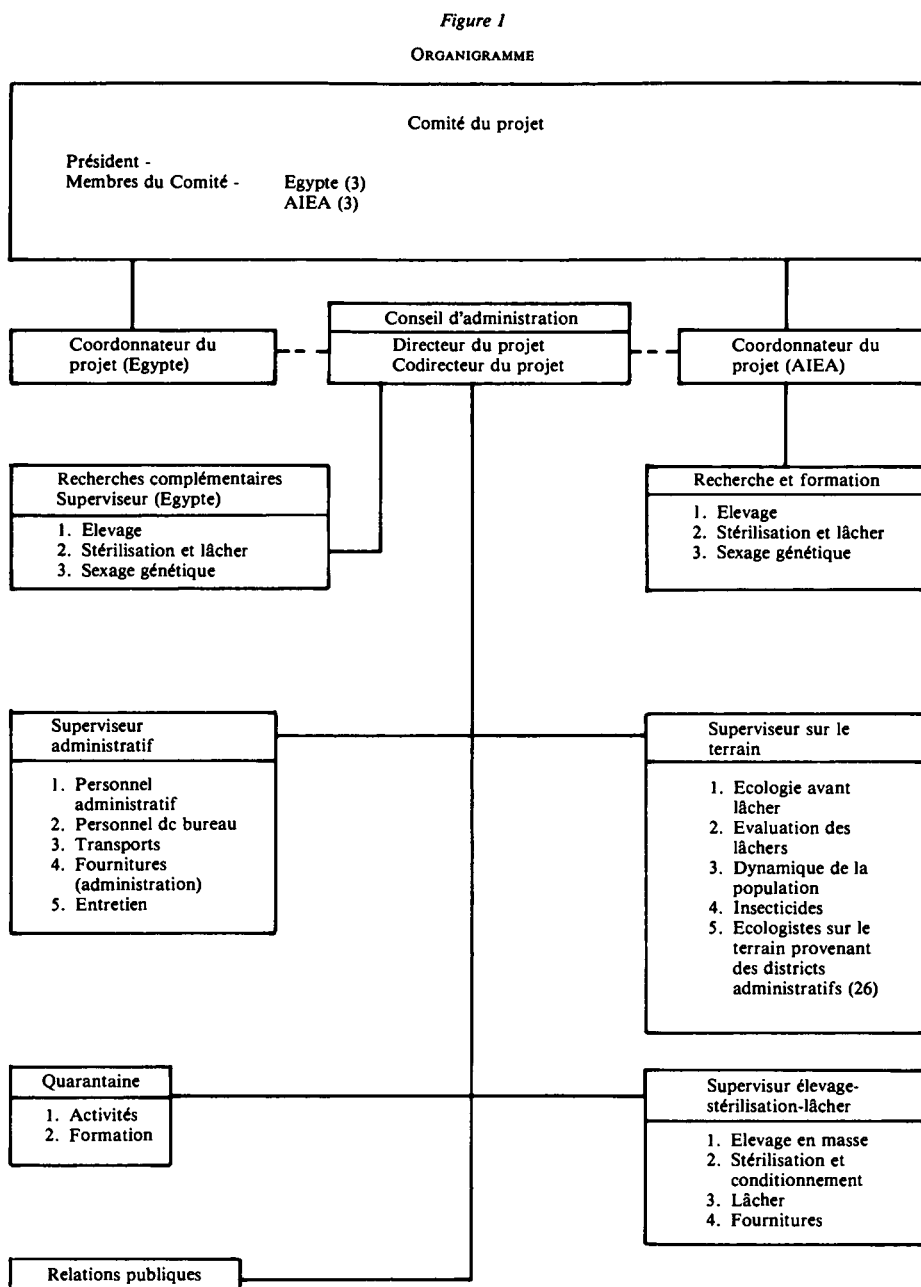


TABLEAU 1. PERSONNEL ÉGYPTIEN NÉCESSAIRE POUR LE PROJET : ESTIMATION DU NOMBRE TOTAL D'EMPLOYÉS ET VENTILATION PAR ANNÉE DU PROJET

Fonctions	Nombre total	Ventilation par année du projet			
		I	II	III	IV
<b>A. Elevage en masse, irradiation et lâcher</b>					
Superviseur .....	1	1	1	1	1
Cadres .....	23	10	20	23	23
Techniciens .....	50	10	30	50	50
Manœuvres .....	200	10	100	200	200
<b>B. Activités sur le terrain</b>					
Superviseur .....	1	1	1	1	1
Cadres .....	5	2	5	5	5
Techniciens .....	15	13	15	15	15
Manœuvres .....	150	95	100	150	150
<b>C. Appui administratif</b>					
Superviseur .....	1	1	1	1	1
Personnel de bureau .....	30	15	30	30	30
Transports .....	50	30	50	50	50
Fournitures .....	20	10	20	20	20
Relations publiques .....	10	3	10	10	10
Entretien .....	40	20	40	40	40
Manœuvres .....	25	10	20	25	25
<b>D. Recherche et formation</b>					
Scientifiques .....	4	4	4	4	4
Techniciens .....	10	10	10	10	10
Manœuvres .....	15	15	15	15	15
<b>TOTAL</b>	<b>650</b>	<b>260</b>	<b>472</b>	<b>650</b>	<b>650</b>

TABLEAU 2. BUDGET DU PROJET : CONTRIBUTION DE L'EGYPTE, EN ESPÈCES (en milliers de dollars des Etats-Unis)

Poste	Année				Total
	I	II	III	IV	
<b>A. Matériel</b>					
Elevage en laboratoire .....	25	175	50	50	300
Terrain .....	100	100	100	50	350
Bureau .....	25	50	25	0	100
<i>Total partiel</i>	150	325	175	100	750
<b>B. Fournitures</b>					
Elevage (nourriture) .....	150	550	650	650	2 000
Terrain .....	150	150	150	150	600
Lâcher .....	200	400	700	900	2 200
Bureau .....	75	75	75	75	300
Services publics .....	75	175	250	250	750
Combustible .....	75	75	100	100	350
<i>Total partiel</i>	725	1 425	1 925	2 125	6 200
<b>C. Entretien</b>					
Bâtiment/terrains .....	25	75	100	100	300
Véhicules .....	50	50	50	100	250
<i>Total partiel</i>	75	125	150	200	550
<b>D. Frais de voyage, établissement des rapports, etc.</b>	25	25	25	25	100
<b>E. Imprévus</b>	100	100	100	100	400
<b>F. Personnel</b>			<i>Voir II.F.1.</i>		
<b>CONTRIBUTION TOTALE DE L'EGYPTE</b>	<b>1 075</b>	<b>2 000</b>	<b>2 375</b>	<b>2 550</b>	<b>8 000</b>

TABLEAU 3. BUDGET DU PROJET : CONTRIBUTION DE L'AGENCE  
(en milliers de dollars des Etats-Unis)

Poste	Année				Total
	I	II	III	IV	
<b>A. Bâtiments et matériel</b>					
Construction .....	2 000	500	0	0	2 500
Elevage .....	1 100	7	7	7	1 121
Stérilisation .....	300	0	0	0	300
Lâcher .....	200	0	0	0	200
Bureau .....	90	0	0	0	90
Bâtiments .....	595	0	0	0	595
Véhicules .....	550	0	0	0	550
Aéronef .....	75	250	250	250	825
<i>Total partiel</i>	4 910	757	257	257	6 181
<b>B. Fournitures</b>					
Elevage (aliments) .....	85	145	140	140	510
Utilisées sur le terrain, appâts pour insectes, etc.	175	175	225	275	850
Bureau .....	4	9	9	9	31
<i>Total partiel</i>	264	1 329	374	424	1 391
<b>C. Entretien</b>					
Elevage .....	18	100	100	100	318
Stérilisation .....	20	40	40	40	140
Lâcher .....	15	20	25	25	85
Bureau .....	3	4	4	4	15
Bâtiment .....	30	40	40	40	150
Véhicules .....	15	35	40	40	130
<i>Total partiel</i>	101	239	249	249	838
<b>D. Laboratoire d'entomologie de l'Agence</b> .....	100	100	100	100	400
<b>E. Personnel</b>					
Permanents .....	200	200	200	200	800
Consultants .....	200	200	200	200	800
Bourses, formation .....	50	20	20	20	110
<i>Total partiel</i>	450	420	420	420	1 710
<b>F. Imprévus</b> .....	100	100	100	100	400
<b>G. Divers</b> .....	100	100	100	100	400
<b>CONTRIBUTION TOTALE DE L'AGENCE</b>	6 025	2 045	1 600	1 650	11 320

TABLEAU 4. RÉSUMÉ DU BUDGET DU PROJET  
(en milliers de dollars des Etats-Unis)

	Année				Total
	I	II	III	IV	
Contribution totale de l'Agence .....	6 025	2 045	1 600	1 650	11 320
Contribution totale de l'Egypte, en espèces .....	1 075	2 000	2 375	2 550	8 000
<b>TOTAL GÉNÉRAL</b>	7 100	4 045	3 975	4 200	19 320

TABLEAU 5. PLAN PROVISOIRE SOMMAIRE DE MISE EN ŒUVRE

Poste	Mois après le début du projet						
	1	4	6	9	12	18	20
<i>Egypte</i>							
Nomination et sélection des membres provisoires du Comité du projet .....	X						
Recrutement du personnel sur le terrain provenant des districts administratifs .....	X	X					
Nomination du directeur du projet .....		X					
Séminaire de formation d'écologistes appartenant aux districts administratifs et au personnel du projet .....	X	X	X	X			
Choix du site de l'installation d'élevage en masse .....		X	X				
Construction de l'installation d'élevage en masse .....			X	X	X	X	
Mise en service de l'installation d'élevage en masse .....						X	
Début des lâchers .....							X
Etudes écologiques avant et après lâcher (cartographie, plantes d'accueil, densité des ravageurs) .....		X	X	X	X	X	X
Recrutement et formation du personnel .....		X	X	X	X	X	X
<i>FAO/Agence</i>							
Formation .....	X	X	X	X	X	X	
Conception et évaluation du matériel destiné à l'élevage en masse .....	X	X	X	X	X		
Rapport d'ingénierie sur les sites proposés pour l'installation d'élevage en masse .....		X					
Services de consultants auprès de l'Egypte portant sur une installation d'élevage complémentaire et l'écologie .....		X	X	X	X	X	X
Mise au point d'un mécanisme de sexage génétique .....	X	X	X	X	X		
Mise au point d'un irradiateur .....			X				
Achat et expédition d'équipement et de matériel en Egypte .....		X	X	X	X	X	X
Mise au point de techniques de contrôle de la qualité — élevage en masse, etc. ....				X			
Evaluation du régime alimentaire des larves et des mouches adultes autochtones .....		X	X				
Mise au point de techniques de conditionnement, de marquage et de lâcher dans l'air .....		X	X	X			
Nomination du codirecteur du projet .....	X						
Nomination du coordonnateur du projet .....	X						

## APPENDICE I

## A. Directeur et codirecteur du projet

Le directeur et le codirecteur du projet sont responsables de la mise en œuvre et de l'achèvement du projet. Ils administrent le projet. Si des problèmes techniques viennent à se poser, les directeurs demandent l'avis du Comité du projet ou d'un comité technique spécial ou de consultants spécialisés dans ce domaine. Ils sont également responsables de la formation. Ils sont assistés par les superviseurs des diverses activités du projet.

### B. *Superviseur de l'élevage en masse, de l'irradiation et du lâcher*

Il dirige et supervise toutes les activités des installations par l'intermédiaire de ses assistants chargés de l'élevage en masse, de la stérilisation et du conditionnement, du lâcher d'insectes stériles et des fournitures. Il relève directement des directeurs du projet et contribue à la formulation de la politique du projet.

#### 1. *Assistant chargé de l'élevage en masse (1/période d'affectation)*

Dirige et supervise les activités d'élevage en masse, la ponte et le stockage des œufs, l'achat et l'ensemencement du milieu larvaire et l'isolation des nymphes. Responsable de la production de la quantité prévue de mouches méditerranéennes viables. Il relève directement du superviseur de l'élevage en masse, de l'irradiation et du lâcher.

#### 2. *Assistant chargé de la stérilisation et du conditionnement (1/période d'affectation)*

Dirige et supervise le conditionnement et le marquage des nymphes dans des conteneurs destinés au lâcher, ainsi que leur irradiation. Il relève directement du superviseur de l'élevage en masse, de l'irradiation et du lâcher.

#### 3. *Assistant chargé du lâcher (1)*

Dirige et supervise la maturation des nymphes irradiées et est responsable de leur transport et de leur chargement dans l'aéronef, ainsi que des équipes de lâcher des mouches et de leurs activités. Il relève directement du superviseur de l'élevage en masse, de l'irradiation et du lâcher.

#### 4. *Assistant chargé des fournitures (1)*

Dirige et supervise l'achat des fournitures. Maintient un stock de 30 jours pour toutes les fournitures d'origine locale et de 90 jours pour toutes les fournitures importées. Il relève directement du superviseur de l'élevage en masse, de l'irradiation et du lâcher.

### C. *Superviseur des activités sur le terrain*

Il est responsable de toutes les activités sur le terrain et dirige toutes les opérations sur le terrain par l'entremise de ses assistants en matière d'écologie avant lâcher, d'évaluation des lâchers, de dynamique de la population, d'application des insecticides et des représentants des districts administratifs. Il relève directement des directeurs du projet et aide à la formulation de la politique du projet.

#### 1. *Assistant en matière d'écologie avant lâcher*

Dirige et supervise toute l'écologie sur le terrain, l'établissement de cartes portant sur les générations successives de plantes hôtes, la densité des populations de ravageurs et les autres études nécessaires pour déterminer la méthode intégrée optimale à utiliser dans divers secteurs. Il relève directement du superviseur des activités sur le terrain.

#### 2. *Assistant en matière d'évaluation des lâchers*

Dirige et supervise l'évaluation des lâchers d'insectes stériles, recommande d'accroître ou de diminuer le rapport entre *Ceratitis* stériles et *Ceratitis* fertiles, et demande l'adoption de mesures de lutte complémentaires. Il relève directement du superviseur des activités sur le terrain.

#### 3. *Assistant en matière de détermination de la dynamique de la population*

Dirige et supervise les études relatives aux populations d'insectes, c'est-à-dire étudie en permanence les populations en vue de formuler des modèles prévisionnels d'accroissement et/ou de diminution de la population de ravageurs. Il relève directement du superviseur des activités sur le terrain.

#### 4. *Assistant en matière d'application des insecticides*

Dirige et supervise la formulation de pesticides complémentaires en cas de besoin et évalue leur efficacité. Il relève directement du superviseur des activités sur le terrain.

#### 5. *Représentants des districts administratifs*

Chaque district (26) a un représentant pour le projet qui aide l'écologiste du projet en matière d'établissement de cartes écologiques, d'études écologiques, d'évaluations avant et après lâcher, et à mener à bien d'autres tâches. Ces représentants relèvent directement du superviseur des activités sur le terrain.

Tous les postes précités ne correspondent pas à des fonctions isolées, les assistants opèrent seuls ou en groupes en fonction des exigences des évaluations à effectuer sur le terrain et des problèmes qui se posent sur le terrain.

#### D. *Superviseur administratif*

Le superviseur administratif est responsable des questions administratives, budgétaires et des activités de bureau, des achats, de l'établissement de rapports, etc. En outre, ses responsabilités incluent l'affectation des chauffeurs et l'entretien des véhicules, leur réparation et remplacement. Il supervise les équipes d'entretien et est essentiellement chargé de veiller au bon fonctionnement des installations.

##### 1. *Assistant chargé des activités administratives et de bureau*

Dirige et supervise les activités administratives et de bureau en matière de recrutement, de contrats, de feuilles de paie, d'achats, de comptes rendus et d'activités connexes.

##### 2. *Assistant chargé de l'entretien*

Dirige et supervise a) l'entretien de l'installation afin d'assurer en permanence le bon fonctionnement du dispositif d'élevage en masse, de stérilisation, de conditionnement et de lâcher; b) la réparation et l'entretien des véhicules afin qu'ils soient constamment en état de marche.

#### E. *Responsable des opérations de quarantaine*

Le responsable des opérations de quarantaine est en rapport avec divers organismes nationaux réglementant le mouvement des produits agricoles sur le plan national et international, en vue d'empêcher l'introduction de mouches méditerranéennes et leurs matériaux hôtes infestés dans les régions d'où ce ravageur a été éliminé. Il relève directement du Conseil d'administration dans l'accomplissement de ses tâches.

#### F. *Responsable des relations publiques*

Chargé de tenir les moyens de communication et les organisations intéressés au courant des progrès du projet et d'aider le personnel du projet à préparer des moyens audiovisuels, des conférences, etc., pour l'information du public en général.

---

No. 21411<sup>1</sup>

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
the application of safeguards to the proposed exports  
to Brazil of uranium enriched in the United Kingdom  
by URENCO. Bonn, 4 September 1978**

*Authentic texts: English and German.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
1 December 1982.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord concernant l'applica-  
tion de garanties à de futures exportations, à destina-  
tion du Brésil, d'uranium enrichi au Royaume-Uni par  
la société URENCO. Bonn, 4 septembre 1978**

*Textes authentiques : anglais et allemand.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
1<sup>er</sup> décembre 1982.*

---

<sup>1</sup> The complete documentation and information required for the purpose of registration of the said Agreement was received from the Government of the United Kingdom on 26 February 1980. However, owing to an administrative oversight, registration was not effected until the date indicated above—La totalité de la documentation et des renseignements requis aux fins d'enregistrement dudit Accord avait été reçue du Royaume-Uni le 26 février 1980. Toutefois, à la suite d'une erreur administrative, l'enregistrement n'a été effectué qu'à la date indiquée ci-dessus.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE APPLICATION OF SAFEGUARDS TO THE PROPOSED EXPORTS TO BRAZIL OF URANIUM ENRICHED IN THE UNITED KINGDOM BY URENCO

I

*Her Majesty's Ambassador at Bonn to the State Secretary of the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany*

BRITISH EMBASSY  
BONN

4 September 1978

Your Excellency,

I have the honour to enclose copies of notes exchanged at Brasilia on 1 September 1978 between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federative Republic of Brazil concerning the application of safeguards to proposed exports to Brazil of uranium enriched in the United Kingdom by Urenco.<sup>2</sup>

I have the honour to propose on behalf of the Government of the United Kingdom that any such export and any subsequent generations of nuclear material produced therefrom shall be subject to the provisions, including Article 2 which covers non-explosive uses, of the Agreement between the Federative Republic of Brazil, the Federal Republic of Germany and the International Atomic Energy Agency, signed at Vienna on 26 February 1976.<sup>3</sup>

I have the honour further to propose that the Government of the Federal Republic of Germany shall obtain the agreement of the Government of the United Kingdom before giving the consent required for the re-export by Brazil of all quantities of enriched uranium supplied to Brazil by Urenco from the United Kingdom and the export by Brazil of any subsequent generations of nuclear material produced from the material supplied from the United Kingdom by Urenco and that they shall notify the International Atomic Energy Agency, separately or jointly with the Government of the Federative Republic of Brazil, in accordance with Article 10 (2) of the Agreement between the Federative Republic of Brazil, the Federal Republic of Germany and the International Atomic Energy Agency of 26 February 1976.

I have the honour further to propose that any such notifications by the Government of the Federal Republic of Germany shall be communicated to the Government of the United Kingdom.

In addition, I have the honour to propose that, as the Government of the Federative Republic of Brazil have agreed that material supplied from the United Kingdom shall be subject to levels of physical protection which they have agreed with the Government of the Federal Republic of Germany as a party to the tripartite Agreement of 4 March 1970,<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Came into force on 4 September 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1131, p. 211.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1022, p. 299.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 795, p. 308.



the Government of the Federal Republic of Germany shall communicate to the Government of the United Kingdom details of the levels of physical protection agreed between the Governments of the Federal Republic of Germany and the Federative Republic of Brazil and shall seek agreement with the Government of the United Kingdom on any changes in those levels if at any time these are contemplated.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Federal Republic of Germany I have the honour to suggest that this Note, together with Your Excellency's reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

OLIVER WRIGHT

## II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER STAATSSSEKRETÄR DES AUSWÄRTIGEN AMTS

Bonn, den 4. September 1978

Exzellenz,

ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 4. September 1978 zu bestätigen, die in der abgestimmten Übersetzung wie folgt lautet:

“Exzellenz, ich beehre mich, in der Anlage Abschriften eines am 1. September 1978 in Brasilia zwischen der Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland und der Regierung der Föderativen Republik Brasilien durchgeführten Notenwechsels über die Anwendung von Sicherungsmaßnahmen für beabsichtigte Ausfuhren von im Vereinigten Königreich durch Urenco angereichertem Uran nach Brasilien zu übersenden.

Ich beehre mich, im Namen der Regierung des Vereinigten Königreichs vorzuschlagen, daß diese Ausfuhren und alle späteren Generationen des daraus hergestellten Kernmaterials dem am 26. Februar 1976 in Wien unterzeichneten Übereinkommen zwischen der Föderativen Republik Brasilien, der Bundesrepublik Deutschland und der Internationalen Atomenergie-Organisation, einschließlich seines Artikels 2 über die nichtexplosive Verwendung, unterliegen.

Ich beehre mich ferner vorzuschlagen, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland das Einverständnis der Regierung des Vereinigten Königreichs erwirkt, bevor sie die Zustimmung erteilt, die für die Wiederausfuhr aller Mengen angereicherten Urans, das durch Urenco aus dem Vereinigten Königreich an Brasilien geliefert wurde, und für die Ausfuhr späterer Generationen von Kernmaterial durch Brasilien, das aus dem durch Urenco aus dem Vereinigten Königreich gelieferten Material hergestellt wurde, erforderlich ist, und daß sie dies der Internationalen Atomenergie-Organisation allein oder gemeinsam mit der Regierung der Föderativen Republik Brasilien nach Artikel 10 Absatz 2 des Übereinkommens vom 26. Februar 1976 zwischen der Föderativen Republik Brasilien, der Bundesrepublik Deutschland und der Internationalen Atomenergie-Organisation notifiziert.

Ich beehre mich ferner vorzuschlagen, daß alle derartigen Notifikationen seitens der Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung des Vereinigten Königreichs übermittelt werden.

Da die Regierung der Föderativen Republik Brasilien damit einverstanden ist, daß das aus dem Vereinigten Königreich gelieferte Material dem mit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland als einer Partei des Trilateralen Abkommens vom 4. März 1970 vereinbarten Niveau des physischen Schutzes unterliegt, beehre ich mich, des weiteren vorzuschlagen, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung des Vereinigten Königreichs Einzelheiten über das zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Föderativen Republik Brasilien vereinbarte Niveau des physischen Schutzes übermittelt und sich um das Einvernehmen mit der Regierung des Vereinigten Königreichs bemühen wird, falls zu irgendeiner Zeit Änderungen dieses Niveaus erwogen werden.

Sofern die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den obigen Vorschlägen einverstanden ist, beehre ich mich vorzuschlagen, daß diese Note und die entsprechende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen darstellen, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Ich benutze diesen Anlaß, Eure Exzellenz erneut meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.<sup>7</sup>

Ich beehre mich, Eurer Exzellenz in der Antwortnote mitzuteilen, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den obigen Vorschlägen einverstanden ist und demgemäß zustimmt, daß Ihre Note und diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen den beiden Regierungen bilden, die am heutigen Tag in Kraft tritt.

Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Ich benutze diesen Anlaß, Eure Exzellenz erneut meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

VAN WELL

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The State Secretary of the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany to Her Majesty's Ambassador at Bonn*

Bonn, 4 September 1978

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 4 September 1978, the agreed translation of which reads as follows:

[*See note I*]

In reply I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Federal Republic of Germany who therefore agree that your Note and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on this day's date.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland within three months of the date of entry into force of this Agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

VAN WELL

III

*Her Majesty's Ambassador at Bonn to the State Secretary of the Ministry  
of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany*

BRITISH EMBASSY  
BONN

4 September 1978

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 4 September 1978 in reply to mine of the same date concerning the proposed exports to Brazil of uranium enriched in the United Kingdom by Urenco, and to confirm that the contents of your Note are acceptable to the Government of the United Kingdom.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

OLIVER WRIGHT

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT L'APPLICATION DE GARANTIES À DE FUTURES EXPORTATIONS, À DESTINATION DU BRÉSIL, D'URANIUM ENRICHIS AU ROYAUME-UNI PAR LA SOCIÉTÉ URENCO

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Bonn au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI

BONN

Le 4 septembre 1978

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de vous faire tenir ci-joint copie de notes échangées à Brasilia le 1<sup>er</sup> septembre 1978 par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, concernant l'application de garanties à de futures exportations à destination du Brésil d'uranium enrichi au Royaume-Uni par la société URENCO<sup>2</sup>.

Au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, je propose que toutes les exportations de ce type et toutes les matières nucléaires ultérieurement produites à partir de cet uranium enrichi soient soumises aux dispositions de l'Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne signé à Vienne le 26 février 1976<sup>3</sup>, notamment de l'article 2 dudit Accord, qui traite des utilisations de matières nucléaires à des fins non militaires.

Je propose en outre que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne obtienne l'accord du Gouvernement du Royaume-Uni avant de donner l'agrément requis à la réexportation par le Brésil de toutes les quantités d'uranium enrichi expédiées du Royaume-Uni à destination du Brésil par la société URENCO et à l'exportation par le Brésil de toutes matières nucléaires ultérieurement produites à partir des matières expédiées du Royaume-Uni par la société URENCO, et que lesdits gouvernements notifient ces transferts à l'Agence internationale de l'énergie atomique, individuellement ou conjointement avec le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, conformément à l'article 10 (2) de l'Accord du 26 février 1976 entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, la République fédérative du Brésil et la République fédérale d'Allemagne.

Je propose par ailleurs que toute notification de ce type faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne soit communiquée au Gouvernement du Royaume-Uni.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 septembre 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1131, p. 211.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1022, p. 299.

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil ayant accepté que les matières fournies par le Royaume-Uni soient soumises au niveau de protection physique convenu avec le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en tant que partie à l'accord tripartite du 4 mars 1970<sup>1</sup>, je propose enfin que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne communique au Gouvernement du Royaume-Uni des précisions sur les niveaux de protection physique convenus entre les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne et de la République fédérative du Brésil et sollicite l'accord du Gouvernement du Royaume-Uni si à un moment quelconque des modifications de ces niveaux sont envisagées.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse confirmant cet agrément constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

OLIVER WRIGHT

## II

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères de la République fédérale  
d'Allemagne à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Bonn*

Bonn, le 4 septembre 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note que vous m'avez adressée le 4 septembre 1978, dont la traduction agréée est la suivante :

[Voir note I]

En réponse à cette note, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne souscrit aux propositions susmentionnées et accepte que votre note et la présente réponse constituent un accord entre les deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord dans les trois mois suivant la date de l'entrée en vigueur du présent accord.

Je saisis cette occasion, etc.

VAN WELL

## III

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Bonn au Secrétaire d'Etat  
aux affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI

BONN

Le 4 septembre 1978

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note que vous m'avez adressée le 4 septembre 1978 en réponse à celle que je vous avais adressée le même jour concernant de futures

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 795, p. 309.

exportations à destination du Brésil d'uranium enrichi au Royaume-Uni par la société URENCO, et de confirmer que la teneur de votre note rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni.

Je saisis cette occasion, etc.

OLIVER WRIGHT

---

No. 21412<sup>1</sup>

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
SENEGAL**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to space  
co-operation for a vehicle tracking and communication  
facility. Dakar, 30 January and 5 February 1981**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 1 December 1982.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
SÉNÉGAL**

**Échange de notes constituant un accord de coopération spatiale  
relatif à une installation de communication et de localisa-  
tion dans l'espace. Dakar, 30 janvier et 5 février 1981**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> décembre 1982.*

---

<sup>1</sup> Owing to an administrative error, the same registration number had been assigned both to the present Exchange of notes and to the Special Agreement of 23 May 1976 between the Libyan Arab Jamahiriya and Malta. Taking into account that the International Court of Justice had already been informed of the registration, on 19 April 1982, of the Agreement between the Libyan Arab Jamahiriya and Malta concerning the submission to the International Court of Justice of a difference between the two States, and that it was no longer possible to assign to the present Exchange of notes a number corresponding to the date of registration of 19 April 1982, the Secretariat, after consultation with, and with the consent of the Government of the United States of America, has reassigned the registration of the present Exchange of notes to the date of 1 December 1982, corresponding to the first registration number still available. It is understood, however, that the complete documentation and information required for the purpose of registration of the present Exchange of notes was received from the Government of the United States of America on 15 April 1982, as indicated in the original entry bearing No. 21035—A la suite d'une erreur administrative, le même numéro d'enregistrement a été affecté à la fois au présent Echange de notes et à l'Accord spécial du 23 mai 1976 entre la Jamahiriya arabe libyenne et Malte. La Cour internationale de Justice ayant déjà été informée de l'enregistrement, le 19 avril 1982, de l'Accord entre la Jamahiriya arabe libyenne et Malte concernant la soumission d'un différend à la Cour internationale de Justice et eu égard au fait qu'il n'était plus possible d'affecter au présent Echange de notes un numéro correspondant à la date du 19 avril 1982 de l'enregistrement, le Secrétariat, après consultation avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et avec son accord, a renvoyé l'enregistrement du présent Echange de notes au 1<sup>er</sup> décembre 1982, première date à laquelle un numéro d'enregistrement était disponible. Il est néanmoins rappelé que la totalité de la documentation et des renseignements nécessaires à l'enregistrement du présent Echange de notes avait été reçue du Gouvernement des États-Unis le 15 avril 1982, ainsi qu'indiqué dans l'entrée originale portant le n° 21035.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SENEGAL RELATING TO SPACE COOPERATION FOR A VEHICLE TRACKING AND COMMUNICATION FACILITY

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SÉNÉGAL DE COOPÉRATION SPATIALE RELATIF À UNE INSTALLATION DE COMMUNICATION ET DE LOCALISATION DANS L'ESPACE

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 016

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Senegal and has the honor to refer to the Ministry's diplomatic note No. 17182 of November 29, 1980, and the Embassy's diplomatic note No. 193 of October 9, 1980, regarding the establishment and operation of a space vehicle tracking and communication facility. Such a facility would become part of a worldwide tracking network in connection with the United States Space Transportation System based on the Space Shuttle. The facility would serve particularly for voice communication support to the astronauts and other shuttle crew members enhancing both mission success probability and flight crew safety.

Accordingly, the Government of the United States proposes that this facility shall be established and operated in accordance with the following provisions:

(1) Implementation of the activities provided for under this Agreement shall be concluded by Cooperating Agencies of each Government. On the part of the Government of the United States of America, the Cooperating Agency will be the National Aeronautics and Space Administration or any other entity designated by NASA. On the part of the Government of the Republic of Senegal, the Cooperating Agency will be TELESENEGAL.

<sup>1</sup> Came into force on 5 February 1981 by the exchange of the said notes.

N° 016

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République du Sénégal et a l'honneur de se référer à la note diplomatique du Ministère n° 17182 du 25 novembre 1980 et à celle de l'Ambassade n° 193 du 9 octobre 1980, concernant l'établissement et l'exploitation d'une station de communication et de localisation d'un engin spatial dans l'espace lointain. Cette station fera partie d'un système mondial de localisation dans l'espace lointain lié au système de transport spatial des Etats-Unis d'Amérique fondé sur la navette spatiale. Elle servira en particulier de soutien pour la communication vocale avec les astronautes et les autres membres de l'équipage de la navette en vue de renforcer les chances de succès de la mission et la sécurité de l'équipage en vol.

En conséquence, le Gouvernement des Etats-Unis propose que cette station soit établie et exploitée conformément aux dispositions ci-après :

1) Les activités prévues par le présent Accord seront dirigées par les organismes coopérants de chacun des gouvernements. Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, l'organisme coopérant sera la NASA (National Aeronautics and Space Administration) [Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace] ou toute autre entité désignée par elle. Pour le Gouvernement de la République du Sénégal, l'organisme coopérant sera TELESENEGAL.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 février 1981 par l'échange desdites notes.



(2) The facility will consist of a pedestal and phased array helix antenna, operator console, ground-to-air transmitters and receivers; installation for any needed point-to-point communications beyond that already available from authorized telecommunications carrier, necessary support buildings, and power generation equipment.

(3) The Government of Senegal will make available suitable site and rights of way for the facility and an agreed location at no cost to the Government of the United States; the site to remain the property of the Government of Senegal.

(4) All costs of constructing, installing, equipping and operating the facility will be borne by the Government of the United States.

(5) The communications services of the Government of Senegal and its instrumentalities shall be used, to the maximum extent practical, for the purposes of the activities under this Agreement. The operation of radio transmitting and receiving equipment at the facility shall comply with the requirements of the relevant Senegalese authorities. The Government of Senegal shall take whatever means are practical to maintain freedom from harmful radio interference, investigate any interference to reception at the facility, and take all reasonable steps to secure the cessation of such interference.

(6) The Government of Senegal will facilitate the installation of any communication lines, power and water required at the site.

(7) Construction of the facility shall be by a United States contractor who shall, to the maximum extent feasible, employ local subcontractors, if available, and local labor to perform the required work with the prior approval of the specifications by TELESENEGAL. Maximum use shall be made of materials and supplies available locally.

(8) The Senegalese Government shall, in accordance with its laws, regulations and procedures, facilitate the admission into Senegal of materials, equipment, supplies, goods or property furnished by the Government of the United States for the purposes of this facility. No duties, taxes or like charges shall be levied on such property imported for use in such activities.

(9) The United States Government shall retain title to equipment, supplies and other movable property provided by it or acquired in Senegal

2) La station se composera d'un piédestal et d'une antenne à hélice de réseau en phase, d'une console d'opérateur et d'émetteurs récepteurs terre vers air, d'une installation pour toutes les communications nécessaires entre points fixes en plus de celle déjà mises à disposition par porteuse de télécommunications autorisée, des bâtiments de service nécessaires et de l'équipement de production d'énergie.

3) Le Gouvernement sénégalais mettra à disposition un terrain approprié avec les droits de passage correspondants pour l'installation de la station en un lieu approprié sans frais pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique; le terrain restera la propriété du Gouvernement sénégalais.

4) Tous les coûts de construction, d'installation, d'équipement et d'exploitation de la station seront à la charge du Gouvernement des États-Unis.

5) Les services de communication du Gouvernement sénégalais et les moyens dont ils disposent seront utilisés dans toute la mesure possible aux fins des activités prévues par le présent Accord. L'exploitation de l'équipement de radioémission et de radioréception de la station se fera conformément aux prescriptions des autorités sénégalaises compétentes. Le Gouvernement sénégalais prendra toutes les mesures pratiques nécessaires pour empêcher les perturbations radiophoniques nuisibles, enquêtera sur toutes perturbations de la réception à la station et prendra toutes les mesures raisonnables pour les faire cesser.

6) Le Gouvernement sénégalais facilitera l'installation sur le terrain des lignes de communication et des amenées d'énergie et d'eau nécessaires.

7) La construction de la station sera exécutée par un entrepreneur des États-Unis qui, dans toute la mesure possible, emploiera des sous-traitants locaux, s'il en existe, et de la main-d'œuvre locale pour accomplir les travaux requis après approbation du cahier des charges par TELESENEGAL. Les matériaux et les fournitures disponibles sur place seront utilisés au maximum.

8) Le Gouvernement sénégalais facilitera, conformément à ses lois, règlements et procédures, l'admission au Sénégal, des matériels, équipements, fournitures, marchandises ou biens fournis par le Gouvernement des États-Unis pour être utilisés à la station. Il ne percevra aucun droit ni taxe ou imposition similaire sur les biens importés qui sont destinés à ces activités.

9) Le Gouvernement des États-Unis restera propriétaire de l'équipement, des fournitures et des autres biens meubles qu'il aura fournis ou

by it or on its behalf at its own expense, for the purposes of the activities under this Agreement. The United States Government may remove such property from Senegal at its own expense and free from export duties or similar charges, upon the termination of this Agreement. Whenever any technical equipment or material used in the facility is declared by the United States Cooperating Agency to be excess to its operational needs, the material or equipment may be offered, in accordance with the laws and administrative procedures of the United States to the Senegalese Cooperating Agency. If the latter should not desire the property in that instance, disposal of the property by the Embassy of the United States of America in Dakar should be accomplished under conditions acceptable to both Governments.

(10) The Government of Senegal will, subject to its immigration laws and regulations, take the necessary steps to facilitate the admission into an exit from Senegal of such United States personnel, including contractor personnel, as may be assigned by the United States Cooperating Agency to visit or participate in the cooperative activities provided for under this Agreement.

(11) The United States personnel sent to Senegal by the United States Cooperating Agency for the purposes of activities under this Agreement shall be free of any local salary or residence/domicile taxes.

(12) The Government of Senegal will facilitate the obtaining/waiving of any local work permits.

(13) It is understood that the execution of this Agreement depends on funds allocated and voted by the Congress of the United States.

(14) Each cooperating agency may make public, after consultation with the other, information concerning this activity which requires the participation of the other agency.

(15) The facility would be available for visits by the general public. Scheduling, regulation of access, and other arrangements for such visits shall be as agreed between designated representatives of each cooperating agency.

(16) Within the context of this Agreement, NASA will provide for the training of six Senegalese technicians in station operation and maintenance. This will be accomplished by on-the-job utilization at the station site, with details determined by joint agreement between the parties.

qu'il aura acquis au Sénégal ou qui auront été acquis en son nom, à ses frais, aux fins des activités visés par le présent Accord. Il pourra retirer ces biens du Sénégal, à ses frais et en exemption de droits d'exportation ou d'impositions analogues, dès que le présent Accord sera dénoncé. Chaque fois que l'organisme coopérant des Etats-Unis déclarera que de l'équipement ou du matériel techniques utilisés dans la station n'est pas nécessaire aux fins de ses opérations, ledit matériel ou équipement pourra être offert, conformément aux lois et aux procédures administratives des Etats-Unis, à l'organisme coopérant sénégalais. Si ce dernier ne souhaite pas en prendre possession, l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Dakar disposera des biens en question à des conditions acceptables pour les deux gouvernements.

(10) Le Gouvernement sénégalais prendra les mesures nécessaires, conformément à ses lois et règlements en matière d'immigration, pour faciliter l'entrée et la sortie du Sénégal du personnel des Etats-Unis, y compris du personnel de l'entrepreneur que l'organisme coopérant des Etats-Unis pourra charger de venir constater le déroulement des activités coopératives prévues dans le présent Accord ou d'y participer.

(11) Le personnel des Etats-Unis envoyé au Sénégal par l'organisme coopérant des Etats-Unis aux fins des activités visées par le présent Accord sera exempté de tous impôts locaux sur les salaires ou liés à la résidence ou au domicile.

(12) Le Gouvernement sénégalais facilitera la délivrance des permis de travail locaux ou en accordera l'exemption.

(13) Il est entendu que l'exécution du présent Accord est subordonné à l'affectation et au vote des crédits nécessaires par le Congrès des Etats-Unis.

(14) Chacun des organismes coopérants pourra rendre publiques, après consultation de l'autre organisme, des informations concernant cette activité qui exige la participation de l'autre organisme.

(15) La station sera ouverte pour des visites publiques. Le calendrier, la réglementation de l'entrée et les autres modalités de ces visites seront fixés d'un commun accord par des représentants désignés par chacun des organismes coopérants.

(16) Dans le cadre du présent Accord, la NASA assurera la formation de six techniciens sénégalais à l'exploitation et à la maintenance de la station. Cette formation sera réalisée par l'emploi sur place à la station même, les modalités détaillées en étant fixées par accord mutuel entre les parties.

(17) In connection with the facility, the cooperating agencies are authorized to conclude supplementary arrangements from time to time as required to carry out the activities of this Agreement.

(18) The Government of the United States anticipates that the Station will be required for use until January 1, 1984. The Agreement will remain in force until that date and may be further extended by agreement of the two governments.

The Embassy has the honor to suggest that if the Senegalese Government concurs in the proposals outlined above, the present Note and the Ministry's confirmatory reply shall together constitute and evidence an Agreement between the two governments on the matter.

The Embassy takes this occasion to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America  
Dakar, January 30, 1981

17) En ce qui concerne la station, les organismes coopérants sont autorisés à conclure les arrangements supplémentaires qui pourront être périodiquement nécessaires pour le déroulement des activités visées par le présent Accord.

18) Le Gouvernement des Etats-Unis prévoit que l'installation de la station sera nécessaire jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1984. L'Accord restera en vigueur jusqu'à cette date et pourra être ensuite prorogé par accord entre les deux gouvernements.

L'Ambassade a l'honneur de suggérer que si le Gouvernement sénégalais donne son agrément aux propositions ci-dessus, la présente note et la note de confirmation du Ministère constitueront ensemble la preuve d'un accord en cette matière entre les deux gouvernements.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
Dakar, le 30 janvier 1981

## II

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Dakar, le 5 février 1981

No 01431 M.A.E./DAJC/CAI

Le ministère des Affaires étrangères de la République du Sénégal présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Dakar et, se référant à la note verbale de l'Ambassade n° 016 du 23 janvier 1981<sup>1</sup> et à celle du ministère n° 17 182/MAE/DAIC/CAI du 29 novembre 1980, a l'honneur de porter à sa connaissance ce qui suit :

Le gouvernement de la République du Sénégal approuve les propositions de l'Ambassade relatives aux modalités pratiques

<sup>1</sup> Devrait se lire 30 janvier 1981.

REPUBLIC OF SENEGAL  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Dakar, February 5, 1981

No. 01431 M.A.E./DAJC/CAI

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Senegal presents its compliments to the Embassy of the United States of America at Dakar and, with reference to the Embassy's note verbale No. 016 of January 23, 1981,<sup>3</sup> and to the Ministry's note verbale No. 17 182/MAE/DAJC/CAI of November 29, 1980, has the honor to inform it of the following:

The Government of the Republic of Senegal approves the Embassy's proposals concerning the practical terms and condi-

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

<sup>3</sup> Should read January 30, 1981.

d'installation, au Sénégal, de la station de communication terrestre de la «Navette spatiale», aux conditions déterminées par sa note verbale indiquée ci-dessus.

Le ministère confirme que l'échange de la présente note et celle de l'Ambassade devra constituer la preuve d'un accord entre le gouvernement de la République du Sénégal et le gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, sur l'installation de la station de communication terrestre à GANDOUL pour assister le programme de vols de la Navette spatiale.

Le ministère des Affaires étrangères de la République du Sénégal saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Dakar, les assurances de sa très haute considération.

Ambassade des Etats-Unis  
d'Amérique  
Dakar

---

tions for the installation of a land communication station for the Space Shuttle in Senegal, under the conditions set forth in its above-mentioned note verbale.

The Ministry confirms that the exchange of the present note and that of the Embassy shall constitute an agreement between the Government of the Republic of Senegal and the Government of the United States of America on the installation of the land communication station at Gandoul to assist the Space Shuttle flight program.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Senegal avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States at Dakar the assurances of its very high consideration.

Embassy of the United States  
of America  
Dakar

---

**No. 21413**

---

**IRELAND  
and  
BELGIUM**

**Agreement on the reciprocal holding of stocks of crude oil  
and/or petroleum products. Signed at Dublin on 28 April  
1977**

*Authentic texts: Irish, English, Dutch and French.  
Registered by Ireland on 2 December 1982.*

---

**IRLANDE  
et  
BELGIQUE**

**Accord relatif à l'imputation réciproque des stocks de pétrole  
brut et/ou de produits pétroliers. Signé à Dublin le  
28 avril 1977**

*Textes authentiques : irlandais, anglais, néerlandais et français.  
Enregistré par l'Irlande le 2 décembre 1982.*

## [IRISH TEXT — TEXTE IRLANDAIS]

## COMHAONTÚ IDIR RIALTAS NA HÉIREANN AGUS RIALTAS RÍOCHT NA BEILGE MAIDIR LE STOIC D'AMH-OLA AGUS/NÓ DE THÁIRGÍ PEITRILIAM A CHOIMEÁD GO CÓMHALARTACH

Tá Rialtas na hÉireann agus Rialtas Ríocht na Beilge, ag féachaint:

- do Threoir 68/414/CEE ó Chomhairle na gComhphobal Eorpach dar dáta an 20 Nollaig 1968 (I.O. Uimh. L308/14, 23 Nollaig 1968) a chuireann d'oibleagáid ar Bhallstáit na gComhphobal Eorpach leibhéal fosta 65 lá de stoic d'amh-ola agus/nó de tháirgí peitriam a choinneáil agus, go háirithe, d'Airteagal 6(2) den Treoir sin a oirichlónn stoic a bhúnú laistigh de chríoch Bhallstáit i gcuntas gnóthas a bunaíodh i mBallstáit eile, faoi chomhaontuithe ar leith idir Rialtais;
- do Threoir 72/425/CEE ó Chomhairle na gComhphobal Eorpach dar dáta an 19 Nollaig 1972 (I.O. Uimh. L291/154, 28 Nollaig 1972) ag méadú leibhéal fosta na stoc d'amh-ola agus/nó de tháirgí peitriam go 90 lá amhail ón 1 Eanáir 1975;
- do Rialacháin na gComhphobal Eorpach (Stoic Íosta Olaí Peitriam) (I.R. Uimh. 325/1974) a rinne Aire Iompair agus Cumhachta na hÉireann agus a oirichlónn Comhaontuithe idir Rialtas na hÉireann agus Rialtas Ballstáit eile a shíniú;
- d'Fhoraithe Ríoga an 11 Deireadh Fómhair, 1971, a d'fhorchuir oibleagáidí maidir le hacmhainneacht stórála agus le stoic de tháirgí peitriam;
- d'Fhoraithe Ríoga an 1 Meitheamh 1976 a leasaigh Foraithe Ríoga an 11 Deireadh Fómhair 1971 agus a mhéadaigh go dtí 90 lá leibhéal fosta na stoc d'amh-ola agus/nó de tháirgí peitriam;

tar éis comhaontú mar a leanas:

*Airteagal 1.* Faoi réir na bhforálacha atá leagtha amach anseo thíos, féadfaidh gnóthais a gceanglaítear orthu stoic a choinneáil in Éirinn stoic d'umh-ola, de tháirgí athscagtha agus/nó de tháirgí leathscagtha a choimeád sa Bheilg agus iad a áireamh sna tuairisceáin ar chúlstoic a thugann siad de réir na reachtaíochta i dtaobh oibleagáidí maidir le stoic.

*Airteagal 2.* Féadfar iad seo a leanas a chur san áireamh de bhun Airteagal 1:

- (a) stoic a bhfuil gnóthas a gceanglaítear stoic a choinneáil in Éirinn á gcoimeád sa Bheilg nó a bhféadfaidh sé iad dhiúscairt ann go dlíthiúil;
- (b) stoic a bhfuil gnóthas Beilgeach á gcoimeád sa Bheilg nó a bhféadfaidh sé iad a dhiúscairt go dlíthiúil ann agus ar chomhaontaigh sé i scríbhinn (dearbhu oibleagáide) iad a chur faona réir ag gnóthas Éirennach go ceann tréimhse trí mhí ar a laghad.

*Airteagal 3.* (i) Beidh na socruithe dá bhforáiltear in Airteagal 2 faoi réir a n-údaraithe roimh ré ag na hAíró Éireannacha agus Beilgeacha a bhfuil táirgí peitriam de chúram orthu. Féadfaidh údarás den sórt sin bheith bailí go ceann tréimhse teoranta nach giorra ná trí mhí.

(ii) Ní foláir eolas mar a leanas a thabhairt in iarratais ar údarás:

- (a) nádúr agus méid na stoc;
- (b) sonraí mionchruinne ar ionad an iosta ina gcoimeádtar na stoic;
- (c) ainm agus seoladh an ghnóthais atá i dteideal na stoic a éileamh;
- (d) an tréimhse dá n-iarrtar an t-údarás;

- (e) na socruithe custam faoina gcoimeádtar na stoic;  
 (f) cóip den dearbhú oibleagáide dá dtagraítear in Airteagal 2(b).

(iii) Ní foláir an t-iarratas chun an Aire Bheilgigh a bhfuil táirgí peitriiliam de chúram air a chur chuige ó ráthaitheoir Beilgeach an ghnóthais Éireannaigh tráth nach déanaí ná cúig lá dhéag oibre roimh thosach na tréimhse ina mbeidh na stoic á gcoimeád thar ceann an ghnóthais Éireannaigh.

Tabharfaidh an tAire Beilgeach a bhfuil táirgí peitriiliam de chúram air cinneadh i dtaobh an iarratais ar údarás roimh thosach na tréimhse dá n-iarrtar é, ar a dhéanaí.

(iv) Má thagann aon athrú ar an eolas a tugadh de réir Airteagal 3 (ii), ní foláir iarratas nua a dhéanamh chun údarás a fháil.

*Airteagal 4.* Ní chuirfidh Rialtas na Beilge, in imthosca ar bith, bac ar shaorghluaiseachtna stoc dá dtagraítear in Airteagail 1 agus 2 go hÉirinn.

*Airteagal 5.* Ní fhéidir na stoic dá dtagraítear in Airteagal 2 a chur san áireamh chun freastal d'oibleagáidí maidir le stoic a thitfidh ar chuideachtaí atá faoi dhlí na Beilge. Uime sin, ní áireofar na stoic sin i dtuairisceáin ó ghnóthais Bheilgeacha do na heagraíochtaí idirnáisiúnta.

*Airteagal 6.* Féadfaidh an tAire Beilgeach a bhfuil táirgí peitriiliam de chúram air údarás faoi Airteagal 2(b) a dhiúltú más rud é nach ndéanfaidh an gnóthas Beilgeach áirithe freastal dá oibleagáidí maidir le stoic sa Bheilg. Cuirfear an cinneadh sin in iúl don chuideachta iarrthach roimh thosach feidhme na tréimhse a bheidh i gceist, ar a dhéanaí.

*Airteagal 7.* Má shroicheann méid na stoc a choimeádtar sa Bheilg, de réir Airteagal 2, leibhéal a mheastar a bheith iomarcach i gcoibhneas le hiomlán na stoc Beilgeach, déanfaidh an tAire Beilgeach a bhfuil táirgí peitriiliam de chúram air pléítí a thionscnamh láithreach leis an Aire Éireannach a bhfuil táirgí peitriiliam de chúram air i dtaobh teorannú na stoc sin don tréimhse trí mhí ina dhiaidh sin.

Ní foláir tograí chun tosú ar phléítí a chur isteach tráth nach déanaí ná seachtain tar éis an tuairisceán staitistiúil a fháil nach foláir a thabhairt faoi Airteagal 8.

*Airteagal 8.* Déanfaidh an tAire Éireannach a bhfuil táirgí peitriiliam de chúram air, laistigh de shé sheachtain ó dheireadh gach tréimhse trí mhí, tuairisceán staitistiúil a chur chuig an Aire Beilgeach a bhfuil táirgí peitriiliam de chúram air. Sa tuairisceán sin déanfar idirdhealú idir stoic lena mbaineann Airteagail 2 (a) agus 2 (b) agus tabharfar an t-eolas seo a leanas ann:

- ainm agus seoladh an ghnóthais Bheilgigh a bhfuil na stoic á gcoimeád aige;
- nádúr agus méid na stoc;
- ionad na n-iostaí go cruinn.

Fíoróidh an tAire Beilgeach a bhfuil táirgí peitriiliam de chúram air an t-eolas sin agus cuirfidh sé aon bharúlacha in iúl don Aire Éireannach a bhfuil táirgí peitriiliam de chúram air.

*Airteagal 9.* Bainfidh forálacha Airteagail 1 go 8 *mutatis mutandis* le stoic a choimeádtar in Éirinn thar ceann cuideachtaí Beilgeacha atá faoi oibleagáidí maidir le stoic sa Bheilg.

*Airteagal 10.* Déanfar aon cheisteanna maidir le léiriú agus feidhm an Chomhaontaithe seo a phlé, arna iarraidh sin do cheachtar Páirtí Conarthach. I gcás géarchor soláthair tosófar láithreach ar an bplé sin.

*Airteagal 11.* Cuirfear an Comhaontú seo i gcrích go ceann tréimhse gan teorainn. Féadfaidh ceachtar Páirtí Conarthach, áfach, é a fhoirceannadh trí fhógra dhá mhí dhéag a thabhairt ar bhealaí taidhleoireachta. Ní fhéadfar feidhm a bhaint as an gceart séanta i gcás géarchor soláthair.

*Airteagal 12.* Tiocfaidh an Comhaontú seo i bhfeidhm ar dháta a shínithe.

ARNA Dhéanamh I mBaile Átha Cliath an 28 Aibreán, 1977 in dhá scríbhinn bhunaidh, sa Ghaeilge, sa Bhéarla, san Ollanais, agus sa Fhraincis, agus comhúdarás ag gach ceann de na téacsanna.

*Arna shíniú ag:* [*Signed — Signé*]<sup>1</sup>

Thar ceann Rialtas na hÉireann

*Arna shíniú ag:* [*Signed — Signé*]<sup>2</sup>

Thar ceann Rialtas Ríocht na Beilge

---

<sup>1</sup> Signed by Tom Fitzpatrick — Signé par Tom Fitzpatrick.

<sup>2</sup> Signed by André L. De Vogelaere — Signé par André L. De Vogelaere.



AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE  
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM ON THE  
RECIPROCAL HOLDING OF STOCKS OF CRUDE OIL AND/OR  
PETROLEUM PRODUCTS

The Government of Ireland and the Government of the Kingdom of Belgium, having regard to:

- Directive 68/414/EEC of the Council of the European Communities of 20 December 1968 (OJ No. L308/14 of 23 December 1968) which obliges member States of the European Communities to maintain a minimum level of 65 days' stocks of crude oil and/or petroleum products and, in particular, Article 6(2) of the Directive which envisages the establishment of stocks within the territory of a member State for the account of undertakings established in another member State, under individual agreements between Governments;
- Directive 72/425/EEC of the Council of the European Communities of 19 December 1972 (OJ No. L291/154 of 28 December 1972) increasing the minimum level of stocks of crude oil and/or petroleum products to 90 days as from 1 January 1975;
- European Communities (Minimum Stocks of Petroleum Oils) Regulations (S.I. No. 325/1974) made on 4 November 1974 by the Irish Minister for Transport and Power which envisages the signature of Agreements between the Government of Ireland and the Government of another member State;
- The Royal Decree of 11 October 1971 imposing obligations with regard to storage capacity and stocks of petroleum products;
- The Royal Decree of 1 June 1976 amending the Royal Decree of 11 October 1971 and increasing the level of minimum stocks of crude oil and/or petroleum products to 90 days;

Have agreed as follows:

*Article 1.* Subject to the provisions laid down hereunder, undertakings required to maintain stocks in Ireland may hold stocks of crude oil, refined products and/or semi-refined products in Belgium and include them in the returns of reserve stocks which they make in accordance with the legislation on stock obligations.

*Article 2.* The following may be taken into account in pursuance of Article 1:

- (a) Stocks which an undertaking required to maintain stocks in Ireland holds in Belgium or which it may legally dispose of there;
- (b) Stocks which a Belgian undertaking holds in Belgium or which it may legally dispose of there and which it has agreed in writing (declaration of obligation) to put at the disposal of an Irish undertaking for a period of at least three months.

*Article 3.* (i) The arrangements provided for in Article 2 shall be subject to prior authorisation by the Irish and Belgian Ministers responsible for petroleum products. These authorisations may be valid for a limited period of not less than three months.

(ii) Requests for authorisations must contain the following information:

- (a) The nature and quantity of the stocks;
- (b) Precise details of the location of the depot where the stocks are held;

<sup>1</sup> Came into force on 28 April 1977 by signature, in accordance with article 12.

- (c) The name and address of the undertaking entitled to claim the stocks;
- (d) The period for which authorisation is requested;
- (e) The customs arrangements under which the stocks are held;
- (f) Copy of the declaration of obligation referred to in Article 2(b).

(iii) The request to the Belgian Minister responsible for petroleum products shall be submitted to him by the Belgian guarantor of the Irish undertaking not later than fifteen working days before the commencement of the period during which the stocks will be held on behalf of the Irish undertaking.

The Belgian Minister responsible for petroleum products shall decide on the request for authorisation at the latest before the commencement of the period for which the authorisation is sought.

(iv) If there is any change in the information supplied in accordance with Article 3(ii) a new request for authorisation must be submitted.

*Article 4.* The Belgian Government shall not, under any circumstances, hinder the free movement to Ireland of the stocks referred to in Articles 1 and 2.

*Article 5.* The stocks referred to in Article 2 cannot be taken into account for the purpose of meeting stock obligations falling on companies subject to Belgian law. Such stocks shall not, therefore, be included in returns by Belgian undertakings to international organisations.

*Article 6.* The Belgian Minister responsible for petroleum products may refuse an authorisation under Article 2(b) in the event of failure by the Belgian undertaking concerned to meet its stock obligation in Belgium. The applicant company shall be notified of this decision at the latest before commencement of the period in question.

*Article 7.* If the volume of stocks held in Belgium, in accordance with Article 2, reaches a level which is deemed excessive in relation to total Belgian stocks, the Belgian Minister responsible for petroleum products shall immediately initiate consultations with the Irish Minister responsible for petroleum products on the limitation of these stocks for the following three-month period.

Proposals to begin consultations must be made at the latest one week after receipt of the statistical return to be furnished under Article 8.

*Article 8.* Within six weeks of the expiry of each three-month period, a statistical return shall be sent to the Belgian Minister responsible for petroleum products by the Irish Minister responsible for petroleum products. This return shall distinguish between stocks covered by Articles 2(a) and 2(b) and shall include the following information:

- The name and address of the Belgian undertaking holding the stocks;
- The nature and quantity of the stocks;
- The exact location of the depots.

The Belgian Minister responsible for petroleum products shall verify this information and shall convey any observations to the Irish Minister for petroleum products.

*Article 9.* The provisions of Articles 1 to 8 shall apply *mutatis mutandis* to stocks held in Ireland on behalf of Belgian companies which are subject to stock obligations in Belgium.

*Article 10.* Any questions relating to the interpretation and application of this Agreement shall be discussed at the request of either Contracting Party. In the event of a supply crisis, these consultations shall commence without delay.

*Article 11.* This Agreement shall be concluded for an unlimited period. However either Contracting Party may terminate it by giving twelve months' notice through diplomatic channels. The right to renounce may not be exercised in the event of a supply crisis.

*Article 12.* This Agreement shall enter into force on and from the date of signature.

DONE in Dublin on 28 April 1977 in two originals, in the Irish, English, Dutch and French languages, each text being equally authentic.

[Signed]<sup>1</sup>

On behalf of the Government  
of Ireland

[Signed]<sup>2</sup>

On behalf of the Government  
of the Kingdom of Belgium

---

---

<sup>1</sup> Signed by Tom Fitzpatrick.

<sup>2</sup> Signed by André L. De Vogelaere.

## [DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

## AKKOORD TUSSEN DE REGERING VAN IERLAND EN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË INZAKE OVEREENKOMSTIG MEEREKENEN VAN VOORRADEN RUWE AARDOLIE EN/OF AARDOLIEPRODUKTEN

- De Regering van Ierland en de Regering van het Koninkrijk België overwegende dat:
- de richtlijn 68/414/E.E.G. van 20 december 1968 van de Raad van de Europese Gemeenschappen (Publikatieblad nr L 308/14 dd. 23/12/68) die de Lid-Staat van de E.G. ertoe verplicht een minimumvoorraad van 65 dagen ruwe aardolie en/of aardolieprodukten in opslag te houden en dat, meer inzonderheid, artikel 6—lid 2—van deze richtlijn voorziet in het meerekenen van voorraden gelegen op het grondgebied van een andere Lid-Staat in het kader van bijzondere intergouvernementele overeenkomsten;
  - de richtlijn 72/425/E.E.G. van 19 december 1972 van de Raad der Europese Gemeenschappen (Publikatieblad nr L 291/154 dd. 28/12/1972) die de referentieperiode om minimumvoorraden ruwe aardolie en/of aardolieprodukten in opslag te houden, van 1 januari 1975 af, op 90 dagen brengt;
  - het besluit S.I. nr 325/1974 van de Europese Gemeenschappen (minimumvoorraden aardolieprodukten), ondertekend op 4 november 1974 door de Ierse Minister van Vervoer en Energie, het afsluiten van akkoorden tussen de Regering van Ierland en deze van een andere Lid-Staat toelaat;
  - het koninklijk besluit van 11 oktober 1971 verplichtingen oplegt inzake opslagmiddelen en opslag van aardolieprodukten;
  - het koninklijk besluit van 1 juni 1976, dat het koninklijk besluit van 11 oktober 1971 wijzigt en de in opslag te houden minimumvoorraden ruwe aardolie en/of aardolieprodukten op 90 dagen brengt;
- zijn het volgende overeengekomen:

*Artikel 1.* De in Ierland voorraadplichtige ondernemingen kunnen, in het kader der hiernavolgende bepalingen, in België voorraden ruwe aardolie, afgewerkte produkten en/of halffabrikaten opslaan en ze meerekenen in de voorraadopgaven die zij doen in uitvoering van de wetgeving op de verplichte opslag.

*Artikel 2.* Kunnen uit hoofde van artikel 1 worden meegerekend:

- (a) de voorraden welke de in Ierland voorraadplichtige onderneming in België bezit of waarover ze op basis van een andere rechtsgrond kan beschikken;
- (b) de voorraden welke een Belgische onderneming in België bezit of waarover zij op basis van een andere rechtsgrond kan beschikken en waarvoor zij schriftelijk de verbintenis aangaat (verplichtingsverklaring) deze, voor de duur van minstens een kwartaal, ter beschikking van een Ierse onderneming te stellen.

*Artikel 3.* (i) De in artikel 2 voorziene bepalingen moeten vooraf worden toegestaan door de Ierse en de Belgische ministers die de aardolieprodukten onder hun bevoegdheid hebben. Deze toestemming mag van beperkte duur zijn, maar moet minstens voor één kwartaal gelden.

(ii) De toelatingsaanvragen moeten de volgende gegevens omvatten:

- (a) aard en hoeveelheid van de voorraden;
- (b) nauwkeurige aanduiding van de geografische ligging van de opslagruimte waarin deze voorraden zich bevinden;

- (c) naam en adres van de onderneming die de voorraden beschikt;
- (d) periode voor dewelke de toelating wordt gevraagd;
- (e) douanestelsel waaronder deze voorraden worden aangehouden;
- (f) verbintenis tot ter beschikking stelling bedoeld in artikel 2(b).

(iii) De aanvraag dient door de Belgische borg van de Ierse onderneming ten laatste vijftien werkdagen vóór de aanvang van de periode tijdens dewelke de voorraden ter beschikking van de Ierse onderneming worden gehouden, aan de Belgische Minister die de aardolieproducten onder zijn bevoegdheid heeft, te worden voorgelegd.

De Belgische Minister die de aardolieproducten onder zijn bevoegdheid heeft, doet uitspraak over de aanvraag tot toelating ten laatste vóór de aanvang van de periode waarvoor de aanvraag werd ingediend.

(iv) Elke wijziging van de in artikel 3 (ii) vermelde gegevens vereist een nieuwe aanvraag tot toelating.

*Artikel 4.* De Belgische Regering zal onder geen enkel beding de vrije aanvoer naar Ierland van de in artikelen 1 en 2 bedoelde voorraden belemmeren.

*Artikel 5.* De voorraden bedoeld in artikel 2 kunnen niet worden meegerekend om de opslagverplichtingen te dekken die zijn opgelegd aan ondernemingen onderworpen aan de Belgische wetgeving. Zij worden bijgevolg niet opgenomen in de voorraadopgaven van de Belgische ondernemingen, bestemd voor internationale organisaties.

*Artikel 6.* De Belgische Minister die de energie onder zijn bevoegdheid heeft kan de toelating, voorzien bij artikel 2 (b), weigeren indien de betrokken Belgische onderneming haar opslagverplichtingen in België niet naleeft. De aanvragende onderneming zal van deze beslissing in kennis gesteld worden ten laatste vóór het begin van de bedoelde periode.

*Artikel 7.* Mocht de omvang van de in België aangehouden voorraden volgens artikel 2, een niveau bereiken dat, ten aanzien van de totale Belgische voorraden, als onverantwoord hoog beschouwd wordt, dan zal de Belgische Minister die de energie onder zijn bevoegdheid heeft onverwijld besprekingen voeren met de Ierse Minister die de energie onder zijn bevoegdheid heeft over de begrenzing van deze voorraden voor het volgend kwartaal.

Een voorstel tot dergelijke besprekingen moet, ten laatste één week na de ontvangst van de statistische gegevens, te verschaffen in uitvoering van artikel 8, worden ingediend.

*Artikel 8.* Binnen de zes weken, na verloop van elk kwartaal, zal door de Ierse Minister die de energie onder zijn bevoegdheid heeft aan de Belgische Minister die de energie onder zijn bevoegdheid heeft een statistiek opgave worden toegestuurd. Deze opgave zal een onderscheid maken tussen de voorraden genoemd onder artikel 2 (a) en 2 (b) en zal de volgende gegevens omvatten:

- naam en adres van de Belgische onderneming die houder is van de voorraden;
- aard en hoeveelheid van deze voorraden;
- nauwkeurige plaatsaanduiding der opslagruimten.

De Belgische Minister die aardolieproducten onder zijn bevoegdheid heeft, doet deze aangiften controleren en deelt zijn eventuele aanmerkingen mede aan de Ierse Minister die de aardolieproducten onder zijn bevoegdheid heeft.

*Artikel 9.* De bepalingen van de artikelen 1 tot met 8 zullen van overeenkomstige toepassing zijn voor voorraden, aangehouden in Ierland voor rekening van Belgische ondernemingen met opslagverplichtingen in België.

*Artikel 10.* Op voorstel van één der Contracterende Partijen zal, wat de interpretatie en de toepassing van dit akkoord betreft, overleg worden gepleegd. Ingeval van bevoorradingscrisis gebeurt dergelijk overleg zonder verwijl.

*Artikel 11.* Dit Akkoord wordt voor onbeperkte duur gesloten. Elk der Contracterende Partijen kan het nochtans opzeggen mits een vooropzeg van twaalf maanden betekend langs diplomatieke weg. Van de mogelijkheid tot opzeg mag geen gebruik worden gemaakt bij bevoorradingscrisis.

*Artikel 12.* Dit Akkoord treedt in werking op de dag van de ondertekening.

GEDAAN te Dublin op 28 april 1977 in twee originele exemplaren, in de Nederlandse, de Franse, de Ierse en de Engelse taal, alle teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

*Getekend:* [Signed — Signé]<sup>1</sup>

Namens de Regering  
van Ierland

*Getekend:* [Signed — Signé]<sup>2</sup>

Namens de Regering  
van het Koninkrijk België

---

<sup>1</sup> Signed by Tom Fitzpatrick — Signé par Tom Fitzpatrick.

<sup>2</sup> Signed by André L. De Vogelaere — Signé par André L. De Vogelaere.

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT D'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE RELATIF À L'IMPUTATION RÉCIPROQUE DES STOCKS DE PÉTROLE BRUT ET/OU DE PRODUITS PÉTROLIERS

Le Gouvernement d'Irlande et le Gouvernement du Royaume de Belgique considérant :

- La directive 68/414/CEE du Conseil des Communautés Européennes du 20 décembre 1968 (J.O. n° L 308/14 du 23/12/68) qui fait obligation aux Etats Membres des Communautés Européennes de maintenir un niveau minimum de 65 jours de stocks de pétrole brut et/ou de produits pétroliers et particulièrement l'article 6 — alinéa 2 — de cette directive qui prévoit l'imputation de stocks situés sur le territoire d'un autre Etat Membre dans le cadre d'accords intergouvernementaux particuliers;
- La directive 72/425/CEE du Conseil des Communautés Européennes du 19 décembre 1972 (J.O. n° L 291/154 du 28/12/1972), portant le niveau minimum des stocks de pétrole brut et/ou de produits pétroliers à 90 jours à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1975;
- L'arrêté S.I. n° 325/1974 des Communautés Européennes (stocks minimum de produits pétroliers), souscrit le 4 novembre 1974 par le Ministre irlandais pour le Transport et l'Energie, qui prévoit la signature d'accords entre le Gouvernement d'Irlande et le Gouvernement d'un autre Etat Membre;
- L'arrêté royal du 11 octobre 1971 imposant les obligations en matière de moyens de stockage et de stockage de produits pétroliers;
- L'arrêté royal du 1<sup>er</sup> juin 1976, modifiant l'arrêté royal du 11 octobre 1971 et portant le niveau minimum de stocks de pétrole brut et/ou de produits pétroliers à 90 jours;

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1.* Dans le cadre des dispositions prévues ci-après, des entreprises assujetties à des obligations de stockage en Irlande peuvent détenir en Belgique des stocks de pétrole brut, de produits finis et/ou de produits semi-finis et les comprendre dans les déclarations de stocks de réserve qu'elles effectuent en application de la législation de stockage obligatoire.

*Article 2.* Peuvent être déclarés au titre de l'article premier :

- a) Les stocks qu'une entreprise ayant une obligation de stockage en Irlande possède en Belgique ou dont elle peut juridiquement y disposer;
- b) Les stocks qu'une entreprise belge possède en Belgique, ou dont elle peut juridiquement y disposer et qu'elle s'est engagée par écrit (déclaration d'obligation) à mettre à la disposition d'une entreprise irlandaise pour la durée d'un trimestre civil au moins.

*Article 3.* i) Les dispositions prévues à l'article 2 sont subordonnées à l'agrément préalable des Ministres irlandais et belges chargés des produits pétroliers. Ces agréments peuvent avoir une durée limitée, non inférieure à un trimestre civil.

ii) Les demandes d'agrément doivent comporter les indications suivantes :

- a) Nature et quantités des stocks;
- b) Définition précise de l'implantation géographique du dépôt où se trouvent les stocks;
- c) Nom et adresse de l'entreprise qui aura les stocks à sa disposition;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 avril 1977 par la signature, conformément à l'article 12.

- d) Période pour laquelle l'autorisation est demandée;
- e) Régime douanier sous lequel les stocks sont détenus;
- f) Engagement de mise à disposition visée à l'article 2 b).

iii) La demande soumise au Ministre belge chargé des produits pétroliers lui est adressée par le répondant belge de l'entreprise irlandaise au plus tard quinze jours ouvrables avant le début de la période durant laquelle les stocks seront tenus à la disposition de l'entreprise irlandaise.

Le Ministre belge chargé des produits pétroliers statue sur la demande d'agrément au plus tard avant le début de la période pour laquelle cette demande a été formulée.

iv) Toute modification des spécifications mentionnées à l'article 3 ii) donne lieu à une nouvelle demande d'agrément.

*Article 4.* Le Gouvernement belge ne fera obstacle, en aucune circonstance, au libre acheminement vers l'Irlande des stocks visés aux articles I et 2.

*Article 5.* Les stocks désignés à l'article 2 ne peuvent être pris en compte pour couvrir les obligations de stockage incombant aux sociétés soumises à la législation belge. Ils ne sont donc pas inclus dans les déclarations de stocks des entreprises belges destinées aux organisations internationales.

*Article 6.* Le Ministre belge chargé des produits pétroliers peut refuser l'autorisation prévue à l'article 2 b) lorsque l'entreprise belge concernée ne remplit pas les obligations de stockage en Belgique. La société demanderesse sera avisée de cette décision au plus tard avant le début de la période visée.

*Article 7.* Si le volume des stocks détenus en Belgique, conformément à l'article 2, atteint un niveau jugé excessif eu égard à la totalité des stocks belges, le Ministre belge chargé des produits pétroliers entamera immédiatement des consultations avec le Ministre irlandais chargé des produits pétroliers sur la limitation de ces stocks pour le trimestre suivant.

La proposition pour procéder à ces consultations doit être introduite au plus tard une semaine après la réception du relevé statistique à fournir en vertu de l'article 8.

*Article 8.* Dans les six semaines qui suivent la fin de chaque trimestre civil un relevé statistique sera envoyé au Ministre belge chargé des produits pétroliers. Ce relevé fera la ventilation entre les stocks repris sous l'article 2 a) et 2 b) et comportera les indications suivantes :

- Nom et adresse de l'entreprise belge détenant les stock;
- Nature et quantité des stocks;
- Localisation exacte des dépôts.

Le Ministre belge chargé des produits pétroliers fait contrôler les indications et communique ses observations éventuelles au Ministre irlandais chargé des produits pétroliers.

*Article 9.* Les dispositions des articles 1 à 8 seront d'application *mutatis mutandis* pour les stocks détenus en Irlande pour compte de sociétés belges soumises à l'obligation de stockage en Belgique.

*Article 10.* Toutes questions relatives à l'interprétation et à l'application du présent Accord feront l'objet de consultations à la demande de chacune des Parties Contractantes. En cas de crise d'approvisionnement, ces consultations seront engagées sans délai.

*Article 11.* Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée. Toutefois, chacune des Parties Contractantes pourra le dénoncer, avec un préavis de douze mois, notifié par la voie diplomatique. La faculté de dénonciation ne pourra être exercée en cas de crise des approvisionnements.



*Article 12.* Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Dublin le 28 avril 1977 en deux originaux, en langues française, néerlandaise, irlandaise et anglaise, chaque texte faisant également foi.

[Signé]<sup>1</sup>

Au nom du Gouvernement  
d'Irlande

[Signé]<sup>2</sup>

Au nom du Gouvernement  
du Royaume de Belgique

---

<sup>1</sup> Signé par Tom Fitzpatrick.

<sup>2</sup> Signé par André L. De Vogelaere.



**No. 21414**

---

**SENEGAL  
and  
GAMBIA**

**Protocol on co-ordination of policy in the field of external  
relations. Signed at Banjul on 2 July 1982**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the Confederation of Senegambia, acting on behalf of the Parties,  
on 2 December 1982.*

---

**SÉNÉGAL  
et  
GAMBIE**

**Protocole sur la coordination des politiques dans le domaine  
des relations extérieures. Signé à Banjul le 2 juillet 1982**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par la Confédération de la Sénégalie, agissant au nom des Parties,  
le 2 décembre 1982.*

## SENEGAMBIA CONFEDERATION—PROTOCOL<sup>1</sup> ON CO-ORDINATION OF POLICY IN THE FIELD OF EXTERNAL RELATIONS

The Republic of The Gambia and the Republic of Senegal,

Recalling the Agreement between the Republic of The Gambia and the Republic of Senegal establishing the Senegambia Confederation, signed at Dakar, on 17th December 1981,<sup>2</sup>

Considering the provisions of Clause 2 of the Agreement, namely that the Confederation shall be based on co-ordination of policy in the field of external relations, and

Referring to the provisions of Clauses 5, 15, 17 and 22 of the Agreement,

Have agreed as follows:

### *Article 1.* CO-ORDINATION OF FOREIGN POLICY

1. For the purpose of achieving the objectives specified in Clause 2 of the Agreement, namely the co-ordination of the external policies of the Confederated States, the President of the Republic of The Gambia and the President of the Republic of Senegal shall, from time to time, consult each other and exchange information on matters relating to foreign policy.

2. The President of the Republic of The Gambia and the President of the Republic of Senegal shall endeavour to adopt a common position in the field of external relations.

3. In pursuance of the objectives in paragraphs 1 and 2 of this Article, the Ministers of External Affairs of the two Confederated States shall meet, from time to time, to review matters relating to the co-ordination of policy in the field of external relations.

### *Article 2.* DIPLOMATIC AND CONSULAR REPRESENTATION

1. Each Confederated State shall undertake, on behalf of the other, diplomatic and consular representation in each State or with such international organisation where the requesting State has not established diplomatic or consular mission.

2. Any Confederated State representing the other shall act in accordance with the instructions given by the requesting State.

3. Where one of the Confederated States is represented by the other, officers of the requesting State may be attached to the Mission of the representing State.

### *Article 3.* REPRESENTATION AT INTERNATIONAL CONFERENCES

1. Subject to the rules of procedure governing international conferences, any one of the Confederated States shall, at the request of the other, represent that other State at any international conference.

2. The delegation of the representing State shall, while acting in a representative capacity, comply with the instructions given by the requesting State.

3. Where both Confederated States are represented at any international conference, the delegation of the two States shall endeavour to adopt a common position.

4. Information exchanged by the two delegates shall be treated as confidential.

<sup>1</sup> Came into force on 13 September 1982 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Dakar, in accordance with article 7.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1261, No. I-20735.

*Article 4. TRAINING OF DIPLOMATIC AND CONSULAR PERSONNEL*

The Government of the Republic of The Gambia and the Government of the Republic of Senegal shall assist each other in the training of diplomatic personnel.

In this regard, the nationals of the Republic of The Gambia and the nationals of the Republic of Senegal shall be admitted in the specialised institutions of either State at the request of either Government.

*Article 5. FINANCIAL OBLIGATION*

Costs relating to the training of personnel and the rendering of services as provided in this Protocol shall be borne by the beneficiary State.

*Article 6. RATIFICATION*

This Protocol shall be ratified in accordance with the Constitution of each Confederated State.

*Article 7. ENTRY INTO FORCE*

This Protocol shall come into force as soon as the instruments of ratification are exchanged.

*Article 8. AMENDMENT*

Proposals for amendments to this Protocol may be submitted to the depositories of the Protocol.

Such amendments shall come into force upon agreement of the parties.

*Article 9. ORIGINALS AND REGISTRATION*

The original of the Protocol, done in the English and French languages, both texts being equally authentic, shall be communicated to the Secretary-General of the United Nations for registration.

*Article 10. DEPOSITORIES*

The President and the Vice-President of the Confederation shall be depositories of this Protocol and any amendments made thereto.

DONE at Banjul on the [2nd] day of [July 1982].

[Signed]<sup>1</sup>

For the Republic of the Gambia

[Signed]<sup>2</sup>

For the Republic of Senegal

---

<sup>1</sup> Signed by Alhaji Lamin Kiti Jabang.

<sup>2</sup> Signed by Moustapha Niasse.

## CONFÉDÉRATION DE LA SÉNÉGAMBIE — PROTOCOLE<sup>1</sup> SUR LA COORDINATION DES POLITIQUES DANS LE DOMAINE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

La République de Gambie et la République du Sénégal,

Rappelant le Pacte entre la République de Gambie et la République du Sénégal, instituant la Confédération de la Sénégambie, signé à Dakar le 17 décembre 1981<sup>2</sup>,

Considérant l'article 2 dudit Pacte qui dispose que la Confédération est basée sur la coordination des politiques dans le domaine des relations extérieures,

Se référant aux dispositions des articles 5, 15, 17 et 22 du même Pacte,

Sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier.* COORDINATION DES POLITIQUES EXTÉRIEURES

1. Dans le but d'atteindre les objectifs définis à l'article 2 dudit Pacte prévoyant notamment la coordination de la politique extérieure des Etats confédérés, le Président de la République de Gambie et le Président de la République du Sénégal se consulteront périodiquement et échangeront des informations sur les questions relatives à la politique étrangère.

2. Le Président de la République de Gambie et le Président de la République du Sénégal s'efforceront d'adopter une politique commune en matière de relations extérieures.

3. Conformément aux objectifs fixés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, les Ministres des Affaires étrangères de deux Etats confédérés se rencontreront périodiquement afin d'examiner les questions relatives à la coordination de la politique des deux Etats en matière de relations extérieures.

### *Article 2.* REPRÉSENTATIONS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

1. Chacun de deux Etats confédérés assure, à la demande de l'autre Etat, sa représentation auprès d'un pays ou d'une organisation internationale où il n'a pas de mission diplomatique ou consulaire.

2. L'Etat représentant agira conformément aux instructions de l'Etat représenté.

3. L'Etat représenté pourra affecter des fonctionnaires dans les postes diplomatiques et consulaires de l'Etat représentant.

### *Article 3.* REPRÉSENTATIONS AUX CONFÉRENCES INTERNATIONALES

1. Sous réserve de dispositions contraires édictées par le règlement intérieur des conférences internationales, chacun de deux Etats confédérés assure, à la demande de l'autre Etat, sa représentation à toutes les conférences internationales.

2. La délégation de l'Etat représentant devra, dans son rôle de mandataire, se conformer aux instructions de l'Etat représenté.

3. Lorsque les deux Etats confédérés sont représentés au sein de la même conférence internationale, les deux délégations s'efforceront d'adopter une position commune.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 septembre 1982 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Dakar, conformément à l'article 7.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1261, n° 1-20735.

4. Chaque délégation tient secrètes les informations qui lui sont communiquées par l'autre.

*Article 4. FORMATION TECHNIQUE DES CADRES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES*

Le Gouvernement de la République de Gambie et le Gouvernement de la République du Sénégal se prêteront mutuellement concours quant à la formation technique de leur personnel diplomatique.

Dans ce cadre, les nationaux de la République de Gambie et ceux de la République du Sénégal pourront s'inscrire dans les établissements spécialisés de l'un ou l'autre Etat confédéré, sur la demande de leur Gouvernement.

*Article 5. RÉPARTITIONS DES CHARGES FINANCIÈRES*

Les charges financières consécutives aux prestations de service, ci-dessus prévues, seront supportées par l'Etat confédéré bénéficiaire.

*Article 6. RATIFICATION*

Le présent Protocole sera ratifié suivant les dispositions constitutionnelles de chacun des Etats confédérés.

*Article 7. ENTRÉE EN VIGUEUR*

Le présent Protocole entrera en vigueur dès que les instruments de ratification auront été échangés.

*Article 8. AMENDEMENT*

Chaque Etat confédéré peut soumettre aux dépositaires du Protocole des projets d'amendement.

Tout amendement entre en vigueur, dès qu'il a fait l'objet d'un accord entre les Etats confédérés.

*Article 9. TEXTES FAISANT FOI; ENREGISTREMENT*

L'original de ce Protocole, fait en deux exemplaires, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi, sera adressé au Secrétaire général des Nations Unies, pour enregistrement.

*Article 10. DÉPOSITAIRES*

Le Président de la Confédération et le Vice-Président sont les dépositaires du présent Protocole et des amendements s'y rapportant.

FAIT à Banjul, le 2 juillet 1982.

Pour la République de Gambie :

[Signé]

ALHAJI LAMIN KITI JABANG  
Ministre des Affaires Extérieures

Pour la République du Sénégal :

[Signé]

MOUSTAPHA NIASSE  
Ministre d'Etat  
chargé des Affaires Etrangères





**No. 21415**

---

**SENEGAL  
and  
GAMBIA**

**Protocol on the financial regulations of the Confederation.  
Signed at Banjul on 2 July 1982**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the Confederation of Senegambia, acting on behalf of the Parties,  
on 2 December 1982.*

---

**SÉNÉGAL  
et  
GAMBIE**

**Protocole relatif au règlement financier de la Confédération.  
Signé à Banjul le 2 juillet 1982**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par la Confédération de la Sénégambie, agissant au nom des Parties,  
le 2 décembre 1982.*

## PROTOCOL<sup>1</sup> ON THE FINANCIAL REGULATIONS OF THE CONFEDERATION

The Republic of The Gambia and the Republic of Senegal,

Recalling the Agreement between the Republic of The Gambia and the Republic of Senegal establishing the Senegambia Confederation, signed at Dakar, on 17th December 1981,<sup>2</sup>

Conscious of the financial implications of the operation of the institution established by the Confederation and the need for efficient management of the resources of the Confederation,

Referring, in particular, to the provisions of Clauses 2, 3, 5, 15 and 16 of the Agreement, Have agreed as follows:

### PART I. THE BUDGET OF THE CONFEDERATION

#### *Article 1. THE BUDGET*

The budget of the Confederation shall comprise the resources and expenditures of the Confederation.

#### *Article 2. PROVISIONS OF THE BUDGET*

The Confederal Budget shall comprise:

- A) Resources:
  - (i) Contributions of Member States;
  - (ii) Gifts, subsidies, legacies made directly to the Confederation;
  - (iii) Royalties for services rendered by a Confederal Administration;
  - (iv) Interests on loans and guarantees, proceeds from loans and investments or financial shares resulting from subscribed deeds of covenants signed on behalf of the Confederation;
  - (v) Miscellaneous revenues.
- B) Expenditures:
  - (i) Recurrent expenditure shall include expenditures on public debt, allocations to Confederal Institutions, expenditures on emoluments and equipment required for operating the various departments of the Confederation, as well as allocations in support of activities in the economic, social and cultural fields, in particular;
  - (ii) Capital expenditure shall include expenditures on capital, equipment and machinery and expenditures on physical infrastructure and investment grants.

#### *Article 3. ASSESSMENT AND PAYMENT OF CONTRIBUTIONS TO THE CONFEDERAL BUDGET*

In determining contributions to the budget of the Confederation, the President and Vice-President shall agree on a formula which shall take into consideration the relative economic position and financial capability of each Confederated State.

<sup>1</sup> Came into force on 13 September 1982 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Dakar, in accordance with article 17.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1261, No. 1-20735.

The currencies in which contributions shall be paid to the Confederal Budget shall be determined by the President, in agreement with the Vice-President.

The total contribution of each Confederated State shall be paid into the budget of the Confederation, not later than the end of the first quarter of the financial year.

#### *Article 4.* PREPARATION OF THE BUDGET

In accordance with the directive of the President and the Vice-President of the Confederation, the Minister responsible for Confederal Finance shall prepare the draft budget for submission to the Council of Ministers for consideration and, thereafter, to the Confederal Parliament for advice.

#### *Article 5.* APPROVAL OF THE BUDGET

On the recommendation of the Confederal Parliament, the President shall, in agreement with the Vice-President, approve the budget.

#### *Article 6.* ALLOCATION OF FUNDS

The provisions in the budget shall be allocated under heads and subheads of expenditure, according to their nature and the purposes for which they are intended.

Provisions in the budget of the Confederation shall be either estimated budgetary provisions or fixed budgetary provisions.

The budget shall be prepared in accordance with the Financial Regulations and the Budget Nomenclature which shall be established by an Act of the President, in agreement with the Vice-President.

### PART II. IMPLEMENTATION OF THE BUDGET

#### *Article 7.* FINANCIAL YEAR OF THE CONFEDERATION

The financial year shall commence on the 1st of July of each year and end on the 30th of June of the following year. Estimates of receipts and expenditures shall be prepared for the financial year to which they relate.

The receipts shall be taken into account in respect of the year to which they relate.

The expenditures shall be taken into account as soon as they are made. They shall be disbursed from the votes of the current financial year.

#### *Article 8.* RESPONSIBILITY FOR THE IMPLEMENTATION OF THE BUDGET

The implementation of the budget of the Confederation shall be the responsibility of the President of the Confederation.

The President may delegate this power, in accordance with Articles 9 and 10 of this Protocol.

#### *Article 9.* POWER TO AUTHORISE COLLECTION OF REVENUES AND DISBURSEMENT OF EXPENDITURES

The President of the Confederation shall authorise the collection of revenues and the disbursement of budgetary allocations.

The President may delegate such powers to the Minister responsible for Confederal Finance.

*Article 10.* THE FINANCIAL ADMINISTRATION

The President may delegate his powers to each Minister of the Confederation as regards the financial administration in the section of the budget corresponding to his portfolio.

*Article 11.* FUNCTIONS OF ACCOUNTANTS

The Accountant responsible for the implementation of the budget of the Confederation shall be the Principal Accountant who shall be directly answerable to the Minister responsible for Confederal Finance.

The Principal Accountant shall be responsible for the implementation of revenue and expenditure of the Confederal Budget.

The Principal Accountant shall present to the Council of Ministers half-yearly statements on the receipts and expenditures incurred, and on other matters relating to the management of the financial resources of the Confederation.

At the end of the financial year, the Principal Accountant shall present to the Council of Ministers an annual report on the financial accounts of the Confederation.

*Article 12.* AWARD AND EXECUTION OF CONTRACTS

In agreement with the Vice-President, the President of the Confederation shall, by an Act, prescribe the conditions for the award and execution of contracts within the Confederation.

PART III. CONTROL OF THE BUDGET

*Article 13.* METHODS OF CONTROL

The implementation of the budget of the Confederation shall be subject to both internal and external controls.

An Act of the President of the Confederation shall prescribe the modalities for internal control.

External control shall be entrusted to a Board of Auditors appointed by the President of the Confederation, in agreement with the Vice-President.

*Article 14.* BOARD OF AUDITORS AND AUDITING OF THE ACCOUNTS  
OF THE CONFEDERATION

The Board of Auditors shall consist of three nationals of the Confederated States appointed by the President of the Confederation, in agreement with the Vice-President, from amongst persons qualified as auditors in each Confederated State.

The Board of Auditors shall audit the accounts of the Confederation relating to each financial year in the following year and submit its audit report to the President and Vice-President, within three months following the end of the financial year to which the accounts relate.

The Board of Auditors shall determine its own procedure.

The Board of Auditors shall not be subject to any person or authority in the exercise of its duties.

The Board of Auditors shall have access to all the books of accounts and other documents necessary for the proper performance of its duties.

The Minister responsible for Confederal Finance shall present the report of the Board of Auditors to the Confederal Parliament for consideration.

## PART IV. FINAL PROVISIONS

*Article 15.* SETTLEMENT OF DIFFERENCES

Differences arising from the interpretation or implementation of this Protocol shall be settled in accordance with Clause 15 of the Agreement and as provided for in Clause 22.

*Article 16.* RATIFICATION

This Protocol shall be ratified by the parties concerned in accordance with their constitutions.

*Article 17.* ENTRY INTO FORCE

This Protocol shall come into force upon the exchange of the instruments of ratification.

*Article 18.* AMENDMENT

Each Confederated State may submit draft amendments to the depositories of the Protocol.

Any amendment shall come into force upon agreement between the two Confederated States.

*Article 19.* AUTHENTIC TEXTS; REGISTRATION

The original text of the Protocol, done in the English and French languages, the two texts being equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations for registration.

*Article 20.* DEPOSITORIES

The President and the Vice-President of the Confederation shall be the depositories of this Protocol and any amendment made thereto.

DONE in Banjul on [2 July 1982].

[Signed]<sup>1</sup>

For the Republic of the Gambia

[Signed]<sup>2</sup>

For the Republic of Senegal

---

<sup>1</sup> Signed by Alhaji Lamin Kiti Jabang.

<sup>2</sup> Signed by Moustapha Niassé.

## PROTOCOLE<sup>1</sup> RELATIF AU RÈGLEMENT FINANCIER DE LA CONFÉDÉRATION

La République de Gambie et la République du Sénégal,  
Rappelant le Pacte entre la République de Gambie et la République du Sénégal, instituant la Confédération de la Sénégambie, signé à Dakar le 17 décembre 1981<sup>2</sup>,  
Conscientes des implications financières du fonctionnement des Institutions créées par la Confédération et de la nécessité d'une gestion efficace des ressources de la Confédération,  
Se référant, notamment, aux dispositions des articles 2, 3, 5, 15 et 16 du Pacte,  
Sont convenues de ce qui suit :

### CHAPITRE I. BUDGET DE LA CONFÉDÉRATION

#### *Article premier.* LE BUDGET

Le budget de la Confédération fixe l'ensemble des ressources et des charges de la Confédération pour une année financière.

#### *Article 2.* CONTENU

Le budget confédéral comprend :

##### A. En ressources :

- Les cotisations des Etats membres;
- Les dons, subventions, legs faits directement à la Confédération;
- Les redevances pour services rendus par une administration confédérale;
- Les intérêts des prêts et cautionnements, le produit des emprunts et des placements ou des participations financières résultant d'actes ou de conventions passés au nom de la Confédération;
- Les recettes diverses.

##### B. En charges :

- Les dépenses ordinaires retraçant les charges de la dette publique, les dotations des Institutions confédérales, les dépenses de personnel et de matériel nécessaires au fonctionnement des services, les interventions de la Confédération pour soutenir les activités en matière économique, sociale et culturelle;
- Les dépenses en capital comportant les dépenses d'équipement et les subventions d'investissement.

#### *Article 3.* FIXATION ET PAIEMENT DES CONTRIBUTIONS

1. Pour la fixation des contributions au budget de la Confédération, le Président et le Vice-Président conviennent d'une formule qui prend en considération la situation économique et la capacité financière de chaque Etat confédéré.

2. Les monnaies de paiement des contributions au budget confédéral sont fixées par le Président, en accord avec le Vice-Président.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 septembre 1982 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Dakar, conformément à l'article 17.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1261, n° 1-20735.

3. Chaque Etat confédéré doit avoir payé la totalité de sa contribution annuelle au budget confédéral au plus tard à la fin du premier trimestre de l'année financière.

*Article 4. PRÉPARATION DU BUDGET*

Sur la base des instructions du Président et du Vice-Président de la Confédération, le ministre chargé des Finances confédérales prépare le projet de budget qui est soumis au Conseil des Ministres puis à l'Assemblée confédérale pour avis.

*Article 5. ADOPTION DU BUDGET*

Le Président, sur avis conforme du Vice-Président, et après avis de l'Assemblée confédérale, arrête le montant du budget confédéral.

*Article 6. AFFECTATION DES RESSOURCES*

Les crédits ouverts au budget sont spécialisés par chapitres et articles groupant les dépenses selon leur nature et leur destination.

Les crédits sont évaluatifs ou limitatifs.

Le budget est préparé conformément au présent Protocole et à la nomenclature budgétaire qui sera fixée par un acte du Président, pris après avis conforme du Vice-Président.

CHAPITRE II. EXÉCUTION DU BUDGET

*Article 7. ANNÉE FINANCIÈRE*

L'année financière commence le 1<sup>er</sup> juillet et finit le 30 juin de l'année suivante. Les prévisions de recettes et de dépenses sont établies pour l'année financière à laquelle elles se rapportent.

Les recettes sont prises en compte au titre de l'année financière de référence.

Les dépenses sont prises en compte dès qu'elles sont effectuées. Elles sont payées sur les crédits de l'année financière en cours.

*Article 8. PERSONNES CHARGÉES DE L'EXÉCUTION DU BUDGET*

L'exécution du budget de la Confédération est assurée par le Président de la Confédération.

Le Président de la Confédération peut déléguer ce pouvoir conformément aux articles 9 et 10 du présent Protocole.

*Article 9. ORDONNATEURS*

Le Président de la Confédération prescrit le recouvrement des recettes et l'exécution des dépenses.

Il peut déléguer ces pouvoirs au Ministre chargé des finances confédérales.

*Article 10. ADMINISTRATEURS*

Le Président de la Confédération peut déléguer ses pouvoirs d'administration des crédits à chaque ministre confédéral pour la partie du budget qui relève de sa compétence.

*Article 11. COMPTABLES*

Le comptable chargé de l'exécution du budget de la Confédération est le Trésorier principal, placé sous l'autorité du ministre chargé des finances confédérales.

Le Trésorier principal exécute toutes les opérations de recettes et de dépenses du budget confédéral.

Le Trésorier principal présente au Conseil des Ministres des états semestriels sur la situation des recettes et des dépenses ainsi que tous autres états relatifs à la gestion des finances de la Confédération.

A la fin de l'année financière, le Trésorier principal présente au Conseil des Ministres un compte de gestion accompagné d'un rapport d'exécution.

#### *Article 12.* PASSATION ET EXÉCUTION DES MARCHÉS

Un acte du Président de la Confédération, pris sur avis conforme du Vice-Président, détermine les conditions de passation et d'exécution des marchés et contrats de la Confédération.

### CHAPITRE III. CONTRÔLE DE L'EXÉCUTION DU BUDGET

#### *Article 13.* FORMES DE CONTRÔLE

L'exécution du budget de la Confédération est soumise à un double contrôle interne et externe.

Un acte du Président de la Confédération prescrit les modalités du contrôle interne.

Le contrôle externe est confié à un Conseil des Commissaires aux comptes désignés à cet effet par le Président de la Confédération, en accord avec le Vice-Président.

#### *Article 14.* CONSEIL DES COMMISSAIRES AUX COMPTES ET VÉRIFICATION DES COMPTES DE LA CONFÉDÉRATION

1. Le Conseil des Commissaires aux comptes est composé de trois ressortissants des Etats confédérés, désignés par le Président de la Confédération, en accord avec le Vice-Président, parmi des personnes ayant, conformément à la législation de l'Etat concerné, les qualités de Commissaires aux comptes.

2. Le Conseil des Commissaires aux comptes vérifie les comptes confédéraux de chaque année financière au cours de la gestion qui suit.

Il soumet son rapport de vérification au Président et au Vice-Président dans les trois mois qui suivent la clôture de l'année financière à laquelle se rapportent les comptes.

3. Le Conseil des Commissaires aux comptes fixe sa propre procédure.

4. Le Conseil des Commissaires aux comptes n'est soumis à aucune personne ou autorité dans l'exercice de ses fonctions.

5. Les Commissaires aux comptes ont accès à tous les documents comptables et pièces justificatives nécessaires à l'accomplissement de leur mission.

6. Le ministre chargé des finances confédérales présente le rapport du Conseil des Commissaires aux comptes à l'Assemblée confédérale.

### CHAPITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

#### *Article 15.* RÈGLEMENT DES CONFLITS RELATIFS À L'INTERPRÉTATION ET À L'APPLICATION DU PRÉSENT PROTOCOLE

Conformément à l'article 22 du Pacte, en cas de conflit relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Protocole, l'article 15 du Titre V du Pacte, instituant la Confédération de la Sénégalie, s'applique.



*Article 16.* RATIFICATION

Le présent Protocole sera ratifié par les Parties concernées, conformément à leurs normes constitutionnelles.

*Article 17.* ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Protocole entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification.

*Article 18.* AMENDEMENT

Chaque Etat confédéré peut soumettre aux dépositaires du Protocole des projets d'amendement.

Tout amendement entre en vigueur, dès qu'il a fait l'objet d'un accord entre les Etats confédérés.

*Article 19.* TEXTES FAISANT FOI; ENREGISTREMENT

L'original du présent Protocole dont les textes anglais et français font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies pour enregistrement.

*Article 20.* DÉPOSITAIRES

Le Président et le Vice-Président de la Confédération sont, l'un et l'autre, dépositaires du présent Protocole et de ses amendements.

FAIT à Banjul, le 2 juillet 1982.

Pour la République de Gambie :

[Signé]

ALHAJI LAMIN KITI JABANG  
Ministre des Affaires extérieures

Pour la République du Sénégal :

[Signé]

MOUSTAPHA NIASSE  
Ministre d'Etat  
chargé des Affaires étrangères

---



**No. 21416**

---

**SENEGAL  
and  
GAMBIA**

**Protocol on the institutions of the Confederation. Signed at  
Banjul on 2 July 1982**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the Confederation of Senegambia, acting on behalf of the Parties  
on 2 December 1982.*

---

**SÉNÉGAL  
et  
GAMBIE**

**Protocole relatif aux institutions de la Confédération. Signé  
à Banjul le 2 juillet 1982**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par la Confédération de la Sénégambie, agissant au nom des Parties,  
le 2 décembre 1982.*

## PROTOCOL<sup>1</sup> ON THE INSTITUTIONS OF THE CONFEDERATION

---

The Republic of The Gambia and the Republic of Senegal,

Recalling the Agreement between the Republic of The Gambia and the Republic of Senegal establishing the Senegambia Confederation, signed at Dakar, on 17th December 1981,<sup>2</sup>

Aware of the need to provide the Confederation with appropriate institutional organs and structures necessary for the implementation of the Agreement,

Considering the importance of the co-ordinating role of the President and the Vice-President of the Confederation,

Aware of the importance to the Confederation of the institutions referred to in Clause 3 in the Agreement,

Referring, in particular, to Clauses 3, 5, 13, 15, 17 and 22 of the Agreement,

Have agreed as follows:

### PART I. THE PRESIDENT AND THE VICE-PRESIDENT

#### *Article 1. GENERAL POWERS*

The President of the Confederation shall be responsible for the Defence and Security of the Confederation.

On these matters, he shall determine, in agreement with the Vice-President, the policy of the Confederation.

The President of the Confederation shall command the Armed Forces and the Security Forces of the Confederation.

#### *Article 2. APPOINTMENT OF MINISTERS AND PERSONNEL OF THE CONFEDERATION*

In agreement with the Vice-President, the President shall appoint the Ministers responsible for strictly confederal matters.

In agreement with the Vice-President, the President shall make appointments to confederal offices.

#### *Article 3. NEGOTIATION OF INTERNATIONAL AGREEMENTS*

In agreement with the Vice-President, the President shall negotiate, on behalf of the Confederation, all international agreements.

Subject to the provisions of Article 16 of the Agreement, the President shall ratify all international agreements so negotiated.

#### *Article 4. CO-ORDINATION OF POLICIES OF COMMON MATTERS*

For the purpose of co-ordinating the policies of the Confederal States on matters referred to in Clause 2 of the Agreement, namely external relations, communications and such other areas as the two Confederal States may agree, the President and the Vice-President shall, from time to time, consult with each other and exchange information on such matters.

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 September 1982 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Dakar, in accordance with article 28.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1261, No. 1-20735.

The President and the Vice-President shall at all times ensure that the policies of the Confederation are complementary to the policies of the Confederal States.

*Article 5. DELEGATION OF POWERS*

The President of the Confederation may delegate any of the powers conferred on him by the Agreement to the Vice-President.

*Article 6. SPECIAL POWERS OF THE PRESIDENT*

When the functioning of the Administration of the Confederation is disrupted, or the existence of the Confederation threatened, the President of the Confederation shall, in agreement with the Vice-President, take any such measures as are necessary to restore the normal functioning of the Administration of the Confederation and to ensure the safeguard of the Confederation.

*Article 7. THE GENERAL SECRETARIAT*

There shall be a General Secretariat to the President of the Confederation.

The General Secretariat, which is under the authority of the President, shall be responsible for the implementation of all decisions taken by the President or by the Vice-President.

It shall prepare the meetings of the Council of Ministers, participate in such meetings and shall act as the Secretariat of the Council.

It shall study matters relating to the functioning of the Confederation, as well as all matters submitted to it by the President or the Vice-President.

The President, in agreement with the Vice-President, shall by an Act establish the organisation and prescribe rules for the functioning of the General Secretariat.

PART II. THE CONFEDERAL PARLIAMENT

*Article 8. COMPOSITION*

The Confederal Parliament shall consist of 60 members of whom one third shall be selected from amongst the members of the House of Representatives of the Republic of The Gambia and two thirds from amongst the members of the National Assembly of the Republic of Senegal.

*Article 9. TENURE OF OFFICE OF THE MEMBERS OF THE CONFEDERAL PARLIAMENT*

Subject to the provisions of this Article, a person selected by a Confederal State of the Confederal Parliament shall hold office until the legislature of the Confederal Parliament that selected him first meets after it is dissolved.

A member of the Confederal Parliament shall vacate his seat:

- (a) Upon the delivery of his resignation in writing to the President of the Confederal Parliament;
- (b) Upon ceasing to be a member of the legislature of the Confederal State that selected him;
- (c) Upon his being withdrawn by the Confederal State Parliament that selected him in accordance with its constitution.

*Article 10. VOTING AT THE CONFEDERAL PARLIAMENT*

Three quarters of the members of the Confederal Parliament shall constitute a quorum.

Where there is no quorum at the beginning of a session, the sitting shall be adjourned until the following third day.

The Confederal Parliament shall decide any matter of common interest submitted to it by a majority of three quarters of its members. The Confederal Parliament may by the same majority decide any matter relating to social, economic or financial importance, submitted to it by the President or the Vice-President.

#### *Article 11. POWERS OF THE CONFEDERAL PARLIAMENT*

The Confederal Parliament shall have the following powers:

- (a) To initiate proposals;
- (b) To advise on the Confederal Budget;
- (c) To advise on proposed amendments to the Agreement.

The Confederal Parliament shall submit to the President, every two years, a report on the activities of the Confederation.

The Confederal Parliament shall determine its own Standing Orders.

It shall also elect its Speaker and other persons to hold office in the Confederal Parliament.

The Confederal Parliament shall draw up its budget in conformity with the regulations laid down in the Protocol on the Financial Regulations of the Confederation.

In accordance with Article 16, Clause 2, of the Agreement, the Confederal Parliament shall authorise the ratification of international confederal agreements.

#### *Article 12. SESSION OF THE CONFEDERAL PARLIAMENT*

The Confederal Parliament shall hold two ordinary sessions a year.

Rules governing the opening, duration and the adjournment of such session shall be determined by its Standing Orders.

The duration of each session shall not exceed one month.

The Confederal Parliament shall hold extraordinary sessions at the request of the President, the Vice-President or one third of its members.

An Act of the President of the Confederation shall fix the date and determine the agenda of any extraordinary session. The session shall be closed upon completion of the agenda and shall not exceed 15 days.

Sessions of the Confederal Parliament shall be held either in Banjul or in Dakar.

#### *Article 13. SITTINGS OF THE CONFEDERAL PARLIAMENT*

Sittings of the Confederal Parliament shall be public, unless otherwise decided by the Parliament.

The full record of the proceedings shall be published in the official gazette of the Confederation.

Voting by the members of the Confederal Parliament shall be personal.

Except as otherwise provided by the Standing Orders, there shall be no voting by proxy.

Where voting by proxy is permitted under Standing Orders, no member may receive more than one mandate.

Imperative mandates shall be null.

## PART III. THE COUNCIL OF MINISTERS

*Article 14.* COMPOSITION

The Council of Ministers, as provided for in Article 10 of the Agreement, shall be composed of:

- The President and the Vice-President of the Confederation;
- Ministers appointed under Article 2 of this Protocol.

In agreement with the Vice-President, the President may invite any Minister of a Confederal State responsible for matters referred to in Article 2 of the Agreement to participate in the meeting of the Council of Ministers.

*Article 15.* POWERS

The Council of Ministers shall deal with matters submitted to it by the President of the Confederation.

*Article 16.* MEETINGS

The President shall, after consultation with the Vice-President, convene meetings of the Council of Ministers.

The agenda of the meetings of the Council of Ministers shall be determined by the President, in agreement with the Vice-President.

The Council of Ministers shall meet either in Banjul or in Dakar.

## PART IV. RELATIONS BETWEEN THE INSTITUTIONS OF THE CONFEDERATION

*Article 17.* SUBMISSION OF PROPOSALS TO THE CONFEDERAL PARLIAMENT

Proposals shall be submitted to the Confederal Parliament by the President, the Vice-President or Members of the Confederal Parliament.

*Article 18.* AGENDA OF THE MEETINGS OF THE CONFEDERAL PARLIAMENT

Any proposal submitted to the Confederal Parliament by the President shall have priority over all other proposals on the agenda of the Confederal Parliament, if so requested by the President of the Confederation.

*Article 19.* SUBMISSION OF RESOLUTIONS OR RECOMMENDATIONS  
OF THE CONFEDERAL PARLIAMENT TO THE PRESIDENT

Once adopted by the Confederal Parliament, a resolution or a proposal shall be transmitted forthwith to the President of the Confederation.

*Article 20.* PROMULGATION

The President of the Confederation shall promulgate any resolution or recommendation submitted to him within 15 days. This period may be reduced to 7 days, if in the opinion of the Confederal Parliament there is need to take immediate action.

The President of the Confederation may, by an explanatory note, request the Confederal Parliament, within the time allowed for promulgation, to reconsider any recommendation or resolution submitted to him.

Where a recommendation or a resolution is so returned for reconsideration, promulgation shall be suspended until the outcome of the second deliberations.

*Article 21.* ADDRESSES TO THE CONFEDERAL PARLIAMENT

The President or the Vice-President of the Confederation may address the Confederal Parliament.

*Article 22.* HEARING OF MINISTERS BY THE CONFEDERAL PARLIAMENT

At the request of the Confederal Parliament, Ministers who may be assisted by their advisers shall appear before the Confederal Parliament for [a] hearing.

*Article 23.* AMENDMENT TO RECOMMENDATIONS AND RESOLUTIONS

The President of the Confederation, the Vice-President and the Members of the Confederal Parliament shall have the right to propose amendments to any recommendation or resolution before the Confederal Parliament.

Where the President and the Vice-President intend to propose such amendments, they shall first notify the Speaker of the Confederal Parliament.

Amendments proposed by the President of the Confederation or by the Vice-President shall be introduced by a member of the Council of Ministers.

PART V. GENERAL PROVISIONS

*Article 24.* COMMON MATTERS

In this Protocol, the term “common matters” shall include matters referred to in Clause 2 of the Agreement in which the Confederation and the Confederated States exercise their rights concurrently.

The Confederal States and the Confederation may conclude [an] agreement for the harmonization and co-ordination of their policies on common matters.

Common matters may become matters falling under the exclusive competence of the Confederation and may not revert to the field of competence specific to the Confederated States.

*Article 25.* DESIGNATION OF THE ACTS OF THE CONFEDERAL INSTITUTIONS

Acts by the President of the Confederation shall be referred to as “Acts of the President of the Confederation”.

Acts by the Confederal Parliament shall be referred to as “Resolutions” when referring to:

- Authorisation to ratify or approve,
- Bi-annual report,
- The election of its President and of the Members of its office,
- The adoption of its budget,
- The adoption of its Standing Orders.

In all other cases, the Acts of the Confederal Parliament shall be referred to as “Recommendations”.

Acts by Ministers, on behalf of the Confederation, shall be referred to as “Decisions”.



*Article 26.* SETTLEMENT OF DIFFERENCE ARISING FROM THE INTERPRETATION  
OR THE IMPLEMENTATION OF THIS PROTOCOL

Differences arising from the interpretation or the implementation of this Protocol shall be settled in accordance with Clause 15 of the Agreement and as provided for in Clause 22 of the Agreement.

PART VI. FINAL PROVISIONS

*Article 27.* RATIFICATION

This Protocol shall be ratified by the parties, in accordance with their constitutional requirements.

*Article 28.* ENTRY INTO FORCE

This Protocol shall come into force as soon as the instruments of ratification are exchanged.

*Article 29.* AMENDMENT

Each State may submit amendments to the depositories of the Protocol.

Any amendment shall come into force upon agreement between the two Confederated States.

*Article 30.* ORIGINALS AND REGISTRATION

The original of the Protocol, done in the English and French languages, both texts being equally authentic, shall be communicated to the Secretary-General of the United Nations for registration.

*Article 31.* DEPOSITORIES

The President and the Vice-President of the Confederation shall be the depositories of this Protocol and any amendments made thereto.

DONE at Banjul on [2 July 1982].

[Signed]<sup>1</sup>

For the Republic of the Gambia

[Signed]<sup>2</sup>

For the Republic of Senegal

---

<sup>1</sup> Signed by Alhaji Lamin Kiti Jabang.

<sup>2</sup> Signed by Moustapha Niasse.

## PROTOCOLE<sup>1</sup> RELATIF AUX INSTITUTIONS DE LA CONFÉDÉRATION

La République de Gambie et la République du Sénégal,

Rappelant le Pacte entre la République de Gambie et la République du Sénégal instituant la Confédération de la Sénégambie, signé à Dakar le 17 décembre 1981<sup>2</sup>;

Conscientes de la nécessité de doter la Confédération des mécanismes institutionnels nécessaires à la mise en application des dispositions de ce Pacte;

Considérant l'importance du rôle de coordination qui incombe au Président de la Confédération et au Vice-Président;

Conscientes de l'importance, pour la Confédération, des Institutions citées à l'article 3 du Pacte;

Se référant notamment aux articles 3, 5, 13, 15, 17 et 22 du Pacte,

Sont convenues de ce qui suit :

### CHAPITRE I. LE PRÉSIDENT ET LE VICE-PRÉSIDENT

#### *Article premier.* COMPÉTENCES GÉNÉRALES

Le Président de la Confédération est responsable de la Défense et de la Sécurité de la Confédération.

Dans ces domaines, il détermine, en accord avec le Vice-Président, la politique de la Confédération.

Le Président de la Confédération dispose des Forces Armées et des Forces de Sécurité de la Confédération.

#### *Article 2.* NOMINATION DES MINISTRES ET DU PERSONNEL DE LA CONFÉDÉRATION

Le Président de la Confédération nomme, en accord avec le Vice-Président, les Ministres chargés des matières exclusivement confédérales.

Il nomme, en accord avec le Vice-Président, aux emplois confédéraux.

#### *Article 3.* NÉGOCIATIONS DES ACCORDS INTERNATIONAUX

Le Président, en accord avec le Vice-Président, négocie tous les accords internationaux au nom de la Confédération.

Sous réserve des dispositions prévues à l'article 16 du Pacte, le Président ratifie tout accord international ainsi négocié.

#### *Article 4.* COORDINATION DES POLITIQUES EN CE QUI CONCERNE LES MATIÈRES COMMUNES

Dans le but de coordonner les politiques des Etats confédérés dans les domaines prévus par l'article 2 du Pacte, notamment en matière de politique étrangère, de communication et en tout autre domaine sur lequel les Etats confédérés tombent d'accord, le Président et le Vice-Président se consultent périodiquement et échangent des informations.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 septembre 1982 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Dakar, conformément à l'article 28.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1261, n° 1-20735.

Le Président et le Vice-Président s'assurent à tout moment que la politique de la Confédération est complémentaire de la politique des Etats confédérés.

#### *Article 5.* DÉLÉGATION DE POUVOIRS

Le Président de la Confédération peut déléguer certains de ses pouvoirs propres au Vice-Président.

#### *Article 6.* POUVOIRS EXCEPTIONNELS DU PRÉSIDENT

Lorsque le fonctionnement régulier des Pouvoirs publics de la Confédération est interrompu ou lorsque l'existence de la Confédération est menacée, le Président de la Confédération, en accord avec le Vice-Président, prend toutes mesures tendant à rétablir le bon fonctionnement des Pouvoirs de la Confédération et à assurer la sauvegarde de la Confédération.

#### *Article 7.* LE SECRÉTARIAT GÉNÉRAL

Il est institué, auprès du Président de la Confédération, un Secrétariat général.

Le Secrétariat général, qui relève de l'autorité du Président, est chargé de veiller à l'application de toutes les décisions prises par le Président ou le Vice-Président de la Confédération.

Il prépare les réunions du Conseil des Ministres et participe à celles-ci; il en assure le Secrétariat.

Il étudie les questions relatives au fonctionnement de la Confédération et toutes questions qui lui sont soumises par le Président ou le Vice-Président.

Un acte du Président pris, après avis conforme du Vice-Président, détermine l'organisation et le fonctionnement du Secrétariat général.

### CHAPITRE II. L'ASSEMBLÉE CONFÉDÉRALE

#### *Article 8.* COMPOSITION

L'Assemblée confédérale est composée de 60 députés choisis pour  $\frac{1}{3}$  parmi les membres de la Chambre des Représentants de la République de Gambie et pour  $\frac{2}{3}$  parmi ceux des membres de l'Assemblée nationale de la République du Sénégal.

#### *Article 9.* LE MANDAT DES DÉPUTÉS À L'ASSEMBLÉE CONFÉDÉRALE

Sous réserve des dispositions ci-après, le mandat des députés à l'Assemblée confédérale prend fin en même temps que celui des députés à la Chambre des Représentants de la République de Gambie ou à l'Assemblée nationale de la République du Sénégal, selon le cas.

Un membre du Parlement confédéral est démis de ses fonctions :

- a) Sur remise de sa démission, par écrit, au Président du Parlement confédéral;
- b) Lorsqu'il perd son siège de membre de l'Assemblée de l'Etat confédéré qui l'a élu;
- c) Lorsque l'Assemblée de l'Etat confédéré qui l'a élu lui retire son siège de député à l'Assemblée confédérale, sous réserve des dispositions constitutionnelles de cet Etat.

#### *Article 10.* DÉLIBÉRATIONS DE L'ASSEMBLÉE CONFÉDÉRALE

Le quorum requis pour les réunions de l'Assemblée confédérale est de  $\frac{3}{4}$  des membres.

Si, à l'ouverture d'une session, le quorum des trois quarts des membres n'est pas atteint, la séance est renvoyée au troisième jour qui suit.

L'Assemblée confédérale délibère à la majorité des  $\frac{3}{4}$  de ses membres sur les questions d'intérêt commun. Elle peut, en outre, délibérer, à la même majorité, sur toutes questions présentant pour la Confédération une importance sociale, économique ou financière qui lui sont soumises par le Président ou le Vice-Président.

#### *Article 11.* COMPÉTENCE DE L'ASSEMBLÉE CONFÉDÉRALE

L'Assemblée confédérale a le pouvoir de faire des recommandations.

Elle donne des avis sur le budget confédéral et sur les propositions d'amendement au Pacte.

Elle prépare des rapports tous les deux ans sur le fonctionnement de la Confédération.

Elle établit son Règlement intérieur.

Elle élit son Président et les membres de son Bureau.

Elle établit son budget conformément aux règles fixées par le Protocole relatif au Règlement financier de la Confédération.

Conformément à l'article 16, alinéa 2 du Pacte, l'Assemblée confédérale autorise la ratification des engagements internationaux confédéraux.

#### *Article 12.* LES SESSIONS DE L'ASSEMBLÉE CONFÉDÉRALE

L'Assemblée confédérale tient deux sessions ordinaires chaque année.

Les règles relatives à l'ouverture, à la durée et à la clôture de ces sessions sont fixées par son Règlement intérieur.

Toutefois, la durée de chaque session ne peut excéder un mois.

L'Assemblée confédérale se réunit en session extraordinaire à la demande du Président, du Vice-Président, ou d'un tiers de ses membres.

Un acte du Président de la Confédération fixe la date et l'ordre du jour de la session extraordinaire. La session est close sitôt l'ordre du jour épuisé et ne peut excéder quinze jours.

L'Assemblée confédérale tient ses sessions soit à Banjul, soit à Dakar.

#### *Article 13.* ORGANISATION DES SÉANCES DE L'ASSEMBLÉE CONFÉDÉRALE

Les séances de l'Assemblée confédérale sont publiques, à moins qu'elle n'en ait décidé autrement.

Le compte rendu *in extenso* des débats est publié au Journal officiel de la Confédération.

Le vote des députés à l'Assemblée confédérale est personnel.

Sauf lorsque le Règlement intérieur de l'Assemblée confédérale en décide autrement, la délégation de vote est interdite. En tout état de cause, nul ne peut recevoir plus d'un mandat.

Tout mandat impératif est nul.

### CHAPITRE III. LE CONSEIL DES MINISTRES

#### *Article 14.* COMPOSITION

Le Conseil des Ministres prévu à l'article 10 du Pacte est composé :

- Du Président et du Vice-Président de la Confédération;
- Des ministres désignés conformément à l'article 2 du présent Protocole.

Le Président, en accord avec le Vice-Président, peut inviter tout ministre d'un des Etats confédérés chargé d'une des questions prévues à l'article 2 du Pacte, à assister à une réunion du Conseil des Ministres.

*Article 15. COMPÉTENCES*

Le Conseil des Ministres traite les questions qui lui sont soumises par le Président de la Confédération.

*Article 16. RÉUNIONS*

Les réunions du Conseil des Ministres sont convoquées par le Président de la Confédération, après consultation du Vice-Président.

L'ordre du jour des séances du Conseil des Ministres est fixé par le Président de la Confédération, en accord avec le Vice-Président.

Le Conseil des Ministres se réunit soit à Banjul, soit à Dakar.

CHAPITRE IV. RAPPORTS ENTRE LES INSTITUTIONS  
DE LA CONFÉDÉRATION

*Article 17. INITIATIVE DES PROJETS OU PROPOSITIONS DEVANT LE PARLEMENT CONFÉDÉRAL*

L'initiative des propositions de délibération ou de recommandation appartient concurrentement au Président de la Confédération, au Vice-Président et aux députés à l'Assemblée confédérale.

*Article 18. ORDRE DU JOUR DES RÉUNIONS DE L'ASSEMBLÉE CONFÉDÉRALE*

L'inscription, par priorité à l'ordre du jour de l'Assemblée confédérale, d'un projet ou proposition de délibération ou de recommandation, est de droit si le Président de la Confédération en fait la demande.

*Article 19. TRANSMISSION DES ACTES DE L'ASSEMBLÉE CONFÉDÉRALE AU PRÉSIDENT*

Après son adoption par l'Assemblée confédérale, la délibération ou la recommandation est transmise, sans délai, au Président de la Confédération.

*Article 20. PROMULGATION*

Le Président de la Confédération promulgue les délibérations et recommandations dans les 15 (quinze) jours qui suivent la transmission à lui faite de la délibération ou de la recommandation définitivement adoptée. Ce délai est réduit à 7 (sept) jours en cas d'urgence déclarée par l'Assemblée confédérale.

Dans le délai fixé pour la promulgation, le Président de la Confédération peut, par message motivé, demander à l'Assemblée confédérale de se prononcer à nouveau.

Dans ce cas, le délai de promulgation est suspendu jusqu'à l'issue de la seconde délibération.

*Article 21*

Le Président de la Confédération ou le Vice-Président peut adresser des messages à l'Assemblée confédérale.

*Article 22. AUDITION DES MINISTRES PAR L'ASSEMBLÉE CONFÉDÉRALE*

Les Ministres sont entendus par l'Assemblée, à sa demande. Ils peuvent se faire assister, à cet effet, par des personnes qualifiées.

*Article 23.* DROIT D'AMENDEMENT

Les députés à l'Assemblée confédérale, le Président de la Confédération et le Vice-Président ont un droit d'amendement.

Lorsque le Président ou le Vice-Président de la Confédération veulent présenter un amendement, ils en informent, préalablement, le Président de l'Assemblée confédérale.

Les amendements du Président de la Confédération ou du Vice-Président sont présentés par un membre du Conseil des Ministres.

## CHAPITRE V. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 24.* MATIÈRES COMMUNES

Sont dénommées « matières communes » les matières visées à l'article 2 du Pacte dans lesquelles la Confédération et les Etats confédérés exercent concurremment leurs compétences.

Les Etats confédérés et la Confédération peuvent conclure des accords pour harmoniser et coordonner leurs politiques dans les matières communes.

Les matières dites communes peuvent devenir des matières relevant de la compétence exclusive de la Confédération. Elles ne peuvent plus retomber dans le domaine réservé aux Etats confédérés.

*Article 25.* DÉNOMINATION DES ACTES DES INSTITUTIONS CONFÉDÉRALES

Les actes du Président de la Confédération sont dénommés : « Actes du Président de la Confédération ».

Les actes de l'Assemblée confédérale sont dénommés : « Délibérations », quand ils concernent :

- Les autorisations de ratifier ou d'approuver;
- Le rapport biennal;
- L'élection de son Président, des membres de son Bureau;
- L'adoption de son budget;
- L'adoption de son Règlement intérieur.

Dans les autres cas, les actes de l'Assemblée confédérale sont appelés « Recommandations ».

Les actes des Ministres agissant au nom de la Confédération sont appelés « Décisions ».

*Article 26.* RÈGLEMENT DES CONFLITS RELATIFS À L'INTERPRÉTATION  
OU À L'APPLICATION DU PRÉSENT PROTOCOLE

Conformément à l'article 22 du Pacte, en cas de conflit relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Protocole, l'article 15 du Titre V du Pacte, instituant la Confédération de la Sénégalie, s'applique.

## CHAPITRE VI. CLAUSES FINALES

*Article 27.* RATIFICATION

Le Présent Protocole sera ratifié par les Parties concernées, conformément à leurs normes constitutionnelles.

*Article 28.* ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Protocole entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification.

*Article 29.* AMENDEMENT

Chaque Etat confédéré peut soumettre aux dépositaires du Protocole des projets d'amendement.

Tout amendement entre en vigueur dès qu'il a fait l'objet d'un accord entre les Etats confédérés.

*Article 30.* TEXTES FAISANT FOI; ENREGISTREMENT

L'original du Protocole, dont les textes anglais et français font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies, pour enregistrement.

*Article 31.* DÉPOSITAIRES

Le Président de la Confédération et le Vice-Président sont, l'un et l'autre, dépositaires du présent Protocole.

FAIT à Banjul le 2 juillet 1982.

Pour la République de Gambie :

[Signé]

ALHAJI LAMIN KITI JABANG  
Ministre des Affaires extérieures

Pour la République du Sénégal :

[Signé]

MOUSTAPHA NIASSE  
Ministre d'Etat  
chargé des Affaires étrangères





No. 21417

---

**UNITED NATIONS  
and  
JAMAICA**

**Agreement regarding the arrangements for the final part of the eleventh session of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea for the purpose of signing the Final Act and the opening of the Convention for signature (with memorandum of understanding). Signed at New York on 3 December 1982**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 3 December 1982.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
JAMAÏQUE**

**Accord relatif à l'organisation de la partie finale de la onzième session de la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer, consacrée à la signature de l'Acte final et à l'ouverture de la Convention à la signature (avec mémorandum d'accord). Signé à New York le 3 décembre 1982**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 3 décembre 1982.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA REGARDING THE ARRANGEMENTS FOR THE FINAL PART OF THE ELEVENTH SESSION OF THE THIRD UNITED NATIONS CONFERENCE ON THE LAW OF THE SEA FOR THE PURPOSE OF SIGNING THE FINAL ACT AND THE OPENING OF THE CONVENTION FOR SIGNATURE

---

WHEREAS at its 184th plenary meeting held on 24 September 1982 the Third United Nations Conference on the Law of the Sea accepted the invitation of the Government of Jamaica (the "Government") to hold the final part of the eleventh session of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea for the purpose of signing the Final Act and the opening of the convention for signature (the "Conference") at Montego Bay, Jamaica, and

WHEREAS the General Assembly in resolution 37/66 of 3 December 1982<sup>2</sup> accepted with appreciation the invitation of the Government of Jamaica to hold the final part of the eleventh session of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea at Montego Bay, Jamaica, and authorized the Secretary-General to enter into the necessary agreement in this regard with the Government,

RECALLING that the General Assembly of the United Nations, in paragraph 5 of section I of its resolution 31/140 of 17 December 1976,<sup>3</sup> decided that sessions of United Nations bodies may be held away from their established headquarters when the Government issuing the invitation for a session to be held within its territory has agreed to defray, after consultations with the Secretary-General of the United Nations as to their nature and possible extent, the actual additional costs directly or indirectly involved,

NOW THEREFORE, the United Nations and the Government hereby agree as follows:

*Article I. DATE AND PLACE OF THE CONFERENCE*

The Conference shall be held at Montego Bay, from 6 to 10 December 1982.

*Article II. PARTICIPATION AND ATTENDANCE AT THE CONFERENCE*

1. (i) The Conference is open to participation in accordance with the relevant resolutions of the General Assembly, decisions of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea and its Rules of Procedure and may be attended by the representatives of:
  - (a) All States;
  - (b) Namibia, represented by the United Nations Council for Namibia;
  - (c) Observers invited to participate in the Third United Nations Conference on the Law of the Sea in accordance with the relevant resolutions of the General Assembly, organizations that have received standing invitations from the General Assembly to participate in conferences convened under the auspices of the General Assembly in the capacity of observers and national liberation movements recognized by the Organization of African Unity, in accordance with the relevant General Assembly resolutions;

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 December 1982 by signature, in accordance with article XIII (2).

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-seventh Session, Supplement No. 51 (A/37/51)*, p. 26.

<sup>3</sup> *Ibid.*, *Thirty-first Session, Supplement No. 39 (A/31/39)*, p. 155.

- (d) Specialized and related agencies of the United Nations, other intergovernmental organizations and non-governmental organizations, invited to participate as observers in the Third United Nations Conference on the Law of the Sea in accordance with its decisions.
- (ii) The Conference may also be attended by the representatives of:
- (a) All self-governing associated States which have chosen that status in an act of self-determination supervised and approved by the United Nations in accordance with General Assembly resolution 1514 (XV)<sup>1</sup> and which have competence over the matters governed by the United Nations Convention on the Law of the Sea, including the competence to enter into treaties in respect of those matters;
- (b) All self-governing associated States which, in accordance with their respective instruments of association, have competence over the matters governed by the United Nations Convention on the Law of the Sea, including the competence to enter into treaties in respect of those matters;
- (c) All territories which enjoy full internal self-government, recognized as such by the United Nations, but have not attained full independence in accordance with General Assembly resolution 1514 (XV) and which have competence over the matters governed by the United Nations Convention on the Law of the Sea, including the competence to enter into treaties in respect of those matters;
- (d) International intergovernmental organizations constituted by States to which States members of such organizations have transferred competence over matters governed by the United Nations Convention on the Law of the Sea, including the competence to enter into treaties in respect of such matters.

2. The Secretary-General of the United Nations shall designate the officials of the United Nations who shall be entitled to attend the Conference, *inter alia*, for the purpose of servicing it. The Secretary-General may also invite other persons to attend the Conference.

3. The public meetings of the Conference shall be open to representatives of information media accredited by the United Nations at its discretion after consultation with the Government.

### Article III. PREMISES, EQUIPMENT, UTILITIES AND SUPPLIES

1. The Government shall provide the necessary premises, including conference rooms for informal meetings, office space, working areas and other related facilities, as specified in Annex I of this Agreement.<sup>2</sup> The Government shall at its expense furnish, equip and maintain in good repair all these premises and facilities in a manner that the United Nations considers adequate for the effective conduct of the Conference. The conference rooms shall be equipped for reciprocal simultaneous interpretation between six languages and shall have facilities for sound recording in that number of languages as well as facilities for press, television, radio and film operations, as provided for in Annex I. The premises shall remain at the disposal of the United Nations 24 hours a day from five working days prior to the Conference until a maximum of two working days after its close.

2. The Government shall provide, if possible within the conference area: bank, post office, telephone and cable facilities, as well as appropriate eating facilities and a travel bureau.

3. The Government shall bear the cost of all necessary utility services, including local telephone communications of the secretariat of the Conference and its communications

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

<sup>2</sup> The annexes are not published in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolutions 33/141 A of 19 December 1978.

by telex or telephone with United Nations Headquarters in New York when such communications are made by, on behalf of, or are authorized by the Special Representative of the Secretary-General to the Conference, or the Executive Secretary of the Conference.

4. The Government shall bear the cost of transport and insurance charges, from United Nations Headquarters in New York to the site of the Conference and return, of all United Nations equipment and supplies required for the adequate functioning of the Conference. The United Nations shall determine the mode of shipment of such equipment and supplies in accordance with established rules and guidelines and in consultation with the Government.

#### *Article IV.* ACCOMMODATION

The Government shall ensure that adequate accommodation in hotels or residences is available at reasonable commercial rates for persons participating in or attending the Conference.

#### *Article V.* MEDICAL FACILITIES

1. Medical facilities adequate for first aid in emergencies shall be provided by the Government within the conference area.

2. For serious emergencies, the Government shall ensure immediate transportation and admission to a hospital.

#### *Article VI.* TRANSPORT

1. The Government shall ensure the availability of transport for all participants in the Conference between the airport, the principal hotels and the conference site.

2. The Government will provide such local transportation as is required by the United Nations Secretariat in relation to the Conference, including transportation between the airport and the principal hotels and the conference site upon their arrival and departure.

#### *Article VII.* POLICE PROTECTION

The Government shall furnish such police protection as may be required to ensure the effective functioning of the Conference free from interference of any kind. While such police services shall be under the direct supervision and control of a senior officer provided by the Government, this officer shall work in close co-operation with a designated senior official of the United Nations.

#### *Article VIII.* LOCAL PERSONNEL

1. The Government shall appoint a Liaison Officer who shall be responsible, in consultation with the United Nations, for making and carrying out the administrative and personnel arrangements for the Conference as required under this Agreement.

2. For the purposes of the Conference, the Government shall recruit and provide the local staff specified in Annex II of this Agreement. The local staff referred to above shall be placed under the general supervision of the United Nations Secretariat for the duration of the Conference as well as for a reasonable period of time prior to and after the Conference to the extent required.

#### *Article IX.* FINANCIAL ARRANGEMENTS

1. The Government, in addition to the financial obligations provided for elsewhere in this Agreement, shall in accordance with General Assembly resolution 31/140, section I, paragraph 5, bear the actual additional costs directly or indirectly involved in holding the

conference in Jamaica rather than at New York. Such costs, which are provisionally estimated, as set out in Annex III of this Agreement, at approximately \$US157,000, shall include, but not be restricted to, the actual additional costs of travel and staff entitlements of the United Nations officials assigned to attend the Conference, as well as the costs of shipping any necessary equipment and supplies. Arrangements for the travel of United Nations officials required to service the Conference and for the shipment of any necessary equipment and supplies shall be made by the Secretariat in consultation with the Government and in accordance with the Staff Regulations and Rules of the United Nations and its related administrative practices regarding travel standards, baggage allowances, subsistence payments and terminal expenses.

2. The Government shall, not later than 10 December 1982, deposit with the United Nations the sum of \$US157,000, representing the total estimated costs referred to in paragraph 1.

3. The deposit required by paragraph 2 shall be used only to pay the obligations of the United Nations in respect of the Conference.

4. After the Conference, the United Nations shall give the Government a detailed set of accounts showing the actual additional costs incurred by the United Nations and to be borne by the Government pursuant to paragraph 1. These costs shall be expressed in United States dollars, using the United Nations official rate of exchange at the time the payments are made. The United Nations, on the basis of this detailed set of accounts, shall refund to the Government any funds unspent out of the deposit required by paragraph 2. Should the actual additional costs exceed the deposit, the Government shall remit the outstanding balance within one month of the receipt of the detailed accounts. The final accounts shall be subject to audit as provided in the Financial Regulations and Rules of the United Nations, and the final adjustment of accounts shall be subject to any observations which arise from the audit carried out by the United Nations Board of Auditors, whose determination shall be accepted as final by both the United Nations and the Government.

#### *Article X. LIABILITY*

1. The Government shall be responsible for dealing with any action, claim or other demand against the United Nations or its officials and arising out of:

- (a) Injury to persons or damage to or loss of property in the premises referred to in article III that are provided by or are under the control of the Government;
- (b) Injury to persons or damage to or loss of property caused by, or incurred in using, the transport services referred to in article VI that are provided by or are under the control of the Government;
- (c) The employment for the Conference of the personnel provided by the Government under article VIII.

2. The Government shall indemnify and hold harmless the United Nations and its officials in respect of any such action, claim or other demand except those arising from wilful misconduct or gross negligence.

#### *Article XI. PRIVILEGES AND IMMUNITIES*

1. The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly on 13 February 1946,<sup>1</sup> to which Jamaica is a party, shall be applicable in respect of the Conference. In particular, the representatives of States, territories and of the intergovernmental organs referred to in article II, paragraph 1 (i) (a),

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

and (b), and paragraph 1 (ii) (a), (b), (c) and (d) above, shall enjoy the privileges and immunities provided under article IV of the Convention, the officials of the United Nations performing functions in connexion with the Conference referred to in article II, paragraph 2, above, shall enjoy the privileges and immunities provided under articles V and VII of the Convention and any experts on mission for the United Nations in connexion with the Conference shall enjoy the privileges and immunities provided under articles VI and VII of the Convention.

2. The representatives of observers referred to in article II, paragraph 1 (i) (c), above, shall enjoy immunity from legal process in respect of words spoken or written and any act performed by them in connexion with their participation in the Conference.

3. The personnel provided by the Government under article VIII, above, shall enjoy immunity from legal process in respect of words spoken or written and any act performed by them in their official capacity in connexion with the Conference.

4. The representatives of the specialized or related agencies, referred to in article II, paragraph 1 (i) (d), above, shall enjoy the privileges and immunities provided by the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies<sup>1</sup> or the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency,<sup>2</sup> as appropriate.

5. All other persons performing functions in connexion with the Conference, including those referred to in article VIII and all those invited to the Conference, shall enjoy the privileges, immunities and facilities necessary for the independent exercise of their functions in connexion with the Conference.

6. All persons referred to in article II shall have the right of entry into and exit from Jamaica and no impediment shall be imposed on their transit to and from the Conference area. They shall be granted facilities for speedy travel. Visas and entry permits, where required, shall be granted free of charge, as speedily as possible and not later than two weeks before the date of the opening of the Conference provided the application for the visa is made at least three weeks before the opening of the Conference; if the application is made later, the visa shall be granted not later than three days from the receipt of the application. Arrangements shall also be made to ensure that visas for the duration of the Conference are delivered at Donald Sangster International Airport to participants who are unable to obtain them prior to their arrival. Exit permits, where required, shall be granted free of charge, as speedily as possible and in any case not later than three days before the closing of the Conference.

7. For the purpose of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, the Conference premises specified in article III, paragraph 1, above, shall be deemed to constitute premises of the United Nations in the sense of section 3 of the Convention and access thereto shall be subject to the authority and control of the United Nations. The premises shall be inviolable for the duration of the Conference, including the preparatory stage and the winding-up.

8. All persons referred to in article II, above, shall have the right to take out of Jamaica at the time of their departure, without any restriction, any unexpended portions of the funds they brought into Jamaica in connexion with the Conference and to reconvert any such funds at the rate at which they had originally been converted.

9. The Government shall allow the temporary importation, tax and duty-free, of all equipment, including technical equipment accompanying representatives of information

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

media, and shall waive import duties and taxes on supplies necessary for the Conference. It shall issue without delay any necessary import and export permits for this purpose.

*Article XII.* SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the United Nations and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement that is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be referred to at the request of either party for final decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by the Secretary-General of the United Nations, one to be named by the Government and the third, who shall be the chairman, to be chosen by the first two; if either party fails to appoint an arbitrator within 60 days of the appointment by the other party, or if these two arbitrators should fail to agree on the third arbitrator within 60 days of their appointment, the President of the International Court of Justice may make any necessary appointments at the request of either party. However, any such dispute that involves a question regulated by the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations shall be dealt with in accordance with section 30 of that Convention.

*Article XIII.* FINAL PROVISIONS

1. This Agreement may be modified by written agreement between the United Nations and the Government.

2. This Agreement shall enter into force immediately upon signature by the parties and shall remain in force for the duration of the Conference and for such a period thereafter as is necessary for all matters relating to any of its provisions to be settled.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signature this third day of December, one thousand nine hundred and eighty-two, to two original copies of the present Agreement in the English language.

For the United Nations:

[Signed]

BERNARDO ZULETA  
Under-Secretary-General

Special Representative  
to the Secretary-General

For the Government of Jamaica:

[Signed]

Sir EGERTON RICHARDSON  
Permanent Representative  
to the United Nations

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

In the course of the negotiations between the United Nations and Jamaica relating to the Agreement regarding the arrangements for the final part of the eleventh session of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea, an understanding was reached between the representatives of the parties concerning the interpretation and application of Article III, paragraph 4, and Article IX, paragraph 1, as follows: the costs related to the rental, shipping and insurance of the simultaneous interpretation equipment to be provided by the United Nations under a contract concluded with Danish Interpretation Systems Inc.,

and which have been estimated at \$17,800 plus shipping and insurance shall constitute costs of the Conference and shall be fully reimbursable to the United Nations by the Government.

United Nations Headquarters, 3 December 1982

For the United Nations:

*[Signed]*

BERNARDO ZULETA  
Under-Secretary-General

Special Representative  
of the Secretary-General

For the Government  
of Jamaica:

*[Signed]*

Sir EGERTON RICHARDSON  
Permanent Representative  
to the United Nations

---



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT JAMAÏQUAIN RELATIF À L'ORGANISATION DE LA PARTIE FINALE DE LA ONZIÈME SESSION DE LA TROISIÈME CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER, CONSACRÉE À LA SIGNATURE DE L'ACTE FINAL ET À L'OUVERTURE DE LA CONVENTION À LA SIGNATURE

CONSIDÉRANT qu'à sa 184<sup>e</sup> séance plénière, tenue le 24 septembre 1982, la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer a accepté l'invitation du Gouvernement jamaïquin (ci-après dénommé « le Gouvernement ») de tenir la partie finale de sa onzième session (ci-après dénommée « la Conférence ») à Montego Bay, à la Jamaïque, pour signer l'Acte final de la Conférence et ouvrir à la signature la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer,

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale, par sa résolution 37/66 du 3 décembre 1982<sup>2</sup>, a accepté avec gratitude l'invitation du Gouvernement jamaïquin de tenir à Montego Bay, à la Jamaïque, la partie finale de la onzième session de la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer et a autorisé le Secrétaire général à conclure avec le Gouvernement jamaïquin l'accord nécessaire à cet effet,

RAPPELANT que l'Assemblée générale des Nations Unies, au paragraphe 5 de la section I de sa résolution 31/140 du 17 décembre 1976<sup>3</sup>, a décidé que tout organe de l'Organisation des Nations Unies pourra tenir ses sessions hors de son siège dans le cas où un gouvernement, en l'invitant à se réunir sur son territoire, aura accepté de prendre à sa charge, après consultations avec le Secrétaire général de l'Organisation quant à leur nature et à leur montant probable, les dépenses supplémentaires effectives qui en résulteront directement ou indirectement,

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* DATE ET LIEU DE LA CONFÉRENCE

La Conférence se tiendra à Montego Bay du 6 au 10 décembre 1982.

*Article II.* PARTICIPATION À LA CONFÉRENCE

1. i) La participation à la Conférence est régie par les résolutions applicables de l'Assemblée générale, les décisions de la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer et son règlement intérieur; pourront participer à la Conférence les représentants :

- a) De tous les Etats;
- b) De la Namibie, représentée par le Conseil des Nations Unies pour la Namibie;
- c) Des observateurs invités à participer à la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer en application des résolutions applicables de l'Assemblée générale, des organisations auxquelles l'Assemblée générale a adressé une invitation, valable en

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 décembre 1982 par la signature, conformément au paragraphe 2 de l'article XIII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-septième session, Supplément n° 51 (A/37/51)*, p. 31.

<sup>3</sup> *Ibid.*, *trente et unième session, Supplément n° 39 (A/31/39)*, p. 170.

permanence, à participer aux conférences réunies sous ses auspices en qualité d'observateurs et des mouvements de libération nationale reconnus par l'Organisation de l'unité africaine, conformément aux résolutions applicables de l'Assemblée générale;

- d) Des institutions spécialisées et autres organismes des Nations Unies, et des autres organisations intergouvernementales et organisations non gouvernementales, invités à participer en qualité d'observateurs à la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer, conformément à ses décisions.
- ii) Pourront également participer à la Conférence les représentants :
- a) De tous les Etats associés autonomes qui ont choisi ce statut par un acte de libre détermination supervisé et approuvé par l'Organisation des Nations Unies conformément à la résolution 1514 (XV) de l'Assemblée générale<sup>1</sup> et qui ont compétence dans les domaines régis par la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, y compris compétence pour conclure des traités;
- b) De tous les Etats associés autonomes qui, conformément à leurs instruments d'association respectifs, ont compétence dans les domaines régis par la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, y compris compétence pour conclure des traités;
- c) De tous les territoires qui jouissent de la pleine autonomie interne, qui sont reconnus en tant que tels par l'Organisation des Nations Unies mais n'ont pas encore accédé à la pleine indépendance conformément à la résolution 1514 (XV) de l'Assemblée générale, et qui ont compétence dans les domaines régis par la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, y compris compétence pour conclure des traités;
- d) Des organisations intergouvernementales internationales composées d'Etats, auxquelles leurs Etats membres ont transféré compétence dans les domaines régis par la Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer, y compris compétence pour conclure des traités.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies désignera les fonctionnaires de l'Organisation qui auront qualité pour participer à la Conférence, notamment pour en assurer le service. Il pourra aussi inviter d'autres personnes à participer à la Conférence.

3. Pourront assister aux séances publiques de la Conférence les représentants des moyens d'information accrédités auprès de l'Organisation des Nations Unies, selon que celle-ci le jugera bon, après consultations avec le Gouvernement.

### *Article III. LOCAUX, MATÉRIEL, SERVICES ET FOURNITURES*

1. Le Gouvernement fournira les locaux nécessaires, y compris des salles de conférence pour les réunions informelles, des locaux à usage de bureaux, des zones de travail et autres installations connexes, comme il est dit à l'annexe I du présent Accord<sup>2</sup>. Le Gouvernement fournira, équipera et entretiendra tous ces locaux et installations à ses frais de la manière que l'Organisation des Nations Unies jugera adéquate pour assurer la bonne marche des travaux de la Conférence. Les salles de conférence seront équipées pour l'interprétation simultanée en six langues et pour l'enregistrement sonore des débats en six langues; elles contiendront les installations voulues pour les services de presse, de télévision, de radio et de cinéma, selon les spécifications données à l'annexe I. Les locaux seront à la disposition de l'Organisation des Nations Unies 24 heures sur 24, à compter de cinq jours ouvrables avant l'ouverture de la Conférence et jusqu'à deux jours ouvrables au maximum après sa clôture.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

<sup>2</sup> Les annexes ne sont pas publiées conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

2. Le Gouvernement fournira, si possible à proximité des salles de conférence, des services bancaires, postaux, téléphoniques et télégraphiques, ainsi que les services de restauration voulus et un bureau de voyages.

3. Le Gouvernement prendra à sa charge le coût de tous les services publics voulus, y compris les appels téléphoniques locaux du secrétariat de la Conférence et ses communications par télex ou téléphone avec le Siège de l'Organisation à New York lorsque ces communications émanent du Représentant spécial du Secrétaire général auprès de la Conférence ou du Secrétaire exécutif de la Conférence, sont faites en leur nom ou sont autorisées par eux.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge les frais d'expédition et d'assurance, à l'aller et au retour, entre le Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York et le lieu de la Conférence, de toutes les fournitures et de tout le matériel de l'Organisation nécessaires à la bonne marche de la Conférence. L'Organisation déterminera le mode d'expédition de ces fournitures et de ce matériel conformément aux règles et directives établies et en consultation avec le Gouvernement.

#### *Article IV. LOGEMENT*

Le Gouvernement veillera à ce que les personnes participant ou assistant à la Conférence puissent obtenir des chambres d'hôtel ou d'autres logements adéquats à des prix raisonnables.

#### *Article V. SERVICES MÉDICAUX*

1. Le Gouvernement installera sur les lieux de la Conférence un service médical permettant de dispenser les premiers soins en cas d'urgence.

2. Pour les cas graves, le Gouvernement assurera le transport par ambulance et l'admission immédiate dans un établissement hospitalier.

#### *Article VI. TRANSPORT*

1. Le Gouvernement fera assurer le transport de tous les participants à la Conférence entre l'aéroport, les grands hôtels et le lieu de la Conférence.

2. Le Gouvernement assurera les moyens de transport dont le secrétariat de l'Organisation des Nations Unies affecté à la Conférence aura besoin, y compris le transport entre l'aéroport, les grands hôtels et le lieu de la Conférence à l'arrivée et au départ.

#### *Article VII. PROTECTION DE POLICE*

Le Gouvernement fournira la protection de police voulue pour que la Conférence puisse se dérouler sans ingérence d'aucune sorte. Les services de police seront placés sous l'autorité et le contrôle directs d'un haut fonctionnaire du Gouvernement, qui travaillera en liaison étroite avec un haut fonctionnaire de l'Organisation des Nations Unies.

#### *Article VIII. PERSONNEL LOCAL*

1. Le Gouvernement nommera un fonctionnaire de liaison qui sera chargé, en consultation avec l'Organisation des Nations Unies, de prendre et d'appliquer, en matière d'administration et de personnel, les dispositions voulues pour la Conférence, conformément au présent Accord.

2. Le Gouvernement recrutera et fournira, pour les besoins de la Conférence, le personnel local indiqué dans l'annexe II du présent Accord. Ce personnel local relèvera du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies pour la durée de la Conférence et pendant une période raisonnable avant et après la Conférence, selon les exigences du service.

*Article IX.* ARRANGEMENTS FINANCIERS

1. Outre les obligations financières qu'il assume en vertu d'autres dispositions du présent Accord, le Gouvernement prendra à sa charge, en application de la section I, paragraphe 5, de la résolution 31/140 de l'Assemblée générale, les dépenses supplémentaires effectives résultant directement ou indirectement du fait que la Conférence se tient à la Jamaïque et non à New York. Ces dépenses, qui sont évaluées provisoirement à environ 157 000 dollars des Etats-Unis dans l'annexe III du présent Accord, comprendront, sans y être limitées, les frais de voyage supplémentaires effectifs et les indemnités des fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies affectés à la Conférence, de même que les frais d'expédition du matériel et des fournitures nécessaires. Le Secrétariat prendra, en consultation avec le Gouvernement, les dispositions voulues pour le voyage des fonctionnaires de l'Organisation nécessaires au service de la Conférence et pour l'expédition du matériel et des fournitures requis, conformément aux dispositions du Statut et du Règlement du personnel de l'Organisation régissant les conditions de voyage, le droit au transport de bagages, les indemnités de subsistance et les faux frais au départ et à l'arrivée, et à ses pratiques administratives en la matière.

2. Le Gouvernement déposera au compte de l'Organisation des Nations Unies, au plus tard le 10 décembre 1982, la somme de 157 000 dollars des Etats-Unis, représentant le montant estimatif total des dépenses visées au paragraphe 1 ci-dessus.

3. La somme déposée en application du paragraphe 2 servira exclusivement à régler les engagements de l'Organisation des Nations Unies touchant la Conférence.

4. Après la Conférence, l'Organisation des Nations Unies soumettra au Gouvernement un état détaillé des comptes, indiquant les dépenses supplémentaires effectives qu'elle aura dû engager et qui sont à la charge du Gouvernement en application du paragraphe 1. Ces dépenses seront exprimées en dollars des Etats-Unis, au taux de change officiel utilisé par l'Organisation à la date des paiements correspondants. L'Organisation, sur la base de cet état détaillé des comptes, remboursera au Gouvernement le solde non utilisé du dépôt prévu au paragraphe 2. Si le montant des dépenses supplémentaires effectives dépasse celui du dépôt, le Gouvernement virera le complément nécessaire dans le mois suivant la date de réception de l'état. Les comptes définitifs seront vérifiés comme prévu dans le Règlement financier et les Règles de gestion financière de l'Organisation des Nations Unies, et les apurements définitifs seront opérés compte tenu de toutes les observations qui auront pu être faites lors de la vérification des comptes effectuée par le Comité des commissaires aux comptes de l'Organisation des Nations Unies, dont la décision sera acceptée comme définitive par l'Organisation et par le Gouvernement.

*Article X.* RESPONSABILITÉ

1. Le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes actions, plaintes ou autres réclamations qui pourraient être instituées contre l'Organisation des Nations Unies ou ses fonctionnaires et qui découleraient :

- a) De dommages corporels ou matériels ou de pertes de biens survenant dans les locaux visés à l'article III qui sont fournis par le Gouvernement ou relèvent de lui;
- b) De dommages corporels ou matériels ou des pertes de biens imputables aux services de transport visés à l'article VI qui sont fournis par le Gouvernement ou relèvent de lui, ou à l'utilisation de ces services;
- c) A l'emploi, au service de la Conférence, du personnel fourni par le Gouvernement en application de l'article VIII.

2. Le Gouvernement tiendra l'Organisation des Nations Unies et son personnel quittes de toutes lesdites actions, plaintes ou autres réclamations, sauf les cas de faute intentionnelle ou de faute lourde.

### Article XI. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, approuvée par l'Assemblée générale le 13 février 1946<sup>1</sup> et à laquelle la Jamaïque est partie, sera applicable à la Conférence. En particulier, les représentants des Etats et territoires et des organes intergouvernementaux visés à l'article II, alinéas 1, i, a et b et 1, ii, a, b, c et d ci-dessus, bénéficieront des privilèges et immunités mentionnés à l'article IV de la Convention, les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies affectés à la Conférence et visés au paragraphe 2 de l'article II, bénéficieront des privilèges et immunités prévus aux articles V et VII de la Convention et les experts en mission pour l'Organisation au titre de la Conférence bénéficieront des privilèges et immunités prévus aux articles VI et VII de la Convention.

2. Les représentants des observateurs visés à l'article II, alinéa 1, i, c, bénéficieront de l'immunité de juridiction pour tous les actes accomplis par eux (y compris leurs paroles et écrits) au titre de leur participation à la Conférence.

3. Le personnel fourni par le Gouvernement en application de l'article VIII bénéficiera de l'immunité de juridiction pour tous les actes accomplis par lui (y compris ses paroles et écrits) dans l'exercice de ses fonctions officielles au service de la Conférence.

4. Les représentants des institutions spécialisées et organisations apparentées visés à l'article II, alinéa 1, i, d, bénéficieront des privilèges et immunités prévus par la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup> ou par l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>3</sup>, selon le cas.

5. Toutes les autres personnes travaillant au titre de la Conférence, y compris celles qui sont visées à l'article VIII et toutes celles qui sont invitées à la Conférence, bénéficieront des privilèges, immunités et facilités nécessaires au libre exercice de leurs fonctions au titre de la Conférence.

6. Toutes les personnes visées à l'article II auront de droit d'entrer à la Jamaïque et d'en sortir sans qu'aucune entrave ne soit mise à leurs déplacements à destination ou en provenance du lieu de la Conférence. Elles bénéficieront des facilités voulues pour pouvoir se déplacer rapidement. Les visas et autorisations d'entrée qui pourraient leur être nécessaires leur seront délivrés sans frais, aussi rapidement que possible, et au plus tard deux semaines avant la date d'ouverture de la Conférence dès lors que la demande de visa sera faite au moins trois semaines avant cette date; si la demande est faite passé ce délai, le visa sera délivré au plus tard dans les trois jours qui suivront la réception de la demande. Des dispositions seront prises pour que des visas valables pour la durée de la Conférence soient délivrés à l'aéroport international Donald Sangster aux participants qui n'auront pu les obtenir avant leur arrivée. Les autorisations de sortie qui pourraient être nécessaires seront délivrées sans frais, aussi rapidement que possible et au plus tard trois jours avant la clôture de la Conférence.

7. Aux fins de l'application de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, les locaux de la Conférence visés au paragraphe 1 de l'article III seront réputés être des locaux de l'Organisation des Nations Unies au sens de la section 3 de la Convention et leur accès sera placé sous l'autorité et le contrôle de l'Organisation. Les locaux seront inviolables pendant la durée de la Conférence, y compris aux stades préparatoire et postérieur.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

8. Toutes les personnes visées à l'article II auront le droit de retirer de la Jamaïque à leur départ, sans aucune restriction, toute partie non dépensée des sommes qu'ils auront apportées à la Jamaïque à l'occasion de la Conférence, et éventuellement de les reconvertir au taux de change utilisé pour la conversion initiale.

9. Le Gouvernement autorisera l'importation temporaire, en franchise de droits et taxes à l'importation, de tout le matériel, y compris le matériel technique accompagnant les représentants des moyens d'information, et exonérera de ces droits et taxes toutes les fournitures nécessaires à la Conférence. Il délivrera sans délai toutes les autorisations d'importation et d'exportation nécessaires à cette fin.

#### *Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

Tout différend qui surgirait entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord et qui ne serait pas réglé par voie de négociation ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre des parties, à la décision finale d'un tribunal composé de trois arbitres, dont l'un sera nommé par le Secrétaire général de l'Organisation, un deuxième par le Gouvernement et le troisième — qui assumera les fonctions de président — par les deux premiers arbitres; si l'une des parties ne nomme pas son arbitre dans les 60 jours de la nomination par l'autre partie de son propre arbitre, ou si ces deux arbitres ne parviennent pas à s'entendre sur le troisième arbitre dans les 60 jours de leur nomination, le Président de la Cour internationale de Justice pourra procéder aux nominations nécessaires à la demande de l'une ou l'autre partie. Il est toutefois entendu que tout différend mettant en jeu une question régie par la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies sera réglé conformément à la section 30 de cette Convention.

#### *Article XIII. DISPOSITIONS FINALES*

1. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'accord écrit entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement.

2. Le présent accord entrera en vigueur dès qu'il aura été signé par les parties et demeurera en vigueur pendant la durée de la Conférence et au-delà pendant la période qu'il faudra pour régler toutes les questions se rapportant à l'une quelconque de ses dispositions.

EN FOI DE QUOI nous avons signé deux exemplaires originaux du présent accord, en langue anglaise, ce trois décembre mil neuf cent quatre-vingt-deux.

Pour l'Organisation  
des Nations Unies :

[Signé]

BERNARDO ZULETA  
Secrétaire général adjoint

Représentant spécial  
du Secrétaire général

Pour le Gouvernement  
jamaïquain :

[Signé]

Sir EGERTON RICHARDSON  
Représentant permanent auprès  
de l'Organisation des Nations Unies

#### MÉMORANDUM D'ACCORD

Au cours des négociations menées entre l'Organisation des Nations Unies et la Jamaïque au sujet de l'Accord relatif à l'organisation de la partie finale de la onzième session de la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer, les représentants des

parties sont convenus de ce qui suit touchant l'interprétation et l'application du paragraphe 4 de l'article III et du paragraphe 1 de l'article IX : les frais de location, d'expédition et d'assurance du matériel d'interprétation simultanée que fournira l'Organisation en vertu d'un contrat conclu avec la société Danish Interpretation Inc. — frais estimés à 17 800 dollars plus l'expédition et l'assurance — constitueront des frais de la Conférence et seront entièrement remboursés à l'Organisation par le Gouvernement.

Siège de l'Organisation des Nations Unies, 3 décembre 1982.

Pour l'Organisation  
des Nations Unies :

[Signé]

BERNARDO ZULETA  
Secrétaire général adjoint

Représentant spécial  
du Secrétaire général

Pour le Gouvernement  
jamaïquain :

[Signé]

Sir EGERTON RICHARDSON  
Représentant permanent auprès  
de l'Organisation des Nations Unies





**No. 21418**

---

**UNITED NATIONS  
and  
ARGENTINA**

**Memorandum of Understanding regarding the Fifth  
Ministerial Meeting of the Group of 77 further to the  
Act of Understanding signed at Buenos Aires on 22 Sep-  
tember 1982. Signed at Geneva on 3 December 1982**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered ex officio on 3 December 1982.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
ARGENTINE**

**Mémoire d'accord relatif à l'organisation de la cinquième  
Réunion ministérielle du Groupe des 77 à la suite de l'Acte  
d'accord signé à Buenos Aires le 22 septembre 1982. Signé  
à Genève le 3 décembre 1982**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré d'office le 3 décembre 1982.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE ARGENTINE REPUBLIC REGARDING THE FIFTH MINISTERIAL MEETING OF THE GROUP OF 77 FURTHER TO THE ACT OF UNDERSTANDING SIGNED AT BUENOS AIRES ON 22 SEPTEMBER 1982

MÉMORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF À L'ORGANISATION DE LA CINQUIÈME RÉUNION MINISTÉRIELLE DU GROUPE DES 77 À LA SUITE DE L'ACTE D'ACCORD SIGNÉ À BUENOS AIRES LE 22 SEPTEMBRE 1982

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 December 1982, by signature, in accordance with paragraph 19.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 décembre 1982 par la signature, conformément au paragraphe 19.

**No. 21419**

---

**MALTA  
and  
CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement on co-operation in the field of health care. Signed  
at Prague on 11 January 1980**

*Authentic texts: English and Czech.*

*Registered by Malta on 10 December 1982.*

---

**MALTE  
et  
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord relatif à la coopération dans le domaine des soins  
de santé. Signé à Prague le 11 janvier 1980**

*Textes authentiques : anglais et tchèque.*

*Enregistré par Malte le 10 décembre 1982.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALTA AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC ON COOPERATION IN THE FIELD OF HEALTH CARE

---

The Government of the Republic of Malta and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic,

Guided by their desire to develop and encourage cooperation in the field of health care,

In accordance with the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, signed on 1st August 1975 in Helsinki,<sup>2</sup>

Have decided to conclude the present Agreement:

*Article 1.* The Contracting Parties shall encourage and develop cooperation and exchange of experience in the questions of health care and medical science so that this cooperation could contribute to the continuous improvement of health of the people of both countries.

*Article 2.* The Contracting Parties shall encourage:

- a) The exchange of experience in the questions of the organization of health care and its management, especially in the field of medical-preventive care, hygienic and anti-epidemic services, health education and use of medical instruments, equipment and medicaments;
- b) The exchange of specialists for study stays and consultations;
- c) The direct cooperation between the health institutions and organizations of both countries;
- d) The exchange of plans and materials concerning congresses, conferences and consultations dealing with the questions of the organization of health care and the questions of medical science. They shall mutually invite citizens of the other Party to participate in scientific congresses and conferences held in their territories;
- e) The sending of specialists for working stays on the basis of agreements between the relevant organizations of the Contracting Parties.

*Article 3.* For the purpose of common struggle against transferable diseases, the competent authorities of the Contracting Parties shall mutually exchange experience from the preventive, diagnostic and therapeutic aspects of such diseases.

*Article 4.* The competent authorities of the Contracting Parties shall mutually exchange lists of medical literature and health films, audio-visual aids and other material from the field of health education.

*Article 5.* The Contracting Parties shall cooperate in the field of training and completion of training of health workers, particularly in the following forms:

- a) They shall encourage the exchange of physicians and other health workers or shall enable them post-graduate training in certain specialized fields and study of certain kinds of diseases;
- b) They shall exchange tuition aids and pedagogical experience.

*Article 6.* I. In case of injury, acute illness or in other urgent cases, each Contracting Party shall provide the citizens of the other Contracting Party temporarily staying in its territory with the necessary free medical care.

<sup>1</sup> Came into force on 29 October 1980 by an exchange of notes by which the Contracting Parties informed each other of its approval according to their constitutional regulations, in accordance with article 8.

<sup>2</sup> *International Legal Materials*, vol. 14, 1975, p. 1292.

2. Upon the request of the other Party the Contracting Parties shall enable the admission of patients for special medical treatment or medical treatment in the spas.

*Article 7.* For the purpose of the implementation of the present Agreement the Contracting Parties shall conclude, always for a period of three years, plans of cooperation containing also the financial and organizational conditions for the implementation of the present Agreement.

*Article 8.* The present Agreement is subject to approval according to the constitutional regulations of the Contracting Parties and shall enter into force on the day of the exchange of notes on such approval.

*Article 9.* The present Agreement is concluded for a period of five years and its validity shall be prolonged always for a period of further five years unless one of the Contracting Parties denounces it in writing six months prior to the termination of the relevant period of validity.

GIVEN at Prague on 11th January 1980 in two copies, each in the English and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of Malta:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Czechoslovak Socialist Republic:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Dr. Vincent Moran — Signé par Vincent Moran.

<sup>2</sup> Signed by Dr. Jaroslav Prokopec — Signé par Jaroslav Prokopec.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA MEZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ  
REPUBLICKY A VLÁDOU MALTSKÉ REPUBLICKY O SPOLUPRÁCI V  
OBLASTI ZDRAVOTNICTVÍ

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Maltské republiky, vedeny přáním rozvíjet a podporovat spolupráci v oblasti zdravotnictví, v souladu se Závěrečným aktem Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě, podepsaným dne 1. srpna 1975 v Helsinkách, rozhodly se uzavřít tuto dohodu:

*Článek 1.* Smluvní strany budou podporovat a rozvíjet spolupráci a výměnu zkušeností v otázkách zdravotnictví a lékařské vědy tak, aby tato spolupráce přispívala k stálému zlepšování zdravotního stavu lidu obou zemí.

*Článek 2.* Smluvní strany budou podporovat:

- a) výměnu zkušeností v otázkách organizace zdravotnictví a jeho řízení, zvláště na úsecích léčebně preventivní péče, hygienické a protiepidemické služby, zdravotní výchovy a při používání lékařských přístrojů, nástrojů a léků;
- b) výměnu odborníků ke studijním pobytům a konzultacím;
- c) přímou spolupráci mezi zdravotnickými institucemi a organizacemi obou zemí;
- d) výměnu plánů a materiálů, týkajících se sjezdů, konferencí a porad, které se zabývají otázkami organizace zdravotnictví a lékařské vědy. Budou vzájemně zvát občany druhé strany k účasti na vědeckých sjezdech a konferencích, pořádaných na jejich území;
- e) vysílání odborníků k pracovním pobytům na základě dohod mezi příslušnými organizacemi smluvních stran.

*Článek 3.* Příslušné orgány smluvních stran si budou za účelem společného boje proti přenosným nemocem vyměňovat zkušenosti o prevenci, diagnostice a léčení těchto nemocí.

*Článek 4.* Příslušné orgány smluvních stran si budou vyměňovat seznamy lékařské literatury a zdravotnických filmů, názorné pomůcky a jiný materiál z oblasti zdravotní výchovy.

*Článek 5.* Smluvní strany budou spolupracovat na úseku školení a doškolování zdravotnických pracovníků zejména tím, že

- a) budou podporovat výměnu lékařů a jiných zdravotnických pracovníků nebo jim umožní postgraduální školení v určitém speciálním oboru a studium určitých druhů nemocí;
- b) budou si vyměňovat učební pomůcky a pedagogické zkušenosti.

*Článek 6.* 1. Každá smluvní strana poskytne občanům druhé smluvní strany, kteří se přechodně nacházejí na jejím území, při úrazu, akutním onemocnění nebo v jiných naléhavých případech bezplatně nezbytnou lékařskou péči.

2. Smluvní strany umožní na žádost druhé strany přijetí nemocných k speciálnímu léčení nebo lázeňskému léčení.

*Článek 7.* Za účelem provádění této dohody budou smluvní strany sjednávat vždy na období tří let plány spolupráce, které budou obsahovat též finanční a organizační podmínky provádění této dohody.

*Článek 8.* Tato dohoda podléhá schválení podle ústavních předpisů smluvních stran a vstoupí v platnost dnem výměny nót o tomto schválení.

*Článek 9.* Tato dohoda se uzavírá na dobu pěti let a její platnost se bude prodlužovat vždy na dalších pět let, pokud ji jedna ze smluvních stran písemně nevypoví šest měsíců před uplynutím probíhajícího období platnosti.

DÁNO v Praze dne 11 ledna 1980 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a anglickém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu  
Československé socialistické republiky:  
MUDr. JAROSLAV PROKOPEC

Za vládu  
Maltské republiky:  
Dr. VINCENT MORAN

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES SOINS DE SANTÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MALTE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE TCHÉCOSLOVAQUIE

Le Gouvernement de la République de Malte et le Gouvernement de la République socialiste de Tchécoslovaquie,

Animés du désir de développer et d'encourager la coopération dans le domaine des soins de santé,

Conformément à l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, signé le 1<sup>er</sup> août 1975 à Helsinki<sup>2</sup>,

Ont décidé de conclure le présent Accord :

*Article premier.* Les Parties contractantes encouragent et développent la coopération et les échanges d'expérience sur les questions touchant aux soins de santé et à la science médicale, de manière à contribuer, par cette coopération, à l'amélioration constante de la santé des peuples des deux pays.

*Article 2.* Les Parties contractantes encouragent :

- a) Les échanges d'expérience sur les questions touchant à l'organisation et à la gestion des soins de santé, notamment dans le domaine de la médecine préventive, des services d'hygiène et de santé, des services de lutte contre les épidémies, de l'enseignement de l'hygiène et de la santé et de l'utilisation des instruments médicaux, du matériel médical et des médicaments;
- b) Les échanges de spécialistes pour des séjours d'études et des consultations;
- c) La coopération directe entre les institutions et organisations compétentes en matière de santé et d'hygiène dans l'un et l'autre pays;
- d) Les échanges de plans et matériaux concernant les congrès, conférences et consultations portant sur des questions d'organisation des soins de santé ou touchant à la science médicale. Elles invitent l'une et l'autre les ressortissants de l'autre Partie à prendre part à des congrès et à des conférences scientifiques se déroulant sur leur territoire;
- e) L'envoi de spécialistes pour des séjours de travail, sur la base d'accords entre les organisations pertinentes des Parties contractantes.

*Article 3.* Dans le cadre de leur lutte commune contre les maladies transmissibles, les autorités compétentes des Parties contractantes procèdent à des échanges d'expérience sur les questions touchant à la prévention, au diagnostic et à la thérapie de ces maladies.

*Article 4.* Les autorités compétentes des Parties contractantes échangent une documentation sur les ouvrages médicaux, les films sur la santé et l'hygiène, les aides audiovisuelles et autre matériel pédagogique touchant aux questions de santé.

*Article 5.* Les Parties contractantes coopèrent en matière de formation et de perfectionnement des agents de santé, notamment sous la forme suivante :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 octobre 1980 par un échange de notes par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de son approbation selon leurs procédures constitutionnelles, conformément à l'article 8.

<sup>2</sup> La Documentation française, *Notes et études documentaires*, n<sup>os</sup> 4271-4272, 15 mars 1976, p. 48.



- a) Elles encouragent les échanges de médecins et autres agents de santé, leur permettent d'acquérir une formation postuniversitaire dans certains domaines spécialisés et d'étudier certains types de maladies;
- b) Elles échangent du matériel pédagogique et se communiquent leur expérience en la matière.

*Article 6.* 1. En cas de blessures, de maladies aiguës et autres cas d'urgence, chaque Partie contractante fournit aux ressortissants de l'autre Partie contractante séjournant provisoirement sur son territoire les soins médicaux nécessaires, à titre gratuit.

2. A la demande de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie contractante fait le nécessaire pour assurer l'admission dans ses établissements thermaux des patients ayant besoin d'un traitement médical spécial ou d'un traitement médical.

*Article 7.* Aux fins d'application du présent Accord, les Parties contractantes établissent, toujours pour une période de trois ans, des plans de coopération énonçant les conditions financières et arrangements organisationnels requis pour la mise en œuvre du présent Accord.

*Article 8.* Le présent Accord est conclu sous réserve d'approbation conformément aux procédures constitutionnelles des Parties contractantes et entrera en vigueur à la date de l'échange de notes notifiant cette approbation.

*Article 9.* Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans et sera automatiquement reconduit pour une nouvelle période de cinq ans, sauf dénonciation écrite par l'une des Parties contractantes six mois avant l'expiration de la période de validité en cours.

FAIT à Prague, le 11 janvier 1980, en double exemplaire, en langues anglaise et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République de Malte :

[VINCENT MORAN]

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste  
de Tchécoslovaquie :

[JAROSLAV PROKOPEC]



No. 21420

---

**UNITED NATIONS  
and  
SPAIN**

**Agreement for the continuation of the activities and the extension of the International Centre for Environmental Education and Training (CIFCA) (with annex and Additional Protocol signed at New York on 3 November 1982). Signed at Madrid on 9 June 1982**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered ex officio on 14 December 1982.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
ESPAGNE**

**Accord relatif à la poursuite des activités du Centre international pour l'éducation et la formation en matière d'environnement (CIFCA) et à l'expansion du Centre (avec annexe et Protocole additionnel signé à New York le 3 novembre 1982). Signé à Madrid le 9 juin 1982**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré d'office le 14 décembre 1982.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF SPAIN FOR THE CONTINUATION OF THE ACTIVITIES AND THE EXTENSION OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR ENVIRONMENTAL EDUCATION AND TRAINING

The United Nations and the Government of Spain,

Having regard to the need to consolidate the functioning of the International Centre for Environmental Education and Training, which was established by the Government of Spain and the United Nations Environment Programme in 1975 and has been functioning since that time in Madrid,

Having regard, in particular, to the decision (*Acuerdo*) taken at Montevideo on 21 November 1980 by the Governments of the Latin American and the Caribbean Countries and Spain on Co-operation in the Activities of the International Centre for Environmental Education and Training as well as to Section II of decision 10/25 B, entitled "Environmental Education for Latin America and the Caribbean", adopted by the Governing Council of the United Nations Environment Programme on 31 May 1982,

Have agreed as follows:

### CHAPTER I. SCOPE OF ACTIVITIES, LEGAL PERSONALITY AND HEADQUARTERS

*Article 1.* The activities of the International Centre for Environmental Education and Training (hereinafter referred to as "CIFCA") shall cover the countries of Latin America, the Caribbean and Spain.

*Article 2.* CIFCA shall enjoy full legal personality for the purpose of accomplishing its objectives.

*Article 3.* The headquarters of CIFCA shall be in Madrid, Spain.

### CHAPTER II. FUNCTIONS

*Article 4.* CIFCA shall promote environmental education and training in the countries of Latin America, the Caribbean and Spain by:

- a) Elaborating and developing educational and training programmes and activities, regard being had to the needs and priorities of each country or group of countries, strengthening the objectives of each institution and facilitating their attainment;
- b) Serving as a forum for the discussion of environmental problems common to the region;
- c) Encouraging the exchange of professors, professionals and specialists dealing with environmental matters, whether from the region or not, thereby lending support and guidance to all activities directed towards facilitating the mobilization and joint use of human resources;
- d) Promoting research and information activities that make it possible to establish criteria for education and training, especially at a high level, and having as far as possible a multiplier effect on the institutions of the region with experience in this field;
- e) Preparing recommendations with a view to establishing a co-ordinated approach to post-graduate training in environmental management in these countries;

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 14 December 1982, the date of the confirmation of the *ad referendum* signatures affixed on behalf of Spain, in accordance with articles 31 and 32 of the Agreement and article 5 of the Additional Protocol, with retro-active effect from 3 November 1982, the date of the *ad referendum* signature of the additional Protocol on behalf of Spain.

- f) Carrying out research and promotional activities in matters that may contribute to enhancing environmental science and the techniques for conserving, managing and improving the environment;
- g) The preparation and publication of materials relating to the environment;
- h) Supporting a network of institutions providing environmental education and training in response to regional, subregional and national needs and characteristics and serving as an instrument for strengthening existing institutions in the area;
- i) In general, any other activities relating to environmental training and research.

### CHAPTER III. ORGANS OF CIFCA

*Article 5.* The organs of CIFCA are:

- a) A Council;
- b) An Executive Committee; and
- c) A Director.

### CHAPTER IV. THE COUNCIL

*Article 6.* The Council shall be the supreme organ of CIFCA. It shall be composed of:

- a) The Government of Spain;
- b) The United Nations Environment Programme (hereinafter referred to as “UNEP”);
- c) The Governments of Latin American and Caribbean countries that accept an invitation to be made to them, upon the entry into force of this Agreement, to participate in the work of the Council.

*Article 7.* Any Government that has accepted the aforementioned invitation shall remain a member of the Council until such time as it has, upon three months’ notice, expressed its desire to withdraw from the Council.

Any Government that has withdrawn from the Council may be readmitted to membership [in] it if the Council, at its request, so decides.

*Article 8.* The Council shall have, among others, the following functions:

- a) To lay down the objectives and general policy guidelines of the programme of CIFCA and make the corresponding financial provisions;
- b) To approve or reject, on the recommendation of the Executive Committee, the report on the work of CIFCA and the development of its activities, as well as the accounts submitted by the Director;
- c) To lay down the guidelines for the relations of CIFCA with the Government of Spain, the countries of Latin America and the Caribbean and UNEP, and to provide policy guidance in this regard to the Executive Committee;
- d) To lay down the guidelines for the relations of CIFCA with Governments and institutions of other regions, as well as with governmental or nongovernmental organizations, and make recommendations to the Executive Committee in that regard;
- e) To elect the three Governments of Latin America and the Caribbean members of the Executive Committee;
- f) To elect the Director of CIFCA;
- g) To elaborate the regulations of CIFCA, which are to govern both personnel and financial matters;

*Article 9.* Each member of the Council shall have one vote. The decisions of the Council shall be taken by the majority of the members present and voting. The Council shall adopt its rules of procedure. It shall have a president, elected by simple majority from among the representatives of Governments members of the Council. He shall hold office until the next annual session of the Council. The president may be re-elected.

*Article 10.* The President of the Council shall:

- a) Call and preside over the meetings of the Council;
- b) Call the meetings of commissions and attend those meetings, if he considers it advisable to do so, without the right to vote;
- c) Attend meetings of the Executive Committee and make statements thereat, if he considers it advisable to do so.

#### CHAPTER V. THE EXECUTIVE COMMITTEE

*Article 11.* The Executive Committee shall, under the authority of the Council, be responsible for the administration of CIFCA. It shall be composed of five members as follows:

- a) The Government of Spain;
- b) UNEP; and
- c) Three Governments of Latin America and the Caribbean elected by the Council from among its members. Due regard shall be had, in electing them, to equitable geographical distribution.

The Executive Committee shall meet as often as is necessary for the discharge of its functions.

*Article 12.* The persons appointed by the Governments members of the Executive Committee to represent them thereon shall, as far as possible, be experts in the matters that are the subject of CIFCA's activities and belong to the civil service.

*Article 13.* The Executive Committee, which shall adopt its decisions by a majority of the members present and voting, shall have the following functions:

- a) Within the framework of the objectives and policy guidelines laid down by the Council, it shall approve the programmes, as well as the budgets, plans and projects for the activities of CIFCA and oversee their implementation;
- b) It shall study and inform the Council of the proposals concerning the implementation and re-adjustment of the programmes of CIFCA;
- c) It shall make recommendations to the Council on the annual report on the work and the development of activities of CIFCA and the accounts submitted by the Director;
- d) It shall oversee the relations between CIFCA and the Governments of Spain, Latin America and the Caribbean, as well as with UNEP, and give instructions in that regard to the Director in accordance with the decisions and recommendations of the Council;
- e) In accordance with the decisions and recommendations of the Council, it shall oversee the relations between CIFCA and the Governments of countries of other regions, as well as with international organizations, governmental or nongovernmental, entities and institutions, both public and private, giving instructions in that regard to the Director;
- f) It shall approve the administrative structure and the administrative manual of CIFCA, as well as the regulations, salary scales, the policy with regard to salaries, grades of staff and financial rules;

- g) It shall appoint, on the proposal of the Director of CIFCA, the official of CIFCA ranking immediately below the Director;
- h) It shall fix grades above which appointments of staff by the Director shall be subject to the prior approval of the Executive Committee;
- i) It shall give its approval to the appointments referred to in the preceding paragraph;
- j) It shall perform all the other functions delegated to it by the Council.

*Article 14.* The elective members of the Executive Committee shall be elected for terms of two years.

*Article 15.* The Chairman of the Executive Committee shall be elected, from among its members, at the first regular session. His powers shall be those conferred on him by the Executive Committee.

#### CHAPTER VI. THE DIRECTOR

*Article 16.* The Director shall be the chief administrative and technical officer of CIFCA, of which he shall be the legal representative.

*Article 17.* The Director shall have the following functions:

- a) To carry out the administrative and technical management of CIFCA with a view to attaining its objectives;
- b) To conduct negotiations and conclude agreements with the Governments of Spain, Latin America and the Caribbean, as well as with the governments of countries of other regions and with international organizations, governmental or nongovernmental, as well as entities and institutions, public and private, in order to establish cooperation with them;
- c) To propose to the Executive Committee the programmes, budgets, plans and projects for the annual activities of CIFCA, in accordance with the objectives and guidelines laid down by the Council of the Executive Committee;
- d) To appoint the staff of every category, the prior approval of the Executive Committee being obtained when required, in accordance with such rules as may be laid down, engage consultants, experts, co-operators, technicians and specialists as may be required for the implementation of the programmes of CIFCA;
- e) To propose to the Executive Committee the administrative structure of CIFCA and the administrative manual, as well as regulations, grades, the policy with regard to salaries, and the financial rules;
- f) To see to it that the decisions and recommendations of the Council and the Executive Committee are carried out and submit accounts to both;
- g) To implement the annual programme of activities and the budget of CIFCA;
- h) To submit to the Council and the Executive Committee the annual report on the work of CIFCA and the annual accounts;
- i) To notify the members of the Council and the Executive Committee, on behalf of the presiding officers of these organs, of the date, venue of and provisional agenda for their sessions, as well as to provide and distribute the corresponding documentation;
- j) To attend, personally or through an official designated by him, the meetings of the Council and the Executive Committee;
- k) To propose to the Executive Committee the acceptance by CIFCA of gifts and financial contributions from public or private, national or international sources for the implementation of the programmes of CIFCA;

- l) In general, to carry out such administrative duties as the functioning of CIFCA may require and the tasks that the Council of the Executive Committee may entrust to him.

*Article 18.* The Director shall be elected by the Council for a term of two years. He may be re-elected for two consecutive terms only.

*Article 19.* In the performance of his functions, the Director shall be assisted by the second-ranking official of CIFCA, who shall act in his stead whenever he is absent or ill and shall be appointed by the Executive Committee on the proposal of the Director.

#### CHAPTER VII. RESOURCES AND ADMINISTRATION

*Article 20.* CIFCA shall derive its revenues from voluntary contributions made by the Government of Spain, UNEP, any other government, whether or not a member of the Council, intergovernmental organizations, foundations and other nongovernmental sources, as well as from income accruing from its own activities and assets, no other type of assessment being imposed on the parties hereto.

The financing of CIFCA shall not, beyond the voluntary contributions by UNEP and governments mentioned in the preceding paragraph, have any financial implications for the budgets of the United Nations and the governments.

*Article 21.* Some of the contributions mentioned in the preceding article may be made in kind by means of activities conforming to the programme of CIFCA and in accordance with such rules for their evaluation as may be agreed to in advance with CIFCA.

*Article 22.* The amount of the contributions to which article 20 refers shall be communicated to the Council of CIFCA sufficiently in advance of the financial period to which they are assigned to make possible adequate programming as well as the preparation of the budgets for which they are earmarked.

*Article 23.* Any government, UNEP or any other entity that makes contributions to CIFCA shall be enabled to carry out the inspections necessary to make sure, in accordance with the applicable rules, that its contributions are used precisely for accomplishing the aims of CIFCA.

*Article 24.* The Director of CIFCA shall, at the end of each financial period, prepare the accounts and a report on the execution of the budget for submission to the Executive Committee, in order that the latter may in turn submit them to the Council with a view to their final approval.

*Article 25.* This Agreement may be denounced by means of a written notification addressed to the other party. The denunciation shall not become effective until one year has elapsed following its communication to the Council of CIFCA.

#### CHAPTER VIII. TRANSITIONAL PROVISIONS

*Article 26.* All contracts concluded by CIFCA, either with officials or any other individual or entity, prior to the entry into force of this Agreement shall continue in force in accordance with their terms. The same shall be the case with all acts and decisions internal to CIFCA effected or made prior to that date except insofar as those acts or decisions are not in conformity with the present Agreement and subject to their being modified in accordance with it.

*Article 27.* Pending the entry into force of the Annex to which article 30 refers, the Government of Spain shall, through the Ministry of the Presidency, provide CIFCA with the technical and administrative support required for the adequate functioning of CIFCA and the execution of its activities.



*Article 28.* If upon the entry into force of the present Agreement the project document concluded between the Government of Spain and UNEP on 10 February 1981 with regard to CIFCA has not yet expired, that project document shall be applied only insofar as it is not inconsistent with the present Agreement.

#### CHAPTER IX. FINAL PROVISIONS

*Article 29.* In order to ensure that the institution functions in a sufficiently flexible manner, the Council, in its capacity as the supreme organ of CIFCA, shall be empowered to recommend to the parties to this Agreement such modifications thereto as may facilitate the adjustments necessary to accomplish the objectives of CIFCA as fully as possible.

*Article 30.* The privileges and immunities of CIFCA are laid down in the Annex hereto.

*Article 31.* This Agreement shall enter into force as soon as the Government of Spain informs UNEP that the internal formalities necessary in order that the Government may become bound by it have been carried out. This Agreement shall nevertheless be applied provisionally as from the time it is signed.

#### CHAPTER X. EFFECTIVENESS OF THIS AGREEMENT

*Article 32.* This Agreement shall have no effect so long as the parties thereto have not concluded a Protocol, complementary to this Agreement, containing provisions concerning the dissolution of CIFCA. The parties hereto undertake to negotiate such a Protocol as soon as possible.

IN WITNESS WHEREOF, the duly authorized representatives of the Government of Spain and the United Nations have signed this Agreement in two copies in the English and Spanish languages, each of which is equally authentic.

DONE at Madrid on 9 June 1982.

For the United Nations:

[Signed]

GENADY GOLUBEV  
Subdirector

Oficina del Programa  
Programa de las Naciones Unidas  
para el Medio Ambiente<sup>1</sup>

For the Government of Spain:

*Ad referendum*

[Signed]

JOAQUÍN ORTEGA SALINAS  
Subsecretario  
de Asuntos Exteriores<sup>2</sup>

#### ANNEX

*Article 1.* The CIFCA headquarters premises shall be inviolable, irrespective of who owns them. No agent of the Spanish authorities may enter those premises without the consent of the Director of CIFCA or his authorized representative.

In case of fire or other disaster requiring urgent preventive action, the consent of the Director shall be presumed.

*Article 2.* The archives of CIFCA, its official correspondence and, in general, all the documents that belong to it or are in its possession and are destined for its official use shall be inviolable, wherever they may be located.

<sup>1</sup> Program Office, United Nations Environmental Protection Programme—Le Sous-Directeur exécutif du Programme des Nations Unies pour l'environnement.

<sup>2</sup> Undersecretary for Foreign Affairs—Le Sous-Secrétaire aux affaires extérieures.

*Article 3.* CIFCA shall be exempt from all taxes or levies, national, regional or municipal, affecting the premises to which article 1 refers.

This exemption shall not apply to taxes and levies that, in conformity with Spanish law, are to be borne by the natural or legal person contracting with CIFCA. Nor will the exemption apply in the case of taxes or levies that constitute payments for specific services rendered. In general, the exemption shall not apply to such indirect taxes as are normally included in the price of goods and services.

*Article 4.* CIFCA shall be exempt from all customs duties or related levies of any kind, with the exception of those corresponding to charges for storage, transport and services rendered, as well as from prohibitions and restrictions on importation or exportation, in respect of articles destined for its official use.

Articles imported under this exemption shall not be sold [nor] otherwise disposed of in Spain without the authorization of the Directorate General of Customs, which is to be applied for through the Ministry for Foreign Affairs, and shall require the clearance or consumption of the articles involved subject to the prior completion of the formalities applicable in the field of international trade and payment of the corresponding taxes.

*Article 5.* For the accomplishment of its objectives, CIFCA shall have the right to hold funds or foreign exchange of any kind and to operate accounts in any currency. It shall also be entitled freely to receive and transfer its funds or foreign exchange and to convert into any other currency foreign exchange held by it.

The Government shall assist CIFCA in obtaining the most favourable conditions for its exchange operations and transfers of currency.

*Article 6.* The Government of Spain shall take adequate measures to facilitate the entrance into, departure from and sojourn in Spain of the following categories of persons, irrespective of their nationality:

- a) Representatives of governments and international organizations participating in or collaboration with CIFCA;
- b) The Director, officials, teaching staff, consultants and lecturers of CIFCA;
- c) Spouses, sons or daughters or members of the families of the persons referred to in the preceding two sub-paragraphs who belong to their households;
- d) All holders of CIFCA scholarships;
- e) Any other person who, in the exercise of his or her functions, needs to have access to CIFCA on official business.

*Article 7.* Officials of CIFCA shall, irrespective of their nationality, enjoy immunity from legal process in respect of words spoken or written or acts carried out in the exercise of their functions, such immunity to continue after they have ceased to be officials of CIFCA.

*Article 8.* 1. Officials who are not Spanish nationals and do not reside in Spain upon their recruitment by CIFCA shall also enjoy the following exemptions and facilities:

- a) Exemption from all taxes on the salaries, emoluments and benefits paid by CIFCA;
- b) Exemption from immigration restrictions and alien registration in respect of themselves, their spouses, their dependent relatives and domestics;
- c) The same facilities with respect to protection and repatriation as are accorded to members of diplomatic missions accredited in Spain, for themselves as well as their spouses, dependent relatives and domestics;
- d) The right to import, for personal use, under customs franchise and without being bound by any prohibitions or restrictions on imports:
  - (1) Furniture, household and personal effects on first arrival;
  - (2) One automobile, it being understood that this right may be exercised only once and within one year from the time the official definitively enters upon his or her duties.

2. The Director shall, in agreement with the Government, designate the non-Spanish officials who enjoy the privileges and immunities, exemptions and facilities provided for in paragraph 1 of this article.

*Article 9.* The Director of CIFCA shall enjoy the immunities and privileges, exemptions and facilities accorded to heads of diplomatic missions.

*Article 10.* Officials of CIFCA who are not Spanish nationals shall be exempt from the operation of Spanish laws and regulations concerning social security. This shall, however, be without prejudice to the right of those officials to participate in the Spanish social security system on a purely voluntary basis.

*Article 11.* The Ministry of Foreign Affairs shall provide an identity card to each of the officials of CIFCA, as well as to the members of their families who belong to their households and do not exercise any gainful activity. This card shall serve to identify its bearer vis-à-vis the Spanish authorities.

CIFCA shall transmit to the Ministry [of] Foreign Affairs, on a regular basis, lists of the officials of CIFCA and the members of their families, indicating for each one date of birth, nationality, address in Spain and the category or type of function of each official.

*Article 12.* The privileges and immunities enjoyed by the officials of CIFCA under this Agreement are not granted with a view to the personal benefit of those officials but for the purpose of ensuring the freedom of action of CIFCA and the fully independent exercise of their functions by its agents, whatever the circumstances.

The Director of CIFCA shall have the right and the duty to waive the immunity of any official whenever, in his opinion, such immunity would impede the course of justice and can be waived without detriment to CIFCA.

#### ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF SPAIN FOR THE CONTINUATION OF THE ACTIVITIES AND THE EXTENSION OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR ENVIRONMENTAL EDUCATION AND TRAINING (CIFCA)

The United Nations and the Government of Spain, having on 9 June 1982 concluded the Agreement for the Continuation of the Activities and the Extension of the International Centre for Environmental Education and Training (CIFCA), hereby agree to this Additional Protocol in accordance with Article 32 of the Agreement.

1. There shall be established from the financial resources of CIFCA a Reserve Fund to guarantee the financial liquidity of CIFCA in case of its dissolution;
2. The level of the Reserve Fund shall be determined and kept under constant review by the United Nations and the Government of Spain, taking into account the estimated income and expenditures of CIFCA for the following financial year;
3. Any programme, budget, plan or project for the activities of CIFCA adopted pursuant to paragraph (a) of Article 13 may be declared null within two weeks by any member of the Executive Committee, if in its view the implementation of such activities would cause the Reserve Fund to be exhausted;
4. In case of the dissolution of CIFCA, the Executive Committee shall be responsible for discharging all liabilities. If any assets remain thereafter, they shall be distributed within three months to the governments and intergovernmental organizations on a basis proportionate to their contributions (excluding contributions by governments referred to in paragraph (c) of Article 6 of the Agreement that are used for projects within their own territory);
5. This Protocol shall enter into force on the date of its signature. It constitutes an integral part of and shall remain in force as long as the Agreement but may be revised with the mutual consent of the two parties for the better accomplishment of the objectives for which the Reserve Fund was established.

IN WITNESS WHEREOF, the duly authorized representatives of the United Nations and the Government of Spain have signed this Additional Protocol in two copies in the English and Spanish languages, each of which is equally authentic.

DONE at New York on 3 November 1982.

For the United Nations:

[*Signed*]

MOSTAFA KAMAL TOLBA  
Executive Director

United Nations Environment Programme

For the Government of Spain:

*Ad referendum*

[*Signed*]

Don JAIME DE PINIÉS  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary

Permanent Representative of Spain  
to the United Nations

---

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO ENTRE LA ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS Y EL GOBIERNO DE ESPAÑA RELATIVO AL MANTENIMIENTO EN ACTIVIDAD DE EXTENSIÓN DEL CENTRO INTERNACIONAL DE FORMACIÓN EN CIENCIAS AMBIENTALES (CIFCA)

La Organización de las Naciones Unidas y el Gobierno de España,

Teniendo presente la necesidad de consolidar el funcionamiento del Centro Internacional de Formación en Ciencias Ambientales, que fué establecido por el Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente y el Gobierno de España en 1975 y que funciona desde entonces en Madrid.

Teniendo en cuenta, en especial, el Acuerdo adoptado en Montevideo, el 21 de noviembre de 1980, por la reunión *Ad Hoc* de Representantes de Países de América Latina y el Caribe y España sobre Cooperación de las Actividades del Centro Internacional de Formación en Ciencias Ambientales, así como la Sección II de la decisión 10/25 B, titulada "Formación Ambiental para América Latina y el Caribe", adoptada por el Consejo de Administración del Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente el 31 de mayo de 1982,

Acuerdan lo siguiente:

### CAPÍTULO I. ÁMBITO DE ACTIVIDADES, PERSONALIDAD JURÍDICA Y SEDE

*Artículo 1.* El Centro Internacional de Formación en Ciencias Ambientales (en adelante "CIFCA") tendrá como ámbito de aplicación de sus actividades los países de América Latina y del Caribe y España.

*Artículo 2.* El CIFCA tendrá personalidad jurídica plena para el cumplimiento de sus fines.

*Artículo 3.* La sede del CIFCA estará en Madrid, España.

### CAPÍTULO II. FUNCIONES

*Artículo 4.* El CIFCA promoverá la formación y capacitación en cuestiones ambientales en España y en los países de América Latina y del Caribe mediante:

- a) La elaboración y desarrollo de programas de actividades de formación y capacitación, atendiendo a las necesidades y prioridades de cada país o grupo de países, fortaleciendo y facilitando los objetivos de cada una de las instituciones;
- b) El funcionamiento como foro de discusión de problemas medioambientales comunes de la región, en el marco de los objetivos del Centro y en el ámbito de sus competencias;
- c) El estímulo al intercambio de profesores, profesionales y especialistas vinculados al tema ambiental, sean o no de la región, favoreciendo y orientando cualquier acción destinada a facilitar la movilización y el aprovechamiento en común de los recursos humanos;
- d) La promoción de actividades de investigación e información que permita establecer criterios de capacitación y formación, en especial de alto nivel y que en lo posible tengan un efecto multiplicador en las instituciones de la región con experiencia en la materia;

- e) La preparación de recomendaciones con miras a un enfoque coordinado de la capacitación de postgrado en gestión ambiental en dichos países;
- f) La investigación y promoción en materias orientadas a la mejora del conocimiento sobre medio ambiente y de las técnicas aplicables para su conservación, gestión y mejora;
- g) La realización y edición de publicaciones relacionadas con el medio ambiente;
- h) El apoyo a una red de instituciones de formación y capacitación ambientales que responda a las necesidades y características regionales, subregionales y nacionales y sirva de instrumento para el fortalecimiento de las instituciones existentes en el área;
- i) En general, cualesquiera otras actividades relacionadas con la formación o investigación medioambientales.

### CAPÍTULO III. ÓRGANOS DEL CIFCA

*Artículo 5.* Los órganos del CIFCA serán:

- a) El Consejo;
- b) El Comité Directivo; y
- c) La Dirección.

### CAPÍTULO IV. EL CONSEJO

*Artículo 6.* El Consejo será el órgano supremo del CIFCA y estará formado por:

- a) El Gobierno de España;
- b) El Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente (en adelante "PNUMA");
- c) Los Gobiernos de los países de América Latina y el Caribe que forman parte actualmente del Consejo o que deseen integrarlo en el futuro.

*Artículo 7.* Todo Gobierno seguirá siendo miembro del Consejo en tanto no haya, con tres meses de antelación, manifestado su deseo de retirarse del mismo.

Todo Gobierno que se haya retirado del Consejo podrá ser readmitido como miembro del mismo si así lo acuerda el Consejo a solicitud de dicho Gobierno.

*Artículo 8.* El Consejo tendrá, entre otras, las siguientes funciones:

- a) Fijar los objetivos y lineamientos generales de los programas del CIFCA y la correspondiente imputación de fondos;
- b) Aprobar o rechazar, previa recomendación del Comité Directivo la memoria sobre la gestión y desarrollo de las actividades, así como las rendiciones de cuentas que presente el Director;
- c) Orientar las relaciones del CIFCA con los Gobiernos de España, de los países de América Latina y el Caribe y con el PNUMA, y formular directivas al respecto al Comité Directivo;
- d) Orientar las relaciones del CIFCA con las Instituciones y Estados de otras regiones, así como organizaciones gubernamentales o no gubernamentales y formular al Comité Directivo recomendaciones sobre el particular;
- e) Elegir los tres Gobiernos de América Latina y el Caribe miembros del Comité Directivo;
- f) Elegir al Director del CIFCA;
- g) Elaborar el reglamento interno del CIFCA, que comprenderá las disposiciones tanto de personal como financieras.

*Artículo 9.* Cada miembro del Consejo tendrá un voto. Las decisiones del Consejo se tomarán por mayoría de los miembros presentes y votantes. El Consejo adoptará su reglamento interno. Tendrá un Presidente elegido por mayoría simple entre los representantes gubernamentales del mismo, y su mandato durará hasta la siguiente reunión anual del Consejo, pudiendo ser reelegido.

*Artículo 10.* Las atribuciones del Presidente del Consejo son:

- a) Convocar y presidir las reuniones del Consejo;
- b) Convocar a las reuniones de las comisiones, y asistir a éstas, cuando lo estime conveniente, sin derecho a voto;
- c) Asistir con voz a las sesiones del Comité Directivo, si lo considera necesario.

#### CAPÍTULO V. COMITÉ DIRECTIVO

*Artículo 11.* El Comité Directivo es el órgano delegado del Consejo para el gobierno del CIFCA. Estará integrado por los cinco miembros siguientes: a) el Gobierno de España, b) el PNUMA y c) los tres Gobiernos de América Latina y el Caribe elegidos por el Consejo de entre sus miembros. En esta elección se procurará en lo posible atender a una equitativa distribución geográfica.

El Comité Directivo se reunirá con la frecuencia necesaria para el desempeño de sus funciones.

*Artículo 12.* Las personas designadas por los gobiernos como sus representantes en el Comité Directivo serán de preferencia expertos en las disciplinas comprendidas en las actividades del CIFCA y adscritas a la administración pública.

*Artículo 13.* El Comité Directivo, cuyas decisiones serán tomadas por mayoría de los miembros presentes y votantes, tendrá las siguientes funciones:

- a) En el marco de los objetivos y lineamientos generales establecidos por el Consejo, aprobar los programas, presupuestos, planes y proyectos de actividades anuales del Centro y supervisar su ejecución;
- b) Estudiar e informar al Consejo de las propuestas relativas al desarrollo y reajuste de los programas del CIFCA;
- c) Formular al Consejo recomendaciones sobre la memoria anual de gestión y desarrollo de actividades del CIFCA y de la rendición de cuentas que presente el Director;
- d) Supervisar las relaciones del CIFCA con los Gobiernos de España y de los países de América Latina y el Caribe, así como el PNUMA, y formular instrucciones al respecto al Director de conformidad con las decisiones y recomendaciones del Consejo;
- e) De conformidad con las decisiones y recomendaciones del Consejo, supervisar las relaciones del CIFCA con los Gobiernos de otras regiones, con organizaciones internacionales, gubernamentales o no gubernamentales, entidades o instituciones públicas y privadas, formulando instrucciones al respecto al Director;
- f) Aprobar el organigrama del CIFCA, el manual de funciones, así como el reglamento, el escalafón, la política salarial y el manual de procedimientos financieros;
- g) Designar a propuesta del Director al funcionario de mayor jerarquía del CIFCA después de aquél;
- h) Establecer los niveles a partir de los cuales las designaciones que el Director efectúe deberán contar con el acuerdo previo del Comité Directivo;
- i) Prestar el acuerdo en las designaciones a que se refiere el inciso anterior;
- j) Cumplir todas las demás funciones que le delegue el Consejo.

*Artículo 14.* Los tres miembros electos del Comité Directivo lo serán por un período de dos años.

*Artículo 15.* El Comité Directivo tendrá un Presidente que será elegido, de entre sus miembros, en la primera reunión ordinaria, por un período de dos años, con las atribuciones que le fije el propio Comité Directivo.

#### CAPÍTULO VI. LA DIRECCIÓN

*Artículo 16.* El Director será el más alto funcionario administrativo y técnico del CIFCA y ostentará su plena representación legal.

*Artículo 17.* El Director tendrá las funciones siguientes:

- a) Ejercer la dirección administrativa y técnica del CIFCA para la consecución de sus objetivos;
- b) Realizar gestiones y celebrar acuerdos con los Gobiernos de España y de la región de América Latina y el Caribe así como con los Gobiernos de otras regiones y con organismos internacionales, gubernamentales o no gubernamentales, entidades o instituciones públicas y privadas, para procurar su cooperación;
- c) Proponer al Comité Directivo los programas, presupuestos, planes y proyectos de actividades anuales del CIFCA, conforme a los objetivos y lineamientos establecidos por el Consejo o el Comité Directivo;
- d) Nombrar al personal de la plantilla en todas sus categorías previo acuerdo del Comité Directivo en los casos que así corresponda, conforme a las normas que se fijen, y contratar los consultores, asesores, colaboradores, técnicos y especialistas necesarios para el desarrollo de los programas del CIFCA;
- e) Proponer al Comité Directivo el organigrama del CIFCA y la guía de funciones así como el reglamento, el escalafón, la política salarial y el manual de procedimiento financiero;
- f) Asegurar el cumplimiento de las decisiones y recomendaciones del Consejo y del Comité Directivo, con rendición de cuentas a ambos;
- g) Ejecutar el programa anual de actividades y el presupuesto del CIFCA;
- h) Presentar al Consejo y al Comité Directivo la memoria anual de las actividades del CIFCA y la rendición de cuentas correspondientes;
- i) Notificar, en nombre de los respectivos presidentes, la fecha, el lugar y la agenda provisional de las reuniones del Consejo o del Comité Directivo, así como proveer y distribuir la documentación correspondiente;
- j) Asistir personalmente o a través de un funcionario designado por él, a las reuniones del Consejo y del Comité Directivo;
- k) Proponer al Comité Directivo la aceptación por el CIFCA de donaciones o contribuciones de fuentes de financiación públicas o privadas, nacionales o internacionales, para la ejecución de sus programas;
- l) En general, realizar las actividades de administración correspondientes al funcionamiento del CIFCA y las tareas que puedan encomendarle el Consejo o el Comité Directivo.

*Artículo 18.* El Director será elegido por el Consejo por mayoría simple y su mandato durará dos años; podrá ser reelegido tan solo por dos otros períodos consecutivos.

*Artículo 19.* En el desempeño de sus funciones, el Director será asistido por el funcionario de mayor jerarquía del CIFCA quien le sustituirá en los casos de ausencia o enfermedad y será designado por el Comité Directivo a propuesta del Director.



## CAPÍTULO VII. RECURSOS Y ADMINISTRACIÓN

*Artículo 20.* El CIFCA obtendrá sus ingresos de contribuciones voluntarias del Gobierno de España, del PNUMA, de cualquier otro gobierno, miembros o no del Consejo, de organizaciones intergubernamentales, de fundaciones y otras fuentes no gubernamentales, así como de los ingresos provenientes de sus propias actividades y recursos, no imponiéndose ningún otro tipo de cuotas a las partes del presente Acuerdo.

La financiación del CIFCA no entrañará, más allá de las contribuciones voluntarias del PNUMA y de los gobiernos mencionados en el párrafo anterior, consecuencias financieras de ninguna índole para los presupuestos de las Naciones Unidas y de los gobiernos.

*Artículo 21.* Algunas de las aportaciones mencionadas en el Artículo precedente podrán asumir la forma de contribuciones en especie, mediante la realización de actividades concordantes con las de los programas del CIFCA y según las modalidades de valoración previamente concertadas en éste.

*Artículo 22.* Con el fin de permitir una adecuada programación y elaboración de los presupuestos correspondientes, la cuantía de las aportaciones a que se refiere el Artículo 20 deberá comunicarse al Consejo del CIFCA con una antelación suficiente al ejercicio presupuestario al que van destinadas.

*Artículo 23.* Todo gobierno, el PNUMA u otra entidad que efectúe aportaciones o contribuciones al CIFCA tendrá las facilidades de efectuar el seguimiento necesario para asegurar, de acuerdo con sus respectivas normas, la aplicación de aquéllas al exacto cumplimiento de los objetivos del CIFCA.

*Artículo 24.* El Director del CIFCA preparará al fin de cada ejercicio económico anual el balance y la liquidación del presupuesto del mencionado ejercicio, para ser presentado al Comité Directivo, con el objeto de que dicho órgano lo haga llegar al Consejo, para su aprobación final.

*Artículo 25.* El presente Acuerdo puede ser denunciado mediante notificación escrita dirigida a la otra parte. La denuncia no surgirá efecto sino después de transcurrido un año de su conocimiento por el Consejo del CIFCA.

## CAPÍTULO VIII. DISPOSICIONES TRANSITORIAS

*Artículo 26.* Todos los contratos, celebrados por el CIFCA, con funcionarios o cualquier otra persona o entidad, anteriormente a la fecha de la entrada en vigor del presente Acuerdo, seguirán vigentes de acuerdo con sus términos. Lo mismo ocurrirá con todos los actos efectuados antes de dicha fecha en el orden jurídico interno del CIFCA, salvo en la medida en que dichos actos no se ajusten al presente Acuerdo y sin perjuicio de que puedan ser modificados de conformidad con el mismo.

*Artículo 27.* Hasta tanto entre en vigor el Anexo a que se refiere el Artículo 30, el Gobierno de España, a través del Ministerio de la Presidencia, prestará al CIFCA el apoyo técnico y administrativo necesario para su normal funcionamiento y el desarrollo de sus actividades.

*Artículo 28.* Si al entrar en vigor del presente Acuerdo aún no ha expirado el documento de proyecto suscrito por el Gobierno de España y el PNUMA el 10 de febrero de 1981 en relación con el CIFCA, dicho documento de proyecto regirá tan solo en la medida en que no se oponga al presente Acuerdo.

## CAPÍTULO IX. DISPOSICIONES FINALES

*Artículo 29.* A fin de permitir una adecuada flexibilidad en el funcionamiento de la institución, el Consejo, en su carácter de órgano supremo del gobierno del CIFCA

podrá recomendar a las partes firmantes del presente Acuerdo, aquellas modificaciones de su texto que faciliten los necesarios ajustes para el mejor cumplimiento de sus fines.

*Artículo 30.* Los privilegios e inmunidades del CIFCA están definidos en el Anexo al presente Acuerdo.

*Artículo 31.* El presente Acuerdo, juntamente con su Anexo, entrará en vigor cuando el Gobierno de España haya comunicado al PNUMA que se han cumplido sus requisitos internos para tal efecto. No obstante, el Acuerdo se aplicará provisionalmente desde la fecha de la firma.

#### CAPÍTULO X. EFECTIVIDAD DEL PRESENTE ACUERDO

*Artículo 32.* El presente Acuerdo no surtirá efectos hasta tanto las partes no hayan celebrado un Protocolo complementario del mismo, que contenga disposiciones acerca de la disolución del CIFCA. Las partes se comprometen a negociar dicho Protocolo a la mayor brevedad posible.

EN FE DE LO CUAL, los representantes, a este efecto debidamente acreditados, de la Organización de las Naciones Unidas y del Gobierno de España, han firmado el presente Acuerdo con dos ejemplares, en lenguas inglesa y española, siendo ambos textos igualmente auténticos.

HECHO en Madrid, a 9 de junio de 1982.

Por la Organización  
de las Naciones Unidas:

[Signed — Signé]

GENADY GOLUBEV  
Subdirector

Oficina del Programa  
de las Naciones Unidas  
para el Medio Ambiente

Por el Gobierno  
de España:

*Ad referendum*

[Signed — Signé]

JOAQUÍN ORTEGA SALINAS  
Subsecretario  
de Asuntos Exteriores

#### ANEXO

*Artículo 1.* Los locales de la sede del CIFCA, serán inviolables cualquiera que fuese el propietario de los mismos. Ningún agente de las autoridades españolas podrá entrar en ellos sin consentimiento del Director del Centro o su representante autorizado.

En caso de fuego u otro desastre que requiera una acción preventiva urgente, se presumirá el consentimiento del Director.

*Artículo 2.* Los archivos del CIFCA, su correspondencia oficial y, en general, todos los documentos que le pertenezcan u obren en su poder y estén destinados a su uso oficial serán inviolables dondequiera que se encuentren.

*Artículo 3.* El CIFCA estará exento de todos los impuestos o gravámenes, nacionales, regionales o municipales, que recaigan sobre los locales a los que se refiere el Artículo 1.

Esta exención no se aplicará a los impuestos y gravámenes que, conforme a la legislación española, estén a cargo de la persona física o moral que contrate con el CIFCA; tampoco se aplicará la exención si se trata de impuestos o gravámenes que constituyan el pago de servicios particulares prestados.

En general, la exención no será aplicada a aquellos impuestos indirectos que estén normalmente incluidos en el precio de las mercancías y servicios.

*Artículo 4.* El CIFCA estará exento del pago de todos los derechos de aduana o gravámenes conexos de cualquier clase, excepto los correspondientes a gastos de almacenaje, transporte y servicios prestados, así como de prohibiciones o restricciones a la importación o exportación, respecto a los artículos destinados a su uso oficial.

Los artículos importados con tal exención no serán vendidos ni cedidos en España sin la autorización de la Dirección General de Aduanas, tramitada a través del Ministerio de Asuntos Exteriores, mediante el despacho o consumo de los mencionados artículos previo cumplimiento de las formalidades previstas en materia de comercio exterior y abono de los impuestos correspondientes.

*Artículo 5.* Para un cumplimiento de sus fines, el CIFCA podrá tener fondos, o divisas de toda clase y llevar sus cuentas en cualquier moneda. Igualmente podrá recibir y transferir libremente sus fondos, o divisas y convertir a cualquier otra moneda las divisas que tenga en su poder.

El Gobierno ayudará al CIFCA a obtener las condiciones más favorables para sus operaciones de cambio y transferencia.

*Artículo 6.* El Gobierno español adoptará las medidas adecuadas para facilitar la entrada, salida y permanencia en el territorio español de las siguientes categorías de personas cualesquiera que fuere su nacionalidad:

- a) Representantes de gobiernos y organizaciones internacionales que participen o colaboren con el CIFCA;
- b) Director, personal, profesores, consultores y conferenciantes del CIFCA;
- c) Cónyuges, hijos o miembros de las familias de las personas a que se refieren los apartados anteriores que convivan con ellos;
- d) Todos los titulares de becas del CIFCA;
- e) Cualesquiera otras personas, que, por razón de su función deban tener acceso a la sede del CIFCA, con carácter oficial.

*Artículo 7.* Los funcionarios del CIFCA, cualquiera que sea su nacionalidad, disfrutarán de la inmunidad de jurisdicción con respecto a las palabras, escritos o actos realizados en el ejercicio de sus funciones, incluso después de dejar de ser funcionarios del CIFCA.

*Artículo 8.* 1) Los funcionarios extranjeros que no residieren en España antes de la fecha de su contratación por el CIFCA disfrutarán además de los siguientes derechos:

- a) Exención de todo impuesto sobre sueldos, emolumentos y prestaciones satisfechos por el CIFCA;
- b) Exención de restricciones de inmigración y registro de extranjeros aplicable a ellos, sus esposas, sus parientes dependientes y otros miembros a su servicio;
- c) Mismas facilidades de protección, repatriación que las otorgadas a las misiones diplomáticas acreditadas en España, tanto para ellos como para sus esposas, familiares dependientes y miembros del servicio;
- d) Derecho a importar para su uso personal, libre de impuestos, prohibiciones y restricciones de importación;
  - (i) Muebles, menaje de casa, efectos personales con ocasión de su primera instalación;
  - (ii) Un vehículo por una sola vez. Este derecho subsistirá durante el plazo de un año desde que su toma de posesión sea definitiva.

2) El Director, de acuerdo con el Gobierno, designará a los funcionarios extranjeros que gozarán de los privilegios e inmunidades, exenciones y facilidades previstas en el párrafo 1).

*Artículo 9.* El Director del CIFCA gozará de las inmunidades y privilegios, exenciones y facilidades otorgadas a Jefes de Misión diplomática.

*Artículo 10.* Los funcionarios extranjeros del CIFCA estarán exentos de las disposiciones españolas en materia de Seguridad Social. No obstante ello no impedirá la participación voluntaria de los funcionarios del CIFCA en el régimen de la Seguridad Social Española.

*Artículo 11.* El Ministerio de Asuntos Exteriores proporcionará una Tarjeta de Identidad a cada uno de los funcionarios del CIFCA, así como a los miembros de su familia que formen parte de sus hogares y no ejerzan ninguna actividad lucrativa, que servirá para identificar al funcionario ante las autoridades españolas.

El CIFCA transmitirá regularmente al Ministerio de Asuntos Exteriores la lista de los funcionarios del CIFCA y de los miembros de su familia, indicando en cada caso la fecha de nacimiento, nacionalidad, residencia en España y la categoría o clase de función de cada funcionario.

*Artículo 12.* Los privilegios e inmunidades previstos en el presente Convenio para los funcionarios del CIFCA no persiguen el beneficio personal de los funcionarios sino asegurar el libre funcionamiento del CIFCA y la completa independencia de sus agentes, en cualquier circunstancia.

El Director del CIFCA tendrá derecho y el deber de renunciar a la inmunidad de cualquier funcionario en todo caso en que, a su juicio, dicha inmunidad interfiera con el curso de la justicia y pueda ser levantada sin perjuicio de los intereses del CIFCA.

#### PROTOCOLO ADICIONAL AL ACUERDO ENTRE LA ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS Y EL GOBIERNO DE ESPAÑA RELATIVO AL MANTENIMIENTO EN ACTIVIDAD Y EXTENSIÓN DEL CENTRO INTERNACIONAL DE FORMACIÓN EN CIENCIAS AMBIENTALES (CIFCA)

La Organización de las Naciones Unidas y el Gobierno de España, habiendo el 9 de Junio de 1982 concluido el Acuerdo relativo al mantenimiento en actividad y extensión del Centro Internacional de Formación en Ciencias Ambientales (CIFCA), acuerdan celebrar este Protocolo Adicional conforme al Artículo 32 de dicho Acuerdo.

1. Se establecerá un Fondo de Reserva procedente de los recursos financieros del CIFCA para garantizar la liquidez financiera del CIFCA en el caso de su disolución;
2. El nivel del Fondo de Reserva se determinará y estará sujeto a revisión constante por las Naciones Unidas y el Gobierno de España teniendo en cuenta los ingresos estimados y los gastos del CIFCA para el año siguiente financiero;
3. Cualquier programa, presupuesto, plan o proyecto concerniente a actividades del CIFCA y aprobado conforme al párrafo (a) del Artículo 13, podrá ser declarado nulo en un plazo de dos semanas, por cualquier miembro del Comité Ejecutivo, si en su opinión la ejecución de dichas actividades pudiera agotar el Fondo de Reserva;
4. En caso de disolución del CIFCA, el Comité Ejecutivo será responsable de la liquidación de todas las responsabilidades pendientes. Si quedara además un saldo positivo, los valores excedentes se distribuirán en un plazo de tres meses entre los Gobiernos y las organizaciones intergubernamentales en una base proporcional a sus contribuciones (excluyendo aquellas contribuciones de los Gobiernos a las que se refiere el párrafo (c) del Artículo 6 del Acuerdo y destinadas a proyectos dentro de su propio territorio);
5. Este Protocolo entrará en vigor en la fecha de su firma. Constituye una parte integral del Acuerdo y permanecerá en vigor durante la vigencia de dicho Acuerdo, pero podrá ser revisado con el consentimiento de las partes para el mejor cumplimiento de los objetivos para los cuales el Fondo de Reserva ha sido establecido.

EN FE DE LO CUAL, los representantes, a este efecto debidamente acreditados de la Organización de las Naciones Unidas y el Gobierno de España, han firmado el presente Protocolo Adicional con dos ejemplares, en lenguas inglesa y española siendo ambos textos igualmente auténticos.

HECHO en Nueva York, el 3 de noviembre de 1982.

Por la Organización  
de las Naciones Unidas:

[Signed — Signé]

MOSTAFA KAMAL TOLBA  
Director Ejecutivo

Programa de las Naciones Unidas  
para el Medio Ambiente

Por el Gobierno  
de España:

*Ad referendum:*

[Signed — Signé]

Don JAIME DE PINIÉS  
Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario

Representante Permanente de España  
ante las Naciones Unidas

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE RELATIF À LA POURSUITE DES ACTIVITÉS DU CENTRE INTERNATIONAL POUR L'ÉDUCATION ET LA FORMATION EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT ET À L'EXPANSION DU CENTRE

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'Espagne,

Eu égard à la nécessité de rationaliser le fonctionnement du Centre international pour l'éducation et la formation en matière d'environnement, qui a été créé par le Gouvernement de l'Espagne et le Programme des Nations Unies pour l'environnement en 1975 et fonctionne depuis lors à Madrid,

Eu égard en particulier à la décision (*acuerdo*) prise à Montevideo le 21 novembre 1980 par les Gouvernements des pays d'Amérique latine et des Caraïbes et de l'Espagne concernant la coopération aux activités du Centre international pour l'éducation et la formation en matière d'environnement, ainsi qu'à la section II (« Formation en matière d'environnement en Amérique latine et dans les Caraïbes ») de la décision 10/25 B du Conseil d'administration du Programme des Nations Unies pour l'environnement en date du 31 mai 1982,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. NATURE DES ACTIVITÉS, PERSONNALITÉ JURIDIQUE ET SIÈGE

*Article premier.* Les activités du Centre international pour l'éducation et la formation en matière d'environnement (CIFCA) [ci-après dénommé le « Centre »] couvrent les pays d'Amérique latine et des Caraïbes et l'Espagne.

*Article 2.* Le Centre est doté de la pleine personnalité juridique aux fins d'atteindre ses objectifs.

*Article 3.* La siège du Centre est fixé à Madrid (Espagne).

CHAPITRE II. FONCTIONS

*Article 4.* Le Centre favorise l'éducation et la formation en matière d'environnement dans les pays d'Amérique latine et des Caraïbes et en Espagne, de la manière indiquée ci-après :

- a) Il élabore et applique les programmes et activités éducatifs et formatifs compte tenu des besoins et des priorités de chaque pays ou groupe de pays et de manière à favoriser l'accomplissement des objectifs de chaque institution;
- b) Il sert d'instance de réflexion pour les problèmes d'environnement communs à la région;
- c) Il encourage l'échange de professeurs, de professionnels et de spécialistes — originaires de la région ou d'ailleurs — qui s'occupent de questions d'environnement, fournissant ainsi un appui et une orientation pour toutes les activités qui visent à la mobilisation et à l'utilisation en commun des ressources humaines;

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 14 décembre 1982, date de la confirmation des signatures *ad referendum* apposées au nom de l'Espagne, conformément aux articles 31 et 32 de l'Accord et à l'article 5 du Protocole additionnel, avec effet rétroactif au 3 novembre 1982, date de la signature *ad referendum* du Protocole additionnel au nom de l'Espagne.

- d) Il favorise les activités de recherche et d'information qui permettent de définir les critères applicables à l'éducation et à la formation, surtout au niveau le plus élevé; ces activités doivent autant que possible avoir un effet multiplicateur au regard des institutions régionales;
- e) Il formule des recommandations en vue de définir une approche coordonnée de la formation de niveau universitaire supérieur en matière de gestion environnementale dans les pays dont il s'agit;
- f) Il effectue des recherches et exerce des activités promotionnelles là où cela peut contribuer à favoriser la science de l'environnement et les techniques de conservation, de gestion et d'amélioration de l'environnement;
- g) Il établit et publie des documents relatifs à l'environnement;
- h) Il fournit son appui à un réseau d'institutions qui dispensent éducation et formation en matière d'environnement compte tenu des besoins et facteurs régionaux, sous-régionaux et nationaux, et il contribue au renforcement des institutions régionales en place;
- i) En général, il exerce toutes autres activités portant sur la formation et la recherche en matière d'environnement.

#### CHAPITRE III. ORGANES DU CENTRE

*Article 5.* Les organes du Centre sont les suivantes :

- a) Le Conseil;
- b) Le Comité exécutif;
- c) Le Directeur.

#### CHAPITRE IV. LE CONSEIL

*Article 6.* Le Conseil est l'organe suprême du Centre. Il est composé :

- a) Du Gouvernement de l'Espagne;
- b) Du Programme des Nations Unies pour l'environnement (le « PNUE »);
- c) Des gouvernements des pays d'Amérique latine et des Caraïbes qui accepteront l'invitation qui leur sera faite, lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, de participer aux travaux du Conseil.

*Article 7.* Tout gouvernement qui a accepté l'invitation dont il est question plus haut demeure membre du Conseil jusqu'à ce qu'il ait, moyennant préavis de trois mois, signifié sa volonté de s'en retirer.

Tout gouvernement qui s'est retiré du Conseil peut y être réadmis si celui-ci, agissant à la demande dudit gouvernement, en décide ainsi.

*Article 8.* Le Conseil a notamment les fonctions suivantes :

- a) Il formule les objectifs et les directives générales applicables au programme du Centre et prend les dispositions financières correspondantes;
- b) Il approuve ou rejette, sur recommandation du Comité exécutif, le rapport relatif aux travaux du Centre et au développement de ses activités, de même que les comptes qui lui sont présentés par le Directeur;
- c) Il formule les directives applicables aux relations du Centre avec le Gouvernement espagnol, les pays de l'Amérique latine et des Caraïbes et avec le PNUE, et donne à cet égard au Comité exécutif les orientations voulues;

- d) Il formule les directives applicables aux relations du Centre avec les gouvernements et les institutions des autres régions ainsi qu'avec les organisations gouvernementales ou non gouvernementales, et il établit des recommandations sur ce point à l'intention du Comité exécutif;
- e) Il élit les trois gouvernements d'Amérique latine et des Caraïbes membres du Comité exécutif;
- f) Il élit le Directeur du Centre;
- g) Il élabore les règlements du Centre, ceux-ci devant couvrir tant les questions de personnel que les questions financières;

*Article 9.* Chaque membre du Conseil dispose d'un vote. Le Conseil prend ses décisions à la majorité des membres présents et votants. Il adopte son règlement intérieur. Il comprend un président, élu à la majorité simple parmi les représentants des gouvernements membres du Conseil. Le Président demeure en fonctions jusqu'à la session annuelle suivante du Conseil. Il peut être réélu.

*Article 10.* Le Président du Conseil :

- a) Convoque et préside les réunions du Conseil;
- b) Convoque les réunions des commissions et, s'il le juge opportun, y participe sans droit de vote;
- c) Participe aux réunions du Comité exécutif et, s'il le juge opportun, y fait des déclarations.

#### CHAPITRE V. LE COMITÉ EXÉCUTIF

*Article 11.* Le Comité exécutif est, sous l'autorité du Conseil, responsable de l'administration du Centre. Il est composé de cinq membres, à savoir :

- a) Le Gouvernement espagnol;
- b) Le PNUE;
- c) Trois gouvernements de l'Amérique latine et des Caraïbes élus par le Conseil parmi ses membres. Il est dûment tenu compte pour cette élection de l'opportunité d'assurer une répartition géographique équitable.

Le Comité exécutif se réunit aussi souvent que le nécessite l'accomplissement de ses fonctions.

*Article 12.* Dans toute la mesure possible, les personnes nommées par les gouvernements membres du Comité exécutif pour les y représenter sont des experts dans les domaines dont s'occupe le Centre et appartiennent à la fonction publique.

*Article 13.* Le Comité exécutif, qui adopte ses décisions à la majorité des membres présents et votants, a les fonctions suivantes :

- a) Dans le cadre des objectifs et des directives générales définis par le Conseil, il approuve les programmes, les budgets, les plans et les projets relatifs aux activités du Centre et en supervise l'exécution;
- b) Il étudie les propositions relatives à la mise en application et au rajustement des programmes du Centre et en informe le Conseil;
- c) Il formule des recommandations à l'intention du Conseil concernant le rapport annuel relatif aux travaux et le développement des activités du Centre, et les comptes présentés par le Directeur;
- d) Il contrôle les rapports du Centre avec les Gouvernements de l'Espagne, de l'Amérique latine et des Caraïbes et avec le PNUE, et il formule à cet égard des instructions à l'intention du Directeur, conformément aux décisions et recommandations du Conseil;



- e) Conformément aux décisions et recommandations du Conseil, il supervise les relations entre le Centre et les gouvernements des pays des autres régions ainsi que les relations établies avec les organisations internationales et les entités et institutions internationales, gouvernementales ou non gouvernementales, tant publiques que privées, et formule en ce domaine des instructions à l'intention du Directeur;
- f) Il approuve l'organigramme et le manuel administratif du Centre, ainsi que les règlements, barèmes de traitements et principes généraux applicables en matière de traitements, de classement des postes et de règles financières;
- g) Il nomme, sur proposition du Directeur du Centre, le fonctionnaire du Centre le plus élevé en grade après le Directeur;
- h) Il fixe les grades au-delà desquels les nominations effectuées par le Directeur sont soumises à l'approbation préalable du Comité exécutif;
- i) Il approuve les nominations visées au précédent alinéa;
- j) Il s'acquitte de toutes autres fonctions que lui délègue le Conseil.

*Article 14.* Les membres élus du Comité exécutif le sont pour un mandat de deux ans.

*Article 15.* Le Président du Comité exécutif est élu à la première session ordinaire du Comité, parmi ses membres. Il dispose de pouvoirs que lui confère le Comité exécutif.

#### CHAPITRE VI. LE DIRECTEUR

*Article 16.* Le Directeur est le principal fonctionnaire administratif et technique du Centre qu'il représente sur le plan juridique.

*Article 17.* Le Directeur a les fonctions suivantes :

- a) Il assure la gestion administrative et technique du Centre en ayant en vue les objectifs de ce dernier;
- b) Il négocie et conclut des accords avec les Gouvernements de l'Espagne, de l'Amérique latine et des Caraïbes, ainsi qu'avec les gouvernements des pays des autres régions, les organisations internationales, gouvernementales ou non gouvernementales et les entités et institutions publiques et privées, en vue d'établir une coopération avec eux;
- c) Il propose au Comité exécutif les programmes, budgets, plans et projets relatifs aux activités annuelles du Centre, conformément aux objectifs et directives formulés par le Conseil ou le Comité exécutif;
- d) Il nomme le personnel de toutes les catégories, après avoir obtenu si nécessaire l'approbation du Comité exécutif et conformément aux règles éventuellement applicables; il engage les consultants, les experts, les coopérants, les techniciens et les spécialistes dont le Centre peut avoir besoin pour exécuter ses programmes;
- e) Il propose au Comité exécutif l'organigramme du Centre et le manuel administratif, ainsi que les règlements; l'échelle des grades et les principes généraux applicables en matière de traitements et de règles financières;
- f) Il veille à l'application des décisions et recommandations du Conseil et du Comité exécutif et fait rapport à ces deux organes;
- g) Il exécute le programme annuel d'activités et le budget du Centre;
- h) Il soumet au Conseil et au Comité exécutif le rapport annuel relatif aux travaux du Centre, ainsi que les comptes annuels;
- i) Il notifie aux membres du Conseil et au Comité exécutif, au nom des présidents de ces organes, la date, le lieu et l'ordre du jour provisoire de leurs sessions, et il fournit et distribue la documentation correspondante;

- j) Il participe, en personne ou par représentant, aux réunions du Conseil et du Comité exécutif;
- k) Il fait au Comité exécutif les propositions relatives à l'acceptation par le Centre des dons et contributions financières provenant de sources nationales ou internationales publiques ou privées et destinées à la mise en application des programmes du Centre;
- l) En général, il s'acquitte des fonctions administratives que requiert le fonctionnement du Centre et des tâches que le Conseil ou le Comité exécutif lui confie éventuellement.

*Article 18.* Le Directeur est élu par le Conseil pour un mandat de deux ans. Il ne peut être réélu que pour deux mandats consécutifs.

*Article 19.* Dans l'accomplissement de ses fonctions, le Directeur est assisté par le fonctionnaire du Centre le plus élevé en grade après lui; ce fonctionnaire, qui remplace le Directeur en cas d'absence ou de maladie, est nommé par le Comité exécutif sur proposition du Directeur.

#### CHAPITRE VII. RESSOURCES ET ADMINISTRATION

*Article 20.* Les recettes du Centre proviennent des contributions volontaires du Gouvernement espagnol, du PNUE et de tout autre gouvernement — membre ou non du Conseil —, des organisations intergouvernementales, des fondations et autres sources non gouvernementales, ainsi que des revenus des activités et avoirs du Centre; nul autre type de prélèvement n'est imposé aux Parties au présent Accord.

Hormis les contributions volontaires du PNUE et des gouvernements visés au précédent paragraphe, le financement du Centre n'a pas d'incidences financières budgétaires pour l'Organisation des Nations Unies et les gouvernements.

*Article 21.* Une partie des contributions visées à l'article précédent peut être apportée en espèces, sous forme d'activités correspondant au programme du Centre et conformément aux règles d'évaluation éventuellement convenues d'avance avec lui.

*Article 22.* Le montant des contributions visées à l'article 20 est communiqué au Conseil du Centre suffisamment de temps avant le début de l'exercice financier pour permettre d'effectuer la programmation convenablement et d'établir les budgets correspondant à ces contributions.

*Article 23.* Tout gouvernement, ainsi que le PNUE, ou toute autre entité qui apporte une contribution au Centre se voit donner la possibilité d'effectuer les inspections nécessaires pour s'assurer, conformément aux règles en vigueur, que les contributions sont bien utilisées pour atteindre les objectifs du Centre.

*Article 24.* A la fin de chaque exercice financier, le Directeur du Centre établit, pour soumission au Comité exécutif, qui les soumettra lui-même au Conseil aux fins d'approbation définitive, les comptes et un rapport sur l'exécution du budget.

*Article 25.* Le présent Accord peut être dénoncé moyennant préavis écrit et adressé à l'autre Partie. La dénonciation ne prend effet qu'à l'expiration du délai d'un an suivant sa communication au Conseil du Centre.

#### CHAPITRE VIII. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

*Article 26.* Tous les contrats conclus par le Centre, que ce soit avec des fonctionnaires ou avec un particulier ou une entité, avant l'entrée en vigueur du présent Accord resteront en vigueur conformément à leurs clauses. Il en sera de même pour tous les actes et décisions internes du Centre antérieurs à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord,

sauf pour autant que les actes ou décisions dont il s'agit ne seraient pas conformes au présent Accord et sous réserve de la possibilité de les modifier conformément à l'Accord.

*Article 27.* En attendant l'entrée en vigueur de l'annexe visée à l'article 30, le Gouvernement espagnol, agissant par le canal du Ministère de la Présidence, fournit au Centre l'appui technique et administratif nécessaire à son bon fonctionnement et à ses activités.

*Article 28.* Dans le cas où, au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord, le descriptif de projet adopté par le Gouvernement espagnol et le PNUE le 10 février 1981 concernant le Centre n'aurait pas expiré, ledit descriptif ne sera appliqué que pour autant qu'il ne soit pas incompatible avec le présent Accord.

#### CHAPITRE IX. DISPOSITIONS FINALES

*Article 29.* Pour permettre à l'institution de fonctionner avec suffisamment de souplesse, le Conseil, en sa qualité d'organe suprême du Centre, est habilité à recommander aux Parties au présent Accord les modifications propres à faciliter les ajustements voulus pour atteindre dans toute la mesure possible les objectifs du Centre.

*Article 30.* L'annexe au présent Accord fixe les privilèges et immunités du Centre.

*Article 31.* Le présent Accord entrera en vigueur dès que le Gouvernement espagnol aura informé le PNUE de l'accomplissement des formalités internes nécessaires pour que ce gouvernement soit lié par l'Accord. Celui-ci sera toutefois appliqué à titre provisoire à compter de la date de la signature.

#### CHAPITRE X. EFFETS DU PRÉSENT ACCORD

*Article 32.* Le présent Accord ne portera pas effet avant que les Parties aient conclu un protocole complémentaire contenant les dispositions relatives à la dissolution du Centre. Les Parties au présent Accord s'engagent à négocier dès que possible la conclusion de ce protocole.

EN FOI DE QUOI les représentants dûment autorisés du Gouvernement de l'Espagne et de l'Organisation des Nations Unies ont signé le présent Accord en deux exemplaires, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Madrid le 9 juin 1982.

Pour l'Organisation  
des Nations Unies :

Le Sous-Directeur exécutif du Programme  
des Nations Unies pour l'environnement,

[Signé]

GENADY GOLUBEV

Pour le Gouvernement  
de l'Espagne :

Le Sous-Secrétaire  
aux affaires extérieures,

*Ad referendum*

[Signé]

JOAQUÍN ORTEGA SALINAS

#### ANNEXE

*Article premier.* La siège du Centre est inviolable, quel qu'en soit le propriétaire. Nul agent des autorités espagnoles ne peut y pénétrer sans le consentement du Directeur du Centre ou de son représentant autorisé.

En cas d'incendie ou autre catastrophe qui impose des mesures préventives d'urgence, le consentement du Directeur est présumé.

*Article 2.* Les archives du Centre, sa correspondance officielle et, en général, tous les documents qui lui appartiennent, sont en sa possession ou sont destinés à son usage officiel sont inviolables en quelque lieu qu'ils se trouvent.

*Article 3.* Le Centre est exonéré de tous impôts ou prélèvements de caractère national, régional ou municipal au regard des locaux visés à l'article premier.

L'exonération ne s'applique pas aux impôts et prélèvements dont doit s'acquitter, en application du droit espagnol, toute personne physique ou morale passant un contrat avec le Centre. L'exonération ne s'applique pas non plus aux impôts ou prélèvements correspondant au paiement de services rendus. En règle générale, elle ne s'applique pas aux impôts indirects normalement inclus dans le prix des biens et des services.

*Article 4.* Le Centre est exonéré de tous droits de douane ou prélèvements connexes quelle qu'en soit la nature, sauf ceux relatifs à des redevances pour magasinage, transport et services rendus; de même, le Centre est exempt de toute prohibition et restriction à l'importation ou à l'exportation, s'agissant d'articles destinés à son usage officiel.

Les articles importés qui bénéficient de la présente exemption ne seront ni vendus ni autrement cédés en Espagne sans l'autorisation de la Directeur générale des douanes, autorisation qui doit être demandée par le canal du Ministère des affaires étrangères, les articles dont il s'agit devant être dédouanés ou consommés après accomplissement des formalités prévues en matière d'échanges commerciaux internationaux et paiement des impôts pertinents.

*Article 5.* En vue d'atteindre ses objectifs, le Centre a le droit de disposer de fonds ou de toutes devises et de gérer des comptes libellés dans n'importe quelle monnaie. De même, il est habilité à recevoir et transférer librement ses fonds ou devises et à convertir ces dernières en une quelconque autre monnaie.

Le Gouvernement espagnol aide le Centre à obtenir les conditions les plus favorables pour ses opérations de change et ses transferts de devises.

*Article 6.* Le Gouvernement espagnol prend les mesures appropriées pour faciliter, s'agissant du territoire espagnol, l'entrée, la sortie et le séjour des personnes appartenant aux catégories suivantes, quelle que soit leur nationalité :

- a) Représentants des gouvernements et des organisations internationales participant au Centre ou collaborant avec lui;
- b) Directeur, fonctionnaires, personnel enseignant, consultants et conférenciers du Centre;
- c) Conjoints, enfants ou membres de la famille des personnes visées aux deux alinéas précédents et qui font partie du ménage;
- d) Tous les titulaires d'une bourse du Centre;
- e) Toute autre personne qui, dans l'exercice de ses fonctions, a besoin d'avoir accès au Centre à titre officiel.

*Article 7.* Les fonctionnaires du Centre, quelle que soit leur nationalité, bénéficient de l'immunité de juridiction pour leurs paroles, écrits ou actes attachés à l'exercice de leurs fonctions, même après avoir cessé d'être des fonctionnaires du Centre.

*Article 8.* 1. Les fonctionnaires qui ne sont ni nationaux espagnols ni résidents de l'Espagne à l'époque de leur recrutement bénéficient en outre des exemptions et facilités suivantes :

- a) Exonération de tout impôt sur les traitements, émoluments et prestations versés par le Centre;
- b) Exemption des restrictions en matière d'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers, tant en ce qui les concerne qu'en ce qui concerne leur conjoint, les membres de leur famille à leur charge et leur personnel domestique;
- c) Facilités de rapatriement identiques à celles dont bénéficient les membres des missions diplomatiques accrédités en Espagne, tant en ce qui les concerne qu'en ce qui concerne leur conjoint, les membres de leur famille à leur charge et leur personnel domestique;
- d) Le droit d'importer pour leur usage personnel, en franchise de douane et sans être soumis à une quelconque prohibition ou restriction à l'importation :
  - 1) Le mobilier, les articles d'équipement ménager et les effets personnels, cela à l'occasion du premier voyage;
  - 2) Une automobile, étant entendu que ce droit peut être exercé une fois seulement et dans le délai d'un an à compter du moment où le fonctionnaire prend définitivement ses fonctions.

2. Le Directeur désigne, en accord avec le Gouvernement, les fonctionnaires non espagnols qui bénéficient des privilèges et immunités et des exemptions et facilités prévues au paragraphe 1 du présent article.

*Article 9.* Le Directeur du Centre bénéficie des immunités et privilèges et des exemptions et facilités accordés aux chefs de mission diplomatique.

*Article 10.* Les fonctionnaires du Centre autres que les nationaux espagnols sont exempts de l'application des lois et règlements espagnols relatifs à la sécurité sociale. Néanmoins, cela s'entend sans préjudice du droit des intéressés à participer au régime de sécurité sociale espagnol à titre strictement volontaire.

*Article 11.* Le Ministère des affaires étrangères remet une carte d'identité à chaque fonctionnaire du Centre ainsi qu'aux membres de sa famille qui font partie du ménage et n'exercent pas d'activité lucrative. Cette carte sert à attester l'identité du porteur au regard des autorités espagnoles.

Le Centre communique régulièrement au Ministère des affaires étrangères la liste des fonctionnaires du Centre et des membres de leur famille, en indiquant pour chacun d'eux la date de naissance, la nationalité, l'adresse en Espagne et la catégorie ou le type de fonction.

*Article 12.* Les privilèges et immunités prévus par le présent Accord pour les fonctionnaires du Centre ne sont pas établis à leur avantage personnel mais afin d'assurer en toute circonstance le libre fonctionnement du Centre et la complète indépendance de ses agents.

Le Directeur du Centre a le droit et le devoir de lever l'immunité de tout fonctionnaire chaque fois qu'il estime qu'elle empêcherait la justice de suivre son cours et qu'il est possible d'y renoncer sans porter atteinte aux intérêts du Centre.

#### PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE RELATIF À LA POURSUITE DES ACTIVITÉS DU CENTRE INTERNATIONAL POUR L'ÉDUCATION ET LA FORMATION EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT (CIFCA) ET À L'EXPANSION DU CENTRE

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'Espagne ayant, le 9 juin 1982, conclu l'Accord relatif à la poursuite des activités du Centre international pour l'éducation et la formation en matière d'environnement (CIFCA) et à l'expansion du Centre, se sont mis d'accord sur le présent Protocole additionnel conformément à l'article 32 de l'Accord.

1. Il sera constitué sur les ressources financières du Centre un Fonds de réserve garantissant que le Centre dispose de liquidités en cas de dissolution.
2. Le niveau des ressources affectées au Fonds de réserve sera fixé et constamment contrôlé par l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement espagnol eu égard aux prévisions de recettes et de dépenses du Centre afférentes à l'exercice financier à venir.
3. Tout programme, budget, plan ou projet relatif aux activités du Centre et qui est adopté en application de l'alinéa *a* de l'article 13 peut être déclaré nul dans le délai de deux semaines par tout membre du Comité exécutif si ce membre estime que la mise à l'exécution de l'activité considérée aurait pour effet d'épuiser les ressources du Fonds de réserve.
4. En cas de dissolution, le Comité exécutif sera chargé de payer toutes les dettes du Centre. Si, cela fait, il subsiste des avoirs, ceux-ci seront partagés dans le délai de trois mois entre les gouvernements et les organisations intergouvernementales à proportion de leurs contributions (hormis les contributions qui sont utilisées pour les projets réalisés sur le territoire même des gouvernements intéressés visés à l'alinéa *c* de l'article 6 de l'Accord).

5. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de la signature. Il fait partie intégrante de l'Accord et restera en vigueur aussi longtemps que celui-ci; il peut toutefois être révisé d'un commun accord par les deux Parties en vue de mieux atteindre les objectifs assignés au Fonds de réserve.

EN FOI DE QUOI les représentants dûment autorisés de l'Organisation des Nations Unies et du Gouvernement de l'Espagne ont signé le présent Protocole additionnel en deux exemplaires, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

FAIT à New York le 3 novembre 1982.

Pour l'Organisation  
des Nations Unies :

Le Directeur exécutif du Programme des  
Nations Unies pour l'environnement,

[Signé]

MOSTAFA KAMAL TOLBA

Pour le Gouvernement  
de l'Espagne :

L'Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire  
Représentant permanent de l'Espagne  
auprès de l'Organisation des Nations Unies,

*Ad referendum*

[Signé]

Don JAIME DE PINIÉS

---

**No. 21421**

---

**NETHERLANDS  
and  
SURINAME**

**Agreement on friendship and co-operation. Signed at Paramaribo on 27 November 1978**

*Authentic text: Dutch.*

*Registered by the Netherlands on 15 December 1982.*

---

**PAYS-BAS  
et  
SURINAME**

**Accord d'amitié et de coopération. Signé à Paramaribo le 27 novembre 1978**

*Texte authentique : néerlandais.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 15 décembre 1982.*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

## VRIENDSCHAPS- EN SAMENWERKINGSOVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REPUBLIEK SURINAME

De Regering van de Nederlandse Antillen, handelend namens het Koninkrijk der Nederlanden, en de Regering van de Republiek Suriname,

Verlangend de hartelijke betrekkingen tussen de Nederlandse Antillen en de Republiek Suriname opnieuw te bevestigen, alsmede de historische vriendschapsbanden tussen de volken van deze beide landen nauwer aan te halen,

Overtuigd van het belang een effectieve samenwerking tussen beide landen en volken tot stand te brengen, in het bijzonder op het gebied van de economie, industrie, techniek en cultuur,

hebben besloten daartoe een vriendschaps- en samenwerkingsovereenkomst tot stand te brengen en zijn daarbij het volgende overeengekomen:

### ALGEMEEN

*Artikel 1.* De Nederlandse Antillen en de Republiek Suriname zullen de onderlinge samenwerking tussen de beide landen zowel in de publieke als in de particuliere sector naar vermogen ontwikkelen en bevorderen, in het bijzonder op het gebied van de economie, industrie, techniek en cultuur.

### ECONOMISCHE, INDUSTRIËLE EN TECHNISCHE SAMENWERKING

*Artikel 2.* Uitgaande van de beginselen van wederkerigheid en wederzijds belang verbinden de Nederlandse Antillen en de Republiek Suriname zich de ontwikkeling van de economische, industriële en technische samenwerking in alle sectoren van het economisch leven te bevorderen — vooral op het gebied van de handel, de industrie, de landbouw, de visserij en de dienstverlening.

*Artikel 3.* Met inachtneming van hun nationale wetgeving en internationale verplichtingen zullen de Nederlandse Antillen en de Republiek Suriname adequate maatregelen treffen ter verwezenlijking van de voorgenomen samenwerking op de volgende gebieden:

- a. economische projecten die gunstig zijn voor hun bilaterale betrekkingen, waaronder de oprichting van gezamenlijke ondernemingen;
- b. de bevordering van de samenwerking tussen de bevoegde organisaties op het gebied van handel en industrie;
- c. de ontwikkeling en diversificatie van de handel, onder meer in producten van landbouw, veeteelt, visserij, bosbouw en mijnbouw;
- d. de bevordering van de handel in grondstoffen, halffabrikaten en eindproducten ten behoeve van de lokale industrie, en
- e. de verbetering en uitbreiding van de vervoersmogelijkheden en andere verbindingen.

*Artikel 4.* De Nederlandse Antillen en de Republiek Suriname zullen de nodige maatregelen treffen om het toerisme tussen de beide landen te bevorderen en zullen nagaan welke de geschiktste vormen van samenwerking op dit punt zijn.



*Artikel 5.* 1. De Nederlandse Antillen en de Republiek Suriname waarborgen de eerlijke en billijke behandeling van investeringen, goederen, rechten en belangen van elkaars onderdanen (natuurlijke en rechtspersonen) welke betrokken zijn bij de onderhavige samenwerking.

2. Met name verleent ieder land aan zodanige investeringen, goederen, rechten en belangen dezelfde veiligheid en bescherming die het verleent aan die van zijn eigen onderdanen of aan die van onderdanen van derde landen, al naar gelang welke behandeling voor de investeerder het gunstigst is.

*Artikel 6.* Teneinde een doeltreffende samenwerking op het onderhavige terrein te stimuleren zullen beide landen het uitwisselen van informatie, ervaringen en gegevens bevorderen, wederzijds hulp toestaan, en gezamenlijk onderzoek verrichten.

#### CULTURELE SAMENWERKING

*Artikel 7.* Teneinde de samenwerking tussen de beide landen op het gebied van de wetenschapsbeoefening en het onderwijs te bevorderen, verbinden de Nederlandse Antillen en de Republiek Suriname zich naar vermogen en op basis van wederkerigheid:

- a. de uitwisseling van en contacten tussen hoogleraren, andere geleerden en studenten alsmede de samenwerking tussen de Universiteiten en andere instellingen van wetenschapsbeoefening te bevorderen;
- b. de uitwisseling van deskundigen en technische commissies van in onderling overleg nader te bepalen takken van wetenschap te bevorderen;
- c. de samenwerking tussen deskundigen en instellingen op het gebied van het onderwijs in algemene zin te bevorderen.

*Artikel 8.* Teneinde in hun onderscheiden landen een betere kennis van de cultuur in brede zin het andere land te bevorderen, zullen de Nederlandse Antillen en de Republiek Suriname wederkerig aanmoedigen:

- a. de uitwisseling van bezoeken en andere contacten tussen personen en/of instellingen op het gebied van de literatuur, beeldende kunst, muziek en dans, toneel en letteren, massamedia, volksontwikkeling, jeugdvorming en natuurbescherming;
- b. het organiseren van tentoonstellingen op het gebied der kunst en andere tentoonstellingen met een cultureel karakter;
- c. het organiseren van conferenties, concerten en toneelvoorstellingen;
- d. het uitwisselen van o.a. radio- en televisie-programma's en de verspreiding van grammofoonplaten;
- e. de verspreiding van boeken, tijdschriften en andere publicaties;
- f. het vertonen van films met een wetenschappelijk, opvoedkundig of cultureel karakter;
- g. het organiseren van andere overeen te komen activiteiten met een cultureel karakter.

#### ORGANISATORISCHE BEPALINGEN

*Artikel 9.* 1. De Nederlandse Antillen en de Republiek Suriname stellen hierbij een Gemeenschappelijke Nederlands-Antilliaans/Surinaamse Commissie in, samengesteld uit door hen benoemde vertegenwoordigers.

2. De Commissie is het hoogste coördinerende lichaam voor overleg over en evaluatie van de samenwerking in het kader van deze Overeenkomst. Met name dient zij toe te zien op de toepassing en uitvoering van de Overeenkomst, mogelijkheden voor samenwerking te onderzoeken en terzake aanbevelingen te doen aan de Regeringen van de Nederlandse

Antillen en de Republiek Suriname, te adviseren over zich eventueel voordoende problemen en de door genoemde Regeringen voorgelegde voorstellen te behandelen.

3. De Commissie komt op verzoek van een der genoemde Regeringen, doch tenminste eenmaal per jaar, bijeen afwisselend in de Nederlandse Antillen en Suriname.

4. De Commissie kan zich doen bijstaan door deskundigen.

5. De bijeenkomsten van de Commissie zullen worden voorgezeten door een Commissielid van het land waar zij worden gehouden.

*Artikel 10.* Onverminderd het bepaalde in artikel 9, tweede lid, zullen de daargenoemde Regeringen, indien zij zulks nodig oordelen, werkgroepen instellen voor specifieke sectoren zoals de economische, commerciële, industriële, wetenschappelijke en technische samenwerking, landbouw en visserij, het toerisme en culturele uitwisseling.

*Artikel 11.* Nadere regelingen die voor de verwezenlijking van de doelstellingen van deze Overeenkomst nodig zijn kunnen met inachtneming van artikel 9, tweede lid, worden getroffen, in onderling overleg tussen de daargenoemde Regeringen.

#### SLOTBEPALINGEN

*Artikel 12.* Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal deze Overeenkomst alleen gelden voor de Nederlandse Antillen.

*Artikel 13.* 1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op die waarin de Regering van de Nederlandse Antillen en de Regering van de Republiek Suriname elkaar hebben medegedeeld, dat aan de terzake geldende constitutionele vereisten in het Koninkrijk der Nederlanden, onderscheidenlijk in de Republiek Suriname is voldaan.

2. Niettegenstaande het bepaale in het eerste lid, zal deze Overeenkomst voorlopig worden toegepast met ingang van de datum van haar ondertekening.

*Artikel 14.* 1. Deze Overeenkomst geldt voor onbepaalde tijd.

2. Zij kan door elk der Partijen op ieder tijdstip schriftelijk worden opgezegd met inachtneming van een termijn van zes maanden.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Paramaribo op 27 november 1978, in tweevoud in de Nederlandse taal.

Voor de Regering van de Nederlandse Antillen, handelend namens het Koninkrijk der Nederlanden:

[Signed — Signé]

S. G. M. ROZENDAL

Voor de Regering van de Republiek Suriname:

[Signed — Signé]

H. A. E. ARRON  
Minister-President,  
Minister van Algemene  
en Buitenlandse Zaken

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON FRIENDSHIP AND CO-OPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF SURINAME

The Government of the Netherlands Antilles, acting on behalf of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Suriname,

Desiring to reconfirm the cordial relations between the Netherlands Antilles and the Republic of Suriname and to tighten further the historical bonds of friendship between the peoples of these two countries,

Convinced of the importance of ensuring effective co-operation between the two countries and peoples, especially in economic, industrial, technical and cultural matters,

Have decided for that purpose to conclude an Agreement on friendship and co-operation and have therefore agreed as follows:

## GENERAL

*Article 1.* The Netherlands Antilles and the Republic of Suriname shall do their utmost to develop and promote mutual co-operation between the two countries in both the public and the private sectors, especially in economic, industrial, technical and cultural matters.

## ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL CO-OPERATION

*Article 2.* In accordance with the principles of reciprocity and mutual interest, the Netherlands Antilles and the Republic of Suriname undertake to promote the development of economic, industrial and technical co-operation in all sectors of economic life, first and foremost in respect of trade, industry, agriculture, fisheries and the rendering of services.

*Article 3.* In conformity with their national laws and international obligations, the Netherlands Antilles and the Republic of Suriname shall adopt appropriate measures for the implementation of the aforesaid co-operation in the following fields:

- (a) Economic projects of benefit to their bilateral relations, including the establishment of joint enterprises;
- (b) The promotion of co-operation between competent organizations in trade and industry;
- (c) The development and diversification of trade, *inter alia*, in agricultural, livestock, fisheries, forestry and mining products;
- (d) The promotion of trade in raw materials, semi-finished and finished products for the benefit of local industry; and
- (e) The improvement and extension of transport facilities and other communications.

*Article 4.* The Netherlands Antilles and the Republic of Suriname shall take the necessary action to promote tourism between the two countries and shall ascertain which are the most appropriate forms of co-operation in this respect.

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 27 November 1978 by signature, and definitively on 1 February 1982, i.e., the first day of the second month following the exchange of notifications (effected on 2 March and 5 December 1981) by which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 13.

*Article 5.* 1. The Netherlands Antilles and the Republic of Suriname shall ensure the fair and equitable treatment of investments, goods, rights and interests of their respective citizens (natural and juridical persons) who are covered by this Agreement.

2. Specifically, each country shall accord to such investments, goods, rights and interests the same security and protection that it accords to those of its own citizens or to those of citizens of third countries in the manner most favourable for the investor.

*Article 6.* In order to further effective co-operation in this field, the two countries shall promote the exchange of information, experiences and data, assist each other and conduct joint research.

#### CULTURAL CO-OPERATION

*Article 7.* In order to promote co-operation between the two countries in the fields of knowledge and education, the Netherlands Antilles and the Republic of Suriname undertake to do their utmost on a basis of reciprocity:

- (a) To promote the exchange of and contacts between professors, other scholars and students and co-operation between universities and other academic institutions;
- (b) To promote the exchange of experts and technical commissions dealing with scientific matters to be determined through mutual consultation;
- (c) To promote co-operation between experts and institutions in the general field of education.

*Article 8.* In order to promote, in their respective countries, a better knowledge of the general culture of the other country, the Netherlands Antilles and the Republic of Suriname shall, on a basis of reciprocity, encourage:

- (a) The exchange of visits and other contacts between individuals and/or institutions in the fields of literature, art, music and dancing, theatre and letters, mass media, social development, the training of youth and the protection of nature;
- (b) The organization of art exhibitions and other exhibitions of a cultural nature;
- (c) The organization of conferences, concerts and theatrical performances;
- (d) The exchange of, *inter alia*, radio and television programmes and the distribution of gramophone records;
- (e) The distribution of books, periodicals and other publications;
- (f) The exhibition of films of a scientific, educational or cultural nature;
- (g) The organization of other cultural activities to be agreed upon.

#### ORGANIZATIONAL PROVISIONS

*Article 9.* 1. The Netherlands Antilles and the Republic of Suriname hereby establish a Joint Netherlands Antilles/Surinamese Commission, consisting of their appointed representatives.

2. The Commission shall be the supreme co-ordinating body for discussing and evaluating co-operation under this Agreement. Specifically, it shall serve to monitor the application and implementation of the Agreement, to explore possibilities for co-operation and for this purpose to make recommendations to the Governments of the Netherlands Antilles and the Republic of Suriname, to advise on problems that may arise and to deal with proposals submitted by the aforesaid Governments.

3. The Commission shall meet at the request of one of the aforesaid Governments, but at least once per year, alternatively in the Netherlands Antilles and Suriname.

4. The Commission may enlist the assistance of experts.

5. Meetings of the Commission shall be proposed by a Commission member of the country in which the meetings are held.

*Article 10.* Without prejudice to the provisions of article 9, paragraph 2, the said Government may, as they deem necessary, establish working groups for specific sectors such as economic, commercial, industrial, scientific and technical co-operation, agriculture and fisheries, tourism and cultural exchanges.

*Article 11.* Further rules which may be necessary for achieving the purposes of this Agreement may be established in accordance with article 9, paragraph 2, through final consultation between the said Governments.

#### FINAL PROVISIONS

*Article 12.* So far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, this Agreement shall apply only to the Netherlands Antilles.

*Article 13.* 1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the month in which the Government of the Netherlands Antilles and the Government of the Republic of Suriname have informed each other that the relevant constitutional formalities in the Kingdom of the Netherlands and in the Republic of Suriname, respectively, have been completed.

2. Paragraph 1 notwithstanding, this Agreement shall enter into force provisionally with effect from the date of its signature.

*Article 14.* 1. This Agreement shall remain in force for an indeterminate period.

2. It may be terminated at any time by either Party in writing on six months' notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at Paramaribo on 27 November 1978, in duplicate, in the Dutch language.

For the Government of the Netherlands  
Antilles, acting on behalf of the Kingdom  
of the Netherlands:

[Signed]

S. G. M. ROZENDAL

For the Government  
of the Republic of Suriname:

[Signed]

H. A. E. ARRON  
Prime Minister  
Minister for General  
and Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU SURINAME

Le Gouvernement des Antilles néerlandaises, agissant au nom du Royaume des Pays-Bas, et le Gouvernement de la République du Suriname,

Désireux de consolider davantage les relations cordiales entre les Antilles néerlandaises et la République du Suriname et de renforcer les liens d'amitié traditionnels entre les peuples de ces deux pays,

Convaincus de l'importance d'une coopération effective entre les deux pays et les deux peuples, en particulier dans les domaines économique, industriel, technique et culturel,

Ont décidé à cette fin de conclure un accord d'amitié et de coopération, et sont donc convenus des dispositions ci-après :

### GÉNÉRALITÉS

*Article premier.* Les Antilles néerlandaises et la République du Suriname feront de leur mieux pour développer et favoriser la coopération mutuelle entre les deux pays dans les secteurs tant public que privé, en particulier dans les domaines économique, industriel, technique et culturel.

### COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE

*Article 2.* Conformément aux principes de la réciprocité et de l'intérêt mutuel, les Antilles néerlandaises et la République du Suriname s'engagent à promouvoir le développement de la coopération économique, industrielle et technique dans tous les secteurs de la vie économique, surtout dans les domaines du commerce, de l'industrie, de l'agriculture, des pêches et des services.

*Article 3.* Conformément aux dispositions de leur législation nationale et à leurs obligations internationales, les Antilles néerlandaises et la République du Suriname prendront les mesures propres à mettre en œuvre la coopération précitée dans les domaines suivants :

- a) Projets économiques renforçant leurs relations bilatérales, y compris la création d'entreprises communes;
- b) Promotion de la coopération entre les organismes commerciaux et industriels compétents;
- c) Développement et diversification des échanges commerciaux, entre autres pour le produits de l'agriculture, de l'élevage, des pêches, de la sylviculture et des mines;
- d) Promotion du commerce des matières premières, des articles semi-finis et finis au profit des industries locales;
- e) Amélioration et extension des moyens de transport et autres moyens de communication.

*Article 4.* Les Antilles néerlandaises et la République du Suriname prendront les mesures nécessaires pour favoriser le tourisme entre les deux pays et rechercheront les formes les plus adéquates de coopération dans ce domaine.

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 27 novembre 1978 par la signature, et à titre définitif le 1<sup>er</sup> février 1982, soit le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des notifications (effectué les 2 mars et 5 décembre 1981) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 13.

*Article 5.* 1. Les Antilles néerlandaises et la République du Suriname garantissent le traitement loyal et équitable des investissements, biens, droits et intérêts de leurs ressortissants respectifs (personnes physiques et morales) qui sont visés par le présent Accord.

2. En particulier, chaque pays assure à ces investissements, biens, droits et intérêts la même sécurité et protection qu'il accorde à ceux de ses propres ressortissants ou à ceux de ressortissants de pays tiers, de façon à accorder à l'investisseur le traitement le plus favorable.

*Article 6.* Afin de promouvoir une coopération efficace dans les domaines susmentionnées, les deux pays favoriseront les échanges d'information, d'expériences et de données, se prêteront mutuellement assistance, et procéderont à des recherches en commun.

#### COOPÉRATION CULTURELLE

*Article 7.* Afin de promouvoir la coopération entre les deux pays dans les domaines de la recherche scientifique et de l'enseignement, les Antilles néerlandaises et la République du Suriname s'engagent à faire de leur mieux et sur une base de réciprocité pour :

- a) Promouvoir les échanges et les rencontres entre professeurs de l'enseignement supérieur, autres scientifiques et étudiants, ainsi que la coopération entre universités et autres établissements d'enseignement supérieur;
- b) Promouvoir les échanges d'experts et de commissions techniques s'occupant de secteurs scientifiques à définir en commun;
- c) Promouvoir la coopération entre experts et établissement du secteur de l'enseignement en général.

*Article 8.* Afin de mieux faire connaître dans leurs pays respectifs la culture au sens large de l'autre pays, les Antilles néerlandaises et la République du Suriname encourageront :

- a) Les visites et autres contacts entre personnes ou institutions des deux pays dans les domaines de la littérature, des arts visuels, de la musique et de la danse, du théâtre et de la littérature, des organes d'information, de l'éducation populaire, de la formation de la jeunesse et de la protection de la nature;
- b) L'organisation d'expositions artistiques et d'autres expositions de caractère culturel;
- c) L'organisation de conférences, concerts et représentations théâtrales;
- d) Les échanges portant notamment sur les programmes de radiodiffusion et de télévision et la diffusion d'enregistrements sur disque;
- e) La diffusion de livres, périodiques et autres publications;
- f) La projection de films de caractère scientifique, éducatif ou culturel;
- g) L'organisation d'autres activités culturelles à convenir.

#### DISPOSITIONS OPÉRATIONNELLES

*Article 9.* 1. Les Antilles néerlandaises et la République du Suriname établissent par le présent Accord une Commission mixte composée des représentants qu'elles nommeront.

2. La Commission est l'organe de coordination le plus élevé aux fins de l'étude et de l'évaluation de la coopération dans le cadre du présent Accord. Il lui incombe à ce titre de surveiller l'application de l'Accord, d'analyser les possibilités de coopération et de faire à ce sujet les recommandations appropriées aux Gouvernements des Antilles néerlandaises et de la République du Suriname, de formuler des avis sur les problèmes éventuels et de donner suite aux propositions faites par les gouvernements précités.

3. La Commission se réunira à la demande de l'un ou l'autre des gouvernements précités, au moins une fois par an, alternativement aux Antilles néerlandaises et au Suriname.

4. La Commission peut se faire assister par des experts.

5. Les séances de la Commission seront présidées par un de ses membres ressortissant du pays où elle siège.

*Article 10.* Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 de l'article 9, les gouvernements précités établiront, s'ils le jugent nécessaire, des groupes de travail pour des secteurs déterminés tels que la coopération économique, commerciale, industrielle, scientifique et technique, l'agriculture et les pêches, le tourisme et les échanges culturels.

*Article 11.* Les arrangements complémentaires nécessaires à la réalisation des objectifs du présent Accord pourront être prises, sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 de l'article 9, par concertation entre les gouvernements précités.

#### DISPOSITIONS FINALES

*Article 12.* En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique uniquement aux Antilles néerlandaises.

*Article 13.* 1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui où le Gouvernement des Antilles néerlandaises et le Gouvernement de la République du Suriname se seront mutuellement avisés de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, respectivement, au Royaume des Pays-Bas et dans la République du Suriname.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, le présent Accord prendra provisoirement effet à la date de sa signature.

*Article 14.* 1. Le présent Accord restera en vigueur pour une période indéterminée.

2. Il pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties, moyennant préavis de six mois notifié par écrit à l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paramaribo le 27 novembre 1978, en double exemplaire, en langue néerlandaise.

Pour le Gouvernement des Antilles néerlandaises, agissant au nom du Royaume des Pays-Bas :

[Signé]  
S. G. M. ROZENDAL

Pour le Gouvernement de la République du Suriname :

Le Premier Ministre,  
Ministre des affaires générales  
et étrangères,

[Signé]  
H. A. E. ARRON



No. 21422

---

**NETHERLANDS  
and  
NORWAY**

**Exchange of notes constituting an agreement on the granting of permissions to licensed amateur radio operators of either country to operate stations in the other country. Oslo, 13 August 1980 and 16 January 1981**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Netherlands on 15 December 1982.*

---

**PAYS-BAS  
et  
NORVÈGE**

**Échange de notes constituant un accord en vue de délivrer aux opérateurs radioamateurs brevetés des deux pays, sur une base de réciprocité, les autorisations nécessaires pour leur permettre d'exploiter des stations dans l'autre pays. Oslo, 13 août 1980 et 16 janvier 1981**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 15 décembre 1982.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS  
AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY ON THE  
GRANTING OF PERMISSIONS TO LICENSED AMATEUR RADIO  
OPERATORS OF EITHER COUNTRY TO OPERATE STATIONS IN THE  
OTHER COUNTRY

I

Oslo, August 13th, 1980

No. 2141

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Norway and with reference to the conversations between representatives of the Government of the Kingdom of the Netherlands and representatives of the Government of the Kingdom of Norway concerning the possibility of an agreement between the two Governments on the reciprocal granting of permissions to licensed amateur radio operators of either country to operate stations in the other country, in accordance with the provisions of Article 41 of the Radio Regulation under the International Telecommunications Convention of Malaga-Torremolinos, 1973,<sup>2</sup> has the honour to inform the Ministry that the Government of the Kingdom of the Netherlands is prepared to conclude such an agreement with the Government of the Kingdom of Norway in the following terms:

1. A national of the Kingdom of the Netherlands who is licensed by his Government as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station licensed by the said Government shall, when visiting Norway, be permitted by the appropriate Norwegian authority to operate an amateur radio service station subject to the conditions in this Agreement.

2. A national of the Kingdom of Norway who is licensed by his Government as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station licensed by the said Government shall, when visiting the Kingdom of the Netherlands, be permitted by the appropriate Netherlands authority to operate an amateur radio station subject to the conditions in this Agreement.

3. The national who is licensed by his Government as an amateur radio operator shall, before being permitted to operate a station as provided for in paragraphs 1 and 2, obtain from the appropriate administrative authority of the other Government an authorization for that purpose.

4. The appropriate administrative authority of each Government may issue or cancel an authorization as referred to in paragraph 3, under the same conditions and terms as authorizations for its own nationals.

5. If an authorization referred to in paragraph 3 is cancelled by the appropriate administrative authority of either Government, the authority concerned shall inform the appropriate administrative authority of the other Government of such cancellation.

6. The amateur radio stations of the Kingdom of the Netherlands and of the Kingdom of Norway, while being operated under the terms of this Agreement, shall comply with the pertinent rules and regulations of the country in which they are operated, as well as the pertinent international rules and regulations.

7. Amateur radio operating privileges provided for in this Agreement shall be granted on the basis of reciprocity.

<sup>1</sup> Came into force on 6 May 1981, following an exchange of notifications (effected on 26 January and 6 May 1981) by which the Parties informed each other of the completion of their constitutional requirements, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1209, p. 32.

8. As regards the Kingdom of the Netherlands, the present provisions shall apply to the Kingdom in Europe only.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of Norway, the Embassy has furthermore the honour to propose that the present Note and the Ministry's reply concurring therein shall constitute an Agreement between the two Governments, which shall enter into effect on the date that both Governments have communicated [to] each other in writing that the constitutional requirements in their respective countries have been complied with.

The Agreement shall remain in force for an indefinite period and be subject to termination by either Government serving six months' notice on the other.

The Agreement may be extended to the Netherlands Antilles. Such extension shall take effect from such date and subject to the necessary modifications, as may be agreed upon in notes to be exchanged through diplomatic channels. After such extension has been effected, termination by the Government of the Kingdom of the Netherlands may be limited to one of the constituent parts of the Kingdom.

The Royal Netherlands Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Norway the assurances of its highest consideration.

The Royal Ministry of Foreign Affairs  
Oslo

## II

### ROYAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Oslo, 16 January 1981

The Royal Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to acknowledge receipt of note No. 2141 dated 13 August 1980, which reads as follows:

*[See note I]*

The Royal Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy of the Kingdom of the Netherlands that this proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of Norway, who will regard the Embassy's note and this reply as constituting an Agreement between the two Governments.

The Royal Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

Royal Netherlands Embassy  
Oslo

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE EN VUE DE DÉLIVRER AUX OPÉRATEURS RADIOAMATEURS BREVETÉS DES DEUX PAYS, SUR UNE BASE DE RÉCIPROCITÉ, LES AUTORISATIONS NÉCESSAIRES POUR LEUR PERMETTRE D'EXPLOITER DES STATIONS DANS L'AUTRE PAYS

## I

Oslo, le 13 août 1980

N° 2141

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume de Norvège et, au sujet des entretiens que des représentants du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ont eus avec des représentants du Gouvernement du Royaume de Norvège relatifs à la possibilité de conclure, entre les deux gouvernements, un accord en vue de délivrer aux opérateurs radioamateurs brevetés des deux pays, sur une base de réciprocité, les autorisations nécessaires pour leur permettre d'exploiter des stations dans l'autre pays, conformément aux dispositions de l'article 41 du Règlement des radiocommunications de la Convention internationale des télécommunications de Malaga-Torremolinos de 1973<sup>2</sup>, a l'honneur d'informer le Ministère que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est disposé à conclure avec le Gouvernement du Royaume de Norvège l'Accord suivant :

1. Tout ressortissant du Royaume des Pays-Bas dûment autorisé à exploiter une station radioamateur en vertu d'une licence délivrée par son gouvernement et exploitant une station radioamateur faisant également l'objet d'une autorisation de son gouvernement sera autorisé par les autorités norvégiennes compétentes, sous réserve des dispositions ci-après, à exploiter une station radioamateur sur le territoire de la Norvège.

2. Tout ressortissant du Royaume de Norvège dûment autorisé à exploiter une station radioamateur en vertu d'une licence délivrée par son gouvernement et exploitant une station radioamateur faisant également l'objet d'une autorisation de son gouvernement sera autorisé par les autorités compétentes du Royaume des Pays-Bas, sous réserve des dispositions ci-après, à exploiter une station radioamateur sur le territoire du Royaume des Pays-Bas.

3. Avant de pouvoir exploiter une station ainsi qu'il est prévu aux paragraphes 1 et 2, toute personne à ce dûment habilitée par son gouvernement devra obtenir l'autorisation du service compétent de l'autre gouvernement.

4. Le service compétent de chaque gouvernement pourra délivrer ou annuler l'autorisation visée au paragraphe 3 aux mêmes termes et conditions que ceux qui régissent les autorisations qu'il accorde à ses propres ressortissants.

5. En cas d'annulation de l'autorisation visée au paragraphe 3 par le service compétent de l'un ou l'autre gouvernement, ledit service informera le service compétent de l'autre gouvernement de cette annulation.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 mai 1981, après un échange de notifications (effectuées les 26 janvier et 6 mai 1981) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1210, p. 3.

6. L'exploitation aux termes du présent Accord des stations radioamateurs du Royaume des Pays-Bas et du Royaume de Norvège sera conforme à la réglementation du pays où se fait cette exploitation, ainsi qu'à la réglementation internationale applicable.

7. Les privilèges d'exploitation de stations radioamateurs prévus par le présent Accord seront accordés sur une base de réciprocité.

8. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, les dispositions du présent Accord seront applicables au Royaume en Europe uniquement.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume de Norvège, l'Ambassade propose en outre que la présente note et la réponse du Ministère dans le même sens constituent, entre les deux gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle les deux gouvernements se seront informés par écrit que les dispositions constitutionnelles dans leurs pays respectifs ont été remplies.

L'Accord restera en vigueur indéfiniment, à moins que l'un des deux gouvernements n'annonce par écrit, six mois à l'avance, son intention d'y mettre fin.

Le présent Accord pourra être étendu aux Antilles néerlandaises. Cette extension prendra effet à la date et sous réserve des modifications nécessaires qui pourront être convenues dans des notes qui seront échangées par la voie diplomatique. Une fois qu'une telle extension sera entrée en vigueur, la dénonciation par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas pourra être limitée à l'une des parties constitutives du Royaume.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion, etc.

Ministère royal des affaires étrangères  
Oslo

## II

### MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Oslo, le 16 janvier 1981

Le Ministère royal des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas et à l'honneur d'accuser réception de la note n° 2141 en date du 13 août 1980 dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Le Ministère royal des affaires étrangères a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas que cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume de Norvège et que la note de l'Ambassade et la présente réponse constituent un accord entre les deux gouvernements.

Le Ministère royal des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Ambassade du Royaume des Pays-Bas  
Oslo



No. 21423

---

**CZECHOSLOVAKIA  
and  
DEMOCRATIC YEMEN**

**Agreement concerning the abolition of visas for nationals of  
the Contracting States travelling on official business (with  
annex). Signed at Aden on 14 September 1981**

*Authentic texts: Czech and Arabic.*

*Registered by Czechoslovakia on 16 December 1982.*

---

**TCHÉCOSLOVAQUIE  
et  
YÉMEN DÉMOCRATIQUE**

**Accord relatif à la suppression des visas pour les ressortissants  
des États contractants en mission officielle (avec annexe).  
Signé à Aden le 14 septembre 1981**

*Textes authentiques : tchèque et arabe.*

*Enregistré par la Tchécoslovaquie le 16 décembre 1982.*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA MEZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ  
REPUBLIKY A VLÁDOU JEMENSKÉ LIDOVÉ DEMOKRATICKÉ  
REPUBLIKY O ZRUŠENÍ VÍSOVÉ POVINNOSTI PRO PŘÍSLUŠNÍKY  
SMLUVNÍCH STÁTŮ KONAJÍCÍ SLUŽEBNÍ CESTY

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Jemenské lidové demokratické republiky,

vedeny přáním upevňovat a dále rozvíjet přátelské vztahy mezi oběma zeměmi a vytvářet příznivé podmínky pro cestování svých občanů,

se dohodly na tomto:

*Článek 1.* Občané jedné smluvní strany, kteří jsou držiteli platných diplomatických, služebních nebo zvláštních pasů, mohou vstupovat na území druhé smluvní strany na účelem přechodného pobytu nebo průjezdu a vycestovat z něj bez víz.

*Článek 2.* 1) Osoby uvedené v článku 1 této dohody mohou pobývat na území druhé smluvní strany po celou dobu jejich služebního přidělení nebo pobytu.

2) Ustanovení odstavce 1 se vztahuje i na rodinné příslušníky (manžely, manželky a nezletilé děti), kteří žijí s osobami uvedenými v článku 1 této dohody ve společné domácnosti, pokud jsou držiteli platných cestovních dokladů uvedených v příloze této dohody nebo jsou v nich zapsáni.

*Článek 3.* Osoby uvedené v článku 1 této dohody mohou překračovat státní hranice Československé socialistické republiky a Jemenské lidové demokratické republiky na hraničních přechodech určených pro mezinárodní cestovní styk.

*Článek 4.* 1) Občané jedné smluvní strany jsou po dobu svého pobytu na území druhé smluvní strany povinni dodržovat právní předpisy této smluvní strany.

2) Tato dohoda se nedotýká práva smluvních stran odepřít vstup na jejich území osobám, které považují za nežádoucí, nebo ukončit pobyt těchto osob bez udání důvodů tohoto rozhodnutí druhé smluvní straně.

*Článek 5.* Budou-li to vyžadovat mimořádné okolnosti (epidemie, živelné pohromy anod.), bude na žádost jedné ze smluvních stran provádění této dohody dočasně na nezbytnou dobu omezeno nebo zastaveno. O zavedení tohoto opatření a jeho zrušení se budou smluvní strany navzájem informovat diplomatickou cestou, pokud možno předem, nejpozději však 24 hodin poté, co o tom přijaly rozhodnutí.

*Článek 6.* Občané jedné smluvní strany, kteří pozbyli svůj cestovní doklad na území druhé smluvní strany, musí o tom neprodleně informovat příslušný orgán této smluvní strany, který jim vydá potvrzení o oznámení pozbytí cestovního dokladu. Na základě tohoto potvrzení vydá diplomatická mise nebo konzulární úřad občanu svého státu náhradní cestovní doklad. Výjezd na náhradní cestovní doklad se řídí právními předpisy smluvní strany, na jejímž území k pozbytí cestovního dokladu došlo.

*Článek 7.* Vnitrostátní předpisy Československé socialistické republiky a Jemenské lidové demokratické republiky o přihlašování nejsou touto dohodou dotčeny.

*Článek 8.* 1) Smluvní strany si vymění diplomatickou cestou vzory cestovních dokladů uvedených v příloze této dohody a údaje o jejich použitelnosti.



2) V případě změny těchto cestovních dokladů si smluvní strany zašlou jejich nové vzory spolu s údaji o použitelnosti těchto dokladů diplomatickou cestou nejpozději 60 dnů před jejich zavedením.

*Článek 9.* 1) Tato dohoda vstoupí v platnost po uplynutí 60 dnů ode dne výměny vzorů cestovních dokladů podle článku 8 odstavce 1 této dohody, ne však dříve, než po uplynutí 30 dnů ode dne jejího podpisu.

2) Tato dohoda se uzavírá na neurčitou dobu a zůstane v platnosti 3 měsíce ode dne, kdy ji jedna ze smluvních stran písemně diplomatickou cestou vypoví.

DÁNO v Adenu dne 14. září 1981 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a arabském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu  
Československé socialistické  
republiky:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Za vládu  
Jemenské lidové demokratické  
republiky:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

#### PŘÍLOHA

Cestovní doklady podle této dohody pro občany Československé socialistické republiky jsou:  
—diplomatický pas;  
—služební pas;  
—zvláštní pas.

Cestovní doklady podle této dohody pro občany Jemenské lidové demokratické republiky jsou:  
—diplomatický pas;  
—služební pas;  
—zvláštní pas.

---

<sup>1</sup> Signed by Bohuslav Chňoupek — Signé par Bohuslav Chňoupek.

<sup>2</sup> Signed by Sálím Sálím Muhammad — Signé par Sálím Sálím Muhammad.

## مطل

(١) الوثائق السفرية المنصوص عليها بموجب هذه الاتفاقية  
لمواطني جمهورية تشيكوسلوفاكيا الاشتراكية هي :-

(١) جوازات دبلوماسية

(٢) جوازات الخدمة

(٣) جوازات خاصة

(٢) الوثائق السفرية المنصوص عليها في هذه الاتفاقية  
لمواطني جمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية .

(١) جوازات دبلوماسية

(٢) جوازات خاصة

(٣) جوازات لمهمة

٢) في حالة تغير وثائق السفر سيقوم الطرفان المتعاقدان بإرسال نائزتهما الجديدة مع المعلومات المتعلقة باستعمالها عبر القنوات الدبلوماسية وفي موعد لا يتجاوز ٦٠ يوماً من تاريخ إصدارها .

### المادة التاسعة

١) يسرى مفعول هذه الاتفاقية بعد مرور ٦٠ يوماً من تاريخ تبادل نائز وثائق السفر المنصوص عليها في المادة الثانية فقرة (١) من هذه الاتفاقية وفي كل الأحوال شريطة أن لا يكون ذلك قبل ٣٠ يوماً من توقيعها .

٢) أبرمت هذه الاتفاقية لفترة زمنية غير محدودة وتبقى سارية المفعول لمدة ٣ أشهر من التاريخ الذي ينسحب فيه أحد الطرفين المتعاقدين شريطة أن يكون الانسحاب بطلب كتابي وعبر القنوات الدبلوماسية .

حررت في مدينة في يوم ١٩ جيمبر ١٩٨١ م من نسختين أصليتين باللغة التشيكية والعربية ولكلاهما نفس القوة القانونية .



عن : حكومة جمهورية اليمن  
الديبلوماسية الشعبية



عن : حكومة جمهورية تشيكوسلوفاكيا  
الاشتراكية

الأخر . . . وأن اتخاذ وكذا الفاء مثل هذا الاجراء سوف يبلغ بشأنه الطرف المتعاقد الآخر بواسطة القنوات الدبلوماسية بصورة مسبقه متى كان ذلك ممكناً ، شريطة ان لا يتجاوز الابلاغ مدة ٢٤ ساعة بعد تطبيق القرار .

### المادة السادسة

على مواطني الاطراف المتعاقده الذين يفقدون وثائق سفرهم في اراضي الطرف المتعاقد الآخر الابلاغ الفوري للسلطات المعنية للطرف المتعاقد وعلى ذلك الطرف أن يمدد شهادة لادى فقدان وثيقة السفر ، وعلى البعثة الدبلوماسية أو القنصلية أن توفر لمواطني دولتها وثائق سفر بديله بناءً على الشهادة المنوحة لهم .

وتكون المغادرة في حالة اصدار وثائق السفر البديله خاضفة للأحكام والنظم القانونية النافذه في اراضي الطرف المتعاقد الذي فقدت في اراضيه مثل هذه الوثائق .

### المادة السابعة

لا تمس هذه الاتفاقية الاجراءات الداخلية الخاصة بالتسجيل والمتبعة في جمهورية تشيكوسلوفاكيا الاشتراكية وجمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية .

### المادة الثامنة

(١) يقوم الطرفان المتعاقدان بتبادل نماذج من وثائق السفر المذكوره في الطحق الخاص لهذه الاتفاقية عبر القنوات الدبلوماسية ، والتي تشمل على المعلومات المتعلقة باستعمالها .

المذكورين في المادة الأولى من هذه الاتفاقية شريطة أن يكونوا حائزين على وثائق سفر صالحة للمعل بها والمذكورة في المادة الأولى أو أن يكونوا سجلين في مثل هذه الوثائق السفرية .

### المادة الثالثة

يحق للأشخاص المذكورين في المادة الأولى من هذه الاتفاقية عبور حدود جمهورية تشيكوسلوفاكيا الاشتراكية وجمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية في مناطق الحدود المعترف بها دولياً .

### المادة الرابعة

- ( ١ ) على مواظبي الاضراف المتعاقدة اتباع الاجراءات القانونية للضرف المتعاقد الآخر خلال فترة تواجدهم في اراضيه .
- ( ٢ ) لا تمنع هذه الاتفاقية حق الاضراف المتعاقدة في منزع دخول الاشخاص الذين يعتبرون غير مرغوب فيهم الى اراضيها أو أن تنهي اقامة مثل هؤلاء الاشخاص دون اعطاء السبب لعل هذا القرار للضرف المتعاقد الآخر .

### المادة الخامسة

في حالة الظروف الاستثنائية والتي تنشأ نتيجة لانتشار الوبئة وفي حالة الكوارث الطبيعية . الخ فإن تنفيذ هذه الاتفاقية أو تعليقها لمدة ضرورة معينة يتم بناءً على طلب الطرف المتعاقد

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

**اتفاقية بين حكومة جمهورية تشيكوسلوفاكيا الاشتراكية  
وحكومة جمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية  
بمأن اتفاق زرع التأشير الخاصة بالمواطنين للدولتين  
المتعاقدتين حول رحلات المهنات الرسمية**

أن حكومة جمهورية تشيكوسلوفاكيا الاشتراكية وحكومة جمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية رغبة منها في ترسيخ وتطوير العلاقات الودية بين بلديهما بشكل متزايد وخلق الظروف الملائمة لسفر مواطنيهما قد اتفقتا على ما يلي :-

**المادة الأولى**

يحق لمواطني الطرفين المتعاقدين من حائلي الجوازات الدبلوماسية والخاصة وجوازات الخدمة المأجورة للاستعمال الدخول الى اراضي الطرف المتعاقد الاخر لاغراض الاقامة المؤقتة أو المرور ومغادرة تلك الاراضي بدون تأشيرة .

**المادة الثانية**

( ١ ) يحق للأشخاص الذين تشتملهم المادة الأولى من هذه الاتفاقية البقاء في اراضي الطرف المتعاقد الاخر طوال الفترة المخصصة لمهمتهم أو اقامتهم .

( ٢ ) وتنطبق شروط الفقرة ( ١ ) ايضاً على افراد العائله، الازواج والزوجات والأولاد القصر الذين يعيشون في مقر سكن الاشخاص

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF YEMEN CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS FOR NATIONALS OF THE CONTRACTING STATES TRAVELLING ON OFFICIAL BUSINESS

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the People's Democratic Republic of Yemen,

Desiring to strengthen and further develop friendly relations between their two countries and to create favourable conditions for travel by their nationals,

Have agreed as follows:

*Article 1.* Nationals of either Contracting Party holding valid diplomatic service on special passports may enter the territory of the other Contracting Party for the purpose of staying there temporarily or passing through and leaving that territory without a visa.

*Article 2.* 1. The persons mentioned in article 1 of this Agreement may remain in the territory of the other Contracting Party for the duration of their official business assignments or of their stay.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to family members (spouses and minor children) living with the persons mentioned in article 1 of this Agreement, as part of their household, provided that they hold valid travel documents of the kind provided for in article 1 or are entered in such travel documents.

*Article 3.* The persons mentioned in article 1 of this Agreement may cross the State frontiers of the Czechoslovak Socialist Republic and the People's Democratic Republic of Yemen at the frontier crossing points designated for international passenger traffic.

*Article 4.* 1. Nationals of each Contracting Party shall comply with the laws and regulations of the other Contracting Party during their stay in its territory.

2. This Agreement shall not affect the right of either Contracting Party to deny access to its territory to persons it considers undesirable or to terminate the stay of such persons, without informing the other Contracting Party of the reasons for such decisions.

*Article 5.* Where exceptional circumstances (epidemics, natural disasters, etc.) so require, the application of this Agreement shall be limited or suspended for the necessary length of time at the request of one of the Contracting Parties. The Contracting Parties shall notify each other of the adoption and discontinuance of such measures, through the diplomatic channel and in advance if possible, and in any case no later than 24 hours after the decision is taken.

*Article 6.* Nationals of one Contracting Party who lose a travel document in the territory of the other Contracting Party shall immediately so inform the competent authorities of that Contracting Party. That Party shall issue a certificate attesting to the loss of the travel document. The diplomatic or consular mission shall provide nationals of its State with a substitute travel document on the basis of the certificate so issued. Departure on the basis of the substitute travel document shall be governed by the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the travel document was lost.

<sup>1</sup> Came into force on 15 April 1982, i.e., 60 days after the exchange (on 3 December 1981 and 14 February 1982) of the specimens of travel documents specified in article 8 (1), in accordance with article 9 (1).

*Article 7.* This Agreement shall not affect the internal legislation on registration in force in the Czechoslovak Socialist Republic and the People's Democratic Republic of Yemen.

*Article 8.* 1. The Contracting Parties shall exchange, through the diplomatic channel, specimens of the travel documents mentioned in the annex to this Agreement, with information concerning their use.

2. In the event that a travel document is modified, the Contracting Parties shall transmit to each other specimens of their new documents, with information on their use, through the diplomatic channel at least 60 days before they are introduced.

*Article 9.* 1. This Agreement shall enter into force 60 days after the date of the exchange of the specimens of travel documents specified in article 8, paragraph 1, of this Agreement and, in any event, no earlier than 30 days from the date of its signature.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period of time and shall remain in force for three months after the date on which one of the Contracting Parties denounces it in writing through the diplomatic channel.

DONE at Aden on 14 September 1981, in duplicate in the Czech and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Czechoslovak Socialist  
Republic:

[BOHUSLAV CHŇOUPEK]

For the Government  
of the People's Democratic  
Republic of Yemen:

[SÁLIM SÁLIH MUHAMMAD]

#### ANNEX

The travel documents provided for in this Agreement for nationals of the Czechoslovak Socialist Republic are as follows:

- Diplomatic passport;
- Service passport;
- Special passport.

The travel documents provided for in accordance with this Agreement for nationals of the People's Democratic Republic of Yemen are as follows:

- Diplomatic passport;
- Special passport;
- Passports for special mission.



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE DU YÉMEN RELATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS POUR LES RESSORTISSANTS DES ÉTATS CONTRACTANTS EN MISSION OFFICIELLE**

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement de la République démocratique populaire du Yémen,

Souhaitant renforcer et développer les relations amicales entre les deux pays et faciliter le déplacement de leurs ressortissants,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les ressortissants de chaque Partie contractante, titulaires d'un passeport diplomatique ou d'un passeport spécial en cours de validité peuvent entrer sans visa sur le territoire de l'autre Partie pour y séjourner temporairement ou pour le traverser et en ressortir.

*Article 2.* 1. Les personnes visées à l'article premier du présent Accord peuvent rester sur le territoire de l'autre Partie contractante pendant la durée de leur mission officielle ou de leur séjour.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux membres de la famille des personnes visées à l'article premier du présent Accord (conjoints et enfants mineurs), faisant partie de leur ménage, à condition qu'il soient titulaires de documents de voyage valides du type prévu à l'article premier ou qu'ils soient inscrits sur lesdits documents de voyage.

*Article 3.* Les personnes visées à l'article premier du présent Accord peuvent franchir les frontières nationales de la République socialiste tchécoslovaque et de la République démocratique populaire du Yémen aux points frontaliers ouverts à la circulation internationale des voyageurs.

*Article 4.* 1. Les ressortissants de chaque Partie contractante sont assujettis aux lois et règlements de l'autre Partie pendant leur séjour sur son territoire.

2. Le présent Accord ne porte en rien préjudice au droit d'une Partie contractante de refuser l'accès de son territoire aux personnes jugées indésirables ou de mettre fin à leur séjour, sans informer l'autre Partie contractante des motifs de sa décision.

*Article 5.* Dans certaines circonstances exceptionnelles (épidémies, catastrophes naturelles, etc.), l'application du présent Accord sera limitée ou suspendue, aussi longtemps que cela sera nécessaire, à la demande de l'une des Parties contractantes. Chacune notifiera à l'autre l'adoption et la suspension desdites mesures, par la voie diplomatique et si possible à l'avance, et en tout cas pas plus de 24 heures après que la décision aura été prise.

*Article 6.* Les ressortissants d'une Partie contractante qui ont perdu leur document de voyage sur le territoire de l'autre Partie contractante sont tenus d'en informer aussitôt les autorités compétentes de ladite Partie qui leur délivrera un certificat attestant la perte dudit document de voyage. Sur présentation de ce certificat, ils obtiendront un nouveau

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 avril 1982, soit 60 jours après l'échange (les 3 décembre 1981 et 14 février 1982) des spécimens des documents de voyage prévus au paragraphe 1 de l'article 8, conformément au paragraphe 1 de l'article 9.

document de voyage de la mission diplomatique ou consulaire représentant leur Etat. Leur sortie du territoire avec ce nouveau document de voyage est régie par les lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ledit document a été perdu.

*Article 7.* Le présent Accord ne porte en rien préjudice à la législation intérieure en matière d'enregistrement en vigueur en République socialiste tchécoslovaque et en République démocratique populaire du Yémen.

*Article 8.* 1. Les Parties contractantes échangeront, par la voie diplomatique, des spécimens des documents de voyage mentionnés dans l'annexe au présent Accord, ainsi que des renseignements sur leur utilisation.

2. En cas de modification d'un document de voyage, chaque Partie contractante communiquera à l'autre des spécimens des nouveaux documents, ainsi que des informations sur leur utilisation, et ce par la voie diplomatique 60 jours au moins avant leur introduction.

*Article 9.* 1. Le présent Accord entrera en vigueur 60 jours après la date de l'échange des spécimens des documents de voyage mentionnés au paragraphe 1 de l'article 8 du présent Accord et, en tout cas, 30 jours au plus tard après la date de sa signature.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et, en cas de dénonciation par l'une des Parties contractantes, il restera en vigueur pendant trois mois après la date à laquelle ladite Partie aura notifié à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, son intention d'y mettre fin.

FAIT à Aden, le 14 septembre 1981, en double exemplaire, en langues tchèque et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste  
tchécoslovaque :

[BOHUSLAV CHŇOUPEK]

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
démocratique du Yémen :

[SÁLIM SÁLÍH MUHAMMAD]

#### ANNEXE

Les documents de voyage visés dans le présent Accord pour les ressortissants de la République socialiste tchécoslovaque sont les suivants :

- Passeport diplomatique;
- Passeport de fonction;
- Passeport spécial.

Les documents de voyage visés dans le présent Accord pour les ressortissants de la République démocratique populaire du Yémen sont les suivants :

- Passeport diplomatique;
- Passeport spécial;
- Passeport de mission spéciale.

**No. 21424**

---

**URUGUAY  
and  
ARGENTINA**

**Treaty concerning the Río de la Plata and the corresponding  
maritime boundary. Signed at Montevideo on 19 November  
1973**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Uruguay on 17 December 1982.*

---

**URUGUAY  
et  
ARGENTINE**

**Traité concernant le Rio de la Plata et la frontière maritime  
y afférente. Signé à Montevideo le 19 novembre 1973**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Uruguay le 17 décembre 1982.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## TRATADO DEL RÍO DE LA PLATA Y SU FRENTE MARÍTIMO

Los Gobiernos de la República Oriental del Uruguay y de la República Argentina, inspirados en el mismo espíritu de cordialidad y buena armonía que señaló el Protocolo Ramírez-Sáenz Peña de 1910 y reafirmaron la Declaración Conjunta sobre Límite Exterior del Río de la Plata de 1961 y el Protocolo del Río de la Plata de 1964, animados del propósito común de eliminar las dificultades que puedan derivarse de toda situación de indefinición jurídica con relación al ejercicio de sus iguales derechos en el Río de la Plata y de la falta de determinación del límite entre sus respectivas jurisdicciones marítimas, y decididos a sentar las bases de una más amplia cooperación entre los dos Países y estrechar los arraigados vínculos de tradicional amistad y hondo afecto que unen a sus Pueblos, han resuelto celebrar un Tratado que dé solución definitiva a aquellos problemas, de acuerdo con las características especiales de los territorios fluviales y marítimos involucrados y las exigencias técnicas de su utilización y aprovechamiento integrales, en el marco del respeto a la soberanía y a los derechos e intereses respectivos de los dos Estados.

Para ese fin han designado como sus Plenipotenciarios:

la República Oriental del Uruguay al Señor Ministro de Relaciones Exteriores: Doctor D. Juan Carlos Blanco, y

la República Argentina al Excelentísimo Señor Ministro de Relaciones Exteriores y Culto: Embajador D. Alberto J. Vignes,

los cuales, después de haber canjeado sus respectivos Plenos Poderes que se hallaron en buena y debida forma, convinieron en los artículos siguientes:

### PARTE PRIMERA. RÍO DE LA PLATA

#### *Capítulo I. JURISDICCIÓN*

*Artículo 1.* El Río de la Plata se extiende desde el paralelo de Punta Gorda hasta la línea recta imaginaria que une Punta del Este (República Oriental del Uruguay) con Punta Rasa del Cabo San Antonio (República Argentina), de conformidad a lo dispuesto en el Tratado de Límites del Río Uruguay del 7 de abril de 1961 y en la Declaración Conjunta sobre el Límite Exterior del Río de la Plata del 30 de enero de 1961.

*Artículo 2.* Se establece una franja de jurisdicción exclusiva adyacente a las costas de cada Parte en el Río.

Esta franja costera tiene una anchura de siete millas marinas entre el límite exterior del Río y la línea recta imaginaria que une Colonia (República Oriental del Uruguay) con Punta Lara (República Argentina) y desde esta última línea hasta el paralelo de Punta Gorda tiene una anchura de dos millas marinas. Sin embargo, sus límites exteriores harán las inflexiones necesarias para que no sobrepasen los veriles de los canales en las aguas de uso común y para que queden incluidos los canales de acceso a los puertos.

Tales límites no se aproximarán a menos de quinientos metros de los veriles de los canales situados en las aguas de uso común ni se alejarán más de quinientos metros de los veriles y la boca de los canales de acceso a los puertos.

*Artículo 3.* Fuera de las franjas costeras, la jurisdicción de cada Parte se aplicará, asimismo, a los buques de su bandera.

La misma jurisdicción se aplicará también a buques de terceras banderas involucrados en siniestros con buques de dicha Parte.

No obstante lo establecido en los párrafos primero y segundo, será aplicable la jurisdicción de una Parte en todos los casos en que se afecte su seguridad o se cometan ilícitos que tengan efecto en su territorio, cualquiera fuere la bandera del buque involucrado.

En el caso en que se afecte la seguridad de ambas Partes o el ilícito tenga efecto en ambos territorios, privará la jurisdicción de la Parte cuya franja costera esté más próxima que la franja costera de la otra Parte, respecto del lugar de aprehensión del buque.

*Artículo 4.* En los casos no previstos en el artículo 3 y sin perjuicio de lo establecido específicamente en otras disposiciones del presente Tratado, será aplicable la jurisdicción de una u otra Parte conforme al criterio de la mayor proximidad a una u otra franja costera del lugar en que se produzcan los hechos considerados.

*Artículo 5.* La autoridad interviniente que verificara un ilícito podrá realizar la persecución del buque infractor hasta el límite de la franja costera de la otra Parte.

Si el buque infractor penetrara en dicha franja costera, se solicitará la colaboración de la otra Parte, la que en todos los casos hará entrega del infractor para su sometimiento a la autoridad que inició la represión.

*Artículo 6.* Las autoridades de una Parte podrán apresar a un buque de bandera de la otra cuando sea sorprendido en flagrante violación de las disposiciones sobre pesca y conservación y preservación de recursos vivos y sobre contaminación vigentes en las aguas de uso común, debiendo comunicarlo de inmediato a dicha Parte y poner el buque infractor a disposición de sus autoridades.

## Capítulo II. NAVEGACIÓN Y OBRAS

*Artículo 7.* Las Partes se reconocen recíprocamente, a perpetuidad y bajo cualquier circunstancia, la libertad de navegación en todo el Río para los buques de sus banderas.

*Artículo 8.* Las Partes se garantizan mutuamente el mantenimiento de las facilidades que se han otorgado hasta el presente, para el acceso a sus respectivos puertos.

*Artículo 9.* Las Partes se obligan recíprocamente a desarrollar en sus respectivas franjas costeras las ayudas a la navegación y el balizamiento adecuados y a coordinar el desarrollo de los mismos en las aguas de uso común, fuera de los canales, en forma tal de facilitar la navegación y garantizar su seguridad.

*Artículo 10.* Las Partes tienen derecho al uso, en igualdad de condiciones y bajo cualquier circunstancia, de todos los canales situados en las aguas de uso común.

*Artículo 11.* En las aguas de uso común se permitirá la navegación de buques públicos y privados de los países de la Cuenca del Plata, y de mercantes, públicos y privados, de terceras banderas, sin perjuicio de los derechos ya otorgados por las Partes en virtud de Tratados vigentes. Además, cada Parte permitirá el paso de buques de guerra de terceras banderas autorizados por la otra, siempre que no afecte su orden público o su seguridad.

*Artículo 12.* Fuera de las franjas costeras las Partes, conjunta o individualmente, pueden construir canales u otros tipos de obras de acuerdo con las disposiciones establecidas en los artículos 17 a 22.

La Parte que construya o haya construido una obra tendrá a su cargo el mantenimiento y la administración de la misma.

La Parte que construya o haya construido un canal dictará, asimismo, la reglamentación respectiva, ejercerá el control de su cumplimiento con los medios adecuados a ese fin y tendrá a su cargo la extracción, remoción y demolición de buques, artefactos navales,

aeronaves, restos náufragos o de carga o cualesquiera otros objetos que constituyan un obstáculo o peligro para la navegación y que se hallen hundidos o encallados en dicha vía.

*Artículo 13.* En los casos no previstos en el artículo 12, las Partes coordinarán, a través de la Comisión Administradora, la distribución razonable de responsabilidades en el mantenimiento, administración y reglamentación de los distintos tramos de los canales, teniendo en cuenta los intereses especiales de cada Parte y las obras que cada una de ellas hubiese realizado.

*Artículo 14.* Toda reglamentación referida a los canales situados en las aguas de uso común y su modificación sustancial o permanente se efectuará previa consulta con la otra Parte.

En ningún caso y bajo ninguna circunstancia, una reglamentación podrá causar perjuicio sensible a los intereses de la navegación de cualquiera de las Partes.

*Artículo 15.* La responsabilidad civil, penal y administrativa derivada de hechos que afecten la navegación de un canal, el uso del mismo o sus instalaciones, estará bajo la competencia de las autoridades de la Parte que mantiene y administra el canal y se regirá por su legislación.

*Artículo 16.* La Comisión Administradora distribuirá entre las Partes la obligación de extraer, remover o demoler los buques, artefactos navales, aeronaves, restos náufragos o de carga, o cualesquiera otros objetos que constituyan un obstáculo o peligro para la navegación y que se hallen hundidos o encallados, fuera de los canales, teniendo en cuenta el criterio establecido en el artículo 4 y los intereses de cada Parte.

*Artículo 17.* La Parte que proyecte la construcción de nuevos canales, la modificación o alteración significativa de los ya existentes o la realización de cualesquiera otras obras, deberá comunicarlo a la Comisión Administradora, la cual determinará sumariamente y en un plazo máximo de treinta días, si el proyecto puede producir perjuicio sensible al interés de la navegación de la otra Parte o al régimen del Río.

Si así se resolviere o no se llegase a un acuerdo al respecto, la Parte interesada deberá notificar el proyecto a la otra Parte a través de la misma Comisión.

En la notificación deberán figurar los aspectos esenciales de la obra y, si fuere el caso, el modo de su operación y los demás datos técnicos que permitan a la Parte notificada hacer una evaluación del efecto probable que la obra ocasionará a la navegación o al régimen del Río.

*Artículo 18.* La Parte notificada dispondrá de un plazo de ciento ochenta días para expedirse sobre el proyecto, a partir del día en que su Delegación ante la Comisión Administradora haya recibido la notificación.

En el caso de que la documentación mencionada en el artículo 17 fuera incompleta, la Parte notificada dispondrá de treinta días para hacérselo saber a la Parte que proyecta realizar la obra, por intermedio de la Comisión Administradora.

El plazo de ciento ochenta días precedentemente señalado sólo comenzará a correr a partir del día en que la Delegación de la Parte notificada haya recibido la documentación completa.

Este plazo podrá ser prorrogado prudencialmente por la Comisión Administradora si la complejidad del proyecto así lo requiriese.

*Artículo 19.* Si la Parte notificada no opusiera objeciones o no contestara dentro del plazo establecido en el artículo 18, la otra Parte podrá realizar o autorizar la realización de la obra proyectada.

La Parte notificada tendrá, asimismo, derecho a optar por participar en igualdad de condiciones en la realización de la obra, en cuyo caso deberá comunicarlo a la otra Parte,

por intermedio de la Comisión Administradora, dentro del mismo plazo a que se alude en el párrafo primero.

*Artículo 20.* La Parte notificada tendrá derecho a inspeccionar las obras que se estén ejecutando para comprobar si se ajustan al proyecto presentado.

*Artículo 21.* Si la Parte notificada llegare a la conclusión de que la ejecución de la obra o el programa de operación puede producir perjuicio sensible a la navegación o al régimen del Río, lo comunicará a la otra Parte por intermedio de la Comisión Administradora, dentro del plazo de ciento ochenta días fijado en el artículo 18.

La comunicación deberá precisar cuáles aspectos de la obra o del programa de operación podrán causar un perjuicio sensible a la navegación o al régimen del Río, las razones técnicas que permitan llegar a esa conclusión y las modificaciones que sugiera al proyecto o al programa de operación.

*Artículo 22.* Si las Partes no llegaran a un acuerdo dentro de los ciento ochenta días contados a partir de la comunicación a que se refiere el artículo 21, se observará el procedimiento indicado en la Parte Cuarta (Solución de Controversias).

### *Capítulo III. PRACTICAJE*

*Artículo 23.* La profesión de práctico en el Río sólo será ejercida por los profesionales habilitados por las autoridades de una u otra Parte.

*Artículo 24.* Todo buque que zarpe de puerto argentino o uruguayo tomará práctico de la nacionalidad del puerto de zarpada.

El buque que provenga del exterior del Río tomará práctico de la nacionalidad del puerto de destino.

El contacto que el buque tenga, fuera de puerto, con la autoridad de cualquiera de las Partes, no modificará el criterio inicialmente seguido para determinar la nacionalidad del práctico.

En los demás casos no previstos anteriormente el práctico podrá ser indistintamente argentino o uruguayo.

*Artículo 25.* Terminadas sus tareas de pilotaje, los prácticos argentinos y uruguayos podrán desembarcar libremente en los puertos de una u otra Parte a los que arriben los buques en los que cumplieron su cometido.

Las Partes brindarán a los mencionados prácticos las máximas facilidades para el mejor cumplimiento de su función.

*Artículo 26.* Las Partes establecerán, en sus respectivas reglamentaciones, normas coincidentes sobre practicaje en el Río y el régimen de exenciones.

### *Capítulo IV. FACILIDADES PORTUARIAS, ALIJOS Y COMPLEMENTOS DE CARGA*

*Artículo 27.* Las Partes se comprometen a realizar los estudios y adoptar las medidas necesarias con vistas a dar la mayor eficacia posible a sus servicios portuarios, de modo de brindar las mejores condiciones de rendimiento y seguridad, y ampliar las facilidades que mutuamente se otorgan en sus respectivos puertos.

*Artículo 28.* Sin perjuicio de lo establecido en el artículo 27 las tareas de alijo y complemento de carga se realizarán, exclusivamente, en las zonas que fije la Comisión Administradora de acuerdo con las necesidades técnicas y de seguridad en materia de cargas contaminantes o peligrosas.

Habrà siempre un número igual de zonas situadas en la proximidad de las costas de cada Parte, pero fuera de las respectivas franjas costeras.

*Artículo 29.* Las zonas a que se refiere el artículo 28 podrán ser utilizadas indistintamente por cualquiera de las Partes.

*Artículo 30.* En las operaciones de alijo intervendrán las autoridades de la Parte a cuyo puerto tenga destino la carga alijada.

*Artículo 31.* En las operaciones de complemento de carga intervendrán las autoridades de la Parte de cuyo puerto provenga la carga complementaria.

*Artículo 32.* En los casos en que los puertos de destino y de procedencia de la carga pertenezcan a terceros Estados, las operaciones de alijo y de complemento de carga serán fiscalizadas por las autoridades argentinas o uruguayas según se realicen respectivamente en las zonas situadas más próximas a una u otra franja costera, de conformidad con lo que establece el artículo 28.

#### *Capítulo V. SALVAGUARDIA DE LA VIDA HUMANA*

*Artículo 33.* Fuera de las franjas costeras, la autoridad de la Parte que inicie la operación de búsqueda y rescate tendrá la dirección de la misma.

*Artículo 34.* La autoridad que inicie una operación de búsqueda y rescate, lo comunicará inmediatamente a la autoridad competente de la otra Parte.

*Artículo 35.* Cuando la magnitud de la operación lo aconseje, la autoridad de la Parte que la dirige podrá solicitar a la de la otra el concurso de medios, reteniendo el control de la operación y obligándose a su vez a suministrar información sobre su desarrollo.

*Artículo 36.* Cuando por cualquier causa la autoridad de una de las Partes no pueda iniciar o continuar una operación de búsqueda y rescate, solicitará a la de la otra que asuma la responsabilidad de la dirección y ejecución, facilitándole toda la colaboración posible.

*Artículo 37.* Las unidades de superficie o aéreas de ambas Partes que se hallen efectuando operaciones de búsqueda y rescate, podrán entrar o salir de cualquiera de los respectivos territorios, sin cumplir las formalidades exigidas normalmente.

#### *Capítulo VI. SALVAMENTO*

*Artículo 38.* El salvamento de un buque de la bandera de una de las Partes, fuera de las franjas costeras, podrá ser efectuado por la autoridad o las empresas de cualquiera de ellas a opción de capitán o armador del buque siniestrado, sin perjuicio de lo que respecto de esa opción dispongan las reglamentaciones internas de cada Parte.

Sin embargo, la tarea de salvamento de un buque de bandera de cualquiera de las Partes, siniestrado en un canal situado en las aguas de uso común, se efectuará por la autoridad o las empresas de la Parte que lo administra cuando el buque siniestrado constituya un obstáculo o peligro para la navegación en dicho canal.

*Artículo 39.* El salvamento de un buque de tercera bandera se efectuará por la autoridad o las empresas de la Parte cuya franja costera esté más próxima al lugar en que se encuentre el buque que solicita asistencia.

No obstante, la tarea de salvamento de un buque de tercera bandera siniestrado en un canal situado en las aguas de uso común se efectuará por la autoridad o las empresas de la Parte que administra dicho canal.

*Artículo 40.* Sin perjuicio de lo establecido en los artículos 38 y 39, cuando la autoridad o las empresas de la Parte a la que corresponda la tarea de salvamento desistan de realizarla, dicha tarea podrá ser efectuada por la autoridad o las empresas de la otra Parte.



El desistimiento a que se refiere el párrafo primero será notificado de inmediato a la otra Parte.

### Capítulo VII. LECHO Y SUBSUELO

*Artículo 41.* Cada Parte podrá explorar y explotar los recursos del lecho y del subsuelo del Río en las zonas adyacentes a sus respectivas costas, hasta la línea determinada por los siguientes puntos geográficos fijados en las cartas confeccionadas por la Comisión Mixta Uruguayo-Argentina de Levantamiento Integral del Río de la Plata, publicadas por el Servicio de Hidrografía Naval de la República Argentina, que forman parte del presente Tratado:

CARTA H-118, 2<sup>a</sup>. EDICIÓN 1972

Puntos	Latitud Sur	Longitud Oeste
1	33° 55' 0	58° 25' 3
2	33° 57' 3	58° 24' 3
3	34° 00' 0	58° 22' 6
4	34° 02' 3	58° 20' 7
5	34° 06' 2	58° 20' 0
6	34° 07' 4	58° 19' 4
7	34° 09' 0	58° 19' 0
8	34° 10' 0	58° 17' 6
9	34° 12' 0	58° 15' 1
10	34° 13' 3	58° 12' 5
11	34° 15' 2	58° 10' 0
12	34° 17' 7	58° 05' 5
13	34° 20' 0	58° 03' 9
14	34° 21' 7	58° 01' 2
15	34° 22' 8	58° 00' 6
16	34° 26' 6	57° 56' 4
17	34° 33' 0	57° 56' 1
18	34° 40' 0	57° 57' 1

CARTA H-117, 2<sup>a</sup>. EDICIÓN 1973

Puntos	Latitud Sur	Longitud Oeste
19	34° 47' 0	57° 32' 0
20	34° 52' 0	57° 20' 0
21	35° 11' 0	57° 00' 0

CARTA H-113, 1<sup>a</sup>. EDICIÓN 1969

Puntos	Latitud Sur	Longitud Oeste
22	35° 10' 3	56° 43' 0
23	35° 38' 0	55° 52' 0

*Artículo 42.* Las instalaciones u otras obras necesarias para la exploración o explotación de los recursos del lecho y del subsuelo, no podrán interferir la navegación en el Río en los pasajes o canales utilizados normalmente.

*Artículo 43.* El yacimiento o depósito que se extienda a uno y otro lado de la línea establecida en el artículo 41, será explotado de forma tal que la distribución de los volúmenes del recurso que se extraiga de dicho yacimiento o depósito sea proporcional al volumen del mismo que se encuentre respectivamente a cada lado de dicha línea.

Cada Parte realizará la explotación de los yacimientos o depósitos que se hallen en esas condiciones, sin causar perjuicio sensible a la otra Parte y de acuerdo con las exigencias de un aprovechamiento integral y racional del recurso, ajustado al criterio establecido en el párrafo primero.

### *Capítulo VIII. ISLAS*

*Artículo 44.* Las islas existentes o las que en el futuro emerjan en el Río, pertenecen a una u otra Parte según se hallen a uno u otro lado de la línea indicada en el artículo 41, con excepción de lo que se establece para la Isla Martín García en el artículo 45.

*Artículo 45.* La Isla Martín García será destinada exclusivamente a reserva natural para la conservación y preservación de la fauna y flora autóctonas, bajo jurisdicción de la República Argentina, sin perjuicio de lo establecido en el artículo 63.

*Artículo 46.* Si la Isla Martín García se uniera en el futuro a otra isla, el límite correspondiente se trazará siguiendo el perfil de la Isla Martín García que resulta de la carta H-118 a la que se refiere el artículo 41. Sin embargo, los aumentos por aluvión de Martín García, que afecten sus actuales accesos naturales a los canales de Martín García (Buenos Aires) y del Infierno, pertenecerán a esta Isla.

### *Capítulo IX. CONTAMINACIÓN*

*Artículo 47.* A los efectos del presente Tratado se entiende por contaminación la introducción directa o indirecta, por el hombre, en el medio acuático, de sustancias o energía de las que resulten efectos nocivos.

*Artículo 48.* Cada Parte se obliga a proteger y preservar el medio acuático y, en particular, a prevenir su contaminación, dictando las normas y adoptando las medidas apropiadas, de conformidad a los convenios internacionales aplicables y con adecuación, en lo pertinente, a las pautas y recomendaciones de los organismos técnicos internacionales.

*Artículo 49.* Las Partes se obligan a no disminuir en sus respectivos ordenamientos jurídicos:

- a) las exigencias técnicas en vigor para prevenir la contaminación de las aguas, y
- b) la severidad de las sanciones establecidas para los casos de infracción.

*Artículo 50.* Las Partes se obligan a informarse recíprocamente sobre toda norma que prevean dictar con relación a la contaminación de las aguas.

*Artículo 51.* Cada Parte será responsable frente a la otra por los daños inferidos como consecuencia de la contaminación causada por sus propias actividades o por las de personas físicas o jurídicas domiciliadas en su territorio.

*Artículo 52.* La jurisdicción de cada Parte respecto de toda infracción cometida en materia de contaminación se ejercerá sin perjuicio de los derechos de la otra Parte a resarcirse de los daños que haya sufrido, a su vez, como consecuencia de la misma infracción.

A esos efectos, las Partes se prestarán mutua cooperación.

### *Capítulo X. PESCA*

*Artículo 53.* Cada Parte tiene derecho exclusivo de pesca en la respectiva franja costera indicada en el artículo 2.

Fuera de las franjas costeras, las Partes se reconocen mutuamente la libertad de pesca en el Río para los buques de sus banderas.

*Artículo 54.* Las Partes acordarán las normas que regularán las actividades de pesca en el Río en relación con la conservación y preservación de los recursos vivos.

*Artículo 55.* Cuando la intensidad de la pesca lo haga necesario, las Partes acordarán los volúmenes máximos de captura por especies como asimismo los ajustes periódicos correspondientes. Dichos volúmenes de captura serán distribuidos por igual entre las Partes.

*Artículo 56.* Las Partes intercambiarán, regularmente, la información pertinente sobre esfuerzo de pesca y captura por especie así como sobre la nómina de buques habilitados para pescar en las aguas de uso común.

#### *Capítulo XI. INVESTIGACIÓN*

*Artículo 57.* Cada Parte tiene derecho a realizar estudios e investigaciones de carácter científico en todo el Río, bajo condición de dar aviso previo a la otra Parte, indicando las características de los mismos, y de hacer conocer a ésta los resultados obtenidos.

Cada Parte tiene, además, derecho a participar en todas las fases de cualquier estudio o investigación que emprenda la otra Parte.

*Artículo 58.* Las Partes promoverán la realización de estudios conjuntos de carácter científico de interés común y, en especial, los relativos al levantamiento integral del Río.

#### *Capítulo XII. COMISIÓN ADMINISTRADORA*

*Artículo 59.* Las Partes constituyen una comisión mixta que se denominará Comisión Administradora del Río de la Plata, compuesta de igual número de delegados por cada una de ellas.

*Artículo 60.* La Comisión Administradora gozará de personalidad jurídica para el cumplimiento de su cometido. Las Partes le asignarán los recursos necesarios y todos los elementos y facilidades indispensables para su funcionamiento.

*Artículo 61.* La Comisión Administradora podrá constituir los órganos técnicos que estime necesarios.

Funcionará en forma permanente y tendrá su correspondiente Secretaría.

*Artículo 62.* Las Partes acordarán, por medio de notas reversales, el Estatuto de la Comisión Administradora. Esta dictará su reglamento interno.

*Artículo 63.* Las Partes acuerdan asignar como sede de la Comisión Administradora la Isla Martín García.

La Comisión Administradora dispondrá de los locales y terrenos adecuados para su funcionamiento y construirá y administrará un parque dedicado a la memoria de los héroes comunes a ambos pueblos, respetando la jurisdicción y el destino convenidos en el artículo 45. La República Argentina dispondrá de los locales, instalaciones y terrenos para el ejercicio de su jurisdicción.

En el acuerdo de sede correspondiente se incluirán las disposiciones que regulen las relaciones entre la República Argentina y la Comisión, sobre la base de que la sede asignada de conformidad con el párrafo primero está amparada por la inviolabilidad y demás privilegios establecidos por el Derecho Internacional.

*Artículo 64.* La Comisión Administradora celebrará, oportunamente, con ambas Partes, los acuerdos conducentes a precisar los privilegios e inmunidades reconocidos por la práctica internacional a los miembros y personal de la misma.

*Artículo 65.* Para la adopción de las decisiones de la Comisión Administradora cada Delegación tendrá un voto.

*Artículo 66.* La Comisión Administradora desempeñará las siguientes funciones:

- a) promover la realización conjunta de estudios e investigaciones de carácter científico, con especial referencia a la evaluación, conservación y preservación de los recursos vivos y su racional explotación y la prevención y eliminación de la contaminación y otros efectos nocivos que puedan derivar del uso, exploración y explotación de las aguas del Río;
- b) dictar las normas reguladoras de la actividad de pesca en el Río en relación con la conservación y preservación de los recursos vivos;
- c) coordinar las normas reglamentarias sobre practicaje;
- d) coordinar la adopción de planes, manuales, terminología y medios de comunicación comunes en materia de búsqueda y rescate;
- e) establecer el procedimiento a seguir y la información a suministrar en los casos en que las unidades de una Parte que participen en operaciones de búsqueda y rescate ingresen al territorio de la otra o salgan de él;
- f) determinar las formalidades a cumplir en los casos en que deba ser introducido, transitoriamente, en territorio de la otra Parte, material para la ejecución de operaciones de búsqueda y rescate;
- g) coordinar las ayudas a la navegación y el balizamiento;
- h) fijar las zonas de alijo y complemento de carga conforme a lo establecido en el artículo 28;
- i) transmitir en forma expedita, a las Partes, las comunicaciones, consultas, informaciones y notificaciones que las mismas se efectúen de conformidad a la Parte Primera del presente Tratado;
- j) cumplir las otras funciones que le han sido asignadas por el presente Tratado y aquéllas que las Partes convengan otorgarle en su Estatuto o por medio de notas reversales u otras formas de acuerdo.

*Artículo 67.* La Comisión Administradora informará periódicamente a los Gobiernos de cada una de las Partes sobre el desarrollo de sus actividades.

### *Capítulo XIII.* PROCEDIMIENTO CONCILIATORIO

*Artículo 68.* Cualquier controversia que se suscitare entre las Partes con relación al Río de la Plata será considerada por la Comisión Administradora, a propuesta de cualquiera de ellas.

*Artículo 69.* Si en el término de ciento veinte días la Comisión no lograra llegar a un acuerdo, lo notificará a ambas Partes, las que procurarán solucionar la cuestión por negociaciones directas.

## PARTE SEGUNDA. FRENTE MARÍTIMO

### *Capítulo XIV.* LÍMITE LATERAL MARÍTIMO

*Artículo 70.* El límite lateral marítimo y el de la plataforma continental, entre la República Oriental del Uruguay y la República Argentina, está definido por la línea de equidistancia determinada por el método de costas adyacentes, que parte del punto medio de la línea de base constituida por la recta imaginaria que une Punta del Este (República Oriental del Uruguay) con Punta Rasa del Cabo San Antonio (República Argentina).

*Artículo 71.* El yacimiento o depósito que se extienda a uno y otro lado del límite establecido en el artículo 70, será explotado en forma tal que la distribución de los volúmenes

del recurso que se extraiga de dicho yacimiento o depósito sea proporcional al volumen del mismo que se encuentre respectivamente a cada lado de dicho límite.

Cada Parte realizará la explotación de los yacimientos o depósitos que se hallen en esas condiciones sin causar perjuicio sensible a la otra Parte y de acuerdo con las exigencias de un aprovechamiento integral y racional del recurso, ajustado al criterio establecido en el párrafo primero.

#### Capítulo XV. NAVEGACIÓN

*Artículo 72.* Ambas Partes garantizan la libertad de navegación y sobrevuelo en los mares bajo sus respectivas jurisdicciones más allá de las doce millas marinas medidas desde las correspondientes líneas de base y en la desembocadura del Río de la Plata a partir de su límite exterior, sin otras restricciones que las derivadas del ejercicio, por cada Parte, de sus potestades en materia de exploración, conservación y explotación de recursos; protección y preservación del medio; investigación científica y construcción y emplazamiento de instalaciones y las referidas en el artículo 86.

#### Capítulo XVI. PESCA

*Artículo 73.* Las Partes acuerdan establecer una zona común de pesca, más allá de las doce millas marinas medidas desde las correspondientes líneas de base costeras, para los buques de su bandera debidamente matriculados. Dicha zona es la determinada por dos arcos de circunferencias de doscientas millas marinas de radio, cuyos centros de trazado están ubicados respectivamente en Punta del Este (República Oriental del Uruguay) y en Punta Rasa del Cabo San Antonio (República Argentina).

*Artículo 74.* Los volúmenes de captura por especies se distribuirán en forma equitativa, proporcional a la riqueza ictícola que aporta cada una de las Partes, evaluada en base a criterios científicos y económicos.

El volumen de captura que una de las Partes autorice a buques de terceras banderas se imputará al cupo que corresponda a dicha Parte.

*Artículo 75.* Las áreas establecidas en los permisos de pesca que la República Argentina y la República Oriental del Uruguay expidan a buques de terceras banderas en sus respectivas jurisdicciones marítimas, no podrán exceder la línea fijada en el artículo 70.

*Artículo 76.* Las Partes ejercerán las correspondientes funciones de control y vigilancia a ambos lados, respectivamente, de la línea a que se refiere el artículo 75 y las coordinarán adecuadamente.

Las Partes intercambiarán la nómina de los buques de sus respectivas banderas que operen en la zona común.

*Artículo 77.* En ningún caso las disposiciones de este capítulo son aplicables a la captura de mamíferos acuáticos.

#### Capítulo XVII. CONTAMINACIÓN

*Artículo 78.* Se prohíbe el vertimiento de hidrocarburos provenientes del lavado de tanques, achique de sentinas y de lastre y, en general, cualquier otra acción capaz de tener efectos contaminantes, en la zona comprendida entre las siguientes líneas imaginarias:

- a) partiendo de Punta del Este (República Oriental del Uruguay) hasta
- b) un punto de latitud 36°14' Sur, longitud 53°32' Oeste; de aquí hasta
- c) un punto de latitud 37°32' Sur, longitud 55°23' Oeste; de aquí hasta
- d) Punta Rasa del Cabo San Antonio (República Argentina) y finalmente desde este punto hasta el inicial en Punta del Este.

### Capítulo XVIII. INVESTIGACIÓN

*Artículo 79.* Cada Parte autorizará a la otra a efectuar estudios e investigaciones de carácter exclusivamente científico en su respectiva jurisdicción marítima dentro de la zona de interés común determinada en el artículo 73, siempre que le haya dado aviso previo con la adecuada antelación e indicado las características de los estudios o investigaciones a realizarse, y las áreas y plazos en que se efectuarán.

Esta autorización sólo podrá ser denegada en circunstancias excepcionales y por periodos limitados.

La Parte autorizante tiene derecho a participar en todas las fases de esos estudios e investigaciones y a conocer y disponer de sus resultados.

### Capítulo XIX. COMISIÓN TÉCNICA MIXTA

*Artículo 80.* Las Partes constituyen una Comisión Técnica Mixta compuesta de igual número de delegados por cada Parte, que tendrá por cometido la realización de estudios y la adopción y coordinación de planes y medidas relativas a la conservación, preservación y racional explotación de los recursos vivos y a la protección del medio marino en la zona de interés común que se determina en el artículo 73.

*Artículo 81.* La Comisión Técnica Mixta gozará de personalidad para el cumplimiento de su cometido y dispondrá de los fondos necesarios a esos efectos.

*Artículo 82.* La Comisión Técnica Mixta desempeñará las siguientes funciones:

- a) fijar los volúmenes de captura por especie y distribuirlos entre las Partes, de conformidad a lo establecido en el artículo 74, así como ajustarlos periódicamente;
- b) promover la realización conjunta de estudios e investigaciones de carácter científico, particularmente dentro de la zona de interés común, con especial referencia a la evaluación, conservación y preservación de los recursos vivos y su racional explotación y a la prevención y eliminación de la contaminación y otros efectos nocivos que puedan derivar del uso, exploración y explotación del medio marino;
- c) formular recomendaciones y presentar proyectos tendientes a asegurar el mantenimiento del valor y equilibrio en los sistemas bioecológicos;
- d) establecer normas y medidas relativas a la explotación racional de las especies en la zona de interés común y a la prevención y eliminación de la contaminación;
- e) estructurar planes de preservación, conservación y desarrollo de los recursos vivos en la zona de interés común, que serán sometidos a la consideración de los respectivos Gobiernos;
- f) promover estudios y presentar proyectos sobre armonización de las legislaciones de las Partes respectivas a las materias que son objeto del cometido de la Comisión;
- g) transmitir, en forma expedita, a las Partes las comunicaciones, consultas e informaciones que las mismas se intercambien de acuerdo con lo dispuesto en la Parte Segunda del presente Tratado;
- h) cumplir las demás funciones que las Partes le asignen en su Estatuto, o por medio de notas reversales u otras formas de acuerdo.

*Artículo 83.* La Comisión Técnica Mixta tendrá su sede en la Ciudad de Montevideo, pero podrá reunirse en los territorios de ambas Partes.

*Artículo 84.* Las Partes acordarán, por medio de notas reversales, el Estatuto de la Comisión Técnica Mixta. Esta dictará su reglamento interno.

## PARTE TERCERA. DEFENSA

*Capítulo XX*

*Artículo 85.* Las cuestiones relativas a la defensa de toda el área focal del Río de la Plata son de competencia exclusiva de las Partes.

*Artículo 86.* En ejercicio de su propia defensa ante amenaza de agresión, cada Parte podrá adoptar las medidas necesarias y transitorias para ello en dicha área focal, fuera de las respectivas franjas costeras de jurisdicción exclusiva en el Río de la Plata y de una franja de doce millas marinas a partir de las respectivas líneas de base costeras del mar territorial, sin causar perjuicios sensibles a la otra Parte.

## PARTE CUARTA. SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

*Capítulo XXI*

*Artículo 87.* Toda controversia acerca de la interpretación o aplicación del presente Tratado, que no pudiere solucionarse por negociaciones directas, podrá ser sometida, por cualquiera de las Partes, a la Corte Internacional de Justicia.

En los casos a que se refieren los artículos 68 y 69, cualquiera de las Partes podrá someter toda controversia sobre la interpretación o aplicación del presente Tratado a la Corte Internacional de Justicia cuando dicha controversia no hubiese podido solucionarse dentro de los ciento ochenta días siguientes a la notificación aludida en el artículo 69.

## PARTE QUINTA. DISPOSICIONES TRANSITORIAS Y FINALES

*Capítulo XXII. DISPOSICIONES TRANSITORIAS*

*Artículo 88.* Hasta tanto la Comisión Administradora fije las zonas de alijos y complementos de carga referidas en el artículo 28, se establecen, a esos efectos, las siguientes zonas:

- Zona A: entre los paralelos de latitud Sur 35°04' y 35°08' y entre los meridianos de longitud Oeste 56°00' y 56°02';
- Zona B: entre los paralelos de latitud Sur 35°30' y 35°33' y entre los meridianos de longitud Oeste 56°30' y 56°36'.

*Artículo 89.* La Comisión Administradora se constituirá dentro de los sesenta días siguientes al canje de los instrumentos de ratificación del presente Tratado.

*Artículo 90.* Las Partes publicarán oportunamente, en las cartas marinas correspondientes, el trazado del límite lateral marítimo.

*Artículo 91.* La Comisión Técnica Mixta se constituirá dentro de los sesenta días siguientes al canje de los instrumentos de ratificación del presente Tratado.

*Capítulo XXIII. RATIFICACIÓN Y ENTRADA EN VIGOR*

*Artículo 92.* El presente Tratado será ratificado de acuerdo con los procedimientos previstos en los respectivos ordenamientos jurídicos de las Partes y entrará en vigor por el canje de los instrumentos de ratificación que se realizará en la Ciudad de Buenos Aires.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba mencionados firman y sellan dos ejemplares del mismo tenor en la Ciudad de Montevideo a los diecinueve días del mes de noviembre de mil novecientos setenta y tres.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

---

<sup>1</sup> Signed by D. Juan Carlos Blanco — Signé par D. Juan Carlos Blanco.

<sup>2</sup> Signed by D. Alberto J. Vignes — Signé par D. Alberto J. Vignes.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

## TREATY<sup>1</sup> CONCERNING THE RÍO DE LA PLATA AND THE CORRESPONDING MARITIME BOUNDARY

The Governments of the Eastern Republic of Uruguay and the Argentine Republic, motivated by the same spirit of friendship and harmony as characterized the Ramírez-Sáenz Peña Protocol of 1910 and was reaffirmed by the Joint Declaration on the Outer Limit of the Río de la Plata of 1961 and the Río de la Plata Protocol of 1964, motivated also by the common desire to remove the difficulties which might arise from any absence of precise legislation with regard to the exercise of their equal rights over the Río de la Plata and from the failure to define the limit between their respective maritime jurisdictions, and determined to lay the bases for broader co-operation between the two countries and strengthen the close bonds of traditional friendship and deep affection that join their peoples, have decided to conclude a treaty which will resolve these issues once and for all according to the special characteristics of the river and maritime territories involved and the technical requirements of their full use and exploitation, within the context of respect for the sovereignty and respective rights and interests of the two States.

For this purpose they have appointed as their plenipotentiaries:

The Eastern Republic of Uruguay: Dr. Juan Carlos Blanco, Minister for Foreign Affairs; and  
The Argentine Republic: Mr. Alberto J. Vignes, Minister for Foreign Affairs and Worship; who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

### PART ONE. RÍO DE LA PLATA

#### Chapter I. JURISDICTION

*Article 1.* The Río de la Plata extends from the Punta Gorda parallel to the imaginary straight line joining Punta del Este (Eastern Republic of Uruguay) to Punta Rasa del Cabo San Antonio (Argentine Republic), in accordance with the provisions of the Treaty concerning the boundary constituted by the River Uruguay of 7 April 1961<sup>2</sup> and the Joint Declaration on the Outer Limit of the Río de la Plata, of 30 January 1961.

*Article 2.* A belt of exclusive jurisdiction is hereby established adjacent to each Party's coasts on the river.

This coastal belt shall be 7 nautical miles wide between the outer limit of the river and the imaginary straight line joining Colonia (Eastern Republic of Uruguay) to Punta Lara (Argentine Republic), and 2 nautical miles wide from this latter line to the Punta Gorda parallel. However, its outer limits shall be inflected as necessary so that they do not go beyond the edges of channels in waters shared by the Parties and so that port access channels are included.

Such limits shall be no closer than 500 metres to the edges of channels situated in shared waters, nor shall they be more than 500 metres from the edges and the mouth of port access channels.

<sup>1</sup> Came into force on 12 February 1974 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Buenos Aires, in accordance with article 92.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 635, p. 91.

*Article 3.* Outside the coastal belts, each Party's jurisdiction shall also apply to vessels flying its flag.

The same jurisdiction shall also apply to vessels flying the flags of third parties involved in accidents with that Party's vessels.

Notwithstanding the provisions of the first and second paragraphs, the jurisdiction of one Party shall apply in all cases in which its security is affected or in which unlawful acts are committed which have effect in its territory, regardless of the flag flown by the vessel involved.

Where the security of both Parties is affected or the unlawful act has effect in both territories, the jurisdiction of the Party whose coastal belt is closer than that of the other Party to the place where the vessel was apprehended shall apply.

*Article 4.* In cases not covered in article 3 and without prejudice to the specific provisions of other articles of this Treaty, the jurisdiction of either Party shall apply according to the criterion of greater proximity of one or the other coastal belt to the place in which the events in question occur.

*Article 5.* The supervising authority which discovers an unlawful act may pursue the offending vessel up to the limit of the coastal belt of the other Party.

If the offending vessel enters that coastal belt, the co-operation of the other Party shall be sought and that Party shall in all cases hand over the offender so that he can be brought before the authority which initiated the pursuit.

*Article 6.* The authorities of one Party may seize a vessel flying the flag of the other Party when the latter is caught in flagrant violation of the provisions governing fishing, conservation and preservation of living resources, and pollution, in force in their shared waters and shall notify that Party immediately and place the offending vessel at the disposal of its authorities.

## *Chapter II. NAVIGATION AND WORKS*

*Article 7.* Each Party shall, permanently and in all circumstances, recognize the freedom of navigation throughout the river of vessels flying the other's flag.

*Article 8.* The Parties hereby undertake to maintain the facilities which they have thus far accorded one another for access to their respective ports.

*Article 9.* The Parties hereby undertake to develop appropriate navigation aids and buoys in their respective coastal belts and to co-ordinate the development of such aids and buoys in their shared waters, outside of channels, in order to facilitate navigation and ensure its safety.

*Article 10.* The Parties shall be entitled to use, on equal terms and in all circumstances, all channels situated in their shared waters.

*Article 11.* In shared waters the navigation of public and private vessels of the countries of the Río de la Plata Basin and public and private merchant vessels flying the flags of third countries shall be permitted, without prejudice to the rights already granted by the Parties under existing treaties. Furthermore, each Party shall permit the passage of warships flying the flags of third countries and authorized by the other Party, provided that this does not adversely affect its public policy or security.

*Article 12.* Outside the coastal belts, the Parties may either jointly or individually build channels or other types of works in accordance with the provisions of articles 17 to 22.

The Party which builds or has built a work shall be responsible for its maintenance and administration.

The Party which builds or has built a channel shall likewise draw up the corresponding regulations, monitor compliance therewith by the appropriate means and be responsible for the extraction, removal and demolition of vessels, naval artifacts, aircraft, shipwreck or cargo remains and any other objects which constitute an obstacle or a threat to navigation and have sunk or run aground in that channel.

*Article 13.* In cases not covered by article 12, the Parties shall co-ordinate, through the Administrative Commission, the reasonable sharing of responsibilities for the maintenance, administration and regulation of the different sections of channels, taking into account the special interests of each Party and the works carried out by each of them.

*Article 14.* All regulations governing channels situated in shared waters and their substantial or permanent modification shall be enacted following consultation with the other Party.

In no case and under no circumstances may any regulations cause significant damage to the navigation interests of either of the Parties.

*Article 15.* Civil, criminal and administrative liability deriving from factors which adversely affect navigation in a channel, the use of such channel or its installations shall fall within the competence of the authorities of the Party which maintains and administers the channel and shall be governed by its legislation.

*Article 16.* The Administrative Commission shall share between the Parties the obligation to extract, remove or demolish vessels, naval artifacts, aircraft, shipwreck or cargo remains or any other objects which constitute an obstacle or a threat to navigation and have sunk or run aground outside of channels, taking into account the criterion established in article 4 and the interests of each Party.

*Article 17.* If one Party plans to build new channels, substantially modify or alter existing ones or carry out any other works, it shall notify the Administrative Commission, which shall determine on a preliminary basis and within a maximum period of 30 days whether the plan might cause significant damage to the navigation interests of the other Party or the régime of the river.

If the Commission finds this to be the case and if agreement cannot be reached in that regard, the Party concerned shall notify the other Party of the plan through the same Commission.

Such notification shall specify the main aspects of the work and, where appropriate, how it is to be carried out and any other technical data enabling the notified Party to assess the probable impact of such works on navigation or the régime of the river.

*Article 18.* The notified Party shall have a period of 180 days in which to respond concerning the plan, starting from the date on which its delegation to the Administrative Commission receives the notification.

Should the documentation referred to in article 17 be incomplete, the notified Party shall have 30 days in which to so inform, through the Administrative Commission, the Party which plans to carry out the work.

The period of 180 days mentioned above shall begin only on the day on which the delegation of the notified Party receives the full documentation.

This period may be extended at the discretion of the Administrative Commission if the complexity of the plan so requires.

*Article 19.* If the notified Party raises no objections or does not respond within the period established in article 18, the other Party may carry out or authorize the planned work.

The notified Party shall also be entitled to choose to participate on an equal footing in carrying out the work, in which case it shall so notify the other Party, through the Administrative Commission, within the period referred to in the preceding paragraph.

*Article 20.* The notified Party shall have the right to inspect the works being carried out in order to determine whether they conform to the submitted plan.

*Article 21.* Should the notified Party come to the conclusion that the execution of the work or the programme of operations might cause significant damage to navigation in or the régime of the river, it shall so notify the other Party, through the Administrative Commission, within the period of 180 days established in article 18.

Such notification shall specify which aspects of the work or the programme of operations might cause significant damage to navigation in or the régime of the river, the technical reasons on which this conclusion is based and the changes suggested to the plan or programme of operations.

*Article 22.* Should the parties fail to reach agreement within a period of 180 days from the notification referred to in article 21, the procedure indicated in Part Four (Settlement of Disputes) shall be followed.

### *Chapter III. PILOTAGE*

*Article 23.* The profession of pilot on the river shall be exercised only by qualified pilots authorized by the authorities of one or the other of the Parties.

*Article 24.* Any vessel departing from an Argentine or Uruguayan port shall take on a pilot of the nationality of the port of departure.

Vessels coming from outside the river shall take on a pilot of the nationality of the port of destination.

No contact which the vessel may have, outside port, with the authority of either of the Parties shall alter the criterion originally followed to determine the nationality of the pilot.

In other cases not envisaged above, the pilot may be of either Argentine or Uruguayan nationality without distinction.

*Article 25.* Once they have completed their pilotage tasks, Argentine and Uruguayan pilots may disembark freely in the ports of either Party entered by the vessels in which they fulfilled those tasks.

The Parties shall extend to the above-mentioned pilots all necessary facilities for the optimum performance of their duties.

*Article 26.* The Parties shall establish, in their respective regulations, parallel norms governing pilotage in the river and the régime of exemptions.

### *Chapter IV. PORT FACILITIES, UNLOADING AND ADDITIONAL LOADING*

*Article 27.* The Parties hereby undertake to conduct the necessary studies and take the necessary steps to ensure the maximum efficiency of their port services, in order to offer optimum performance and safety conditions, and to expand the facilities which they accord each other in their respective ports.

*Article 28.* Without prejudice to the provisions of article 27, cargo unloading and additional loading tasks shall be carried out exclusively in the areas established by the Administrative Commission according to technical and safety requirements with regard to pollutant or dangerous cargoes.

There shall always be an equal number of areas situated off the coast of each Party but outside their respective coastal belts.

*Article 29.* The areas referred to in article 28 may be used by either Party without distinction.

*Article 30.* The authorities of the Party for whose port the unloaded cargo is bound shall supervise unloading operations.

*Article 31.* The authorities of the Party from whose port the additional cargo comes shall supervise additional cargo loading operations.

*Article 32.* In cases where the ports of destination and origin of the cargo belonged to third States, unloading and additional cargo loading operations shall be supervised by the Argentine and Uruguayan authorities according to whether they are carried out in areas closer to one or the other Party's coastal belt, in conformity with the provisions of article 28.

#### *Chapter V. SAFEGUARDING OF HUMAN LIFE*

*Article 33.* Outside of the coastal belts, the authority of the Party which initiates a search and rescue operation shall direct that operation.

*Article 34.* The authority initiating a search and rescue operation shall immediately notify thereof the competent authority of the other Party.

*Article 35.* When the magnitude of the operation so warrants, the authority of the Party which is directing the operation may request assistance from the authority of the other Party, while maintaining control of the operation and undertaking to provide information on its progress.

*Article 36.* When, for whatever reason, the authority of one Party cannot initiate or continue a search and rescue operation, it shall request the authority of the other Party to take over the direction and conduct of that operation, extending it all possible co-operation.

*Article 37.* Surface or air units of either Party engaged in search and rescue operations may enter or leave either territory without fulfilling the normal formalities.

#### *Chapter VI. SALVAGING*

*Article 38.* A vessel flying the flag of one of the Parties outside the coastal belts may be salvaged by the authority or corporations of either Party, at the choice of the captain or owner of the stricken vessel, without prejudice to the provisions governing such choice set forth in the domestic regulations of each Party.

However, the task of salvaging a vessel flying the flag of either of the Parties and stricken in a channel located in their shared waters shall be carried out by the authority or corporations of the Party administering that channel when the stricken vessel constitutes an obstacle or a threat to navigation in the channel.

*Article 39.* The salvaging of a vessel flying the flag of a third State shall be carried out by the authority or corporations of the Party whose coastal belt is closest to the place where the vessel requesting assistance is located.

However, the task of salvaging a vessel flying the flag of a third State and stricken in a channel located in their shared waters shall be carried out by the authority or corporations of the Party administering that channel.

*Article 40.* Without prejudice to articles 38 and 39, when the authority or corporations of the Party responsible for salvaging are unable to perform that task, it may be carried out by the authority or corporations of the other Party.

The inability to salvage referred to in the preceding paragraph shall be communicated immediately to the other Party.

#### *Chapter VII. BED AND SUBSOIL*

*Article 41.* Each Party may explore and exploit the resources of the bed and subsoil of the river in the areas adjacent to its own coastline, up to the line determined by the

following geographical points traced on the charts made by the Uruguayan-Argentine Joint Commission for the Comprehensive Surveying of the Río de la Plata, published by the Naval Hydrographic Service of the Argentine Republic, which form part of this Treaty:

CHART H-118, SECOND EDITION 1972

<i>Points</i>	<i>Latitude south</i>	<i>Longitude west</i>
1	33°55'0	58°25'3
2	33°57'3	58°24'3
3	34°00'0	58°22'6
4	34°02'3	58°20'7
5	34°06'2	58°20'0
6	34°07'4	58°19'4
7	34°09'0	58°19'0
8	34°10'0	58°17'6
9	34°12'0	58°15'1
10	34°13'3	58°12'5
11	34°15'2	58°10'0
12	34°17'7	58°05'5
13	34°20'0	58°03'9
14	34°21'7	58°01'2
15	34°22'8	58°00'6
16	34°26'6	57°56'4
17	34°33'0	57°56'1
18	34°40'0	57°57'1

CHART H-117, SECOND EDITION 1973

<i>Points</i>	<i>Latitude south</i>	<i>Longitude west</i>
19	34°47'0	57°32'0
20	34°52'0	57°20'0
21	35°11'0	57°00'0

CHART H-113, FIRST EDITION 1969

<i>Points</i>	<i>Latitude south</i>	<i>Longitude west</i>
22	35°10'3	56°43'0
23	35°38'0	55°52'0

*Article 42.* Installations or other works required for the exploration or exploitation of the resources of the bed and subsoil shall not interfere with navigation on the river in the passages or channels normally used.

*Article 43.* Any mineral deposit which extends on both sides of the line established in article 41 shall be mined in such a way that the volumes of the resource extracted from that deposit are shared proportionally to the overall volume of the deposit to be found on each side of the line.

Each Party shall mine such deposits without causing significant damage to the other Party and in accordance with the requirements of a thorough and rational use of the resource in keeping with the criterion established in the preceding paragraph.

### *Chapter VIII.* ISLANDS

*Article 44.* Existing islands or those which may emerge in future in the river shall belong to one or the other Party according to whether they are situated on one or the

other side of the line indicated in article 41, with the exception of Martín García Island, which shall be governed by the provisions of article 45.

*Article 45.* Martín García Island shall be used exclusively as a nature reserve for the conservation and preservation of indigenous fauna and flora, under the jurisdiction of the Argentine Republic, without prejudice to the provisions of article 63.

*Article 46.* If Martín García Island becomes joined to another island in the future, the corresponding boundary shall be drawn following the outline of Martín García Island yielded by chart H-118 referred to in article 41. However, any increase in the land mass of Martín García Island as a result of alluvium, which affects its present natural means of access to the Martín García (Buenos Aires) and Infierno channels, shall belong to the Island.

#### Chapter IX. POLLUTION

*Article 47.* For the purposes of this Treaty, pollution shall mean the direct or indirect introduction by man into the aquatic environment of substances or energy which have harmful effects.

*Article 48.* Each Party undertakes to protect and preserve the aquatic environment and, in particular, to prevent its pollution, by enacting appropriate rules and adopting appropriate measures in accordance with applicable international agreements and adjusted, where relevant, to the guidelines and recommendations of international technical bodies.

*Article 49.* The Parties undertake not to reduce in their respective legal systems:

- (a) The technical requirements in force for preventing water pollution, and
- (b) The severity of the penalties established for violations.

*Article 50.* The Parties undertake to inform one another of any rules which they plan to enact with regard to water pollution.

*Article 51.* Each Party shall be liable to the other for damage inflicted as a result of pollution caused by its own activities or by those of individuals or legal entities domiciled in its territory.

*Article 52.* The jurisdiction of each Party with regard to any violation of pollution laws shall be exercised without prejudice to the rights of the other Party to obtain compensation for the losses it has suffered as a result of such violation.

The Parties shall co-operate with one another to this end.

#### Chapter X. FISHING

*Article 53.* Each Party shall enjoy exclusive fishing rights in its own coastal belt indicated in article 2.

Outside the coastal belts, each Party shall grant to vessels flying the other's flag the freedom to fish in the river.

*Article 54.* The Parties shall agree on rules governing fishing activities in the river with regard to the conservation and preservation of living resources.

*Article 55.* When the volume of fishing activity so requires, the Parties shall agree on maximum catches per species and the corresponding periodic adjustments. Such catches shall be shared equally between the Parties.

*Article 56.* The Parties shall exchange relevant information regularly on fishing activities and catches per species and the list of vessels authorized to fish in their shared waters.

### Chapter XI. RESEARCH

*Article 57.* Each Party shall be entitled to conduct scientific studies and research throughout the river, provided that it gives advance notice to the other Party, indicating the nature of such studies and research, and informs that Party of the results obtained.

Each Party shall, moreover, be entitled to participate in all phases of any study or research undertaken by the other Party.

*Article 58.* The Parties shall promote the conduct of joint, mutually beneficial scientific studies and, in particular, studies for the comprehensive surveying of the river.

### Chapter XII. ADMINISTRATIVE COMMISSION

*Article 59.* The Parties hereby set up a joint commission, to be called the Administrative Commission of the Río de la Plata, consisting of an equal number of representatives from each Party.

*Article 60.* The Administrative Commission shall be given legal status in order to perform its functions. The Parties shall provide it with the necessary resources and all the information and facilities essential to its operations.

*Article 61.* The Administrative Commission may set up whatever technical bodies it deems necessary.

It shall function on a permanent basis and shall have its own secretariat.

*Article 62.* The Parties shall agree, by exchange of notes, on the Statute of the Administrative Commission. The Commission shall draw up its own rules of procedure.

*Article 63.* The Parties hereby agree to assign Martín García Island as the headquarters of the Administrative Commission.

The Administrative Commission shall have the necessary premises and land for its operations and shall build and administer a park dedicated to the memory of the heroes common to both peoples, respecting the jurisdiction and the use agreed to in article 45. The Argentine Republic shall have the necessary premises, facilities and land for the exercise of its jurisdiction.

The corresponding headquarters agreement shall include provisions regulating the relationship between the Argentine Republic and the Commission, on the basis of which the headquarters assigned in accordance with the first paragraph of this article shall be protected by immunity and the other privileges established by international law.

*Article 64.* The Administrative Commission shall, in due course, conclude agreements with both Parties specifying the privileges and immunities granted to its members and staff under international law.

*Article 65.* For the adoption of decisions of the Administrative Commission, each delegation shall have one vote.

*Article 66.* The Administrative Commission shall perform the following functions:

- (a) Promote the joint conduct of scientific studies and research, with special reference to the evaluation, conservation, preservation and rational exploitation of living resources and the prevention and elimination of pollution and other harmful effects which may derive from the use, exploration and exploitation of the waters of the river;
- (b) Enact rules regulating fishing activities in the river with regard to the conservation and preservation of living resources;
- (c) Co-ordinate regulations governing pilotage;



- (d) Co-ordinate the adoption of joint plans, handbooks, terminology and means of communication for search and rescue operations;
- (e) Establish the procedure to follow and the information to provide in cases where the units of one Party participating in search and rescue operations enter or leave the territory of the other Party;
- (f) Determine the formalities to fulfil in cases where materials for the conduct of search and rescue operations must be introduced, on a temporary basis, into the territory of the other Party;
- (g) Co-ordinate navigation aids and buoying;
- (h) Establish unloading and additional loading areas in accordance with article 28;
- (i) Transmit as soon as possible to the Parties any communications, consultations, information and notifications which they may send one another in accordance with Part One of this Treaty;
- (j) Perform any other functions assigned to it by this Treaty and those which the Parties may agree to entrust to it in its Statute or through an exchange of notes or other form of agreement.

*Article 67.* The Administrative Commission shall report periodically to the Governments of both Parties on the progress of its activities.

#### *Chapter XIII.* CONCILIATION PROCEDURE

*Article 68.* Any dispute which may arise between the Parties concerning the Río de la Plata shall be considered by the Administrative Commission at the proposal of either Party.

*Article 69.* If the Commission is unable to arrive at an agreement within a period of 120 days, it shall so notify the two Parties which shall attempt to resolve the issue by means of direct negotiations.

#### PART TWO. MARITIME BOUNDARY

##### *Chapter XIV.* MARITIME LATERAL LIMIT

*Article 70.* The maritime lateral limit, and that of the continental shelf, between the Eastern Republic of Uruguay and the Argentine Republic shall be the line of equidistance determined by the adjacent coasts method, starting from the mid-point of the baseline constituted by the imaginary straight line joining Punta del Este (Eastern Republic of Uruguay) to Punta Rasa del Cabo San Antonio (Argentine Republic).

*Article 71.* A mineral deposit which extends on both sides of the limit established in article 70 shall be mined in such a way that the volumes of the resource extracted from that deposit are shared proportionally to the overall volume of the deposit to be found on each side of that limit.

Each Party shall mine such mineral deposits without causing significant damage to the other Party and in accordance with the requirements of a thorough and rational use of the resource in keeping with the criterion established in the first paragraph.

##### *Chapter XV.* NAVIGATION

*Article 72.* Both Parties hereby guarantee freedom of navigation on and flight over the seas under their respective jurisdiction beyond 12 nautical miles measured from the corresponding baselines and, in the mouth of the Río de la Plata, from its outer limit, without any restrictions other than those deriving from the exercise by each Party of its

powers with regard to the exploration, conservation and exploitation of resources: environmental protection and preservation; scientific research and the construction and installation of facilities; and the powers referred to in article 86.

#### *Chapter XVI. FISHING*

*Article 73.* The Parties hereby agree to establish a common fishing zone, beyond 12 nautical miles measured from the corresponding coastal baselines, for duly registered vessels flying their flag. Such zone shall be that determined by two arcs of circumferences of a radius of 200 nautical miles, the centres of which are located at Punta del Este (Eastern Republic of Uruguay) and Punta Rasa del Cabo San Antonio (Argentine Republic) respectively.

*Article 74.* Catch volumes per species shall be shared equitably, and in proportion to the fish resources of each Party evaluated according to scientific and economic criteria.

Any volume which either Party authorizes vessels flying the flag of third States to catch shall be charged to that Party's quota.

*Article 75.* The areas established in fishing licences issued by the Argentine Republic and the Eastern Republic of Uruguay to vessels flying the flags of third States in their respective maritime jurisdictions may not extend beyond the line established in article 70.

*Article 76.* The Parties shall exercise the corresponding control and supervision on both sides, respectively, of the line referred to in article 75 and shall co-ordinate such functions as required.

The Parties shall exchange the list of vessels flying their respective flags and operating in the common zone.

*Article 77.* In no case shall the provisions of this chapter apply to the capture of aquatic mammals.

#### *Chapter XVII. POLLUTION*

*Article 78.* The discharge of hydrocarbons coming from the cleaning of tankers, the draining of bilges and the removal of ballast and, in general, any other action which could cause pollution is hereby prohibited in the area between the following imaginary lines:

- (a) From Punta del Este (Eastern Republic of Uruguay) to
- (b) A point at latitude 36°14' south, longitude 53°32' west; from here to
- (c) A point at latitude 37°32' south, longitude 55°23' west; from here to
- (d) Punta Rasa del Cabo San Antonio (Argentine Republic) and, finally, from here to the initial point at Punta del Este.

#### *Chapter XVIII. RESEARCH*

*Article 79.* Each Party shall authorize the other to conduct studies and research of a purely scientific nature in its respective maritime jurisdiction, within the common zone established in article 73, provided that the other Party has given it adequate advance notice and has indicated the nature of the studies or research to be carried out and the areas and periods of time in which they are to be conducted.

Such authorization shall be denied only in exceptional circumstances and for limited periods.

The authorizing Party shall be entitled to participate in all phases of such studies and research and to be informed of and have access to their results.

### Chapter XIX. JOINT TECHNICAL COMMISSION

*Article 80.* The Parties hereby set up a Joint Technical Commission, consisting of an equal number of representatives from each Party, which shall be responsible for conducting studies and adopting and co-ordinating plans and measures for the conservation, preservation and rational exploitation of living resources and the protection of the marine environment in the common zone established in article 73.

*Article 81.* The Joint Technical Commission shall be given legal status in order to perform its functions and shall have the necessary funds for these purposes.

*Article 82.* The Joint Technical Commission shall perform the following functions:

- (a) Establish and periodically adjust catch volumes per species and share them between the Parties in accordance with the provisions of article 74;
- (b) Promote the joint conduct of scientific studies and research, particularly in the common zone, with special reference to the evaluation, conservation, preservation and rational exploitation of living resources and the prevention and elimination of pollution and other harmful effects which may derive from the use, exploration and exploitation of the marine environment;
- (c) Make recommendations and submit projects for ensuring that the value and balance of bio-ecological systems are maintained;
- (d) Establish standards and measures for the rational exploitation of species in the common zone and the prevention and elimination of pollution;
- (e) Draw up plans for the preservation, conservation and development of living resources in the common zone, for consideration by the Governments of the two Parties;
- (f) Promote studies and present projects for harmonizing the laws of the two Parties governing matters with which the Commission is entrusted;
- (g) Transmit as soon as possible to the Parties any communications, consultations and information which they may exchange in accordance with Part Two of this Treaty;
- (h) Perform any other functions which the Parties may assign to it in its Statute or through an exchange of notes or other form of agreement.

*Article 83.* The Joint Technical Commission shall have its headquarters at the city of Montevideo, but may meet in the territories of either Party.

*Article 84.* The Parties shall agree, by exchange of notes, on the Statute of the Joint Technical Commission. The Commission shall draw up its own rules of procedure.

### PART THREE. DEFENCE

#### Chapter XX

*Article 85.* Matters relating to the defence of the entire Río de la Plata focal area shall fall within the exclusive competence of the Parties.

*Article 86.* In exercising its right of self-defence in the face of a threat of aggression, each Party may adopt the necessary transitional measures to that end in the focal area, outside the respective coastal belts of exclusive jurisdiction in the Río de la Plata and a belt of 12 nautical miles measured from the respective coastal baselines of the territorial sea, without causing significant damage to the other Party.

## PART FOUR. SETTLEMENT OF DISPUTES

*Chapter XXI*

*Article 87.* Any dispute concerning the interpretation or application of this Treaty which cannot be settled by direct negotiations may be submitted by either of the Parties to the International Court of Justice.

In the cases referred to in articles 68 and 69, either Party may submit any dispute concerning the interpretation or application of this Treaty to the International Court of Justice, when it has not been possible to settle the dispute within a period of 180 days following the notification referred to in article 69.

## PART FIVE. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

*Chapter XXII. TRANSITIONAL PROVISIONS*

*Article 88.* Until such time as the Administrative Commission establishes the unloading and additional loading areas referred to in article 28, the following areas are hereby established for this purpose:

- Area A: between the parallels latitude 35°04' south and 35°08' south and the meridians longitude 56°00' and 56°02' west;
- Area B: between the parallels latitude 35°30' and 35°33' south and the meridians longitude 56°30' and 56°36' west.

*Article 89.* The Administrative Commission shall be set up within 60 days following the exchange of the instruments of ratification of this Treaty.

*Article 90.* The Parties shall publicize in due course, in the corresponding nautical maps, the line marking the maritime lateral limit.

*Article 91.* The Joint Technical Commission shall be set up within 60 days following the exchange of the instruments of ratification of this Treaty.

*Chapter XXIII. RATIFICATION AND ENTRY INTO FORCE*

*Article 92.* This Treaty shall be ratified in accordance with the procedures set forth in the Parties' respective legal systems and shall enter into force by the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at the city of Buenos Aires.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned plenipotentiaries hereby sign and seal two identical copies at the city of Montevideo on 19 November 1973.

[JUAN CARLOS BLANCO]

[ALBERTO J. VIGNES]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## TRAITÉ<sup>1</sup> CONCERNANT LE RIO DE LA PLATA ET LA FRONTIÈRE MARITIME Y AFFÉRENTE

Le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay et le Gouvernement de la République argentine, animés de l'esprit de cordialité et d'harmonie inspirant le Protocole Ramírez-Sáenz Peña de 1910 et que réaffirment dans la déclaration conjointe sur la limite extérieure du Rio de la Plata de 1961 et le Protocole du Rio de la Plata de 1964, partageant la volonté d'éliminer les difficultés qui pourraient surgir faute de définition juridique concernant l'exercice de leurs droits dans le Rio de la Plata et en l'absence d'une délimitation frontalière entre leurs juridictions maritimes respectives, et décidés à poser les bases d'une plus large coopération entre les deux pays, ainsi qu'à fortifier les liens d'amitié traditionnelle et de profonde affection qui unissent leurs peuples, ont résolu de conclure un traité pour résoudre définitivement ces problèmes, en tenant compte des caractères spéciaux des territoires fluviaux et maritimes en cause et des exigences techniques de leur pleine utilisation, dans le cadre du respect de la souveraineté, des droits et des intérêts des deux Etats.

A cette fin, ils ont désigné comme plénipotentiaires :

La République orientale de l'Uruguay : Monsieur Juan Carlos Blanco; et

La République argentine : Monsieur Alberto J. Vignes, Ambassadeur, Ministre des relations extérieures et du culte;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

### PREMIÈRE PARTIE. RIO DE LA PLATA

#### *Chapitre I. JURIDICTION*

*Article premier.* Le Rio de la Plata s'étend du parallèle de Punta Gorda jusqu'à une ligne idéale joignant Punta del Este (République orientale de l'Uruguay), à Punta Rasa del Cabo San Antonio (République argentine), conformément aux dispositions du Traité sur les limites du fleuve Uruguay du 7 avril 1961<sup>2</sup> et de la déclaration conjointe sur la limite extérieure du Rio de la Plata du 30 janvier 1961.

*Article 2.* Une bande de juridiction exclusive adjacente au rivage de chacune des Parties sur le fleuve est établie par le présent Traité.

Cette bande côtière sera d'une largeur de 7 milles marins entre la limite extérieure du fleuve et une ligne droite idéale joignant Colonia (République orientale de l'Uruguay) à Punta Lara (République argentine) et d'une largeur de 2 milles marins entre cette ligne et le parallèle de Punta Gorda. Toutefois, les limites extérieures des bandes seront inflexibles selon les besoins, afin de respecter les limites des chenaux situés dans les eaux d'usage commun et d'y inclure les chenaux d'accès portuaire.

Ces limites ne seront pas éloignées de moins de 500 mètres des limites des chenaux situés dans les eaux d'usage commun, ni de plus de 500 mètres des limites ou embouchures des chenaux d'accès portuaire.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 février 1974 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Buenos Aires, conformément à l'article 92.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 635, p. 91.

*Article 3.* En dehors des bandes côtières, la juridiction de chaque Partie s'appliquera aux navires battant son pavillon.

Cette juridiction s'appliquera aussi aux navires battant pavillon d'un autre pays impliqués dans des accidents avec des navires de cette Partie.

En dépit des dispositions du premier et du deuxième alinéa, la juridiction d'une Partie s'appliquera dans tous les cas où sa sécurité est en cause ou lorsque sont commis des actes illicites qui peuvent avoir un effet sur son territoire, quel que soit le pavillon du navire intéressé.

Si la sécurité des deux Parties est en cause, ou si l'acte illicite a un effet sur les deux territoires, la juridiction de la Partie dont la bande côtière est la plus proche de l'endroit où le navire est arraisonné prévaudra.

*Article 4.* Dans les cas qui ne sont pas prévus à l'article 3 et sans préjudice de ce qui est spécifiquement établi dans d'autres dispositions du présent Traité, la juridiction de l'une ou l'autre Partie sera applicable conformément au principe de la plus grande proximité de l'une ou l'autre bande côtière du lieu dans lequel les faits considérés se seront produits.

*Article 5.* L'autorité intervenante qui constatera un acte illicite pourra poursuivre le navire en infraction jusqu'à la limite de la bande côtière de l'autre Partie.

Si le navire en infraction pénètre dans cette bande côtière, elle demandera la collaboration de l'autre Partie, laquelle remettra dans tous les cas l'auteur de l'infraction à l'autre Partie pour qu'il soit soumis à l'autorité qui aura pris l'initiative de la répression.

*Article 6.* Les autorités d'une Partie pourront arraisonner un navire battant pavillon de l'autre Partie lorsqu'elles l'auront surpris en flagrant délit de violation des dispositions sur la pêche et la conservation et préservation des ressources vivantes et sur la pollution en vigueur dans les eaux d'usage commun; elles devront immédiatement en aviser ladite Partie et mettre le navire en infraction à la disposition des autorités de ladite Partie.

## *Chapitre II.* NAVIGATION ET OUVRAGES

*Article 7.* Les Parties se reconnaissent réciproquement, à perpétuité et en toutes les circonstances, la liberté de navigation sur tout le Rio de la Plata pour les navires battant leurs pavillons.

*Article 8.* Les Parties se garantissent mutuellement le maintien des facilités qu'elles se sont octroyées à ce jour en ce qui concerne l'accès à leurs ports respectifs.

*Article 9.* Les Parties s'obligent réciproquement à créer dans leurs bandes côtières respectives les aides à la navigation et le balisage adéquats et à en coordonner le développement dans les eaux d'usage commun en dehors des chenaux, de façon à faciliter la navigation et à en garantir la sécurité.

*Article 10.* Les Parties peuvent utiliser, sur un pied d'égalité et en toutes circonstances, les chenaux situés dans les eaux d'usage commun.

*Article 11.* Dans les eaux d'usage commun, la navigation des navires publics et privés des pays du bassin du Rio de la Plata et des navires marchands publics et privés battant pavillon d'une tierce puissance sera permise sans préjudice des droits préalablement accordés par les Parties en vertu des traités en vigueur. En outre, chaque Partie permettra le passage des navires de guerre de tierces puissances autorisés par l'autre Partie, à condition que ce passage n'affecte pas son ordre public ou sa sécurité.

*Article 12.* En dehors des bandes côtières, les Parties, ensemble ou séparément, pourront construire des chenaux ou d'autres types d'ouvrages conformément aux dispositions des articles 17 à 22.

La Partie qui construit ou qui fait construire un ouvrage en assumera l'entretien et l'administration.

La Partie qui construit ou fait construire un chenal établira en outre la réglementation correspondante, en surveillera l'application à l'aide des moyens adéquats et sera responsable du renflouement, de l'enlèvement et de la démolition des navires, équipements navals, aéronefs, vestiges de naufrages ou marchandises ou de tout autre objet qui constituent un obstacle ou un danger pour la navigation et qui auront coulé ou se seront échoués dans ledit chenal.

*Article 13.* Dans les cas qui ne sont pas prévus à l'article 12, les Parties coordonneront, par l'intermédiaire de la Commission administrative, la répartition raisonnable des responsabilités de l'entretien, de l'administration et de la réglementation des différents tronçons de chenaux, compte tenu des intérêts spéciaux de chaque Partie et des ouvrages que chacune d'elles aura construits sur ces tronçons.

*Article 14.* Toute réglementation se rapportant aux chenaux situés dans les eaux d'usage commun et sa modification substantielle ou permanente s'effectuera après consultation préalable de l'autre Partie.

En chacun cas et en aucune circonstance, une réglementation ne pourra causer un préjudice sensible aux intérêts de la navigation de l'une ou l'autre des Parties.

*Article 15.* La responsabilité civile, pénale et administrative découlant de faits qui portent atteinte à la navigation dans un chenal, à l'usage dudit chenal ou à ses installations relèvera de la compétence des autorités de la Partie qui entretient et administre le chenal et sera régie par la législation de ladite Partie.

*Article 16.* La Commission administrative répartira entre les Parties l'obligation d'extraire, enlever ou démolir les navires, équipements navals, aéronefs, vestiges de naufrages ou marchandises ou tout autre objet qui constituent un obstacle ou un danger pour la navigation et qui auront coulé ou se seront échoués, en dehors des chenaux, compte tenu du principe établi à l'article 4 et des intérêts de chaque Partie.

*Article 17.* La Partie qui projette de construire de nouveaux chenaux, de modifier ou d'altérer de manière significative les chenaux existants ou de construire tout autre ouvrage devra en informer la Commission administrative, laquelle déterminera sommairement dans un délai maximum de 30 jours si le projet peut causer un préjudice sensible à l'intérêt de la navigation de l'autre Partie ou au régime du Rio de la Plata.

S'il en est décidé ainsi ou si un accord à cet égard n'est pas trouvé, la Partie intéressée devra notifier le projet à l'autre Partie par l'intermédiaire de ladite Commission.

La notification devra énoncer les aspects essentiels de l'ouvrage et, le cas échéant, son mode de fonctionnement et les autres données techniques qui permettront à la Partie à laquelle la notification est adressée d'évaluer l'effet probable qu'aura l'ouvrage en question sur la navigation ou le régime du Rio de la Plata.

*Article 18.* La Partie notifiée disposera d'un délai de 180 jours pour se prononcer sur le projet à compter du jour où sa délégation à la Commission administrative aura reçu la notification.

Au cas où la notification mentionnée à l'article 17 serait incomplète, la Partie notifiée disposera de 30 jours pour le faire savoir, par l'intermédiaire de la Commission administrative, à la Partie qui projette de construire l'ouvrage.

Le délai de 180 jours susmentionné commencera à courir à partir du jour où la délégation de la Partie notifiée aura reçu la documentation complète.

Ce délai pourra être prorogé de façon raisonnable par la Commission administrative si la complexité du projet l'exige.

*Article 19.* Si la Partie notifiée ne formule pas d'objections ni de contestations dans le délai prévu à l'article 18, l'autre Partie pourra construire ou autoriser la construction de l'ouvrage projeté.

La Partie notifiée aura en outre le droit de décider à son gré de participer sur un pied d'égalité à la construction de l'ouvrage; dans ce cas, elle devra en informer l'autre Partie, par l'intermédiaire de la Commission administrative, dans le même délai que celui qui est mentionné au paragraphe précédent.

*Article 20.* La Partie notifiée aura le droit d'inspecter les ouvrages en construction afin de vérifier s'ils sont conformes au projet présenté.

*Article 21.* Si la Partie notifiée aboutit à la conclusion que l'exécution de l'ouvrage ou le programme d'opération peut causer un préjudice sensible à la navigation ou au régime du Rio de la Plata, elle en informera l'autre Partie par l'intermédiaire de la Commission administrative dans le délai de 180 jours fixé à l'article 18.

La communication devra préciser quels sont les aspects de l'ouvrage ou du programme d'opération qui pourrait causer un préjudice sensible à la navigation ou au régime du Rio de la Plata, les raisons techniques qui permettent d'arriver à cette conclusion et les modifications qu'elle suggère d'apporter au projet ou au programme d'opération.

*Article 22.* Si les Parties n'aboutissent pas à un accord dans un délai de 180 jours à compter de la communication à laquelle se réfère l'article 21, c'est la procédure indiquée à la quatrième partie (Règlement des différends) qui sera applicable.

### *Chapitre III. PILOTAGE*

*Article 23.* La profession de pilote sur le Rio de la Plata ne pourra être exercée que par les professionnels habilités par les autorités de l'une ou l'autre Partie.

*Article 24.* Tout navire quittant un port argentin ou uruguayen prendra un pilote de la nationalité du port qu'il quitte.

Le navire provenant de l'extérieur du Rio de la Plata prendra un pilote de la nationalité du port de destination.

Le contact que le navire aura, en dehors du port, avec l'autorité de l'une ou l'autre des Parties, ne modifiera pas le principe initialement suivi pour déterminer la nationalité du pilote.

Dans les autres cas qui ne sont pas antérieurement prévus, le pilote pourra être indistinctement de nationalité argentine ou uruguayenne.

*Article 25.* Une fois terminées leurs tâches de pilotage, les pilotes argentins et uruguayens pourront débarquer librement dans les ports de l'une ou l'autre Partie que toucheront les navires sur lesquels ils auront accompli leur mission.

Les Parties offriront aux pilotes susmentionnés le maximum de facilités pour leur permettre d'accomplir leurs fonctions dans les meilleures conditions.

*Article 26.* Les Parties établiront, dans leurs réglementations respectives, des normes coïncidentes concernant le pilotage sur le Rio de la Plata et le régime d'exemptions.

### *Chapitre IV. FACILITÉS PORTUAIRES, GABARAGE ET COMPLÉMENT DE CHARGE*

*Article 27.* Les Parties s'engagent à effectuer les études et à adopter les mesures nécessaires en vue de donner l'efficacité la plus grande possible à leurs services portuaires de façon à offrir les meilleures conditions de rendement et de sécurité et d'étendre les facilités qu'ils s'accordent mutuellement dans leurs ports respectifs.



*Article 28.* Sans préjudice des dispositions de l'article 27, les tâches de gabarage et de chargement de complément seront exécutées exclusivement dans les zones qui seront fixées par la Commission administrative conformément aux nécessités techniques et aux normes de sécurité concernant les matières contaminantes ou dangereuses.

Il y aura toujours un nombre égal de zones situées à proximité des côtes de chaque Partie, mais en dehors de leurs bandes côtières respectives.

*Article 29.* Les zones auxquelles se réfère l'article 28 pourront être utilisées indistinctement par l'une et l'autre des Parties.

*Article 30.* Les autorités de la Partie à un port de laquelle la marchandise déchargée sera destinée surveilleront les opérations de gabarage.

*Article 31.* Les autorités de la Partie d'un port de laquelle provient le complément de charge surveilleront les opérations de chargement.

*Article 32.* Dans le cas où les ports de destination et de provenance de la marchandise appartiennent à des Etats tiers, les opérations de gabarage et de chargement de complément seront contrôlées par les autorités argentines ou uruguayennes, selon qu'elles seront réalisées respectivement dans les zones situées plus près de l'une ou de l'autre bande côtière, conformément aux dispositions de l'article 28.

#### *Chapitre V. SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE*

*Article 33.* En dehors des bandes côtières, l'autorité de la Partie qui commencera l'opération de recherche et de sauvetage en assumera la direction.

*Article 34.* L'autorité qui prendra l'initiative d'une opération de recherche et de sauvetage en informera immédiatement l'autorité compétente de l'autre Partie.

*Article 35.* Lorsque l'ampleur de l'opération le justifiera, l'autorité de la Partie qui la dirigera pourra demander à l'autorité de l'autre Partie le concours de ses moyens, en conservant le contrôle de ladite opération et en s'obligeant de son côté à fournir des informations sur le déroulement de ladite opération.

*Article 36.* Lorsque, pour une cause quelconque, l'autorité de l'une des Parties ne pourra pas prendre l'initiative ou ne pourra pas continuer une opération de recherche ou de sauvetage, elle demandera à l'autorité de l'autre Partie d'assumer la responsabilité de la direction et de l'exécution de l'opération et lui accordera toute la collaboration possible.

*Article 37.* Les unités de surface ou les unités aériennes des deux Parties qui seront chargées d'opérations de recherche et de sauvetage pourront entrer ou sortir de l'un ou l'autre des territoires respectifs sans accomplir les formalités normalement exigées.

#### *Chapitre VI. SAUVETAGE DE BIENS MATÉRIELS*

*Article 38.* Le sauvetage d'un navire battant pavillon de l'une des Parties en dehors des bandes côtières pourra être effectué par l'autorité ou les entreprises de l'une d'entre elles au choix du commandant ou de l'armateur du navire sinistré, sans préjudice de ce que disposent à l'égard de cette option les réglementations internes de chacune des Parties.

Toutefois, la tâche de sauver un navire battant pavillon de l'une des Parties qui sera sinistré dans un chenal situé dans les eaux d'usage commun sera accomplie par l'autorité ou les entreprises de la Partie qui l'administrent lorsque le navire sinistré constitue un obstacle ou un danger pour la navigation dans ledit chenal.

*Article 39.* Le sauvetage d'un navire battant pavillon d'une puissance tierce sera effectué par l'autorité ou par les entreprises de la Partie dont la bande côtière est la plus proche du lieu où se trouve le navire qui demande une aide.

Néanmoins, la tâche de sauver un navire battant pavillon d'une puissance tierce qui sera sinistré dans un chenal situé dans les eaux d'usage commun sera accomplie par l'autorité ou les entreprises de la Partie qui administrent ledit chenal.

*Article 40.* Sans préjudice des dispositions des articles 38 et 39, lorsque l'autorité ou les entreprises de la Partie à laquelle il incombe de procéder au sauvetage se désisteront, cette tâche pourra être accomplie par l'autorité ou les entreprises de l'autre Partie.

Le désistement auquel se réfère le paragraphe ci-dessus sera immédiatement notifié à l'autre Partie.

### *Chapitre VII. SOL ET SOUS-SOL*

*Article 41.* Chaque Partie peut explorer et exploiter les ressources du sol et du sous-sol du fleuve dans les zones adjacentes à leurs côtes respectives, jusqu'à la ligne déterminée par les points géographiques suivants, indiqués sur les cartes dressées par la Comisión Mixta Uruguayo-Argentina de Levantamiento Integral del Río de la Plata (Commission conjointe uruguayo-argentine de relevé général du Río de la Plata) et publiées par le Service d'hydrographie navale de la République argentine, qui font partie du présent Traité :

CARTE H-118, DEUXIÈME ÉDITION, 1972

<i>Points</i>	<i>Latitude sud</i>	<i>Longitude ouest</i>
1	33° 55' 0	58° 25' 3
2	33° 57' 3	58° 24' 3
3	34° 00' 0	58° 22' 6
4	34° 02' 3	58° 20' 7
5	34° 06' 2	58° 20' 0
6	34° 07' 4	58° 19' 4
7	34° 09' 0	58° 19' 0
8	34° 10' 0	58° 17' 6
9	34° 12' 0	58° 15' 1
10	34° 13' 3	58° 12' 5
11	34° 15' 2	58° 10' 0
12	34° 17' 7	58° 05' 5
13	34° 20' 0	58° 03' 9
14	34° 21' 7	58° 01' 2
15	34° 22' 8	58° 00' 6
16	34° 26' 6	57° 56' 4
17	34° 33' 0	57° 56' 1
18	34° 40' 0	57° 57' 1

CARTE H-117, DEUXIÈME ÉDITION, 1973

<i>Points</i>	<i>Latitude sud</i>	<i>Longitude ouest</i>
19	34° 47' 0	57° 32' 0
20	34° 52' 0	57° 20' 0
21	35° 11' 0	57° 00' 0

CARTE H-113, PREMIÈRE ÉDITION, 1969

<i>Points</i>	<i>Latitude sud</i>	<i>Longitude ouest</i>
22	35° 10' 3	56° 43' 0
23	35° 38' 0	55° 52' 0

*Article 42.* Les installations et autres ouvrages nécessaires à l'exploration ou à l'exploitation des ressources du sol et du sous-sol du fleuve n'entraveront pas la navigation dans les passages ou chenaux normalement utilisés dans le fleuve.

*Article 43.* Les gisements minéraux qui s'étendent de part et d'autre de la ligne établie à l'article 41 seront exploités de telle manière que la répartition des ressources extraites de ces gisements soit proportionnelle au volume de ces ressources qui se trouve de chaque côté de ladite ligne.

Chaque Partie exploitera les gisements sans causer de préjudice sensible à l'autre Partie, conformément aux exigences d'une utilisation complète et rationnelle de ces ressources en application du critère énoncé au paragraphe ci-dessus.

#### *Chapitre VIII. ILES*

*Article 44.* Les îles existantes ou qui pourraient émerger dans le fleuve à l'avenir appartiendront à l'une des deux Parties, selon qu'elles se trouvent de l'un ou l'autre côté de la ligne indiquée à l'article 41, à l'exception de ce qui est prévu pour l'île Martín García à l'article 45.

*Article 45.* L'île Martín García sera consacrée exclusivement à une réserve naturelle pour la conservation et la préservation de la faune et de la flore indigènes, sous la juridiction de la République argentine, sans préjudice des dispositions de l'article 63.

*Article 46.* Si l'île Martín García se trouve à l'avenir réunie à une autre île, les limites correspondantes suivront les contours de l'île Martín García tels qu'ils résultent de la carte H-118 citée à l'article 41. Toutefois, les excroissances alluviales de l'île Martín García affectant son accès naturel actuel aux chenaux de Martín García (Buenos Aires) et de Inferno lui appartiendront.

#### *Chapitre IX. POLLUTION*

*Article 47.* Aux fins du présent Traité, le terme « pollution » désigne l'introduction directe ou indirecte par l'homme de substances ou d'énergies nocives dans le milieu aquatique.

*Article 48.* Chaque Partie s'oblige à protéger et à préserver le milieu aquatique, et en particulier à empêcher sa pollution en établissant des normes et en adoptant les mesures appropriées, conformément aux accords internationaux applicables et, le cas échéant, en harmonie avec les directives et les recommandations des organisations internationales spécialisées.

*Article 49.* Les Parties s'obligent à ne pas abaisser, dans leurs lois respectives :

- a) Les normes techniques en vigueur pour la prévention de la pollution aquatique; ni
- b) Les pénalités établies pour les infractions.

*Article 50.* Les Parties s'obligent à s'informer mutuellement des normes de pollution aquatique qu'elles pourraient se proposer d'établir.

*Article 51.* Chacune des Parties sera responsable envers l'autre Partie des dommages résultant de la pollution causée par ses propres activités ou par celles de personnes physiques ou morales domiciliées sur son territoire.

*Article 52.* La juridiction de chacune des Parties à l'égard de toute infraction en matière de pollution s'exercera sans préjudice des droits de l'autre Partie de recevoir compensation pour les dommages qu'elle pourra également avoir subis par suite de cette infraction.

Les Parties coopéreront à cet effet.

### Chapitre X. PÊCHE

*Article 53.* Chaque Partie aura le droit exclusif de pêcher dans sa bande côtière, telle que déterminée à l'article 2.

En dehors des bandes côtières, les Parties se reconnaissent mutuellement la liberté de pêcher dans le fleuve pour les navires battant leurs pavillons.

*Article 54.* Les Parties établiront d'un commun accord les normes qui régiront la pêche dans le fleuve pour ce qui touche à la conservation et à la préservation des ressources vivantes.

*Article 55.* Lorsque l'intensité des activités de pêche l'exigera, les Parties conviendront des captures maximales à autoriser par espèce, ainsi que des ajustements périodiques nécessaires. Les captures autorisées seront réparties également entre les Parties.

*Article 56.* Les Parties échangeront sur une base régulière les renseignements nécessaires sur leur effort de pêche et sur les captures par espèce, ainsi que les listes de navires autorisés à pêcher dans les eaux d'usage commun.

### Chapitre XI. RECHERCHE

*Article 57.* Chaque Partie pourra mener des études ou des recherches de caractère scientifique dans tout le fleuve, à condition qu'elle en donne avis préalable à l'autre Partie et qu'elle l'informe de la nature et du résultat de ces études et de ces recherches.

Chaque Partie pourra en outre participer à toutes les phases de toute étude ou recherche entreprise par l'autre Partie.

*Article 58.* Les Parties favoriseront la réalisation d'études scientifiques conjointes d'intérêt commun, notamment celles se rapportant au relevé général du fleuve.

### Chapitre XII. COMMISSION ADMINISTRATIVE

*Article 59.* Les Parties instituent une commission conjointe dénommée Comisión Administradora del Río de la Plata (Commission administrative du Rio de la Plata), composée d'un nombre égal de membres de chacune d'elles.

*Article 60.* La Commission administrative jouira de la personnalité juridique dans l'accomplissement de son mandat. Les Parties lui attribueront les ressources nécessaires, ainsi que tous les éléments et facilités indispensables à son fonctionnement.

*Article 61.* La Commission administrative pourra instituer les organes techniques qu'elle jugera nécessaires.

Elle fonctionnera à titre permanent et disposera d'un secrétariat correspondant.

*Article 62.* Les Parties fixeront d'un commun accord, par échange de notes, les statuts de la Commission administrative, laquelle établira son règlement interne.

*Article 63.* Les Parties sont convenues de fixer le siège de la Commission administrative dans l'île Martín García.

La Commission administrative disposera des locaux et des terrains appropriés à son fonctionnement et construira et gèrera un parc consacré à la mémoire des héros communs des deux peuples, dans le respect de la juridiction et de la destination convenues à l'article 45. La République argentine disposera des locaux, installations et terrains nécessaires à l'exercice de sa juridiction.

L'accord de siège correspondant comprendra les dispositions qui régissent les relations entre la République argentine et la Commission sur la base desquelles le siège fixé conformément au premier paragraphe du présent article bénéficiera de l'inviolabilité et des autres privilèges établis par le droit international.

*Article 64.* La Commission administrative conclura en temps opportun les accords nécessaires en vue de préciser les privilèges et immunités reconnus à ses membres et à son personnel par la pratique internationale.

*Article 65.* Aux fins de l'adoption des décisions de la Commission administrative, chaque délégation disposera d'une voix.

*Article 66.* La Commission administrative aura les fonctions suivantes :

- a) Favoriser la réalisation conjointe d'études et de recherches scientifiques, notamment en ce qui concerne l'évaluation, la conservation et la préservation des ressources vivantes et leur exploitation rationnelle ainsi que la prévention et l'élimination de la pollution et autres effets nocifs éventuels de l'utilisation, de l'exploration et de l'exploitation des eaux du fleuve;
- b) Prescrire des normes en matière de pêche dans le fleuve en vue de la conservation et de la préservation des ressources vivantes;
- c) Harmoniser les réglementations de pilotage;
- d) Harmoniser l'adoption de plans, de manuels, d'une terminologie et de systèmes de communication communs en matière de recherche et de sauvetage;
- e) Fixer la procédure à suivre et les renseignements à fournir dans les cas où des unités d'une des Parties participant à des opérations de recherche et de sauvetage pénètrent dans le territoire de l'autre Partie ou le quittent;
- f) Prescrire les formalités à accomplir pour l'importation temporaire de matériel de recherche et de sauvetage dans le territoire de l'autre Partie;
- g) Harmoniser les aides à la navigation et le balisage;
- h) Etablir des zones de gabarage et de chargement de complément conformément aux dispositions de l'article 28;
- i) Transmettre rapidement aux Parties les communications, avis, informations et notifications prévus dans la première partie du présent Traité;
- j) Remplir les autres fonctions qui lui sont assignées par le présent Traité et toutes celles que les Parties pourraient décider de lui attribuer dans ses statuts, par échange de notes ou sous toute autre forme d'accord.

*Article 67.* La Commission administrative informera périodiquement les gouvernements de chacune des Parties du développement de ses activités.

### *Chapitre XIII.* PROCÉDURE DE CONCILIATION

*Article 68.* Tout litige qui apparaîtra entre les Parties au sujet du Rio de la Plata sera examiné par la Commission administrative sur proposition de l'une d'elles.

*Article 69.* Si la Commission ne parvient pas à un accord dans un délai de 120 jours, elle en informera les deux Parties, qui s'enforceront de régler la question par des négociations directes.

## DEUXIÈME PARTIE. FRONT MARITIME

### *Chapitre XIV.* FRONTIÈRE MARITIME LATÉRALE

*Article 70.* La frontière maritime latérale et la frontière du plateau continental entre la République orientale de l'Uruguay et la République argentine sont définies par une ligne d'équidistance qui est déterminée par les méthodes fondées sur les côtes adjacentes et qui commence au milieu de la ligne de base constituée par une ligne droite idéale joignant Punta del Este (République orientale de l'Uruguay) à Punta Rasa del Cabo San Antonio (République argentine).

*Article 71.* Les gisements qui s'étendent de part et d'autre de la ligne établie à l'article 70 seront exploités de telle manière que la répartition des ressources extraites de ces gisements soit proportionnelle au volume de ces ressources qui se trouve de chaque côté de ladite ligne.

Chaque Partie exploitera ces gisements sans causer de préjudice sensible à l'autre Partie, conformément aux exigences d'une utilisation complète et rationnelle de ces ressources, en application du critère énoncé au paragraphe ci-dessus.

#### *Chapitre XV. NAVIGATION*

*Article 72.* Les deux Parties garantissent la liberté de navigation et de survol des mers qui se trouvent sous leurs juridictions respectives au large des 12 milles marins mesurés à partir des lignes de base correspondantes et, dans l'embouchure du Rio de la Plata, à partir de sa limite extérieure, sans restrictions autres que celles découlant de l'exercice par chaque Partie de ses pouvoirs relatifs à l'exploration, la conservation et l'exploitation des ressources, la protection et la préservation du milieu naturel, la recherche scientifique et la construction et l'implantation d'installations, ainsi que des pouvoirs cités à l'article 86.

#### *Chapitre XVI. PÊCHE*

*Article 73.* Les Parties sont convenus d'établir une zone de pêche commune, au large des 12 milles marins mesurés à partir des lignes de base côtières correspondantes, pour les navires dûment immatriculés battant leurs pavillons. La zone susdite est déterminée par deux arcs de cercle d'un rayon de 200 milles marins ayant respectivement pour centre Punta del Este (République orientale de l'Uruguay) et Punta Rasa del Cabo San Antonio (République argentine).

*Article 74.* Les volumes de captures par espèce seront déterminés équitablement, en proportions des ressources ichthyologiques de chacune des Parties, évaluées sur la base de critères scientifiques et économiques.

Le volume de captures que l'une des Parties autorise pour les navires battant pavillon d'une tierce puissance sera inclus dans le quantum de cette Partie.

*Article 75.* Les zones définies dans les licences de pêche délivrées par la République argentine et par la République orientale de l'Uruguay à des navires de tierces puissances dans leurs juridictions maritimes respectives ne pourront dépasser la ligne fixée à l'article 70.

*Article 76.* Les Parties exerceront les fonctions appropriées de contrôle et de surveillance des deux côtés, respectivement, de la ligne citée à l'article 75, et les harmoniseront de manière satisfaisante.

Les Parties échangeront les listes des navires de leurs pavillons respectifs opérant dans la zone commune.

*Article 77.* Les dispositions du présent chapitre ne s'appliqueront en aucun cas à la capture des mammifères aquatiques.

#### *Chapitre XVII. POLLUTION*

*Article 78.* Le déversement d'hydrocarbures résultant du nettoyage des réservoirs, du pompage de la cale et du lest et, en général, toute autre action pouvant être cause de pollution sont interdits dans la zone comprise à l'intérieur des lignes idéales suivantes :

- a) De Punta del Este (République orientale de l'Uruguay) à
- b) Un point de latitude 36° 14' sud et de longitude 53° 32' ouest; de là, à
- c) Un point de latitude 37° 32' sud et de longitude 55° 23' ouest; de là, à
- d) Punta Rasa del Cabo San Antonio (République argentine), et finalement de ce point au point initial de Punta del Este.

### Chapitre XVIII. RECHERCHE

*Article 79.* Chacune des Parties autorisera l'autre à mener des études et des recherches de nature exclusivement scientifique dans sa juridiction maritime à l'intérieur de la zone d'intérêt commun définie à l'article 73, à condition qu'un préavis en ait été donné suffisamment à l'avance, avec indication des caractéristiques de l'étude ou de la recherche à mener ainsi que des zones et des délais dans lesquels elle sera effectuée.

Cette autorisation ne sera refusée que dans des circonstances exceptionnelles et pour des périodes limitées.

La Partie accordant l'autorisation aura le droit de participer à toutes les phases de ces études et recherches, d'en connaître les résultats et de les utiliser.

### Chapitre XIX. COMMISSION TECHNIQUE MIXTE

*Article 80.* Les Parties établiront une Commission technique mixte, composée d'un nombre égal de membres de chaque Partie, qui sera chargée de la réalisation des études ainsi que de l'adoption et de l'harmonisation des plans et des mesures relatifs à la conservation, à la préservation et à l'exploitation rationnelle des ressources vivantes et à la protection du milieu marin dans la zone d'intérêt commun définie à l'article 73.

*Article 81.* La Commission technique mixte jouira de la personnalité juridique dans l'accomplissement de son mandat et disposera des fonds nécessaires à cet effet.

*Article 82.* La Commission technique mixte sera chargée :

- a) De fixer les volumes de capture par espèce et de les répartir entre les Parties, conformément aux dispositions de l'article 74, et de procéder périodiquement aux ajustements voulus;
- b) De favoriser la réalisation conjointe d'études et de recherches scientifiques, en particulier dans la zone d'intérêt commun, notamment en ce qui concerne l'évaluation, la conservation et la préservation des ressources vivantes et leur exploitation rationnelle, ainsi que la prévention et l'élimination de la pollution et autres effets nocifs éventuels de l'utilisation, de l'exploration et de l'exploitation du milieu marin;
- c) De faire des recommandations et de soumettre des projets tendant à assurer le maintien de la valeur et de l'équilibre du système bioécologique;
- d) D'établir des normes et des mesures relatives à l'exploitation rationnelle des espèces dans la zone d'intérêt commun ainsi qu'à la prévention et à l'élimination de la pollution;
- e) D'élaborer des plans pour la préservation, la conservation et la mise en valeur des ressources vivantes dans la zone d'intérêt commun, et de les soumettre à l'examen des gouvernements respectifs;
- f) De faire procéder à des études et de soumettre des projets pour l'harmonisation des lois des Parties concernant les questions relevant de son mandat;
- g) De transmettre rapidement aux Parties les communications, avis et informations que les Parties doivent échanger conformément aux dispositions de la deuxième partie du présent Traité;
- h) De remplir toutes les autres fonctions que les Parties peuvent lui attribuer dans ses statuts, ou par échange de notes ou sous toute autre forme d'accord.

*Article 83.* La Commission technique mixte aura son siège en la ville de Montevideo, mais elle pourra se réunir sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties.

*Article 84.* Les Parties fixeront d'un commun accord, par échange de notes, les statuts de la Commission technique mixte, laquelle établira son règlement interne.

## TROISIÈME PARTIE. DÉFENSE

*Chapitre XX*

*Article 85.* Les questions relatives à la défense de toute la partie centrale du Rio de la Plata relèveront de la juridiction exclusive des Parties.

*Article 86.* Dans l'exercice de sa défense face à une menace d'agression, chacune des Parties pourra adopter les mesures nécessaires et transitoires à cet effet dans ladite partie centrale, hors des bandes côtières respectives sur le Rio de la Plata qui relèvent de leur juridiction exclusive et d'une bande de 12 milles marins à partir des lignes de base côtières respectives des eaux territoriales, sans causer de préjudice sensible à l'autre Partie.

## QUATRIÈME PARTIE. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

*Chapitre XXI*

*Article 87.* Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Traité qui ne pourrait être réglé par négociation directe pourra être soumis par l'une ou l'autre des Parties à la Cour internationale de Justice.

Dans les cas auxquels se réfèrent les articles 68 et 69, l'une ou l'autre des Parties pourra soumettre tout différend sur l'interprétation du présent Traité à la Cour internationale de Justice lorsque ledit différend n'aura pas pu être réglé dans un délai de 180 jours à compter de la notification prévue à l'article 69.

## CINQUIÈME PARTIE. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET DIVERSES

*Chapitre XXII. DISPOSITIONS TRANSITOIRES*

*Article 88.* Jusqu'au moment où la Commission administrative fixera les zones de gabarage et de chargement de complément prévues à l'article 28, les zones ci-après sont établies à ces effets :

- Zone A : entre les parallèles 35° 04' et 35° 08' de latitude sud et entre les méridiens 56° 00' et 56° 02' de longitude ouest;
- Zone B : entre les parallèles 35° 30' et 35° 33' de latitude sud et entre les méridiens 56° 30' et 56° 36' de longitude ouest.

*Article 89.* La Commission administrative sera constituée dans un délai de 60 jours à compter de l'échange des instruments de ratification du présent Traité.

*Article 90.* Les Parties publieront en temps utile, sur les cartes marines correspondantes, le tracé de la frontière maritime latérale.

*Article 91.* La Commission technique mixte sera constituée dans un délai de 60 jours à compter de l'échange des instruments de ratification du présent Traité.

*Chapitre XXIII. RATIFICATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR*

*Article 92.* Le présent Traité sera ratifié conformément aux procédures légales des Parties et entrera en vigueur après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu en la ville de Buenos Aires.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé et apposé leurs sceaux sur deux exemplaires identiques du présent Traité, à Montevideo, le 19 novembre 1973.

[JUAN CARLOS BLANCO]

[ALBERTO J. VIGNES]



**No. 21425**

---

**URUGUAY  
and  
ARGENTINA**

**Statute of the River Uruguay. Signed at Salto on 26 February  
1975**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Uruguay on 17 December 1982.*

---

**URUGUAY  
et  
ARGENTINE**

**Statut du fleuve Urugnay. Signé à Salto le 26 février 1975**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Uruguay le 17 décembre 1982.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ESTATUTO DEL RÍO URUGUAY

El Gobierno de la República Oriental del Uruguay y el Gobierno de la República Argentina, animados del espíritu fraterno que inspira el Tratado del Río de la Plata y su Frente Marítimo, suscripto en Montevideo el 19 de noviembre de 1973,

Han convenido lo siguiente:

### *Capítulo I.* PROPÓSITOS Y DEFINICIONES

*Artículo 1.* Las Partes acuerdan el presente Estatuto, en cumplimiento de lo dispuesto en el Artículo 7 del Tratado de Límites en el Río Uruguay, de 7 de abril de 1961 con el fin de establecer los mecanismos comunes necesarios para el óptimo y racional aprovechamiento del Río Uruguay, y en estricta observancia de los derechos y obligaciones emergentes de los tratados y demás compromisos internacionales vigentes para cualquiera de las Partes.

*Artículo 2.* A los efectos de este Estatuto se entiende por:

- a) Partes: La República Oriental del Uruguay y la República Argentina.
- b) Tratado: El Tratado de Límites entre la República Oriental del Uruguay y la República Argentina en el Río Uruguay, suscripto en Montevideo el 7 de abril de 1961.
- c) Río: El Río Uruguay en el tramo señalado en el artículo 1 del Tratado.
- d) Estatuto: El presente instrumento jurídico.
- e) Comisión: La Comisión Administradora del Río Uruguay que se crea por el Estatuto.
- f) Protocolo: El Protocolo sobre demarcación y caracterización de la línea de frontera uruguayo-argentina en el Río Uruguay, suscripto en Buenos Aires el 16 de octubre de 1968.

### *Capítulo II.* NAVEGACIÓN Y OBRAS

*Artículo 3.* Las Partes se prestarán la ayuda necesaria a fin de otorgar a la navegación las mayores facilidades y seguridad posibles.

*Artículo 4.* Las Partes acordarán las normas sobre seguridad de la navegación en el Río y uso del Canal Principal.

*Artículo 5.* La Comisión adjudicará a las Partes, previo planeamiento en común, la realización del dragado, el balizamiento y las obras de conservación de los tramos del Canal Principal que fije periódicamente, en función del uso del mismo y de la disponibilidad de medios técnicos.

*Artículo 6.* A los fines expresados en el Artículo 5, cada Parte autoriza a que, en su jurisdicción, los servicios competentes de la otra efectúen las tareas respectivas, previa notificación a través de la Comisión.

*Artículo 7.* La Parte que proyecte la construcción de nuevos canales, la modificación o alteración significativa de los ya existentes o la realización de cualesquiera otras obras de entidad suficiente para afectar la navegación, el régimen del Río o la calidad de sus aguas, deberá comunicarlo a la Comisión, la cual determinará sumariamente, y en un plazo máximo de treinta días, si el proyecto puede producir perjuicio sensible a la otra Parte.

Si así se resolviere o no se llegare a una decisión al respecto, la Parte interesada deberá notificar el proyecto a la otra Parte a través de la misma Comisión.

En la notificación deberán figurar los aspectos esenciales de la obra y, si fuere el caso, el modo de su operación y los demás datos técnicos que permitan a la Parte notificada

hacer una evaluación del efecto probable que la obra ocasionará a la navegación, al régimen del Río o a la calidad de sus aguas.

*Artículo 8.* La Parte notificada dispondrá de un plazo de ciento ochenta días para expedirse sobre el proyecto, a partir del día en que su Delegación ante la Comisión haya recibido la notificación.

En el caso de que la documentación mencionada en el Artículo 7 fuere incompleta, la Parte notificada dispondrá de treinta días para hacérselo saber a la Parte que proyecte realizar la obra, por intermedio de la Comisión.

El plazo de ciento ochenta días precedentemente señalado comenzará a correr a partir del día en que la Delegación de la Parte notificada haya recibido la documentación completa.

Este plazo podrá ser prorrogado prudencialmente por la Comisión si la complejidad del proyecto así lo requiriere.

*Artículo 9.* Si la Parte notificada no opusiere objeciones o no contestare dentro del plazo establecido en el Artículo 8, la otra Parte podrá realizar o autorizar la realización de la obra proyectada.

*Artículo 10.* La Parte notificada tendrá derecho a inspeccionar las obras que se estén ejecutando para comprobar si se ajustan al proyecto presentado.

*Artículo 11.* Si la Parte notificada llegare a la conclusión de que la ejecución de la obra o el programa de operación puede producir perjuicio sensible a la navegación, al régimen del Río o a la calidad de sus aguas, lo comunicará a la otra Parte por intermedio de la Comisión dentro del plazo de ciento ochenta días fijado en el Artículo 8.

La comunicación deberá precisar cuáles aspectos de la obra o del programa de operación podrán causar un perjuicio sensible a la navegación, al régimen del Río o a la calidad de sus aguas, las razones técnicas que permitan llegar a esa conclusión y las modificaciones que sugiera al proyecto o programa de operación.

*Artículo 12.* Si las Partes no llegaren a un acuerdo, dentro de los ciento ochenta días contados a partir de la comunicación a que se refiere el Artículo 11, se observará el procedimiento indicado en el Capítulo XV.

*Artículo 13.* Las normas establecidas en los Artículos 7 a 12 se aplicarán a todas las obras a que se refiere el Artículo 7, sean nacionales o binacionales, que cualquiera de las Partes proyecte realizar, dentro de su jurisdicción, en el Río Uruguay fuera del tramo definido como Río y en las respectivas áreas de influencia de ambos tramos.

### Capítulo III. PRACTICAJE

*Artículo 14.* La profesión de práctico en el Río sólo será ejercida por los profesionales habilitados por las autoridades de cualquiera de las Partes.

*Artículo 15.* Todo buque que zarpe de puerto uruguayo o argentino tomará práctico, cuando deba hacerlo, de la nacionalidad del puerto de zarpada.

El buque que provenga del puerto de un tercer Estado tomará práctico, cuando deba hacerlo, de la nacionalidad del puerto de destino.

El contacto que el buque tenga, fuera de puerto, con las autoridades de cualquiera de las Partes, no modificará el criterio inicialmente seguido para determinar la nacionalidad del práctico.

En los demás casos, el práctico deberá ser, indistintamente, uruguayo o argentino.

*Artículo 16.* Terminadas sus tareas, los prácticos uruguayos y argentinos podrán desembarcar libremente en los puertos de una u otra Parte a los que arriben los buques en los que cumplieron su cometido.

Las Partes brindarán a los mencionados prácticos las máximas facilidades para el mejor cumplimiento de su función.

#### *Capítulo IV. FACILIDADES PORTUARIAS, ALIJOS Y COMPLEMENTOS DE CARGA*

*Artículo 17.* Las Partes se comprometen a realizar los estudios y adoptar las medidas necesarias con vistas a dar la mayor eficacia posible a sus servicios portuarios, de modo de brindar las mejores condiciones de rendimiento y seguridad, y ampliar las facilidades que mutuamente se otorgan en sus respectivos puertos.

*Artículo 18.* Las tareas de alijo y complemento de carga se realizarán, exclusivamente, en la zona que en cada caso fije dentro de su respectiva jurisdicción la autoridad competente de acuerdo con las necesidades técnicas y de seguridad, especialmente en materia de cargas contaminantes o peligrosas.

#### *Capítulo V. SALVAGUARDIA DE LA VIDA HUMANA*

*Artículo 19.* Cada Parte tendrá a su cargo la dirección de las operaciones de búsqueda y rescate dentro de su jurisdicción.

*Artículo 20.* Sin perjuicio de lo dispuesto en el Artículo 19, la autoridad que inicie una operación de búsqueda y rescate lo comunicará a la autoridad competente de la otra Parte.

*Artículo 21.* Cuando la magnitud de la operación lo aconseje, la autoridad de la Parte que lo necesite podrá solicitar a la de la otra el concurso de medios, reteniendo cada una de las Partes el control de las operaciones que se realicen dentro de su jurisdicción.

*Artículo 22.* Cuando por cualquier causa la autoridad de una de las Partes no pudiere iniciar o continuar una operación de búsqueda y rescate, solicitará a la de la otra que asuma la responsabilidad de la dirección y ejecución de la misma, facilitándole toda la colaboración posible.

*Artículo 23.* Las unidades de superficie o aéreas de ambas Partes que se hallen efectuando operaciones de búsqueda y rescate podrán entrar o salir de cualquiera de los respectivos territorios, sin cumplir las formalidades exigidas normalmente.

#### *Capítulo VI. SALVAMENTO*

*Artículo 24.* El salvamento de buques será realizado por las autoridades o las empresas de la Parte en cuya jurisdicción haya ocurrido el siniestro, sin perjuicio de lo que establecen los artículos siguientes.

*Artículo 25.* El salvamento de un buque en el Canal Principal será realizado por las autoridades o las empresas de la Parte en cuya jurisdicción haya ocurrido el siniestro, de conformidad con los criterios establecidos en el Artículo 48.

*Artículo 26.* Cuando las autoridades o las empresas de la Parte a la que corresponda el salvamento desistan de efectuarlo, el mismo podrá ser realizado por las autoridades o las empresas de la otra Parte.

El desistimiento a que se refiere el párrafo anterior no será demorado más allá de lo necesario y será notificado de inmediato a la otra Parte a través de la Comisión.

#### *Capítulo VII. APROVECHAMIENTOS DE LAS AGUAS*

*Artículo 27.* El derecho de cada Parte de aprovechar las aguas del Río, dentro de su jurisdicción, para fines domésticos, sanitarios, industriales y agrícolas, se ejercerá sin perjuicio de la aplicación del procedimiento previsto en los artículos 7 a 12, cuando el aprovechamiento sea de entidad suficiente para afectar el régimen del Río o la calidad de sus aguas.

*Artículo 28.* Las Partes suministrarán a la Comisión, semestralmente, una relación detallada de los aprovechamientos que emprendan o autoricen en las zonas del Río sometidas a sus respectivas jurisdicciones, a los efectos de que ésta controle si las mismas, en su conjunto, producen perjuicio sensible.

*Artículo 29.* Lo dispuesto en el Artículo 13 se aplicará a todo aprovechamiento que sea de entidad suficiente para afectar el régimen del Río o la calidad de sus aguas.

#### *Capítulo VIII.* RECURSOS DEL LECHO Y DEL SUBSUELO

*Artículo 30.* Cada Parte podrá explorar y explotar los recursos del lecho y del subsuelo del Río en la zona del mismo sometida a su jurisdicción, sin causar perjuicio sensible a la otra Parte.

*Artículo 31.* Las instalaciones y otras obras necesarias para la exploración o explotación de los recursos del lecho y del subsuelo no podrán interferir la navegación en el Canal Principal.

*Artículo 32.* El yacimiento o depósito que se extienda a uno y otro lado del límite establecido en el Artículo 1 del Tratado, será explotado de forma tal que la distribución de los volúmenes del recurso que se extraiga de dicho yacimiento o depósito sea proporcional al volumen del mismo que se encuentre respectivamente a cada lado de dicho límite.

Cada Parte realizará la exploración y explotación de los yacimientos o depósitos que se hallen en esas condiciones sin causar perjuicio sensible a la otra Parte y de acuerdo con las exigencias de un aprovechamiento integral y racional del recurso, ajustado al criterio establecido en el párrafo anterior.

*Artículo 33.* En las concesiones para extraer arena, canto rodado o piedra del lecho o del subsuelo del Río, la Parte otorgante deberá establecer, entre otras, las condiciones siguientes:

- a) Que los residuos provenientes del lavado y clasificación de los materiales extraídos sólo sean descargados en los lugares que la Comisión indique como vaciaderos.
- b) Que no puedan efectuarse extracciones a distancias menores que las que indique la Comisión con relación a los canales de navegación y a otros sectores del Río.

*Artículo 34.* Serán aplicables, en lo pertinente, las normas establecidas en los Artículos 7 a 12 cuando la exploración y explotación de los recursos del lecho y del subsuelo tengan entidad suficiente para afectar el régimen del Río o la calidad de sus aguas.

#### *Capítulo IX.* CONSERVACIÓN, UTILIZACIÓN Y EXPLOTACIÓN DE OTROS RECURSOS NATURALES

*Artículo 35.* Las Partes se obligan a adoptar las medidas necesarias a fin de que el manejo del suelo y de los bosques, la utilización de las aguas subterráneas y la de los afluentes del Río, no causen una alteración que perjudique sensiblemente el régimen del mismo o la calidad de sus aguas.

*Artículo 36.* Las Partes coordinarán, por intermedio de la Comisión, las medidas adecuadas a fin de evitar la alteración de equilibrio ecológico y controlar plagas y otros factores nocivos en el Río y sus áreas de influencia.

*Artículo 37.* Las Partes acordarán las normas que regularán las actividades de pesca en el Río en relación con la conservación y preservación de los recursos vivos.

*Artículo 38.* Cuando la intensidad de la pesca lo haga necesario, las Partes acordarán los volúmenes máximos de captura por especies, como asimismo los ajustes periódicos correspondientes. Dichos volúmenes de captura serán distribuidos por igual entre las Partes.

*Artículo 39.* Las Partes intercambiarán regularmente, por intermedio de la Comisión, la información pertinente sobre esfuerzo de pesca y captura por especie.

#### *Capítulo X. CONTAMINACIÓN*

*Artículo 40.* A los efectos del presente Estatuto se entiende por contaminación la introducción directa o indirecta, por el hombre, en el medio acuático, de sustancias o energía de las que resulten efectos nocivos.

*Artículo 41.* Sin perjuicio de las funciones asignadas a la Comisión en la materia, las Partes se obligan a:

- a) Proteger y preservar el medio acuático y, en particular, prevenir su contaminación, dictando las normas y adoptando las medidas apropiadas, de conformidad con los convenios internacionales aplicables y con adecuación, en lo pertinente, a las pautas y recomendaciones de los organismos técnicos internacionales.
- b) No disminuir en sus respectivos ordenamientos jurídicos:
  - 1) Las exigencias técnicas en vigor para prevenir la contaminación de las aguas, y
  - 2) La severidad de las sanciones establecidas para los casos de infracción.
- c) Informarse recíprocamente sobre toda norma que prevean dictar con relación a la contaminación de las aguas, con vistas a establecer normas equivalentes en sus respectivos ordenamientos jurídicos.

*Artículo 42.* Cada Parte será responsable, frente a la otra, por los daños inferidos como consecuencia de la contaminación causada por sus propias actividades o por las que en su territorio realicen personas físicas o jurídicas.

*Artículo 43.* La jurisdicción de cada Parte respecto de toda infracción cometida en materia de contaminación, se ejercerá sin perjuicio de los derechos de la otra Parte a resarcirse de los daños que haya sufrido, a su vez, como consecuencia de la misma infracción.

A esas efectos, las Partes se prestarán mutua cooperación.

#### *Capítulo XI. INVESTIGACIÓN*

*Artículo 44.* Cada Parte autorizará a la otra a efectuar estudios e investigaciones de carácter científico en su respectiva jurisdicción, siempre que le haya dado aviso previo a través de la Comisión con la adecuada antelación e indicando las características de los estudios e investigaciones a realizarse y las áreas y plazos en que se efectuarán.

Esta autorización sólo podrá ser denegada en circunstancias excepcionales y por períodos limitados.

La Parte autorizante tiene derecho a participar en todas las fases de esos estudios e investigaciones y a conocer y disponer de sus resultados.

*Artículo 45.* Las Partes promoverán la realización de estudios conjuntos de carácter científico de interés común.

#### *Capítulo XII. COMPETENCIAS*

*Artículo 46.* El derecho de policía en el Río será ejercido por cada Parte dentro de su jurisdicción.

Sin perjuicio de ello, la autoridad de una Parte que verifique que se está cometiendo un ilícito en la jurisdicción de la otra, podrá apresar al infractor debiéndolo poner a disposición de esta última, con las excepciones previstas en el Artículo 48.

Asimismo, la autoridad de cada Parte podrá perseguir a los buques que, habiendo cometido una infracción en su propia jurisdicción, hayan ingresado en la jurisdicción de la otra Parte.

En los casos previstos en los párrafos segundo y tercero, el ejercicio del derecho de policía en jurisdicción de la otra Parte deberá ser comunicado de inmediato a ésta, y bajo ninguna circunstancia podrá hacerse efectivo más allá de una distancia de la costa de la misma, que será determinada por la Comisión para cada uno de los tramos.

Las Partes coordinarán la acción a que se refiere el presente artículo.

*Artículo 47.* Las Partes ejercerán coordinadamente la vigilancia adecuada a los fines de prevenir la Comisión de delitos e infracciones en la zona comprendida entre las líneas definidas en los párrafos *a* y *b*, apartado II, inciso B) del Artículo 1º del Tratado.

*Artículo 48.* Los buques que naveguen por el Canal Principal se considerarán situados en la jurisdicción de una u otra Parte conforme a los siguientes criterios:

- a) En la jurisdicción de cada Parte, los buques de su bandera.
- b) En la jurisdicción de la República Oriental del Uruguay, los buques de terceras banderas que naveguen aguas arriba, y en la de la República Argentina, los que lo hagan aguas abajo, sin perjuicio de lo establecido en los incisos *c*) y *e*).
- c) En la jurisdicción de cada Parte, los buques de terceras banderas involucrados en siniestros con buques de bandera de dicha Parte.
- d) En la jurisdicción de la Parte de la bandera del buque de mayor tonelaje cuando en un siniestro se hallen involucrados buques de banderas de las dos Partes, salvo que uno de ellos sea un buque de guerra, en cuyo caso se considerarán en la jurisdicción de la bandera de este último.
- e) En la jurisdicción de la Parte que corresponda según el criterio del inciso *b*), aplicable en función del buque de mayor tonelaje, cuando en un siniestro se hallen involucrados exclusivamente buques de terceras banderas.
- f) En los casos no previstos la Comisión decidirá.

Este Artículo no será aplicable a los casos en que estén involucrados buques de guerra, sin perjuicio de lo dispuesto en el inciso *d*).

### *Capítulo XIII.* COMISIÓN ADMINISTRADORA

*Artículo 49.* Las Partes crean una Comisión Administradora del Río Uruguay, compuesta de igual número de delegados por cada una de ellas.

*Artículo 50.* La Comisión gozará de personalidad jurídica para el cumplimiento de su cometido.

Las Partes le asignarán los recursos necesarios y todos los elementos y facilidades indispensables para su funcionamiento.

*Artículo 51.* La Comisión tendrá su sede en la ciudad de Paysandú, República Oriental del Uruguay, pero podrá reunirse en los territorios de ambas Partes.

*Artículo 52.* La Comisión podrá constituir los órganos subsidiarios que estime necesarios.

Funcionará en forma permanente y tendrá su correspondiente Secretaría.

*Artículo 53.* Las Partes acordarán, por medio de canje de notas el Estatuto de la Comisión. Esta dictará su reglamento interno.

*Artículo 54.* La Comisión celebrará oportunamente, con ambas Partes, los acuerdos conducentes a precisar los privilegios e inmunidades de los miembros y personal de la misma, reconocidos por la práctica internacional.

*Artículo 55.* Para la adopción de las decisiones de la Comisión cada Delegación tendrá un voto.

*Artículo 56.* La Comisión desempeñará las siguientes funciones:

- a) Dictar, entre otras, las normas reglamentarias sobre:
  - 1) Seguridad de la navegación en el Río y uso del Canal Principal;
  - 2) Conservación y preservación de los recursos vivos;
  - 3) Practicaje;
  - 4) Prevención de la contaminación;
  - 5) Tendido de tuberías y cables subfluviales o aéreos.
- b) Coordinar la realización conjunta de estudios e investigaciones de carácter científico, especialmente los relativos al levantamiento integral del Río.
- c) Establecer, cuando corresponda, los volúmenes máximos de pesca por especies y ajustarlos periódicamente.
- d) Coordinar entre las autoridades competentes de las Partes la acción en materia de prevención y represión de ilícitos.
- e) Coordinar la adopción de planes, manuales, terminología y sistemas de comunicación comunes en materia de búsqueda y rescate.
- f) Establecer el procedimiento a seguir y la información a suministrar en los casos en que las unidades de una Parte, que participen en operaciones de búsqueda y rescate, ingresen al territorio de la otra o salgan de él.
- g) Determinar las formalidades a cumplir en los casos en que deba ser introducido transitoriamente, en territorio de la otra Parte, material para la ejecución de operaciones de búsqueda y rescate.
- h) Coordinar las ayudas a la navegación, balizamiento y dragado.
- i) Establecer el régimen jurídico-administrativo de las obras e instalaciones binacionales que se realicen y ejercer la administración de las mismas.
- j) Publicar y actualizar la Carta Oficial del Río, con su traza de límites, en coordinación con la Comisión creada por el Protocolo.
- k) Transmitir en forma expedita, a las Partes, las comunicaciones, consultas, informaciones y notificaciones que se efectúen de conformidad con el Estatuto.
- l) Cumplir las otras funciones que le han sido asignadas por el Estatuto y aquéllas que las Partes convengan en otorgarle por medio de canje de notas u otras formas de acuerdo.

*Artículo 57.* La Comisión informará periódicamente a los Gobiernos de las Partes sobre el desarrollo de sus actividades.

#### *Capítulo XIV.* PROCEDIMIENTO CONCILIATORIO

*Artículo 58.* Toda controversia que se suscitare entre las Partes con relación al Río será considerada por la Comisión, a propuesta de cualquiera de ellas.

*Artículo 59.* Si en el término de ciento veinte días la Comisión no lograre llegar a un acuerdo, lo notificará a ambas Partes, las que procurarán solucionar la cuestión por negociaciones directas.

#### *Capítulo XV.* SOLUCIÓN JUDICIAL DE CONTROVERSIAS

*Artículo 60.* Toda controversia acerca de la interpretación o aplicación del Tratado y del Estatuto que no pudiere solucionarse por negociaciones directas, podrá ser sometida, por cualquiera de las Partes, a la Corte Internacional de Justicia.



En los casos a que se refieren los Artículos 58 y 59, cualquiera de las Partes podrá someter toda controversia sobre la interpretación o aplicación del Tratado y del Estatuto a la Corte Internacional de Justicia, cuando dicha controversia no hubiese podido solucionarse dentro de los ciento ochenta días siguientes a la notificación aludida en el Artículo 59.

#### *Capítulo XVI. DISPOSICIONES TRANSITORIAS*

*Artículo 61.* Lo dispuesto en el Artículo 56, inciso i), se aplicará a las obras binacionales actualmente en ejecución una vez que se encuentren concluidas y cuando así lo convengan las Partes por medio de canje de notas u otras formas de acuerdo.

*Artículo 62.* La Comisión se constituirá dentro de los sesenta días siguientes al canje de los instrumentos de ratificación del Estatuto.

#### *Capítulo XVII. RATIFICACIÓN Y ENTRADA EN VIGOR*

*Artículo 63.* El presente Estatuto será ratificado de acuerdo con los procedimientos previstos en los respectivos ordenamientos jurídicos de las Partes y entrará en vigor por el canje de los instrumentos de ratificación que se realizará en la Ciudad de Buenos Aires.

HECHO en la ciudad de Salto, República Oriental del Uruguay, a los veintiséis días del mes de febrero de mil novecientos setenta y cinco, en dos ejemplares, originales, de un mismo tenor, igualmente válidos.

Por la República Oriental del Uruguay:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Por la República Argentina:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by D. Juan Carlos Blanco — Signé par D. Juan Carlos Blanco.

<sup>2</sup> Signed by D. Alberto J. Vignes — Signé par D. Alberto J. Vignes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## STATUTE<sup>1</sup> OF THE RIVER URUGUAY

---

The Government of the Eastern Republic of Uruguay and the Government of the Argentine Republic, motivated by the fraternal spirit inspiring the Treaty concerning the Río de la Plata and the Corresponding Maritime Boundary, signed at Montevideo on 19 November 1973,<sup>2</sup>

Have agreed as follows:

### *Chapter I. PURPOSES AND DEFINITIONS*

*Article 1.* The Parties agree on this Statute, in implementation of the provisions of article 7 of the Treaty concerning the Boundary Constituted by the River Uruguay, of 7 April 1961,<sup>3</sup> in order to establish the joint machinery necessary for the optimum and rational utilization of the River Uruguay, in strict observance of the rights and obligations arising from treaties and other international agreements in force for each of the Parties.

*Article 2.* For the purposes of this Statute:

- (a) "Parties" means the Eastern Republic of Uruguay and the Argentine Republic;
- (b) "Treaty" means the Treaty between the Eastern Republic of Uruguay and the Argentine Republic concerning the Boundary Constituted by the River Uruguay signed at Montevideo on 7 April 1961;
- (c) "River" means the section of the River Uruguay referred to in article 1 of the Treaty;
- (d) "Statute" means this legal instrument;
- (e) "Commission" means the Administrative Commission of the River Uruguay established under the Statute;
- (f) "Protocol" means the Protocol concerning the Delimitation and Marking of the Argentine-Uruguayan Boundary Line in the River Uruguay, signed at Buenos Aires on 16 October 1968.<sup>4</sup>

### *Chapter II. NAVIGATION AND WORKS*

*Article 3.* The Parties shall afford each other the necessary assistance so as to provide the best possible facilities and safety for navigation.

*Article 4.* The Parties shall agree on provisions governing the safety on the river and the use of the main channel.

*Article 5.* The Commission shall assign to the Parties, following joint planning, such tasks of dredging, buoing and conservation in the sections of the main channel as it may periodically determine on the basis of the use of the channel and the availability of technical facilities.

*Article 6.* For the purposes indicated in article 5, each Party shall, within its jurisdiction, permit the competent services of the other Party to carry out the respective tasks, following notification through the Commission.

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 September 1976 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Buenos Aires, in accordance with article 63.

<sup>2</sup> See p. 293 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 635, p. 91.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 671, p. 55.

*Article 7.* If one Party plans to construct new channels, substantially modify or alter existing ones or carry out any other works which are liable to affect navigation, the régime of the river or the quality of its waters, it shall notify the Commission, which shall determine on a preliminary basis and within a maximum period of 30 days whether the plan might cause significant damage to the other Party.

If the Commission finds this to be the case or if a decision cannot be reached in that regard, the Party concerned shall notify the other Party of the plan through the said Commission.

Such notification shall describe the main aspects of the work and, where appropriate, how it is to be carried out and shall include any other technical data that will enable the notified Party to assess the probable impact of such works on navigation, the régime of the river or the quality of its waters.

*Article 8.* The notified Party shall have a period of 180 days in which to respond in connection with the plan, starting from the date on which its delegation to the Commission receives the notification.

Should the documentation referred to in article 7 be incomplete, the notified Party shall have 30 days in which to so inform, through the Commission, the Party which plans to carry out the work.

The period of 180 days mentioned above shall begin on the date on which the delegation of the notified Party receives the full documentation.

This period may be extended at the discretion of the Commission if the complexity of the plan so requires.

*Article 9.* If the notified Party raises no objections or does not respond within the period established in article 8, the other Party may carry out or authorize the work planned.

*Article 10.* The notified Party shall have the right to inspect the works being carried out in order to determine whether they conform to the plan submitted.

*Article 11.* Should the notified Party come to the conclusion that the execution of the work or the programme of operations might significantly impair navigation, the régime of the river or the quality of its waters, it shall so notify the other Party, through the Commission, within the period of 180 days established in article 8.

Such notification shall specify which aspects of the work or the programme of operations might significantly impair navigation, the régime of the river or the quality of its waters, the technical reasons on which this conclusion is based and the changes suggested to the plan or programme of operations.

*Article 12.* Should the Parties fail to reach agreement within 180 days following the notification referred to in article 11, the procedure indicated in chapter XV shall be followed.

*Article 13.* The rules laid down in articles 7 to 12 shall apply to all works referred to in article 7, whether national or binational, which either Party plans to carry out within its jurisdiction in the River Uruguay outside the section defined as a river and in the areas affected by the two sections.

### Chapter III. PILOTAGE

*Article 14.* The profession of pilot on the river shall be exercised only by qualified pilots authorized by the authorities of one of the Parties.

*Article 15.* Any vessel departing from a Uruguayan or an Argentine port shall, when required to do so, take on a pilot of the nationality of the port of departure.

Vessels coming from a port of a third State shall, when required to do so, take on a pilot of the nationality of the port of destination.

No contact which the vessel may have, outside port, with the authorities of either Party shall alter the criterion originally followed to determine the nationality of the pilot.

In other cases, the pilot shall be of either Uruguayan or Argentine nationality, without distinction.

*Article 16.* Once they have completed their tasks, Uruguayan and Argentine pilots may disembark freely in the ports of either Party entered by the vessels in which they fulfilled those tasks.

The Parties shall extend to the above-mentioned pilots all necessary facilities for the optimum performance of their duties.

#### *Chapter IV. PORT FACILITIES, UNLOADING AND ADDITIONAL LOADING*

*Article 17.* The Parties hereby undertake to conduct the necessary studies and take the necessary steps to ensure the maximum efficiency of their port services, in order to offer optimum performance and safety conditions, and to expand the facilities which they accord each other in their respective ports.

*Article 18.* The unloading and additional loading of cargo shall be carried out exclusively in the area established in each case by the competent authority within its respective jurisdiction according to technical and safety requirements, especially in respect of pollutant or dangerous cargoes.

#### *Chapter V. SAFEGUARDING OF HUMAN LIFE*

*Article 19.* Each Party shall be responsible for directing search-and-rescue operations within its jurisdiction.

*Article 20.* Without prejudice to the provisions of article 19, the authority initiating a search-and-rescue operation shall notify thereof the competent authority of the other Party.

*Article 21.* When the magnitude of the operation so warrants, the authority of the Party which requires the operation may request assistance from the authority of the other Party, although each Party shall retain control of the operations carried out within its jurisdiction.

*Article 22.* When, for whatever reason, the authority of one Party cannot initiate or continue a search-and-rescue operation, it shall request the authority of the other Party to take over the direction and conduct of that operation, extending it all possible co-operation.

*Article 23.* Surface or air units of either Party engaged in search-and-rescue operations may enter or leave either territory without fulfilling the normal formalities.

#### *Chapter VI. SALVAGING*

*Article 24.* The salvaging of vessels shall be carried out by the authorities or corporations of the Party within whose jurisdiction the accident occurred, without prejudice to the provisions of the following articles.

*Article 25.* The salvaging of a vessel in the main channel shall be carried out by the authorities or corporations of the Party within whose jurisdiction the accident occurred, in accordance with the criteria laid down in article 48.

*Article 26.* When the authorities or corporations of the Party responsible for salvaging are unable to perform that task, it may be carried out by the authorities or corporations of the other Party.

The inability to salvage referred to in the preceding paragraph shall be determined without delay and shall be communicated immediately to the other Party through the Commission.

### Chapter VII. USE OF WATER

*Article 27.* The right of each Party to use the waters of the river, within its jurisdiction, for domestic, sanitary, industrial and agricultural purposes shall be exercised without prejudice to the application of the procedure laid down in articles 7 to 12 when the use is liable to affect the régime of the river or the quality of its waters.

*Article 28.* Every six months the Parties shall submit to the Commission a detailed report of the developments they undertake or authorize in the parts of the river under their respective jurisdictions, so that the Commission may verify whether the developments taken together are likely to cause significant damage.

*Article 29.* The provisions of article 13 shall apply to all developments which are liable to affect the régime of the river or the quality of its waters.

### Chapter VIII. RESOURCES OF THE BED AND SUBSOIL

*Article 30.* Each Party may explore and exploit the resources of the bed and subsoil of the river in the area subject to its jurisdiction provided that it does not thereby cause significant damage to the other Party.

*Article 31.* Installations of other works required for the exploration or exploitation of the resources of the bed and subsoil of the river shall not interfere with navigation in the main channel.

*Article 32.* Any mineral deposit which extends on both sides of the line established in article 1 of the Treaty shall be mined in such a way that the volumes of the resource extracted from that deposit are shared proportionally to the overall volume of the deposit to be found on each side of the line.

Each Party shall explore and mine such deposits without causing significant damage to the other Party and in accordance with the requirements of a thorough and rational use of the resource, taking account of the criterion established in the preceding paragraph.

*Article 33.* In respect of concessions to extract sand, shingle or stones from the bed or subsoil of the river, the Party granting a concession must establish, *inter alia*, the following conditions:

- (a) That the residual matter left after washing and sorting the materials extracted may be unloaded only in the places which the Commission designates as dumps;
- (b) That no extractions may be carried out closer to the navigation channels and other parts of the river than indicated by the Commission.

*Article 34.* The provisions of articles 7 to 12 shall be applicable, where relevant, when the exploration and exploitation of the resources of the bed and subsoil of the river are liable to affect the régime of the river or the quality of its waters.

### Chapter IX. CONSERVATION, UTILIZATION AND DEVELOPMENT OF OTHER NATURAL RESOURCES

*Article 35.* The Parties undertake to adopt the necessary measures to ensure that the management of the soil and woodland and the use of groundwater and the waters of the tributaries of the river do not cause changes which may significantly impair the régime of the river or the quality of its waters.

*Article 36.* The Parties shall co-ordinate, through the Commission, the necessary measures to avoid any change in the ecological balance and to control pests and other harmful factors in the river and the areas affected by it.

*Article 37.* The Parties shall agree on rules governing fishing activities in the river with regard to the conservation and preservation of living resources.

*Article 38.* When the volume of fishing activity so requires, the Parties shall agree on maximum catches per species and the corresponding periodic adjustments. Such catches shall be shared equally between the Parties.

*Article 39.* The Parties shall exchange regularly, through the Commission, relevant information on fishing activities and catches per species.

#### Chapter X. POLLUTION

*Article 40.* For the purposes of this Statute, pollution shall mean the direct or indirect introduction by man into the aquatic environment of substances or energy which have harmful effects.

*Article 41.* Without prejudice to the functions assigned to the Commission in this respect, the Parties undertake:

- (a) To protect and preserve the aquatic environment and, in particular, to prevent its pollution, by prescribing appropriate rules and measures in accordance with applicable international agreements and in keeping, where relevant, with the guidelines and recommendations of international technical bodies;
- (b) Not to reduce in their respective legal systems:
  - (1) The technical requirements in force for preventing water pollution, and
  - (2) The severity of the penalties established for violations;
- (c) To inform one another of any rules which they plan to prescribe with regard to water pollution in order to establish equivalent rules in their respective legal systems.

*Article 42.* Each Party shall be liable to the other for damage inflicted as a result of pollution caused by its own activities or by those carried out in its territory by individuals or legal entities.

*Article 43.* The jurisdiction of each Party with regard to any violation of pollution laws shall be exercised without prejudice to the rights of the other Party to obtain compensation for the losses it has suffered as a result of such violation.

The Parties shall co-operate with one another to this end.

#### Chapter XI. RESEARCH

*Article 44.* Each Party shall authorize the other Party to conduct scientific studies and research within its respective jurisdiction, provided that the said other Party has given it adequate advance notice through the Commission, indicating the nature of the studies or research envisaged and the areas and periods of time within which they are to be conducted.

Such authorization shall be denied only in exceptional circumstances and for limited periods.

The authorizing Party shall be entitled to participate in all phases of such studies and research and to be informed of and have access to their results.

*Article 45.* The Parties shall promote the conduct of joint scientific studies of common interest.

#### Chapter XII. ATTRIBUTION OF POWERS

*Article 46.* The right of law enforcement on the river shall be exercised by each Party within its jurisdiction.

Without prejudice to the foregoing, if the authorities of one Party ascertain that an unlawful act is being committed within the jurisdiction of the other Party, they may seize

the offender and must place him at the disposal of that other Party, with the exception provided for in article 48.

Similarly, the authorities of either Party may pursue vessels which, after committing an offence within their jurisdiction, enter the jurisdiction of the other Party.

In the cases envisaged in the second and third paragraphs, exercise of the right of law enforcement within the jurisdiction of the other Party must be brought immediately to its attention, and under no circumstances may be extended beyond a distance from the coast of that Party to be determined by the Commission in respect of each section.

The Parties shall co-ordinate the actions referred to in this article.

*Article 47.* The Parties shall ensure adequate supervision in a co-ordinated manner so as to prevent crimes and offences from being committed in the area between the lines defined in article 1, paragraphs A and B, subparagraph (ii) (b), of the Treaty.

*Article 48.* Vessels which sail along the main channel shall be considered to be within the jurisdiction of one or the other Party in accordance with the following criteria:

- (a) Within the jurisdiction of either Party, vessels flying the flag of that Party;
- (b) Within the jurisdiction of the Eastern Republic of Uruguay, vessels flying the flags of third parties which are sailing upstream, and within the jurisdiction of the Argentine Republic, those sailing downstream, without prejudice to the provisions of subparagraphs (c) and (e);
- (c) Within the jurisdiction of either Party, vessels flying the flags of third parties involved in accidents with vessels flying the flag of that Party;
- (d) Within the jurisdiction of the flag State of the vessel of the greater tonnage when vessels flying the flags of both Parties are involved in an accident, unless one of them is a warship, in which case they shall be considered to be within the jurisdiction of the flag State of that vessel;
- (e) Within the jurisdiction of the relevant Party in accordance with the criterion in subparagraph (b), applicable on the basis of the vessel of the greater tonnage, when only vessels flying the flags of third States are involved in an accident;
- (f) In other cases, the Commission shall decide.

This article shall not apply to cases involving warships, without prejudice to the provisions of subparagraph (d).

### *Chapter XIII.* ADMINISTRATIVE COMMISSION

*Article 49.* The Parties hereby establish an Administrative Commission of the River Uruguay, consisting of an equal number of representatives of each Party.

*Article 50.* The Commission shall be made a legal entity in order to perform its functions.

The Parties shall provide it with the necessary resources and all the information and facilities essential to its operations.

*Article 51.* The Commission shall have its headquarters in the city of Paysandú, Eastern Republic of Uruguay, but may meet in the territory of either Party.

*Article 52.* The Commission may set up whatever subsidiary bodies it deems necessary.

It shall function on a permanent basis and shall have its own secretariat.

*Article 53.* The Parties shall agree, by exchange of notes, on the Statute of the Commission. The Commission shall draw up its own rules of procedure.

*Article 54.* The Commission shall in due course conclude agreements with both Parties specifying the privileges and immunities enjoyed by its members and staff under international law.

*Article 55.* For the adoption of decisions of the Commission, each delegation shall have one vote.

*Article 56.* The Commission shall perform the following functions:

- (a) Draw up, *inter alia*, rules governing:
  - (1) Safety of navigation on the river and use of the main channel;
  - (2) Conservation and preservation of living resources;
  - (3) Pilotage;
  - (4) Prevention of pollution;
  - (5) Installation of pipelines and cables under the river or in the air;
- (b) Co-ordinate the joint conduct of scientific studies and research and, in particular, studies for the comprehensive surveying of the river;
- (c) Establish, where appropriate, maximum catches of fish per species and adjust them periodically;
- (d) Co-ordinate between the competent authorities of the Parties activities for the prevention and prosecution of unlawful acts;
- (e) Co-ordinate the adoption of joint plans, handbooks, terminology and communication systems for search-and-rescue operations;
- (f) Establish the procedure to follow and the information to provide in cases where the units of one Party participating in search-and-rescue operations enter or leave the territory of the other Party;
- (g) Determine the formalities to fulfil in cases where equipment for the conduct of search-and-rescue operations must be introduced, on a temporary basis, into the territory of the other Party;
- (h) Co-ordinate navigation aids, buoying and dredging;
- (i) Establish the legal and administrative régime for the binational works and installations which are carried out and administer them;
- (j) Publish and update the official map of the river, with its indication of boundaries, in co-ordination with the Commission established under the Protocol;
- (k) Transmit as soon as possible to the Parties any communications, consultations, information and notifications which they may send to each other in accordance with the Statute;
- (l) Perform any other functions assigned to it by the Statute and those which the Parties may agree to entrust to it through an exchange of notes or any other form of agreement.

*Article 57.* The Commission shall report periodically to the Governments of the Parties on the progress of its activities.

#### *Chapter XIV.* CONCILIATION PROCEDURE

*Article 58.* Any dispute which may arise between the Parties concerning the river shall be considered by the Commission at the proposal of either Party.

*Article 59.* If the Commission is unable to arrive at an agreement within 120 days, it shall so notify the two Parties, which shall attempt to resolve the issue by direct negotiations.



*Chapter XV. JUDICIAL SETTLEMENT OF DISPUTES*

*Article 60.* Any dispute concerning the interpretation or application of the Treaty and the Statute which cannot be settled by direct negotiations may be submitted by either Party to the International Court of Justice.

In the cases referred to in articles 58 and 59, either Party may submit any dispute concerning the interpretation or application of the Treaty and the Statute to the International Court of Justice, when it has not been possible to settle the dispute within 180 days following the notification referred to in article 59.

*Chapter XVI. TRANSITIONAL PROVISIONS*

*Article 61.* The provisions of article 56, paragraph (i), shall apply to binational works currently being carried out once they have been completed and when the Parties so agree through an exchange of notes or any other form of agreement.

*Article 62.* The Commission shall be set up within 60 days following the exchange of the instruments of ratification of the Statute.

*Chapter XVII. RATIFICATION AND ENTRY INTO FORCE*

*Article 63.* This Statute shall be ratified in accordance with the procedures set forth in the Parties' respective legal systems and shall enter into force through the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in the city of Buenos Aires.

DONE in the city of Salto, Eastern Republic of Uruguay, on 26 February 1975, in duplicate, both copies being equally authentic.

For the Eastern Republic of Uruguay:

[JUAN CARLOS BLANCO]

For the Argentine Republic:

[ALBERTO J. VIGNES]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## STATUT<sup>1</sup> DU FLEUVE URUGUAY

Le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay et le Gouvernement de la République argentine, animés par l'esprit fraternel qui inspire le Traité concernant le Rio de la Plata et la frontière maritime y afférente, signé à Montevideo le 19 novembre 1973<sup>2</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Chapitre I. BUTS ET DÉFINITIONS*

*Article premier.* Les Parties adoptent le présent Statut, conformément aux dispositions de l'article 7 du Traité relatif à la frontière sur l'Uruguay du 7 avril 1961<sup>3</sup>, à l'effet d'établir les mécanismes communs nécessaires à l'utilisation rationnelle et optimale du fleuve Uruguay, dans le strict respect des droits et obligations découlant des traités et autres engagements internationaux en vigueur à l'égard de l'une ou l'autre des Parties.

*Article 2.* Aux fins du présent Statut, on entend par :

- a) « Parties » : la République orientale de l'Uruguay et la République argentine;
- b) « Traité » : le Traité entre la République argentine et la République orientale de l'Uruguay relatif à la frontière sur l'Uruguay, signé à Montevideo le 7 avril 1961;
- c) « Fleuve » : la partie du fleuve Uruguay définie à l'article premier du Traité;
- d) « Statut » : le présent instrument juridique;
- e) « Commission » : la Commission administrative du fleuve Uruguay créée par le Statut;
- f) « Protocole » : le Protocole sur la démarcation et la définition de la frontière argentine-uruguayenne sur l'Uruguay, signé à Buenos Aires le 16 octobre 1968<sup>4</sup>.

### *Chapitre II. NAVIGATION ET OUVRAGES*

*Article 3.* Les Parties se prêtent le concours nécessaire pour donner à la navigation les facilités et la sécurité la plus grande possible.

*Article 4.* Les Parties arrêtent d'un commun accord les normes relatives à la sécurité de la navigation sur le fleuve et à l'utilisation du chenal principal.

*Article 5.* La Commission attribuée aux Parties, après établissement commun du projet, la réalisation des travaux de dragage et de balisage et des ouvrages de conservation des parties du chenal principal qu'elle décide périodiquement d'effectuer en fonction de l'utilisation dudit chenal et de la disponibilité de moyens techniques.

*Article 6.* Aux fins énoncées à l'article 5, chaque Partie autorise les services compétents de l'autre à exécuter les tâches qui lui incombent dans sa juridiction, moyennant notification préalable par l'intermédiaire de la Commission.

*Article 7.* La Partie qui projette de construire de nouveaux chenaux, de modifier ou d'altérer de manière significative les chenaux existants ou de réaliser tous autres ouvrages

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 septembre 1976 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Buenos Aires, conformément à l'article 63.

<sup>2</sup> Voir p. 293 du présent volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 635, p. 91.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 671, p. 55.

suffisamment importants pour affecter la navigation, le régime du fleuve ou la qualité de ses eaux, en informe la Commission administrative, laquelle détermine sommairement, dans un délai maximum de 30 jours, si le projet peut causer un préjudice sensible à l'autre Partie.

S'il en est ainsi décidé ou si une décision n'intervient pas à cet égard, la Partie intéressée notifie le projet à l'autre Partie par l'intermédiaire de la Commission.

La notification énonce les aspects essentiels de l'ouvrage et, le cas échéant, son mode de fonctionnement et les autres données techniques permettant à la Partie à laquelle la notification est adressée d'évaluer l'effet probable que l'ouvrage aura sur la navigation, sur le régime du fleuve ou sur la qualité de ses eaux.

*Article 8.* La Partie notifiée dispose d'un délai de 180 jours pour se prononcer sur le projet, à compter du jour où sa délégation à la Commission a reçu la notification.

Au cas où la notification mentionnée à l'article 7 serait incomplète, la Partie notifiée disposera de 30 jours pour le faire savoir, par l'intermédiaire de la Commission, à la Partie qui projette de construire l'ouvrage.

Le délai de 180 jours susmentionné commence à courir à partir du jour où la délégation de la Partie notifiée a reçu la documentation complète.

Ce délai peut être prorogé de façon raisonnable par la Commission si la complexité du projet l'exige.

*Article 9.* Si la Partie notifiée ne formule pas d'objections ou ne répond pas dans le délai prévu à l'article 8, l'autre Partie peut construire ou autoriser la construction de l'ouvrage projeté.

*Article 10.* La Partie notifiée a le droit d'inspecter les ouvrages en construction pour vérifier s'ils sont conformes au projet présenté.

*Article 11.* Si la Partie notifiée aboutit à la conclusion que l'exécution de l'ouvrage ou le programme d'opérations peut causer un préjudice sensible à la navigation, au régime du fleuve ou à la qualité de ses eaux, elle en informe l'autre Partie par l'intermédiaire de la Commission dans le délai de 180 jours fixé à l'article 8.

La communication précise quels sont les aspects de l'ouvrage ou du programme d'opérations qui peuvent causer un préjudice sensible à la navigation, au régime du fleuve ou à la qualité de ses eaux, les raisons techniques qui permettent d'arriver à cette conclusion et les modifications qu'elle suggère d'apporter au projet ou au programme d'opérations.

*Article 12.* Si les Parties n'aboutissent pas à un accord dans un délai de 180 jours à compter de la communication visée à l'article 11, la procédure indiquée au chapitre XV est applicable.

*Article 13.* Les règles fixées aux articles 7 à 12 s'appliquent à tous les ouvrages visés à l'article 7, nationaux ou binationaux, que l'une quelconque des Parties projette de réaliser dans sa juridiction sur le fleuve Uruguay, en dehors de la partie définie comme étant le fleuve et dans les zones respectives d'influence des deux tronçons.

### *Chapitre III. PILOTAGE*

*Article 14.* La profession de pilote sur le fleuve ne peut être exercée que par les professionnels habilités par les autorités de l'une ou l'autre Partie.

*Article 15.* Tout navire quittant un port uruguayen ou argentin prend, lorsqu'il y est tenu, un pilote de la nationalité du port qu'il quitte.

Le navire provenant du port d'un Etat tiers prend, lorsqu'il y est tenu, un pilote de la nationalité du port de destination.

Le contact que le navire a, en dehors du port, avec les autorités de l'une ou l'autre des Parties, ne modifie pas le principe initialement suivi pour déterminer la nationalité du pilote.

Dans les autres cas, le pilote est, indifféremment, de nationalité uruguayenne ou argentine.

*Article 16.* Une fois terminées leurs tâches, les pilotes uruguayens et argentins peuvent débarquer librement dans les ports de l'une ou l'autre Partie que touchent les navires sur lesquels ils ont accompli leur mission.

Les Parties offrent aux pilotes susmentionnés le maximum de facilités pour leur permettre de remplir au mieux leurs fonctions.

#### *Chapitre IV. FACILITÉS PORTUAIRES, GABARAGE ET COMPLÉMENT DE CHARGE*

*Article 17.* Les Parties s'engagent à effectuer les études et à adopter les mesures nécessaires pour donner l'efficacité la plus grande possible à leurs services portuaires, de façon à offrir les conditions les meilleures sur le plan du rendement et de la sécurité, et à étendre les facilités qu'ils s'accordent mutuellement dans leurs ports respectifs.

*Article 18.* Les tâches de gabarage et de chargement de complément sont exécutées exclusivement dans la zone fixée, dans chaque cas d'espèce, à l'intérieur de sa juridiction, par l'autorité compétente, conformément aux nécessités techniques et aux normes de sécurité, notamment en matière de marchandises polluantes ou dangereuses.

#### *Chapitre V. SAUVETAGE DE LA VIE HUMAINE*

*Article 19.* Chaque Partie assume la direction des opérations de recherche et de sauvetage dans sa juridiction.

*Article 20.* Sans préjudice des dispositions de l'article 19, l'autorité qui prend l'initiative d'une opération de recherche et de sauvetage en informe immédiatement l'autorité compétente de l'autre Partie.

*Article 21.* Lorsque l'ampleur de l'opération le justifie, l'autorité de la Partie nécessitant un concours peut demander à l'autorité de l'autre Partie de lui prêter les moyens dont elle dispose, chaque Partie conservant le contrôle des opérations menées à l'intérieur de sa juridiction.

*Article 22.* Lorsque, pour une cause quelconque, l'autorité de l'une des Parties ne peut prendre l'initiative ou ne peut continuer une opération de recherche ou de sauvetage, elle demande à l'autorité de l'autre Partie d'assumer la responsabilité de la direction et de l'exécution de l'opération et lui accorde toute la collaboration possible.

*Article 23.* Les unités de surface ou les unités aériennes des deux Parties effectuant des opérations de recherche et de sauvetage peuvent entrer ou sortir de l'un ou l'autre de leurs territoires respectifs sans accomplir les formalités normalement exigées.

#### *Chapitre VI. SAUVETAGE DE BIENS MATÉRIELS*

*Article 24.* Le sauvetage des navires est opéré par les autorités ou les entreprises de la Partie dans la juridiction de laquelle s'est produite le sinistre, sans préjudice des dispositions des articles ci-après.

*Article 25.* Le sauvetage d'un navire dans le chenal principal est opéré par les autorités ou les entreprises dans la juridiction de laquelle s'est produit le sinistre, conformément aux principes énoncés à l'article 48.

*Article 26.* Lorsque les autorités ou les entreprises de la Partie à laquelle il incombe d'opérer le sauvetage se désistent, cette tâche peut être accomplie par les autorités ou les entreprises de l'autre Partie.

Le désistement visé au paragraphe ci-dessus ne souffre pas de retard inutile et il est immédiatement notifié à l'autre Partie par l'intermédiaire de la Commission.

#### *Chapitre VII. UTILISATION DES EAUX*

*Article 27.* Le droit de chaque Partie d'utiliser les eaux du fleuve, à l'intérieur de sa juridiction, à des fins ménagères, sanitaires, industrielles et agricoles, s'exerce sans préjudice de l'application de la procédure prévue aux articles 7 à 12 lorsque cette utilisation est suffisamment importante pour affecter le régime du fleuve ou la qualité de ses eaux.

*Article 28.* Les Parties présentent tous les six mois à la Commission un rapport détaillé des utilisations entreprises ou autorisées dans les zones du fleuve soumises à leur juridiction, afin que celle-ci vérifie si la somme de ces utilisations cause un préjudice sensible.

*Article 29.* Les dispositions de l'article 13 s'appliquent à toute utilisation suffisamment importante pour affecter le régime du fleuve ou la qualité de ses eaux.

#### *Chapitre VIII. RESSOURCES DU LIT ET DU SOUS-SOL*

*Article 30.* Chaque Partie peut explorer et exploiter les ressources du lit et du sous-sol du fleuve dans la zone soumise à sa juridiction sans causer de préjudice sensible à l'autre Partie.

*Article 31.* Les installations et autres ouvrages nécessaires à l'exploration ou à l'exploitation des ressources du lit et du sous-sol du fleuve ne doivent pas entraver la navigation dans le chenal principal.

*Article 32.* Les gisements minéraux qui s'étendent de part et d'autre de la frontière fixée à l'article premier du Traité sont exploités de manière que la répartition des ressources extraites de ces gisements soit proportionnelle au volume de ces ressources qui se trouvent de chaque côté de ladite frontière.

Chaque Partie explore et exploite ces gisements sans causer de préjudice sensible à l'autre Partie et en respectant les exigences d'une utilisation complète et rationnelle de ces ressources conforme au critère énoncé au paragraphe ci-dessus.

*Article 33.* Dans les cas de concessions d'extraction de sable, de galets ou de pierre du lit ou du sous-sol du fleuve, la Partie qui octroie la concession pose entre autres les conditions suivantes :

- a) Les résidus provenant du lavage et du triage des matériaux extraits ne devront être déposés que dans les lieux désignés comme décharges par la Commission;
- b) Il ne pourra être effectué d'extraction à des distances inférieures à celles indiquées par la Commission en ce qui concerne les chenaux de navigation et autres secteurs du fleuve.

*Article 34.* Les règles fixées aux articles 7 à 12 s'appliquent, le cas échéant, lorsque l'exploration et l'exploitation des ressources du lit et du sous-sol sont suffisamment importantes pour affecter le régime du fleuve ou la qualité de ses eaux.

#### *Chapitre IX. CONSERVATION, UTILISATION ET EXPLOITATION D'AUTRES RESSOURCES NATURELLES*

*Article 35.* Les Parties s'obligent à adopter les mesures nécessaires pour que la gestion du sol et des forêts, l'utilisation des eaux souterraines et celle des affluents du fleuve n'entraînent pas de modification causant un préjudice sensible au régime de ce dernier ou à la qualité de ses eaux.

*Article 36.* Les Parties coordonnent, par l'intermédiaire de la Commission, les mesures propres à éviter une modification de l'équilibre écologique et à contenir les fléaux et autres facteurs nocifs sur le fleuve et dans ses zones d'influence.

*Article 37.* Les Parties établissent d'un commun accord les normes régissant les activités de pêche dans le fleuve, pour ce qui touche à la conservation et à la préservation des ressources biologiques.

*Article 38.* Lorsque l'intensité de la pêche l'exige, les Parties conviennent du volume maximal des captures par espèce, ainsi que des ajustements périodiques nécessaires. Les volumes en question sont répartis également entre les Parties.

*Article 39.* Les Parties échangent sur une base régulière, par l'intermédiaire de la Commission, les renseignements nécessaires sur leur effort de pêche et sur les captures par espèce.

#### *Chapitre X. POLLUTION*

*Article 40.* Aux fins du présent Statut, le terme « pollution » désigne l'introduction directe ou indirecte par l'homme de substances ou énergie nocives dans le milieu aquatique.

*Article 41.* Sans préjudice des fonctions assignées à la Commission en la matière, les Parties s'obligent :

- a) A protéger et à préserver le milieu aquatique et, en particulier, à empêcher la pollution en établissant des normes et en adoptant les mesures appropriées, conformément aux accords internationaux applicables et, le cas échéant, en harmonie avec les directives et les recommandations des organismes techniques internationaux;
- b) A ne pas abaisser, dans leurs systèmes juridiques respectifs :
  - 1) Les normes techniques en vigueur pour prévenir la pollution des eaux, et
  - 2) Les pénalités établies pour les infractions;
- c) A s'informer mutuellement des normes qu'elles se proposent d'établir en matière de pollution des eaux, en vue d'établir des normes équivalentes dans leurs systèmes juridiques respectifs.

*Article 42.* Chaque Partie est responsable envers l'autre des dommages résultant de la pollution causée par ses propres activités ou par celles menées sur son territoire par des personnes physiques ou morales.

*Article 43.* La juridiction de chacune des Parties à l'égard de toute infraction en matière de pollution s'exerce sans préjudice des droits de l'autre Partie à être indemnisée des dommages qu'elle a également subis par suite de cette infraction.

Les Parties coopèrent à cet effet.

#### *Chapitre XI. RECHERCHE*

*Article 44.* Chaque Partie autorise l'autre à effectuer des études et des recherches de caractère scientifique dans sa juridiction, à condition qu'il lui en ait été donné avis préalable, suffisamment à l'avance, par l'intermédiaire de la Commission, en indiquant les caractéristiques des études et recherches prévues, les zones où elles seront effectuées et les délais prévus.

Cette autorisation ne peut être refusée que dans des circonstances exceptionnelles et pour des périodes limitées.

La Partie donnant l'autorisation a le droit de participer à toutes les phases de ces études et recherches, d'en connaître les résultats et de disposer de ceux-ci.

*Article 45.* Les Parties favorisent la réalisation d'études conjointes de caractère scientifique présentant un intérêt commun.

### Chapitre XII. COMPÉTENCES

*Article 46.* Le droit de police sur le fleuve est exercé par chacune des Parties à l'intérieur de sa juridiction.

Sans préjudice de ce droit, l'autorité d'une Partie qui constate qu'un acte illicite est commis dans la juridiction de l'autre peut arraisonner le contrevenant, qu'elle doit mettre à la disposition de cette deuxième Partie, sauf dans les cas prévus à l'article 48.

L'autorité de chaque Partie peut également intenter des poursuites à l'encontre des navires qui, ayant commis une infraction dans leur propre juridiction, ont pénétré dans la juridiction de l'autre Partie.

Dans les cas prévus aux deuxième et troisième paragraphes, l'exercice du droit de police dans la juridiction de l'autre Partie doit être porté immédiatement à la connaissance de celle-ci et il ne peut, en aucune circonstance, lui être donné effet au-delà d'une certaine distance de la côte de cette dernière, à déterminer par la Commission pour chaque tronçon du fleuve.

Les Parties coordonnent l'action visée au présent article.

*Article 47.* Les Parties exercent de manière coordonnée la vigilance nécessaire pour empêcher la commission de délits et infractions dans la zone comprise entre les lignes définies aux paragraphes *a* et *b*, alinéa 11, sous-alinéa B de l'article premier du Traité.

*Article 48.* Les navires empruntant le chenal principal sont réputés se trouver dans la juridiction de l'une ou l'autre Partie d'après les critères suivants :

- a)* Dans la juridiction de chaque Partie, les navires de son pavillon;
- b)* Dans la juridiction de la République orientale de l'Uruguay, les navires de pavillons tiers qui remontent le fleuve et dans celle de la République argentine les navires descendant le fleuve, sans préjudice des dispositions des alinéas *c* et *e*;
- c)* Dans la juridiction de chaque Partie, les navires de pavillons tiers mêlés à des accidents où sont en cause des navires battant pavillon de ladite Partie.
- d)* Dans la juridiction de la Partie du pavillon, le navire ayant le plus fort tonnage quand des navires battant pavillon des deux Parties sont mêlés à un accident, sauf lorsque l'un d'eux est un navire de guerre; dans ce cas, les navires en cause sont réputés se trouver dans la juridiction du pavillon de ce dernier;
- e)* Dans la juridiction de la Partie pertinente en vertu du critère énoncé à l'alinéa *b*, ce dernier s'appliquant au navire du plus fort tonnage lorsque seuls des navires de pavillons tiers sont mêlés à un accident;
- f)* Dans les cas non prévus, la Commission statue.

Le présent article ne s'applique pas aux cas où des navires de guerre sont en cause, sans préjudice des dispositions de l'alinéa *d*.

### Chapitre XIII. COMMISSION ADMINISTRATIVE

*Article 49.* Les Parties créent une Commission administrative du fleuve Uruguay, composée d'un nombre égal de membres de chacune d'elles.

*Article 50.* La Commission jouit de la personnalité juridique dans l'accomplissement de son mandat.

Les Parties lui attribuent les ressources nécessaires, ainsi que tous les éléments et facilités indispensables à son fonctionnement.

*Article 51.* La Commission a son siège en la ville de Paysandú, dans la République orientale de l'Uruguay, mais peut se réunir sur le territoire des deux Parties.

*Article 52.* La Commission peut instituer les organes subsidiaires qu'elle juge nécessaires.

Elle fonctionne à titre permanent et dispose d'un secrétariat approprié.

*Article 53.* Les Parties fixent d'un commun accord, par échange de notes, les statuts de la Commission, laquelle établit son règlement interne.

*Article 54.* La Commission conclut en temps opportun, avec les deux Parties, les accords nécessaires pour préciser les privilèges et immunités reconnus à ses membres et à son personnel par la pratique internationale.

*Article 55.* Aux fins de l'adoption des décisions de la Commission, chaque délégation dispose d'une voix.

*Article 56.* La Commission a pour fonctions :

- a) D'édicter, entre autres, les normes réglementaires intéressant :
  - 1) La sécurité de la navigation sur le fleuve et l'utilisation du chenal principal;
  - 2) La conservation et la préservation des ressources biologiques;
  - 3) Le pilotage;
  - 4) La prévention de la pollution;
  - 5) La pose de tuyaux et câbles subfluviaux ou aériens;
- b) De coordonner la réalisation conjointe d'études et recherches de caractère scientifique, notamment celles touchant au relevé général du fleuve;
- c) D'établir, lorsque besoin est, les volumes maximaux de pêche par espèce et de les ajuster périodiquement;
- d) De coordonner entre les autorités compétentes des Parties l'action de prévention et de répression des actes illicites;
- e) De coordonner l'adoption de plans, de manuels, d'une terminologie et de systèmes de communication communs en matière de recherche et de sauvetage;
- f) De fixer la procédure à suivre et les renseignements à fournir dans les cas où des unités d'une des Parties participant à des opérations de recherche et de sauvetage pénètrent dans le territoire de l'autre Partie ou le quittent;
- g) D'arrêter les formalités à remplir pour l'importation temporaire de matériel de recherche et de sauvetage sur le territoire de l'autre Partie;
- h) D'harmoniser les aides à la navigation, le balisage et le dragage;
- i) D'établir le régime juridico-administratif des ouvrages et installations binationales qui seront réalisés et d'en assurer l'administration;
- j) De publier et mettre à jour la carte officielle du fleuve, avec le tracé de la frontière, en coordination avec la Commission créée par le Protocole;
- k) De transmettre rapidement aux Parties les communications, avis, informations et notifications effectués conformément au présent Statut;
- l) De remplir les autres fonctions qui lui sont assignées par le présent Statut et toutes celles que les Parties pourraient décider de lui attribuer par échange de notes ou autre forme d'accord.

*Article 57.* La Commission informe périodiquement les gouvernements de chacune des Parties du développement de ses activités.

#### *Chapitre XIV. PROCÉDURE DE CONCILIATION*

*Article 58.* Tout litige né entre les Parties au sujet du fleuve est examiné par la Commission sur proposition de l'une d'elles.



*Article 59.* Si la Commission ne parvient pas à un accord dans un délai de 120 jours, elle le notifie aux deux Parties, qui s'efforcent de régler la question par des négociations directes.

*Chapitre XV. RÈGLEMENT JUDICIAIRE DES DIFFÉRENDS*

*Article 60.* Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du Traité et du Statut qui ne pourrait être réglé par négociation directe peut être soumis par l'une ou l'autre des Parties à la Cour internationale de Justice.

Dans les cas visés aux articles 58 et 59, l'une ou l'autre des Parties peut soumettre tout différend sur l'interprétation ou l'application du Traité et du Statut à la Cour internationale de Justice lorsque ledit différend n'a pas pu être réglé dans un délai de 180 jours à compter de la notification prévue à l'article 59.

*Chapitre XVI. DISPOSITIONS TRANSITOIRES*

*Article 61.* Les dispositions du paragraphe *i* de l'article 56 s'appliqueront aux ouvrages binationaux en cours d'exécution lorsqu'ils seront terminés et que les Parties en seront convenues par un échange de notes ou autre forme d'accord.

*Article 62.* La Commission sera constituée dans un délai de 60 jours à compter de l'échange des instruments de ratification du Statut.

*Chapitre XVII. RATIFICATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR*

*Article 63.* Le présent Statut sera ratifié conformément aux procédures légales des Parties et entrera en vigueur après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu en la ville de Buenos Aires.

FAIT en la ville de Salto (République orientale de l'Uruguay), le 26 février 1975, en deux exemplaires originaux identiques faisant également foi.

Pour la République orientale  
de l'Uruguay :

[JUAN CARLOS BLANCO]

Pour la République argentine :

[ALBERTO J. VIGNES]



No. 21426

---

**WORLD HEALTH ORGANIZATION  
(PAN AMERICAN HEALTH ORGANIZATION)  
and  
SAINT LUCIA**

**Basic Agreement. Signed at Washington on 31 March 1981  
and at Saint Lucia on 29 May 1981**

*Authentic text: English.*

*Registered by the World Health Organization on 20 December 1982.*

---

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ  
(ORGANISATION PANAMÉRICAINNE DE LA SANTÉ)  
et  
SAINTE-LUCIE**

**Accord de base. Signé à Washington le 31 mars 1981 et à  
Sainte-Lucie le 29 mai 1981**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 20 décembre 1982.*

## BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF SAINT LUCIA AND THE PAN AMERICAN HEALTH ORGANIZATION/ WORLD HEALTH ORGANIZATION

The Government of Saint Lucia (hereinafter referred to as “the Government”), and  
The Pan American Health Organization, represented by the Pan American Sanitary  
Bureau, Regional Office of the World Health Organization (hereinafter referred to as “the  
Organization”),

Desiring to give effect to the resolutions of the Governing Bodies of the Organization  
relating to technical cooperation, and to reach mutual agreement concerning the respon-  
sibilities to be assumed and the services to be provided by the Government and the Organi-  
zation, and to determine the prerogatives and immunities that the Government will accord  
to the Organization to facilitate its functions,

Have agreed as follows:

### *Article I.* DEFINITIONS

1. The Pan American Health Organization is an Inter-American Specialized Agency comprising the Pan American Sanitary Bureau, the Pan American Sanitary Conference, the Directing Council and the Executive Committee of the Directing Council.

2. The term “the Governing Bodies” is understood to designate the Pan American Sanitary Conference and the Directing Council of the Pan American Health Organization.

3. By agreement signed on 24 May 1949 between the Pan American Health Organization and the World Health Organization,<sup>2</sup> the Governing Bodies and the Pan American Sanitary Bureau serve, respectively, as the Regional Committee and the Regional Office for the Americas of the World Health Organization, Specialized Agency of the United Nations.

4. The term “the Director” shall be understood as designating the Director of the Pan American Sanitary Bureau who is currently the Regional Director of the World Health Organization in the Region of the Americas.

### *Article II.* TECHNICAL COOPERATION RELATIONS

1. Technical cooperation relations between the Government and the Organization shall be subject to the terms established in this Basic Agreement, which will be applicable to all forms of technical cooperation between the Government and the Organization and to any other agreement or subsidiary arrangement relative to such cooperation.

2. The Organization shall be represented by a staff member designated by the Director to act as official Representative. This Representative shall be the principal channel of communications and relations between the Government and the Organization in all matters relating to technical cooperation programs in the country. Requests for cooperation shall be presented by the Government to the Organization through this Representative.

3. Requests for technical cooperation shall be consistent with the country's priorities and with the resolutions and decisions of the Governing Bodies of the Organization. The Government shall furnish to the Organization all information and appropriate conditions for the evaluation of those requests.

<sup>1</sup> Came into force on 29 May 1981 by signature, in accordance with article VIII (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 32, p. 387.

*Article III.* EXECUTION OF TECHNICAL COOPERATION PROGRAMS

1. The Government and the Organization, based on requests received from the Government and approved by the Organization, and subject to budgetary limitations and to the availability of funds, shall draw up mutually acceptable plans of work for carrying out the technical cooperation programs.

2. The Organization's cooperation may consist in:

- 2.1 Making available technical advisory service to public or private national institutions;
- 2.2 Organizing and conducting seminars, training programs, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed;
- 2.3 Awarding scholarships and fellowships and making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization may study or receive training abroad;
- 2.4 Preparing and carrying out pilot projects, tests, experiments and research in such places as may be mutually agreed;
- 2.5 Providing supplies and materials needed for the proper conduct of mutually agreed technical cooperation programs;
- 2.6 Furnishing authorized scientific and technical information;
- 2.7 Carrying out any other form of technical cooperation which may be agreed upon between the Government and the Organization.

3. Advisers who are to cooperate with the Government or with other parties shall be selected by the Organization in consultation with the appropriate national authorities.

- 3.1 These advisers shall be responsible to the Organization and function under its direction and supervision;
- 3.2 In the performance of their duties, advisers shall act in direct consultation with the Government and with persons and bodies so authorized by the Government, and shall comply with the instructions of the Government as may be appropriate to the nature of their duties and to the cooperation involved, and as may be mutually agreed between the Government and the Organization;
- 3.3 In the performance of their duties, the advisers shall make every effort to transfer to the national personnel their knowledge, technologies and experience so as to train them in the professional methods, techniques and practices employed and in the principles on which they are based.

4. Any technical equipment, materials and supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until title thereto is transferred in accordance with the current policies of the Governing Bodies of the Organization and as may be mutually agreed upon between the Government and the Organization.

5. The Government and the Organization shall consult mutually on the publication of findings and reports relating to technical cooperation programs which may be of use to other countries and to the Organization.

*Article IV.* FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. Subject to the limitations imposed by its budget, the Organization shall defray in full or in part, as may be mutually agreed, the technical cooperation costs payable outside the country, as follows:

- 1.1 The salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers;
- 1.2 The transportation costs of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;

- 1.3 The cost of other travel of the advisers outside the country;
- 1.4 The cost of insurance for the advisers;
- 1.5 The purchase, and transportation to and from the point of entry into the country, of any materials and supplies provided by the Organization;
- 1.6 Any other expenses approved by the Organization.

2. The Organization will defray in local currency any expenses not financed by the Government pursuant to Section 3, Article V, of this Basic Agreement, and other services referred to in Section 2, Article III, when so agreed between the Government and the Organization.

*Article V. ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS  
OF THE GOVERNMENT*

1. The implementation of technical cooperation programs shall be the responsibility of the Government, which shall do everything possible to ensure that such implementation proceeds efficiently and effectively.

2. The Government shall collaborate actively with the Organization in the acquisition and compilation of findings, statistical data and other information to enable the Organization to analyze and evaluate the results of the technical cooperation programs.

3. The Government shall help finance the cost of the technical cooperation by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services:

- 3.1 The technical and administrative services of local personnel, including necessary local secretarial help, interpreters and translators, and related services;
- 3.2 Needed office space and other premises;
- 3.3 Equipment and supplies obtainable in the country;
- 3.4 Transportation of national personnel, supplies and equipment required for official purposes within the country;
- 3.5 Postage and telecommunications required for official purposes within the country.

4. The Government shall defray such part of the expenses as are to be paid outside the country and are not financed by the Organization, as may be mutually agreed between the Government and the Organization.

5. As appropriate, the Government shall place at the disposal of the Organization such personnel, equipment, supplies and other goods and services as may be needed for the performance of its work, as may be mutually agreed.

6. The Government will be responsible for dealing with any claims brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees, and shall not hold the Organization responsible, nor its advisers, agents and employees, for any claims or liabilities arising out of operations under this Basic Agreement or other agreements or subsidiary arrangements, except when the Government and the Organization agree that such claims and liabilities arise from the gross negligence or willful misconduct of such advisers, agents and employees.

*Article VI. EXEMPTIONS, PRIVILEGES AND IMMUNITIES*

The Government shall grant to the Organization the following exemptions, privileges and immunities:

1. The Organization shall enjoy the legal capacity and the privileges and immunities required for the performance of its functions and accomplishment of its purposes as an international agency.

2. In the performance of its specific functions, the Organization and its Governing Bodies shall enjoy the independence and freedom of action that are proper to international agencies.

3. The Organization, and its goods, assets, offices and files, shall be immune from legal and administrative process, and exempt from all taxes and levies, whether national, regional or municipal, and may not be searched, embargoed or subject to any other executory measure save in particular cases in which this immunity is expressly waived by the Director.

4. The Organization shall be exempt from the charges, fees and rates for storage and port handling services in connection with goods which it imports for its own use or for public institutions.

5. The Organization shall have the right to send and receive correspondence by mail and pouch, which shall enjoy the same privileges and immunities accorded to diplomatic mail and pouches.

6. The Government shall take all necessary measures to facilitate the entry, residence in the country and departure from it of persons having official business to transact with the Organization, as follows:

6.1 Staff members of the Organization;

6.2 Advisers of the Organization on mission in the country;

6.3 The members of the Governing Bodies of the Organization, regardless of the nature of the relations currently prevailing between their respective countries and Saint Lucia;

6.4 Holders of fellowships and other persons selected in accordance with the regulations of the Organization to participate in international seminars and courses sponsored by the Organization in the country.

7. The Government shall recognize the United Nations "Laissez-Passer" issued to staff members of the Organization as a valid travel document.

8. The staff members of the Organization, including the advisers employed to fulfill this Basic Agreement and any other agreements of subsidiary arrangements, shall enjoy:

8.1 Immunity from arrest and detention of their persons and from administrative and judicial process in respect of their official acts and of their oral and written statements made in the performance of their duties, even after those duties have come to an end;

8.2 Inviolability of their luggage and documents and exemption from all taxes, levies, fees and charges on salaries, earnings and other emoluments received from the Organization.

9. The personnel of the Organization who are not nationals of Saint Lucia:

9.1 May import free of import and other duties and of the required customs formalities and charges the luggage, effects and furniture brought with them for their residence in the country. This exemption shall also apply to the effects which arrive as unaccompanied baggage in one or more shipments, provided they enter the country within six months following the arrival of the staff member;

9.2 Shall have the right to import duty-free one automobile or other vehicle for personal use and to transfer it under the conditions then prescribed in the country;

9.3 Shall be exempt from compliance with the current provisions on military service in the country;

9.4 May freely export the luggage, effects, furniture and vehicle of their property upon completion of their missions in the country and for up to three months following their final departure;

9.5 Shall enjoy at times of international crisis, together with their spouses and children, repatriation facilities similar to those provided for the staff of diplomatic missions.

10. The Director and the Representative of the Organization, or, in the latter case, his deputy in his absence, together with their spouses and minor children, shall enjoy the privileges, immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys under international law.

11. The Representative of the Organization shall provide to the Ministry of Foreign Affairs a list of the staff members of the Organization entitled to the immunities and prerogatives provided in this Basic Agreement.

12. The said privileges and immunities are accorded to these staff members not for their personal benefit but in the interest of the Organization. The Director shall have the right and the obligation to waive the immunity of any officer whenever, in his judgment, such immunity impedes the course of justice and may be waived without impairment to the interests of the Organization.

13. The Organization shall collaborate at all times with the competent national authorities in the administration of justice and shall enforce compliance with the traffic, police and health regulations, and prevent any abuse of the prerogatives, immunities and facilities mentioned in this Basic Agreement.

#### *Article VII. ARBITRATION*

1. Any controversy arising between the Government and the Organization on the interpretation or application of this Basic Agreement, or of any other agreement or subsidiary arrangement, which cannot be resolved by direct negotiation, shall be submitted to a panel of three referees, one of which shall be named by the Government, a second by the Organization, and a third, who shall serve as chairman of the panel, by the International Court of Justice, unless the contracting parties agree to resort to a procedure other than arbitration.

2. The contracting parties agree to accept the ruling of the arbitration panel as final.

#### *Article VIII. FINAL PROVISIONS*

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature.

2. This Basic Agreement may be modified by common consent of the Government and the Organization, and each party shall give full and sympathetic consideration to any request by the other party for such modification.

3. This Basic Agreement may be cancelled by either party upon written notice to the other party, and termination will take effect 60 (sixty) days after receipt of such notice.



IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and the Organization, sign this Basic Agreement in duplicate.

For the Government of Saint Lucia:

*[Signed]*

The Honourable PETER JOSIE  
Minister of Foreign Affairs

*Place:* Saint Lucia  
*Date:* 29th May 1981

For the Pan American Health Organization/  
World Health Organization:

*[Signed]*

HÉCTOR R. ACUÑA  
Director, Pan American Sanitary Bureau

*Place:* Washington  
*Date:* 31/III/81

---

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

ACCORD DE BASE<sup>3</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SAINTE-LUCIE ET  
L'ORGANISATION PANAMÉRICAINNE DE LA SANTÉ/ORGANISATION  
MONDIALE DE LA SANTÉ

Le Gouvernement de Sainte-Lucie (ci-après dénommé « le Gouvernement »), et  
L'Organisation panaméricaine de la santé, représentée par le Bureau sanitaire panaméricain, Bureau régional de l'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'Organisation »),

Désireux de donner effet aux résolutions des Organes directeurs de l'Organisation relatives à la coopération technique, et de parvenir à un accord mutuel concernant les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation, et de déterminer les prérogatives et immunités que le Gouvernement accordera à l'Organisation pour lui faciliter l'exercice de ses fonctions;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I. DÉFINITIONS*

1. L'Organisation panaméricaine de la santé est une institution interaméricaine spécialisée comprenant le Bureau sanitaire panaméricain, la Conférence sanitaire panaméricaine, le Conseil directeur et le Comité exécutif du Conseil directeur.

2. Le terme « Organes directeurs » est interprété comme désignant la Conférence sanitaire panaméricaine et le Conseil directeur de l'Organisation panaméricaine de la santé.

3. Par accord signé le 24 mai 1949 entre l'Organisation panaméricaine de la santé et l'Organisation mondiale de la santé<sup>4</sup>, les Organes directeurs et le Bureau sanitaire panaméricain font respectivement fonction de comité régional et de bureau régional pour les Amériques de l'Organisation mondiale de la santé, institution spécialisée des Nations Unies.

4. Le terme « le Directeur » est interprété comme désignant le Directeur du Bureau sanitaire panaméricain qui est en même temps Directeur régional de l'Organisation mondiale de la santé pour la région des Amériques.

*Article II. RELATIONS DE COOPÉRATION TECHNIQUE*

1. Les relations de coopération technique entre le Gouvernement et l'Organisation obéissent aux conditions fixées dans le présent Accord, qui sont applicables à toutes les formes de coopération technique entre le Gouvernement et l'Organisation et à tout autre accord ou arrangement subsidiaire relatif à une telle coopération.

2. L'Organisation est représentée par un membre de son personnel désigné par le Directeur pour faire fonction de représentant officiel. Ce représentant est le principal moyen de communication et de relations entre le Gouvernement et l'Organisation pour toutes les questions relatives aux programmes de coopération technique dans le pays. Les demandes de coopération sont présentées par le Gouvernement à l'Organisation par l'entremise de son représentant.

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la santé.

<sup>2</sup> Translation supplied by the World Health Organization.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 29 mai 1981 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 32, p. 387.

3. Les demandes de coopération technique sont conformes aux priorités du pays et aux résolutions et décisions des Organes directeurs de l'Organisation. Le Gouvernement fournit à l'Organisation tous renseignements et tous moyens appropriés à l'évaluation de ces demandes.

### *Article III.* EXÉCUTION DES PROGRAMMES DE COOPÉRATION TECHNIQUE

1. Le Gouvernement et l'Organisation, sur la base des demandes reçues du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, et sous réserve des limites budgétaires et de la disponibilité des fonds nécessaires, élaborent des plans de travail mutuellement acceptables pour l'exécution des programmes de coopération technique.

2. La coopération de l'Organisation peut comprendre :

- 2.1 La fourniture de services de consultation technique à des institutions nationales publiques ou privées;
- 2.2 L'organisation et la conduite de séminaires, de programmes de formation, de projets de démonstration, de groupes d'experts et d'activités connexes en des endroits mutuellement approuvés;
- 2.3 L'attribution de bourses d'études et de bourses de perfectionnement et d'autres dispositions aux termes desquelles des candidats nommés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation peuvent étudier ou recevoir une formation à l'étranger;
- 2.4 La préparation et l'exécution de projets pilotes, d'essais, d'expériences et de travaux de recherche en des endroits mutuellement approuvés;
- 2.5 L'octroi de fournitures et de matériels nécessaires à la bonne exécution des programmes de coopération technique mutuellement approuvés;
- 2.6 La fourniture d'informations scientifiques et techniques autorisées;
- 2.7 L'exécution de toute autre forme de coopération technique pouvant être convenue entre le Gouvernement et l'Organisation.

3. Les conseillers devant coopérer avec le Gouvernement ou avec d'autres parties sont choisis par l'Organisation après consultation des autorités nationales compétentes.

- 3.1 Ces conseillers sont responsables envers l'Organisation et exercent leurs fonctions sous sa direction et sa supervision;
- 3.2 Dans l'exercice de leurs fonctions, ces conseillers agissent en consultation directe avec le Gouvernement et avec les personnes et organes autorisés par le Gouvernement, et se conforment aux instructions du Gouvernement correspondant à la nature de leurs fonctions et à la coopération qu'ils fournissent, ainsi qu'à toutes autres instructions approuvées mutuellement entre le Gouvernement et l'Organisation;
- 3.3 Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers s'efforcent de transférer au personnel national leurs connaissances, leurs techniques et leur expérience de manière à les initier aux méthodes, techniques et pratiques professionnelles qu'ils emploient et aux principes sur lesquels elles se fondent.

4. Tous équipements techniques, matériaux et fournitures pouvant être fournis par l'Organisation restent sa propriété, à moins que et jusqu'à ce que la propriété en soit transférée conformément aux politiques en vigueur des organes directeurs de l'Organisation et conformément à ce qui peut être convenu mutuellement entre le Gouvernement et l'Organisation.

5. Le Gouvernement et l'Organisation se consultent mutuellement sur la publication des conclusions et rapports relatifs aux programmes de coopération technique pouvant être utiles à d'autres pays et à l'Organisation.

*Article IV. OBLIGATIONS FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION*

1. Sous réserve des limites imposées par son budget, l'Organisation couvre totalement ou partiellement, conformément à ce qui peut être convenu mutuellement, les coûts de coopération technique payables hors du pays, à savoir :

- 1.1 Les traitements et frais de subsistance (y compris les frais de déplacement et indemnités journalières) des conseillers;
- 1.2 Les coûts des voyages des conseillers à destination et en provenance du lieu d'entrée dans le pays;
- 1.3 Le coût d'autres voyages des conseillers hors du pays;
- 1.4 Le coût de l'assurance des conseillers;
- 1.5 L'achat et le transport à destination et en provenance du lieu d'entrée dans le pays de tous matériaux et fournitures fournis par l'Organisation;
- 1.6 Toutes autres dépenses approuvées par l'Organisation.

2. L'Organisation couvre toutes dépenses en monnaie locale non financées par le Gouvernement conformément à la section 3 de l'article V du présent Accord et tous autres services visés à la section 2 de l'article III s'il en est ainsi convenu entre le Gouvernement et l'Organisation.

*Article V. OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES  
DU GOUVERNEMENT*

1. L'exécution des programmes de coopération technique est de la responsabilité du Gouvernement, qui fait tout son possible pour veiller à ce que cette exécution se déroule de façon efficace et satisfaisante.

2. Le Gouvernement collabore activement avec l'Organisation à l'acquisition et à la compilation de conclusions, de données statistiques et d'autres informations susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes de coopération technique.

3. Le Gouvernement contribue à financer le coût de la coopération technique en payant ou en fournissant directement les moyens et services suivants :

- 3.1 Les services techniques et administratifs du personnel local, y compris l'aide locale nécessaire en matière de secrétariat, de services d'interprètes et de traducteurs et de services connexes;
- 3.2 Les bureaux et locaux nécessaires;
- 3.3 Le matériel et les fournitures pouvant être obtenus dans le pays;
- 3.4 Le transport du personnel national, des fournitures et du matériel nécessaires à des fins officielles à l'intérieur du pays;
- 3.5 Les frais de poste et de télécommunications nécessaires à des fins officielles à l'intérieur du pays.

4. Le Gouvernement prend à sa charge telle part des dépenses devant être payées hors du pays et non financées par l'Organisation, conformément à ce qui est convenu mutuellement entre le Gouvernement et l'Organisation.

5. Selon les besoins, le Gouvernement met à la disposition de l'Organisation le personnel, l'équipement, les fournitures et autres biens et services pouvant être nécessaires à l'exécution de son travail, conformément à ce qui est convenu mutuellement.

6. Le Gouvernement est chargé de traiter toutes les plaintes portées par des tiers contre l'Organisation et ses conseillers, agents et employés, et il ne tient pour responsable

ni l'Organisation, ni ses conseillers, agents et employés des plaintes ou dommages découlant d'opérations menées aux termes du présent accord ou d'autres accords ou arrangements subsidiaires, à moins que le Gouvernement et l'Organisation ne reconnaissent que lesdites plaintes et lesdits dommages sont dus à une grossière négligence ou à l'inconduite délibérée desdits conseillers, agents et employés.

#### *Article VI.* EXEMPTIONS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accorde à l'Organisation les exemptions, privilèges et immunités ci-après :

1. L'Organisation jouit de la capacité juridique et des privilèges et immunités nécessaires à l'exercice de ses fonctions et à la réalisation de ses objectifs d'institution internationale.

2. Dans l'exercice de leurs fonctions spécifiques, l'Organisation et ses organes directeurs jouissent de l'indépendance et de la liberté d'action qui conviennent à des institutions internationales.

3. L'Organisation, ses biens, ses avoirs, ses bureaux et ses dossiers jouissent de l'immunité à l'égard de toute action juridique et administrative et sont exonérés de toutes taxes et de tous impôts nationaux, régionaux ou municipaux, et ne peuvent donner lieu à des fouilles, à un embargo ou à toute autre mesure exécutoire que dans les cas particuliers où l'immunité est expressément levée par le Directeur.

4. L'Organisation est exonérée des charges, commissions et droits afférents aux services d'emmagasinage et de manutention portuaire des marchandises qu'elle importe pour son propre usage ou pour des institutions publiques.

5. L'Organisation a le droit d'envoyer et de recevoir de la correspondance par courrier et valise diplomatique, et ce courrier jouit des mêmes privilèges et immunités que le courrier diplomatique.

6. Le Gouvernement prend toutes mesures pour faciliter l'entrée et la résidence dans le pays et la sortie dudit pays des personnes ayant pour fonction officielle de travailler avec l'Organisation, à savoir :

6.1 Les membres du personnel de l'Organisation;

6.2 Les conseillers de l'Organisation en mission dans le pays;

6.3 Les membres des organes directeurs de l'Organisation, quelle que soit la nature des relations actuelles entre leurs pays respectifs et Sainte-Lucie;

6.4 Les titulaires de bourses de perfectionnement et autres personnes choisies conformément aux règlements de l'Organisation pour participer à des séminaires et cours internationaux parrainés par l'Organisation dans le pays.

7. Le Gouvernement reconnaît le laissez-passer des Nations Unies délivré aux membres du personnel de l'Organisation comme document de voyage valide.

8. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers employés en exécution du présent accord et de tous autres accords ou arrangements subsidiaires, jouissent :

8.1 De l'immunité vis-à-vis de toute arrestation et détention et de toute mesure administrative et judiciaire à l'égard de leurs actes officiels et des déclarations orales et écrites qu'ils font dans l'exercice de leurs fonctions, même une fois que lesdites fonctions sont terminées;

8.2 De l'inviolabilité de leurs bagages et documents et de l'exonération des taxes, droits, redevances et charges sur leurs traitements, leurs gains et autres émoluments reçus de l'Organisation.

9. Les membres du personnel de l'Organisation qui ne sont pas ressortissants de Sainte Lucie :

- 9.1 Peuvent importer en franchise de droits de douane et autres taxes et sans avoir à satisfaire aux formalités et redevances douanières requises, les bagages, effets et mobiliers qu'ils apportent avec eux pour leur séjour dans le pays. Cette exonération s'applique également aux effets qui arrivent sous la forme de bagages non accompagnés en un ou plusieurs envois à condition qu'ils entrent dans le pays dans les six mois qui suivent l'arrivée du membre du personnel;
- 9.2 Ont le droit d'importer en franchise une automobile ou un autre véhicule pour leur usage personnel et de le transférer selon les conditions en vigueur dans le pays;
- 9.3 Ne sont pas tenus de se conformer aux dispositions en vigueur concernant le service militaire dans le pays;
- 9.4 Peuvent exporter librement les bagages, effets, mobilier et véhicules leur appartenant à l'achèvement de leur mission dans le pays et pendant un délai de trois mois à compter de leur départ définitif;
- 9.5 Jouissent en période de crise internationale, avec leur conjoint et leurs enfants, des droits au rapatriement semblables à ceux accordés au personnel des missions diplomatiques.

10. Le Directeur ou le représentant de l'Organisation ou, en l'absence de ce dernier, son adjoint, ainsi que leurs conjoints et leurs enfants mineurs jouissent des privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés au personnel diplomatique en vertu du droit international.

11. Le représentant de l'Organisation fournit au Ministère des affaires étrangères une liste des membres du personnel de l'Organisation habilités à jouir des immunités et prérogatives prévues au présent accord.

12. Lesdits privilèges et immunités sont accordés auxdits membres du personnel non pas pour leur bien personnel, mais dans l'intérêt de l'Organisation. Le Directeur a le droit et l'obligation de lever l'immunité d'un fonctionnaire chaque fois que, à son avis, ladite immunité entrave la marche de la justice et peut être levée sans nuire aux intérêts de l'Organisation.

13. L'Organisation collabore en toutes circonstances avec les autorités nationales compétentes à l'administration de la justice et veille au respect des règlements en matière de trafic, de police et de santé, et empêche l'abus des prérogatives, immunités et facilités mentionnées dans le présent accord.

#### *Article VII. ARBITRAGE*

1. Toute controverse apparaissant entre le Gouvernement et l'Organisation sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, ou de tout autre accord ou arrangement subsidiaire, qui ne peut être résolue par négociation directe, est soumise à une commission de trois arbitres, dont un est nommé par le Gouvernement, un autre par l'Organisation et un troisième, qui préside la commission, par la Cour internationale de Justice, à moins que les parties contractantes ne conviennent de recourir à une procédure autre que celle de l'arbitrage.

2. Les parties contractantes sont convenues d'accepter la décision de la commission arbitrale comme définitive.

#### *Article VIII. DISPOSITIONS FINALES*

1. Le présent Accord entre en vigueur à sa signature.

2. Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel du Gouvernement et de l'Organisation, et chaque partie accorde toute l'attention nécessaire à toute demande de modification émanant de l'autre partie.

3. Le présent Accord peut être annulé par l'une ou l'autre des parties sur notification écrite à l'autre partie, et la résiliation prend effet 60 (soixante) jours après réception de ladite notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment nommés du Gouvernement et de l'Organisation, signent le présent Accord en double exemplaire.

Pour le Gouvernement de Sainte-Lucie :

*[Signé]*

PETER JOSIE  
Ministre des Affaires étrangères

*Lieu : Sainte-Lucie*

*Date : 29 mai 1981*

Pour l'Organisation panaméricaine de la santé/  
l'Organisation mondiale de la santé :

*[Signé]*

HÉCTOR R. ACUÑA  
Directeur, Bureau sanitaire panaméricain

*Lieu : Washington, D.C.*

*Date : 31 mars 1981*

---





**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947<sup>1</sup>

APPLICATION in respect of the International Labour Organisation (annex I), the Food and Agriculture Organization of the United Nations (second revised text of annex II), the International Civil Aviation Organization (annex III), the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (annex IV), the International Monetary Fund (annex V), the International Bank for Reconstruction and Development (annex VI), the World Health Organization (third revised text of annex VII), the Universal Postal Union (annex VIII), the World Meteorological Organization (annex XI), the International Maritime Organization (revised text of annex XII), the International Finance Corporation (annex XIII), the International Development Association (annex XIV) and the World Intellectual Property Organization (annex XV)

*Notification received on:*

30 November 1982

GABON

(With effect from 30 November 1982.)

*Registered ex officio on 30 November 1982.*

## ANNEXE A

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947<sup>1</sup>

APPLICATION à l'égard de l'Organisation internationale du Travail (annexe I), de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (deuxième texte révisé de l'annexe II), de l'Organisation de l'aviation civile internationale (annexe III), de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (annexe IV), du Fonds monétaire international (annexe V), de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (annexe VI), de l'Organisation mondiale de la santé (troisième texte révisé de l'annexe VII), de l'Union postale universelle (annexe VIII), de l'Organisation météorologique mondiale (annexe XI), de l'Organisation maritime internationale (texte révisé de l'annexe XII), de la Société financière internationale (annexe XIII), de l'Association internationale de développement (annexe XIV) et de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (annexe XV)

*Notification reçue le :*

30 novembre 1982

GABON

(Avec effet au 30 novembre 1982.)

*Enregistré d'office le 30 novembre 1982.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see: vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 14, as well as annex A in volumes 936, 945, 950, 954, 972, 973, 981, 982, 999, 1007, 1026, 1038, 1041, 1046, 1057, 1060, 1061, 1126, 1129, 1143, 1144, 1147, 1155, 1236, 1237, 1241 and 1286.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés des annexes communiqués au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir : vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 945, 950, 954, 972, 973, 981, 982, 999, 1007, 1026, 1038, 1041, 1046, 1057, 1060, 1061, 1126, 1129, 1143, 1144, 1147, 1155, 1236, 1237, 1241 et 1286.

No. 4215. PROTOCOL MODIFYING THE CONVENTION SIGNED AT PARIS ON 22 NOVEMBER 1928<sup>1</sup> REGARDING INTERNATIONAL EXHIBITIONS. SIGNED AT PARIS ON 10 MAY 1948<sup>2</sup>

ACCESSIONS to the Protocol of 30 November 1972<sup>3</sup> modifying the above-mentioned Convention<sup>1</sup>

*Instruments of accession were deposited with the Government of France on the dates indicated hereinafter, with effect from the date of the said deposit:*

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of accession</i>
Cuba .....	17 November 1982
Costa Rica .....	23 November 1982
Venezuela .....	23 November 1982
Panama .....	3 December 1982
Argentina .....	7 December 1982
Bolivia .....	7 December 1982
Chile .....	7 December 1982
El Salvador .....	7 December 1982
Mexico .....	7 December 1982
Nicaragua .....	7 December 1982
Peru .....	7 December 1982

*Certified statement was registered by France on 7 December 1982.*

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXI, p. 343, and vol. CXXX, p. 464; and United Nations, *Treaty Series*, vol. 266, p. 443, and vol. 270, p. 422.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 111, as well as annex A in volumes 696, 734, 771, 829 and 1256.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1256, No. A-4215.

N° 4215. PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE LA CONVENTION SIGNÉE À PARIS  
LE 22 NOVEMBRE 1928<sup>1</sup> CONCERNANT LES EXPOSITIONS INTERNATIONALES.  
SIGNÉ À PARIS LE 10 MAI 1948<sup>2</sup>

ADHÉSIONS au Protocole du 30 novembre 1972<sup>3</sup> modifiant la Convention susmentionnée<sup>1</sup>

*Les instruments d'adhésion ont été déposés auprès du Gouvernement français aux dates indiquées ci-après, avec effet à la date dudit dépôt :*

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument d'adhésion</i>
Cuba .....	17 novembre 1982
Costa Rica .....	23 novembre 1982
Venezuela .....	23 novembre 1982
Panama .....	3 décembre 1982
Argentine .....	7 décembre 1982
Bolivie .....	7 décembre 1982
Chili .....	7 décembre 1982
El Salvador .....	7 décembre 1982
Mexique .....	7 décembre 1982
Nicaragua .....	7 décembre 1982
Pérou .....	7 décembre 1982

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la France le 7 décembre 1982.*

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXI, p. 343, et vol. CXXX, p. 464; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 443, et vol. 270, p. 422.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 111, ainsi que l'annexe A des volumes 696, 734, 771, 829 et 1256.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1256, n° A-4215.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

APPLICATION of Regulation No. 50<sup>2</sup> annexed to the above-mentioned Agreement

APPLICATION du Règlement n° 50<sup>2</sup> annexé à l'Accord susmentionné

*Notification received on:*

*Notification reçue le :*

17 December 1982

17 décembre 1982

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD

(With effect from 15 February 1983.)

(Avec effet au 15 février 1983.)

*Registered ex officio on 17 December 1982.*

*Enregistré d'office le 17 décembre 1982.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293 and 1294.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1277, No. A-4789.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293 et 1294.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1277, n° A-4789.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 7936. VERTRAG ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER UNGARISCHEN VOLKSREPUBLIK ÜBER DAS VERFAHREN ZUR UNTERSUCHUNG VON VORFÄLLEN AN DER GEMEINSAMEN STAATSGRENZE

---

VERTRAG ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER UNGARISCHEN VOLKSREPUBLIK ZUR ÄNDERUNG DES VERTRAGES ÜBER DAS VERFAHREN ZUR UNTERSUCHUNG VON VORFÄLLEN AN DER GEMEINSAMEN STAATSGRENZE

Die Republik Österreich und die Ungarische Volksrepublik, von dem Wunsche geleitet, den Vertrag über das Verfahren zur Untersuchung von Vorfällen an der gemeinsamen Staatsgrenze vom 31. Oktober 1964 abzuändern, haben folgendes vereinbart:

*Artikel 1.* Artikel 4 Absatz 1 des Vertrages vom 31. Oktober 1964 hat zu lauten:

„(1) Abgesehen von den Fällen des Artikels 3 tritt die Untersuchungskommission einmal jährlich wechselweise auf den Hoheitsgebieten der Vertragsstaaten zusammen.“

*Artikel 2.* (1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden in Budapest ausgetauscht werden.

(2) Der Vertrag tritt mit dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der beiden Vertragschließenden Staaten nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten diesen Vertrag unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien, am 23. Oktober 1981 in zwei Urschriften, jede in deutscher und ungarischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

HERMANN

Für die Ungarische Volksrepublik:

SZTANKOVICS IMRE

---

## [HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

## No. 7936. SZERZŐDÉS AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT A KÖZÖS ÁLLAMHATÁRON ELŐFORDULÓ ESEMÉNYEK KIVIZSGÁLÁSÁVAL KAPCSOLATOS ELJÁRÁSRÓL

## SZERZŐDÉS AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT A KÖZÖS ÁLLAMHATÁRON ELŐFORDULÓ ESEMÉNYEK KIVIZSGÁLÁSÁVAL KAPCSOLATOS ELJÁRÁSRÓL MEGKÖTÖTT SZERZŐDÉS MÓDOSÍTÁSÁRÓL

Az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság attól a kívánságtól vezettetve, hogy a közös államhatáron előforduló események kivizsgálásával kapcsolatos eljárásról 1964. október 31-én aláírt Szerződést módosítsák, a következőkben állapodtak meg.

1. cikk. Az 1964. október 31-én aláírt Szerződés 4. cikke első pontja a következőképpen módosul:  
„(1) A 3. cikkben említett esetektől eltekintve a Vizsgálóbizottság éventként egyszer, a Szerződő Államok felségterületén felváltva ülészik.“

2. cikk. (1) Ezt a Szerződést meg kell erősíteni. A megerősítő okiratokat Budapesten kell kicserélni.

(2) Ez a Szerződés a megerősítő okiratok kicserélésének napján lép hatályba.

ENNEK HITELEŰL a Szerződő Államok meghatalmazottai jó és kellő alakban talált meghatalmazási okirataik kicserélése után ezt a Szerződést aláírták és pecséttel ellátták.

KÉSZÜLT BÉCSBEN az 1981. évi október hó 23 napján két eredeti példányban, mindkettő német és magyar nyelven, mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

Az Osztrák Köztársaság nevében:

HERMANN

A Magyar Népköztársaság nevében:

SZTANKOVICS IMRE

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7936. TREATY BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING THE PROCEDURE FOR THE INVESTIGATION OF INCIDENTS OCCURRING ON THE COMMON STATE FRONTIER. SIGNED AT BUDAPEST ON 31 OCTOBER 1964<sup>1</sup>

---

AGREEMENT<sup>2</sup> MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED TREATY. SIGNED AT VIENNA ON 23 OCTOBER 1981

*Authentic texts: German and Hungarian.*

*Registered by Austria on 2 December 1982.*

The Republic of Austria and the Hungarian People's Republic, desiring to amend the Treaty of 31 October 1964 concerning the procedure for the investigation of incidents occurring on the common State frontier,<sup>1</sup> have agreed as follows:

*Article 1.* Article 4, paragraph 1, of the Treaty of 31 October 1964 shall read as follows:

“(1) The Commission of Investigation shall meet not only in the cases provided for in article 3 but also annually, alternately in the territory of each Contracting State.”

*Article 2.* (1) This Treaty shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Budapest.

(2) The Treaty shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting States, having exchanged their full powers, found in good and due form, have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

DONE at Vienna on 23 October 1981 in two original copies, each in the German and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:

HERMANN

For the Hungarian People's Republic:

SZTANKOVICS IMRE

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 545, p. 223.

<sup>2</sup> Came into force on 29 October 1982, the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Budapest, in accordance with article 2.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7936. TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE RÉLATIF À LA PROCÉDURE D'ENQUÊTE SUR LES INCIDENTS POUVANT SURVENIR À LA FRONTIÈRE D'ÉTAT COMMUNE. SIGNÉ À BUDAPEST LE 31 OCTOBRE 1964<sup>1</sup>

---

ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT LE TRAITÉ SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À VIENNE LE 23 OCTOBRE 1981

*Textes authentiques : allemand et hongrois.*

*Enregistré par l'Autriche le 2 décembre 1982.*

La République d'Autriche et la République populaire hongroise, désireuses de modifier le Traité relatif à la procédure d'enquête sur les incidents pouvant survenir à la frontière d'Etat commune, en date du 31 octobre 1964<sup>1</sup>, sont convenues de ce qui suit :

*Article premier.* Le paragraphe I de l'article 4 du Traité en date du 31 octobre 1964 doit se lire comme suit :

« I. Outre les cas prévus à l'article 3, la Commission d'enquête se réunit une fois l'an, alternativement sur le territoire de chacun des Etats contractants. »

*Article 2.* I. Le présent Accord est sujet à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Budapest.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Etats contractants, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Vienne, le 23 octobre 1981, en deux exemplaires originaux, chacun en langue allemande et en langue hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :

HERMANN

Pour la République populaire hongroise :

SZTANKOVICS IMRE

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 545, p. 223.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 29 octobre 1982, date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Budapest, conformément à l'article 2.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966<sup>1</sup>

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966<sup>1</sup>

DECLARATION under article 14 of the Convention recognizing the competence of the Committee on the elimination of racial discrimination

DÉCLARATION en vertu de l'article 14 de la Convention reconnaissant la compétence du Comité pour l'élimination de la discrimination raciale

*Received on:*

*Reçue le :*

3 December 1982

3 décembre 1982

SENEGAL

SÉNÉGAL

[TRANSLATION — TRADUCTION]

... In accordance with that article [article 14], the Government of Senegal declares that it recognizes the competence of the Committee (on the Elimination of Racial Discrimination) to receive and consider communications from individuals within its jurisdiction claiming to be victims of a violation by Senegal of any of the rights set forth in the Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination.<sup>1</sup>

«... Conformément à cet article [article 14], le Gouvernement sénégalais déclare qu'il reconnaît la compétence du Comité (pour l'élimination de la discrimination raciale) pour recevoir et examiner des communications émanant de personnes relevant de sa juridiction qui se plaignent d'être victimes d'une violation, par le Sénégal, de l'un quelconque des droits énoncés dans la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale<sup>1</sup>.»

*Registered ex officio on 3 December 1982.*

*Enregistré d'office le 3 décembre 1982.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 14, as well as annex A in volumes 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010, 1017, 1026, 1037, 1038, 1046, 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286 and 1293.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010, 1017, 1026, 1037, 1038, 1046, 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286 et 1293.

No. 13408. REGIONAL CO-OPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. OPENED FOR ACCEPTANCE AT VIENNA ON 29 FEBRUARY 1972<sup>1</sup>

N° 13408. ACCORD RÉGIONAL DE CO-OPÉRATION SUR LE DÉVELOPPEMENT, LA RECHERCHE ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. OUVERT À L'ACCEPTATION À VIENNE LE 29 FÉVRIER 1972<sup>1</sup>

ACCEPTANCE of the Second Agreement of 1 April 1982<sup>2</sup> to extend the above-mentioned Agreement of 29 February 1972<sup>3</sup>

*Notification effected with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:*

24 September 1982

PHILIPPINES

(With effect from 24 September 1982.)

*Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 29 November 1982.*

ACCEPTATION du deuxième Accord du 1<sup>er</sup> avril 1982<sup>2</sup> portant prorogation de l'Accord susmentionné du 29 février 1972<sup>3</sup>

*Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :*

24 septembre 1982

PHILIPPINES

(Avec effet au 24 septembre 1982.)

*La déclaration certifiée a été enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 29 novembre 1982.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 941, p. 157, and annex A in volumes 952, 954, 960, 1000, 1080, 1112, 1122, 1197, 1211, 1226, 1283 and 1286.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1283, No. A-13408.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 941, p. 157.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 941, p. 157, et annexe A des volumes 952, 954, 960, 1000, 1080, 1112, 1122, 1197, 1211, 1226, 1283 et 1286.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1283, n° A-13408.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 941, p. 157.

No. 13561. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SIMPLIFICATION AND HARMONIZATION OF CUSTOMS PROCEDURES. CONCLUDED AT KYOTO ON 18 MAY 1973<sup>1</sup>

ENTRY INTO FORCE of annex D.3<sup>2</sup> to the above-mentioned Convention

ANNEX CONCERNING THE CONTROL OF DOCUMENTARY EVIDENCE OF ORIGIN

*Introduction*

Customs authorities are not bound to accept the documentary evidence of origin produced to them and retain the right to control the origin of the goods when they consider the circumstances warrant it.

This control may be carried out when the goods are cleared, but at this stage such action can only consist in checking the documents presented or in calling for supplementary evidence to support the declaration or certificate given. Any effective control that may be necessary if there is reason for doubt must take place in the country in which the documentary evidence of origin was drawn up. Generally, this control can be done by the competent authorities or authorized bodies in that country in two ways: firstly, by carrying out the necessary control before the goods are shipped and, if satisfied, endorsing as correct the declaration or certificate of origin; or, secondly, by making checks on a selective basis after the goods have gone. These latter checks can be made either on the initiative of the competent authorities or authorized bodies or at the request of the importing country.

In the latter case, which is the subject of the present Annex, it is usually necessary for the country of importation to request the assistance of the authorities or bodies referred to above by asking them to carry out the investigations required and communicate the results to the requesting country.

Such assistance is a useful adjunct to systems for determining origin. It can safeguard the economic, revenue or commercial interests of States from the damage which incorrect documentary evidence of origin may cause.

*Definitions*

For the purposes of this Annex:

(a) The term "documentary evidence of origin" means a certificate of origin, a certified declaration of origin or a declaration of origin.

(b) The term "certificate of origin" means a specific form identifying the goods, in which the authority or body empowered to issue it certifies expressly that the goods to which the certificate relates originate in a specific country. This certificate may also include a declaration by the manufacturer, producer, supplier, exporter or other competent person.

NOTE. In this definition the word "country" may include a group of countries, a region or a part of country.

(c) The term "certified declaration of origin" means a "declaration of origin" certified by an authority or a body empowered to do so.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269, and annex A in volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156, 1157, 1162, 1166, 1172, 1181, 1197, 1198, 1212, 1215, 1224, 1225, 1235, 1237, 1247, 1253, 1256, 1257, 1262, 1271, 1276, 1279, 1283, 1291 and 1293.

<sup>2</sup> The said annex came into force on 26 November 1982, i.e., three months after five States had accepted it, in accordance with article 12 (3) of the Convention. The pertinent notifications of acceptance were received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council as indicated:

<i>State</i>	<i>Date of receipt of notification of acceptance</i>
New Zealand .....	31 May 1976
Switzerland .....	13 April 1977
Israel .....	24 January 1979
Hungary .....	18 December 1981
Poland .....	26 August 1982

(d) The term “declaration of origin” means an appropriate statement as to the origin of the goods made, in connexion with their exportation, by the manufacturer, producer, supplier, exporter or other competent person on the commercial invoice or any other document relating to the goods.

NOTE. The statement may be worded as follows: “The country of origin of the goods described herein is . . . (country of origin).”

(e) The term “release” means the action by which the Customs permit goods undergoing clearance to be placed at the disposal of the persons concerned.

#### *Principle*

1. *Standard.* Administrative assistance for the control of documentary evidence of origin shall be governed by the provisions of this Annex.

#### *Reciprocity*

2. *Standard.* The competent authority of the State which has received a request for control need not comply with it if the competent authority of the requesting State would be unable to furnish that assistance if the positions were reversed.

#### *Requests for control*

3. *Standard.* The Customs administration of a Contracting Party which has accepted this Annex may request the competent authority of a Contracting Party which has accepted this Annex and in whose territory documentary evidence of origin has been established to carry out control of such evidence:

- (a) Where there are reasonable grounds to doubt the authenticity of the document;
- (b) Where there are reasonable grounds to doubt the accuracy of the particulars given therein;
- (c) On a random basis.

4. *Standard.* Requests for control on a random basis as provided for in Standard 3 (c) above shall be identified as such and be kept to the minimum necessary to ensure adequate control.

5. *Standard.* Requests for control shall:

- (a) Specify the reasons for the requesting Customs administration’s doubts about the authenticity of the document produced or the accuracy of the particulars given therein, unless the control is requested on a random basis.
- (b) Specify, where appropriate, the rules of origin applicable to the goods in the country of importation and any additional information requested by that country;
- (c) Be accompanied by the documentary evidence of origin to be checked or a photocopy thereof and where appropriate any other documents such as invoices, correspondence, etc., that might facilitate control.

6. *Standard.* Any competent authority receiving a request for control from a Contracting Party having accepted this Annex shall reply to the request after having carried out the necessary controls itself or having had the necessary investigations made by other administrative authorities or by bodies authorized for the purpose.

7. *Standard.* An authority receiving a request for control shall answer the questions put by the requesting Customs administration and furnish any other information it may consider relevant.

8. *Standard.* Replies to requests for control shall be furnished within a prescribed period not exceeding six months. If the authority receiving the request cannot reply within six months it shall so inform the requesting Customs administration.

9. *Standard.* Requests for control shall be made within a prescribed period which, except in special circumstances, should not exceed one year, commencing with the date on which the document was produced to the Customs office of the country making the request.

#### *Release of the goods*

10. *Standard.* A request for control shall not prevent the release of the goods provided that they are not held to be subject to import prohibitions or restrictions and there is no suspicion of fraud.

*Miscellaneous provisions*

11. *Standard.* Any information communicated in accordance with the provisions of this Annex shall be treated as confidential and used for Customs purposes only.

12. *Standard.* The documents needed for control of documentary evidence of origin issued by the competent authorities or authorized bodies shall be retained by them for an adequate period which should not be less than two years following the date on which the documentary evidence was issued.

13. *Standard.* The Contracting Parties that accept this Annex shall specify the authorities in their countries which are competent to receive requests for control and communicate their address to the Secretary General of the Council who will transmit such information to the other Contracting Parties having accepted this Annex.

*Authentic texts: English and French.*

*Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 26 November 1982.*

---

ACCEPTANCE of annex A.2<sup>1</sup> to the International Convention of 18 May 1973 on the simplification and harmonization of Customs procedures<sup>2</sup>

*Notification received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:*

14 June 1982

PAKISTAN

(With effect from 14 September 1982.)

With the following reservations in respect of Standards 16 and 17:

There is no provision in Pakistan Customs law for the abatement or remission of duties on goods damaged while lying in temporary store.

ACCEPTANCE of annex C.1<sup>3</sup> to the above-mentioned Convention<sup>2</sup>

*Notification received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:*

4 June 1982

PAKISTAN

(With effect from 4 September 1982.)

With the following reservation in respect of annex C.I:

*Standard 14*

This Standard requires that a person frequently exporting goods shall be allowed by the Customs a single goods declaration (bill of export or shipping bill), whereas, in Pakistan, an exporter is required to file a separate shipping bill for each individual consignment.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1059, p. 418.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 950, p. 269.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1212, No. A-13561.

ACCEPTANCE of annex E.1<sup>1</sup> to the International Convention of 18 May 1973 on the simplification and harmonization of Customs procedures<sup>2</sup>

*Notification received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:*

29 October 1982

PAKISTAN

(With effect from 29 January 1983.)

With the following reservations:

*Recommended Practice 15*

The choice of the acceptable form of security will be left to the appropriate officer and not to the declarant for transit.

*Standard 30*

The Pakistan Customs law makes no provision for exempting transit goods from duty and taxes in the event of accident or loss due to *force majeure*.

ACCEPTANCE of annex E.4<sup>2</sup> to the above-mentioned Convention<sup>2</sup>

*Notification received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:*

4 June 1982

PAKISTAN

(With effect from 4 September 1982.)

With the following reservation in respect of annex E.4:

*Recommended Practice 3*

Recommended Practice 3 lays down that the drawback procedure should also be applied in cases where the goods or materials which have borne import duties and taxes have been replaced by equivalent goods or materials used in the manufacture or production of exported goods, whereas Pakistan drawback law and procedure apply in cases where the goods or materials which have borne import duties and taxes have themselves been utilized in the manufacture of exported goods.

ACCEPTANCE of annex F.4<sup>3</sup> to the above-mentioned Convention<sup>2</sup>

*Notification received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:*

8 June 1982

PAKISTAN

(With effect from 8 September 1982.)

*Certified statements were registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 3 December 1982.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1057, p. 367.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 950, p. 269.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1215, p. 417.

N° 13561. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION ET L'HARMONISATION DES RÉGIMES DOUANIERS. CONCLUE À KYOTO LE 18 MAI 1973<sup>1</sup>

ENTRÉE EN VIGUEUR de l'annexe D.3<sup>2</sup> à la Convention susmentionnée

ANNEXE CONCERNANT LE CONTRÔLE DES PREUVES DOCUMENTAIRES DE L'ORIGINE

*Introduction*

Les autorités douanières ne sont pas tenues d'accepter les preuves documentaires de l'origine qui leur sont présentées et conservent le droit de contrôler l'origine des marchandises lorsqu'elles estiment que les circonstances le justifient.

Ce contrôle peut être effectué lors du dédouanement des marchandises, mais, à ce stade, il ne peut consister qu'à vérifier les documents présentés ou à demander des preuves supplémentaires visant à compléter la déclaration ou le certificat fourni. Tout contrôle effectif qui serait nécessaire en cas de doute fondé doit intervenir dans le pays où la preuve documentaire a été établie. Généralement, les autorités compétentes ou les organismes habilités de ce pays peuvent effectuer ce contrôle de deux manières : premièrement, en assurant le contrôle nécessaire avant l'expédition des marchandises et en portant, le cas échéant, sur la déclaration ou le certificat d'origine une mention en attestant l'exactitude, ou deuxièmement, en effectuant ces vérifications sur une base sélective après le départ des marchandises. Ces dernières vérifications peuvent être effectuées soit à l'initiative de ces autorités compétentes ou organismes habilités, soit à la demande du pays d'importation.

Dans ce dernier cas qui fait l'objet de la présente annexe, il est, le plus souvent, nécessaire pour le pays d'importation de requérir l'assistance des autorités ou des organismes visés ci-dessus, afin qu'ils effectuent les recherches nécessaires et en communiquent le résultat au pays requérant.

Cette assistance constitue le complément approprié des systèmes de détermination de l'origine. Elle est de nature à assurer la défense des intérêts économiques, fiscaux ou commerciaux des Etats qui risquent d'être lésés si les preuves documentaires relatives à l'origine sont inexactes.

*Définitions*

Pour l'application de la présente annexe, on entend :

a) Par « preuve documentaire de l'origine » : un certificat d'origine, une déclaration certifiée de l'origine ou une déclaration d'origine.

b) Par « certificat d'origine » : une formule déterminée qui permet d'identifier les marchandises et dans laquelle l'autorité ou l'organisme habilité à la délivrer certifie expressément que les marchandises auxquelles le certificat se rapporte sont originaires d'un pays donné. Ce certificat peut également comporter une déclaration du fabricant, du producteur, du fournisseur, de l'exportateur ou de toute autre personne compétente.

NOTE. Dans cette définition, le terme « pays » peut couvrir également un groupe de pays, une région ou une partie de pays.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 269, et annexe A des volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156, 1157, 1162, 1166, 1172, 1181, 1197, 1198, 1212, 1215, 1224, 1225, 1235, 1237, 1247, 1253, 1256, 1257, 1262, 1271, 1276, 1279, 1283, 1291 et 1293.

<sup>2</sup> Ladite annexe est entrée en vigueur le 26 novembre 1982, soit trois mois après que cinq Etats l'eurent acceptée, conformément au paragraphe 3 de l'article 12 de la Convention. Les notifications d'acceptation pertinentes ont été reçues par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière comme indiqué ci-après :

<i>Etat</i>	<i>Date de réception de la notification d'acceptation</i>
Nouvelle-Zélande .....	31 mai 1976
Suisse .....	13 avril 1977
Israël .....	24 janvier 1979
Hongrie .....	18 décembre 1981
Pologne .....	26 août 1982



c) Par « déclaration certifiée de l'origine » : une « déclaration d'origine » certifiée par une autorité ou un organisme habilité à le faire.

d) Par « déclaration d'origine » : une mention appropriée, relative à l'origine des marchandises, portée, à l'occasion de l'exportation, par le fabricant, le producteur, le fournisseur, l'exportateur ou toute autre personne compétente, sur la facture commerciale ou tout autre document relatif aux marchandises.

NOTE. La mention à utiliser peut être la suivante : « Les marchandises visées ci-contre sont originaires de ... (nom du pays d'origine des marchandises). »

e) Par « mainlevée » : l'acte par lequel la douane permet aux intéressés de disposer des marchandises qui font l'objet d'un dédouanement.

#### *Principe*

1. *Norme.* Les conditions dans lesquelles s'exerce l'assistance administrative pour le contrôle des preuves documentaires de l'origine sont régies par les dispositions de la présente annexe.

#### *Réciprocité*

2. *Norme.* Faculté est laissée à l'autorité compétente de l'Etat à qui une demande de contrôle est adressée de ne pas donner suite à cette demande si l'autorité compétente de l'Etat requérant n'est pas en mesure, dans le cas inverse, de fournir l'assistance demandée.

#### *Demandes de contrôle*

3. *Norme.* L'administration des douanes d'une Partie contractante ayant accepté la présente annexe peut demander à l'autorité compétente d'une autre Partie contractante ayant également accepté la présente annexe et sur le territoire de laquelle a été établie une preuve documentaire de l'origine de procéder à un contrôle de ce document :

- a) Lorsqu'il y a un doute fondé au sujet de l'authenticité du document;
- b) Lorsqu'il y a un doute fondé au sujet de l'exactitude des renseignements qu'il renferme;
- c) A titre de sondage.

4. *Norme.* Les demandes de contrôle visées à la norme 3, paragraphe c) ci-dessus indiquent qu'elles sont faites à titre de sondage et sont limitées au minimum nécessaire pour assurer un contrôle adéquat.

5. *Norme.* La demande de contrôle :

- a) Indique les raisons sur lesquelles l'administration des douanes requérante se fonde pour douter de l'authenticité du document présenté ou de l'exactitude des renseignements qu'il renferme, sauf lorsqu'il s'agit d'une demande de contrôle à titre de sondage;
- b) Précise, en cas de besoin, les règles d'origine applicables aux marchandises dans le pays d'information, ainsi que, éventuellement, les éléments d'information complémentaires souhaités par ce pays;
- c) Est accompagnée de la preuve documentaire de l'origine à contrôler, ou d'une photocopie de celle-ci, ainsi qu'éventuellement de documents tels que factures, correspondance, etc. susceptibles de faciliter le contrôle.

6. *Norme.* L'autorité compétente qui reçoit une demande de contrôle émanant d'une Partie contractante ayant accepté la présente annexe répond à cette demande après avoir procédé elle-même au contrôle demandé ou avoir confié les enquêtes à effectuer soit à d'autres autorités administratives, soit à des organismes habilités à cet effet.

7. *Norme.* L'autorité requise répond aux questions posées par l'administration des douanes requérante dans la demande de contrôle et fournit tous les autres renseignements qu'elle juge utiles.

8. *Norme.* Il est répondu aux demandes de contrôle dans un délai déterminé d'un maximum de six mois. Lorsque l'autorité requise n'est pas en mesure de répondre dans un délai de six mois, elle en informe l'administration des douanes requérante.

9. *Norme.* La demande de contrôle doit être faite dans un délai déterminé qui, sauf circonstances exceptionnelles, ne devrait pas dépasser un an, à compter de la date de présentation du document au bureau de douane du pays requérant.

*Mainlevée des marchandises*

10. *Norme.* La demande de contrôle ne fait pas obstacle à la mainlevée des marchandises, pour autant que ces marchandises ne soient pas considérées comme étant frappées de prohibition ou de restriction à l'importation et qu'il n'existe pas de soupçon de fraude.

*Dispositions diverses*

11. *Norme.* Les renseignements communiqués en application des dispositions de la présente annexe sont considérés comme confidentiels et ne doivent être utilisés qu'à des fins douanières.

12. *Norme.* Les documents permettant d'effectuer les contrôles des preuves documentaires de l'origine délivrées par les autorités compétentes ou les organismes habilités sont conservés par eux pendant un délai suffisant qui ne devrait pas être inférieur à deux ans à compter de la délivrance des dites preuves.

13. *Norme.* Les Parties contractantes qui acceptent la présente annexe spécifient quelles sont les autorités qui sont compétentes dans leur pays pour recevoir les demandes de contrôle et en communiquent l'adresse au Secrétaire général du Conseil. Le Secrétaire général du Conseil transmet les notifications reçues à cet égard aux autres Parties contractantes ayant accepté la présente annexe.

*Textes authentiques : anglais et français.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 26 novembre 1982.*

---

ACCEPTATION de l'annexe A.2<sup>1</sup> à la Convention internationale du 18 mai 1973 pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers<sup>2</sup>

*Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :*

14 juin 1982

PAKISTAN

(Avec effet au 14 septembre 1982.)

Avec les réserves suivantes à l'égard des normes 16 et 17 :

La réglementation douanière du Pakistan ne prévoit pas de réduire ou de rembourser les droits exigibles pour les marchandises qui ont été endommagées alors qu'elles se trouvaient en dépôt temporaire.

ACCEPTATION de l'annexe C.1<sup>3</sup> à la Convention susmentionnée<sup>2</sup>

*Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :*

4 juin 1982

PAKISTAN

(Avec effet au 4 septembre 1982.)

Avec la réserve suivante à l'égard de l'annexe C.1 :

*Norme 14*

Conformément aux dispositions de cette norme, toute personne qui exporte fréquemment des marchandises est autorisée par la douane à établir une seule et même déclaration de mar-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1059, p. 429.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 950, p. 269.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1212, n° A-13561.

chandises (déclaration d'exportation ou déclaration d'expédition), tandis qu'au Pakistan les exportateurs sont tenus de déposer une déclaration d'expédition par envoi.

ACCEPTATION de l'annexe E.1<sup>1</sup> à la Convention internationale du 18 mai 1973 pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers<sup>2</sup>

*Notification reçue par le Secrétaire général de Conseil de coopération douanière le :*

29 octobre 1982

PAKISTAN

(Avec effet au 29 janvier 1983.)

Avec les réserves suivantes :

*Pratique recommandée 15*

Pour le transit, le choix de la forme de garantie admise est laissé à l'agent compétent et non pas au déclarant.

*Norme 30*

La législation douanière du Pakistan ne prévoit pas l'exonération des droits et taxes pour les marchandises en transit en cas de perte par suite d'accident ou de force majeure.

ACCEPTATION de l'annexe E.4<sup>2</sup> à la Convention susmentionnée<sup>2</sup>

*Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :*

4 juin 1982

PAKISTAN

(Avec effet au 4 septembre 1982.)

Avec la réserve suivante à l'égard de l'annexe E.4 :

*Pratique recommandée 3*

Cette pratique recommandée prévoit que le régime du drawback devrait également s'appliquer lorsque les marchandises ou les produits qui ont été soumis à des droits et taxes à l'importation ont été remplacés par des marchandises ou des produits équivalents qui ont été utilisés pour l'obtention des marchandises exportées, tandis qu'au Pakistan la réglementation et la procédure en matière de drawback sont appliquées lorsque les marchandises ou les produits qui ont été soumis à des droits et taxes à l'importation ont eux-mêmes été utilisés pour l'obtention des marchandises exportées.

ACCEPTATION de l'annexe F.4<sup>3</sup> à la Convention susmentionnée<sup>2</sup>

*Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :*

8 juin 1982

PAKISTAN

(Avec effet au 8 septembre 1982.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 3 décembre 1982.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1057, p. 385.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 950, p. 269.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1215, p. 434.

No. 14537. CONVENTION ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED SPECIES OF WILD FAUNA AND FLORA. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 3 MARCH 1973<sup>1</sup>

N° 14537. CONVENTION SUR LE COMMERCE INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES MENACÉES D'EXTINCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 3 MARS 1973<sup>1</sup>

WITHDRAWAL of certain reservations formulated upon ratification in accordance with article XXIII<sup>2</sup>

RETRAIT de certaines réserves formulés lors de la ratification en vertu de l'article XXIII<sup>2</sup>

*Notification received by the Government of Switzerland on:*

*Notification reçue par le Gouvernement suisse le :*

8 November 1982

8 novembre 1982

CANADA

CANADA

(With effect from 8 November 1982.)

(Avec effet au 8 novembre 1982.)

This withdrawal of reservations concerns the following species as shown in appendices I and II:

Ce retrait de réserves concerne les espèces suivantes figurant aux appendices I et II :

*Appendix I — Appendice I : Eschrichtius robustus (glaucus)*

*Appendix II — Appendice II : Acipenser fulvescens*

WITHDRAWAL of certain reservations formulated in accordance with article XV (3)<sup>3</sup>

RETRAIT de certaines réserves formulées en vertu du paragraphe 3 de l'article XV<sup>3</sup>

*Notification received by the Government of Switzerland on:*

*Notification reçue par le Gouvernement suisse le :*

12 November 1982

12 novembre 1982

LIECHTENSTEIN

LIECHTENSTEIN

(With effect from 1 January 1983.)

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1983.)

This withdrawal of reservations concerns the following species as shown in annexes I and II:

Ce retrait de réserves concerne les espèces suivantes figurant aux annexes I et II :

*Annex I — Annexe I*

FLORA	Apocynaceae	<i>Pachypodium namaquanum</i>
	Cactaceae	<i>Ariocarpus agavoides</i> <i>Ariocarpus scapharostrus</i> <i>Echinocereus lindsayi</i> <i>Obregonia denegrii</i> <i>Pelecyphora aselliformis</i> <i>Pelecyphora strobiliformis</i>
	Nepenthaceae	<i>Nepenthes rajah</i>
	Sarraceniaceae	<i>Sarracenia a. alabamensis</i> <i>Sarracenia jonesii</i> <i>Sarracenia oreophila</i>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 243, and annex A in volumes 1052, 1055, 1058, 1066, 1092, 1108, 1127, 1138, 1144, 1156, 1157, 1162, 1199, 1205, 1211, 1216, 1224, 1242, 1249, 1256, 1260, 1272, 1289 and 1294.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 993, p. 391.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1144, p. 382, and vol. 1242, p. 514.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 243, et annexe A des volumes 1052, 1055, 1058, 1066, 1092, 1108, 1127, 1138, 1144, 1156, 1157, 1162, 1199, 1205, 1211, 1216, 1224, 1242, 1249, 1256, 1260, 1272, 1289 et 1294.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 993, p. 391.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1144, p. 382, et vol. 1242, p. 514.

## Annex II — Annexe II

FLORA      Sarraceniaceae      *Darlingtonia californica*

WITHDRAWAL of certain reservations formulated in accordance with article XV (3)<sup>1</sup>

Notification received by the Government of Switzerland on:

12 November 1982

SWITZERLAND

(With effect from 1 January 1983.)

This withdrawal of reservations concerns the following species as shown in annexes I and II:

RETRAIT de certaines réserves formulées en vertu du paragraphe 3 de l'article XV<sup>1</sup>

Notification reçue par le Gouvernement suisse le :

12 novembre 1982

SUISSE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1983.)

Ce retrait de réserves concerne les espèces suivantes figurant aux annexes I et II :

## Annex I — Annexe I

REPTILIA	Crocodylidae	<i>Crocodylus porosus</i> — 108
FLORA	Apocynaceae	<i>Pachypodium namaquanum</i>
	Araucariaceae	<i>Araucaria araucana</i> + 210
	Cactaceae	<i>Ariocarpus agavoides</i>
		<i>Ariocarpus scapharostrus</i>
		<i>Aztekium ritteri</i>
		<i>Echinocereus lindsayi</i>
		<i>Obregonia denegrii</i>
		<i>Pelecyphora aselliformis</i>
		<i>Pelecyphora strobiliformis</i>
	Nepenthaceae	<i>Nepenthes rajah</i>
	Sarraceniaceae	<i>Sarracenia a.alabamensis</i>
		<i>Sarracenia jonesii</i>
		<i>Sarracenia oreophila</i>

## Annex II — Annexe II

FLORA	Asclepiadaceae	<i>Ceropegia</i> spp.
		<i>Frerea indica</i>
	Byblidaceae	<i>Byblis</i> spp.
	Cephalotaceae	<i>Cephalotus follicularis</i>
	Chloanthaceae	spp. + 212
	Haemodoraceae	<i>Anigozanthos</i> spp.
		<i>Macropidia fuliginosa</i>
	Myrtaceae	<i>Verticordia</i> spp.
	Proteaceae	<i>Banksia</i> spp.
		<i>Conospermum</i> spp.
		<i>Dryandra formosa</i>
		<i>Dryandra polycephala</i>
		<i>Xylomelum</i> spp.
	Rutaceae	<i>Boronia</i> spp.
		<i>Crowea</i> spp.
		<i>Geleznovia verrucosa</i>
	Sarraceniaceae	<i>Darlingtonia californica</i>
	Thymeleaceae	<i>Pimelea physodes</i>

Certified statements were registered by Switzerland on 13 December 1982.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 13 décembre 1982.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1144, p. 382, and vol. 1242, No. A-14537.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1144, p. 382, et vol. 1242, n° A-14537.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

NOTIFICATION under article 4

*Received on:*

14 December 1982

NICARAGUA

The Government of Nicaragua notified the Secretary-General, in accordance with article 4 (3) of the Covenant, that it had decided to extend the state of national emergency until 30 May 1983, and that, as a consequence, the application of the following provisions of the Covenant would remain suspended throughout Nicaragua during the period concerned:

Articles 1 to 5; article 8, paragraph 3; articles 9, 10, 12, 13, 14, 17, 19 to 22; and articles 26 and 27.

*Registered ex officio on 14 December 1982.*

NOTIFICATION en vertu de l'article 4

*Reçue le :*

14 décembre 1982

NICARAGUA

Le Gouvernement nicaraguayen a notifié au Secrétaire général, conformément au paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte, qu'il avait décidé de proroger jusqu'au 30 mai 1983 l'état d'urgence nationale, et qu'en conséquence l'application des dispositions suivantes du Pacte continuait d'être suspendue durant la période visée sur tout le territoire national :

Articles 1<sup>er</sup> à 5; article 8, paragraphe 3; articles 9, 10, 12, 13, 14, 17, 19 à 22 inclus, et articles 26 et 27.

*Enregistré d'office le 14 décembre 1982.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289 and 1291.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289 et 1291.

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1973<sup>1</sup>

N° 15410. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 14 DÉCEMBRE 1973<sup>1</sup>

RATIFICATION and ACCESSION (a)

*Instrument deposited on:*

1 December 1982 a

DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC  
OF KOREA

(With effect from 31 December 1982.)

With the following reservation in respect of article 13 (1):

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

*Instrument déposé le :*

1<sup>er</sup> décembre 1982 a

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE  
DE CORÉE

(Avec effet au 31 décembre 1982.)

Avec la réserve suivante à l'égard du paragraphe 1 de l'article 13 :

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

“Zosenminzuzueuiinmingonghoagug oigobuneun zengbueui uiimei eui haye zosenminzuzueuiinmin gonghoagug zengbuga 1973nyen 12uel 14il yuein chonghoieise chataigdoieye 1977nyen 2uel 20il bute hyoluegeukl balsainghan ((oigyodaipyobudeyuleul pahamhaye gugzeizegeulo boholeul badgoisneum salamdeuleul bandaihaneun bemzoileul bangzihago chebelhaldei daihan bhyebyang))eul yengu hago ihyebyagei gaibhaye heybyagei sulogdoin zohangdeuleul lihainghal euimuleul zinindaneun geseul senenhanda zosenminzuzueuiinmingonghoagug zengbuneun hyebyag ze 13zo lhanggoa goanlyenhaye hyebyageui haiseg ddoneun zegyonggoa goan lyenhan dangsagugdeul saieui bunzaingi ssangbangeui habeui ebsi gugzei zeungzai ddoneun gugzei zaipansoei nemgye zueseneun anhdoin-dago inzenghamyense sanggi hyebyag ze 13zo lhangeul zebshazi anhneunda”

[TRANSLATION]<sup>2</sup>

The Government of the Democratic People's Republic of Korea does not consider itself bound by the provisions of article 13, paragraph 1, of the Convention, recognizing that any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of the Convention should not, without consent of both parties, be submitted to international arbitration and to the International Court of Justice.

*Registered ex officio on 1 December 1982.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, p. 167, and annex A in volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182, 1197, 1207, 1208, 1218, 1234, 1252, 1259, 1263, 1271, 1272 and 1281.

<sup>2</sup> Translation supplied by the the Government of the Democratic People's Republic of Korea.

[TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 13 de la Convention, reconnaissant que tout différend entre deux ou plusieurs Etats parties concernant l'interprétation ou l'application de la Convention ne devrait, sans le consentement des deux parties, être soumis à l'arbitrage international et à la Cour internationale de Justice.

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> décembre 1982.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, p. 167, et annexe A des volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182, 1197, 1207, 1208, 1218, 1234, 1252, 1259, 1263, 1271, 1272 et 1281.

*Instrument deposited on:*

14 December 1982

POLAND

(With effect from 13 January 1983.)

With the following reservation in respect of article 13 (1):

*Instrument déposé le :*

14 décembre 1982

POLOGNE

(Avec effet au 13 janvier 1983.)

Avec la réserve suivante à l'égard du paragraphe 1 de l'article 13 :

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

“... że Polska Rzeczpospolita Ludowa nie uważa się związaną postanowieniami artykułu 13 ustęp 1 tej Konwencji”.

[TRANSLATION]

... the Polish People's Republic does not consider itself bound by the provisions of article 13, paragraph 1, of the Convention.

*Registered ex officio on 14 December 1982.*

[TRADUCTION]

... la République populaire de Pologne ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 13 de cette Convention.

*Enregistré d'office le 14 décembre 1982.*



No. 16041. AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. CONCLUDED AT ROME ON 13 JUNE 1976<sup>1</sup>

N° 16041. ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. CONCLU À ROME LE 13 JUIN 1976<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

15 December 1982

BELIZE

(With effect from 15 December 1982.)

*Registered ex officio on 15 December 1982.*

---

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

15 décembre 1982

BELIZE

(Avec effet au 15 décembre 1982.)

*Enregistré d'office le 15 décembre 1982.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1059, p. 191, and annex A in volumes 1060, 1061, 1063, 1065, 1066, 1079, 1080, 1081, 1088, 1089, 1090, 1092, 1095, 1098, 1103, 1109, 1110, 1111, 1119, 1120, 1122, 1126, 1127, 1130, 1135, 1138, 1140, 1141, 1155, 1156, 1196, 1199, 1211, 1218, 1242, 1259 and 1272.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1059, p. 191, et annexe A des volumes 1060, 1061, 1063, 1065, 1066, 1079, 1080, 1081, 1088, 1089, 1090, 1092, 1095, 1098, 1103, 1109, 1110, 1111, 1119, 1120, 1122, 1126, 1127, 1130, 1135, 1138, 1140, 1141, 1155, 1156, 1196, 1199, 1211, 1218, 1242, 1259 et 1272.

No. 16510. CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). CONCLUDED AT GENEVA ON 14 NOVEMBER 1975<sup>1</sup>

N° 16510. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). CONCLUE À GENÈVE LE 14 NOVEMBRE 1975<sup>1</sup>

RATIFICATIONS, ACCEPTANCES (A) or APPROVALS (AA)

*Instruments were deposited by the following States and Organization on 20 December 1982, with effect from 20 June 1983:*

BELGIUM  
DENMARK

(With a declaration that the Convention will not apply to the Faeroe Islands.)

EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY (AA)

GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF

(With a declaration of application to Berlin (West).)

IRELAND  
ITALY  
LUXEMBOURG  
NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe and the Netherlands Antilles.)

*Registered ex officio on 20 December 1982.*

RATIFICATIONS, ACCEPTATIONS (A) ou APPROBATIONS (AA)

*Les instruments ont été déposés par les Etats et Organisation suivants le 20 décembre 1982, avec effet au 20 juin 1983 :*

BELGIQUE  
DANEMARK

(Avec déclaration de non-application aux îles Féroé.)

COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE (AA)

ALLEMAGNE, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'

(Avec déclaration d'application à Berlin-Ouest.)

IRLANDE  
ITALIE  
LUXEMBOURG  
PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe et les Antilles néerlandaises.)

*Enregistré d'office le 20 décembre 1982.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1079, p. 89, and annex A in volumes 1098, 1102, 1110, 1126, 1142, 1155, 1157, 1175, 1199, 1201, 1208, 1216, 1246, 1249, 1252, 1261, 1279, 1286, 1289 and 1291.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1079, p. 89, et annexe A des volumes 1098, 1102, 1110, 1126, 1142, 1155, 1157, 1175, 1199, 1201, 1208, 1216, 1246, 1249, 1252, 1261, 1279, 1286, 1289 et 1291.

No. 17119. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF MILITARY OR ANY OTHER HOSTILE USE OF ENVIRONMENTAL MODIFICATION TECHNIQUES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1976<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

16 December 1982

IRELAND

(With effect from 16 December 1982.)

*Registered ex officio on 16 December 1982.*

---

N° 17119. CONVENTION SUR L'INTERDICTION D'UTILISER DES TECHNIQUES DE MODIFICATION DE L'ENVIRONNEMENT À DES FINS MILITAIRES OU TOUTES AUTRES FINS HOSTILES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1976<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

16 décembre 1982

IRLANDE

(Avec effet au 16 décembre 1982.)

*Enregistré d'office le 16 décembre 1982.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1108, p. 151, and annex A in volumes 1120, 1127, 1138, 1146, 1155, 1197, 1202, 1234, 1235, 1256, 1272, 1279 and 1284.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1108, p. 151, et annexe A des volumes 1120, 1127, 1138, 1146, 1155, 1197, 1202, 1234, 1235, 1256, 1272, 1279 et 1284.

No. 19055. PROJECT AGREEMENT—*NATURAL RESOURCES EXPLORATION PROJECT*—BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS REVOLVING FUND FOR NATURAL RESOURCES EXPLORATION) AND THE REPUBLIC OF KENYA. SIGNED AT NAIROBI ON 24 OCTOBER 1979<sup>1</sup>

N° 19055. ACCORD RELATIF À UN PROJET — *PROJET CONCERNANT L'EXPLORATION DES RESSOURCES NATURELLES* — ENTRE LES NATIONS UNIES (FONDS AUTORENOUVELABLE DES NATIONS UNIES POUR L'EXPLORATION DES RESSOURCES NATURELLES) ET LA RÉPUBLIQUE DU KENYA. SIGNÉ À NAIROBI LE 24 OCTOBRE 1979<sup>1</sup>

---

AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEXES). SIGNED AT NEW YORK AND NAIROBI ON 16 DECEMBER 1982

---

ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXES). SIGNÉ À NEW YORK ET À NAIROBI LE 16 DÉCEMBRE 1982

*Authentic text: English.*

*Texte authentique : anglais.*

*Registered ex officio on 16 December 1982.*

*Enregistré d'office le 16 décembre 1982.*

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1197, p. 317.

<sup>2</sup> Came into force on 16 December 1982 by signature, in accordance with section 9.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1197, p. 317.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 16 décembre 1982 par la signature, conformément à la section 9.

No. 19184. INTERNATIONAL NATURAL RUBBER AGREEMENT, 1979. CONCLUDED AT GENEVA ON 6 OCTOBER 1979<sup>1</sup>

---

WITHDRAWAL

*Notification received on:*

26 November 1982

TURKEY

(With effect from 26 November 1983.)

*Registered ex officio on 26 November 1982.*

N° 19184. ACCORD INTERNATIONAL DE 1979 SUR LE CAOUTCHOUC NATUREL. CONCLU À GENÈVE LE 6 OCTOBRE 1979<sup>1</sup>

---

RETRAIT

*Notification reçue le :*

26 novembre 1982

TURQUIE

(Avec effet au 26 novembre 1983.)

*Enregistré d'office le 26 novembre 1982.*

---

No. 21139. SIXTH INTERNATIONAL TIN AGREEMENT. CONCLUDED AT GENEVA ON 26 JUNE 1981<sup>2</sup>

---

PROVISIONAL APPLICATION

*Instrument deposited on:*

9 December 1982

POLAND

(With effect from 9 December 1982. With a declaration made under article 53 (2) that Poland will not contribute to the Buffer Stock Account.)

*Registered ex officio on 9 December 1982.*

---

N° 21139. SIXIÈME ACCORD INTERNATIONAL SUR L'ÉTAIN. CONCLU À GENÈVE LE 26 JUIN 1981<sup>2</sup>

---

APPLICATION PROVISOIRE

*Instrument déposé le :*

9 décembre 1982

POLOGNE

(Avec effet au 9 décembre 1982. Avec déclaration faite en vertu du paragraphe 2 de l'article 53 selon laquelle la Pologne ne contribuera pas au Compte du stock régulateur.)

*Enregistré d'office le 9 décembre 1982.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1201, No. 1-19184, and annex A in volumes 1202, 1203, 1205, 1213, 1215, 1225, 1226, 1235, 1237, 1249, 1252, 1253, 1256, 1257, 1258, 1263, 1265, 1273, 1284 and 1286.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1282, p. 205, and annex A in volumes 1287 and 1294.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1201, n° 1-19184, et annexe A des volumes 1202, 1203, 1205, 1213, 1215, 1225, 1226, 1235, 1237, 1249, 1252, 1253, 1256, 1257, 1258, 1263, 1265, 1273, 1284 et 1286.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1282, p. 205, et annexe A des volumes 1287 et 1294.

*INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION*<sup>1</sup>

No. 585. CONVENTION (No. 2) CONCERNING UNEMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

---

## DENUNCIATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

11 November 1982

URUGUAY

(With effect from 11 November 1983.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 13 December 1982.*

---

No. 614. CONVENTION (No. 32) CONCERNING THE PROTECTION AGAINST ACCIDENTS OF WORKERS EMPLOYED IN LOADING OR UNLOADING SHIPS (REVISED 1932), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, GENEVA, 27 APRIL 1932, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>3</sup>

---

## DENUNCIATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

15 October 1982

CUBA

(Pursuant to the ratification of Convention No. 152,<sup>4</sup> in accordance with its article 43. With effect from 15 October 1983.)

---

<sup>1</sup> Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 41; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 11, 13 and 14, as well as annex A in volumes 958, 1010, 1035, 1078, 1106 and 1284.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 39, p. 103; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 3, 5 to 8 and 11 to 13, as well as annex A in volumes 958, 965 and 1130.

<sup>4</sup> See p. 410 of this volume.

*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL*<sup>1</sup>

N° 585. CONVENTION (N° 2) CONCERNANT LE CHÔMAGE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

---

## DÉNONCIATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

11 novembre 1982

URUGUAY

(Avec effet au 11 novembre 1983.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 13 décembre 1982.*

---

N° 614. CONVENTION (N° 32) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS OCCUPÉS AU CHARGEMENT ET AU DÉCHARGEMENT DES BATEAUX CONTRE LES ACCIDENTS (RÉVISÉE EN 1932), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEIZIÈME SESSION, GENÈVE, 27 AVRIL 1932, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>3</sup>

---

## DÉNONCIATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

15 octobre 1982

CUBA

(En vertu de la ratification de la Convention n° 152<sup>4</sup>, conformément à son article 43. Avec effet au 15 octobre 1983.)

---

<sup>1</sup> La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 41; pour les faits ultérieurs, voir les références dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, 11, 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 1010, 1035, 1078, 1106 et 1284.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 39, p. 103; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 3, 5 à 8 et 11 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 965 et 1130.

<sup>4</sup> Voir p. 411 du présent volume.

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

20 September 1982

VENEZUELA

(With effect from 20 September 1983.)

---

No. 1870. CONVENTION (No. 94) CONCERNING LABOUR CLAUSES IN PUBLIC CONTRACTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1949<sup>2</sup>

---

#### DENUNCIATION

*Notification registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

20 September 1982

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 20 September 1983.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 26 November 1982.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 68, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, 13 and 14, as well as annex A in volumes 965, 972, 1015, 1020, 1031, 1041, 1058, 1078, 1090, 1106, 1111, 1141 and 1182.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 138, p. 207; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, 10 to 12 and 14, as well as annex A in volumes 958, 974, 995, 1010, 1015, 1051, 1106, 1126, 1143, 1182 and 1242.



N° 881. CONVENTION (N° 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*  
20 septembre 1982

VENEZUELA

(Avec effet au 20 septembre 1983.)

---

N° 1870. CONVENTION (N° 94) CONCERNANT LES CLAUSES DE TRAVAIL DANS LES CONTRATS PASSÉS PAR UNE AUTORITÉ PUBLIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1949<sup>2</sup>

---

#### DÉNONCIATION

*Notification enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*  
20 septembre 1982

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 20 septembre 1983.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le*  
26 novembre 1982.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 10, 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 965, 972, 1015, 1020, 1031, 1041, 1058, 1078, 1090, 1106, 1111, 1141 et 1182.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol 138, p. 207; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 8, 10 à 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 974, 995, 1010, 1015, 1051, 1106, 1126, 1143, 1182 et 1242.

No. 2838. CONVENTION (No. 102) CONCERNING MINIMUM STANDARDS OF SOCIAL SECURITY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1952<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

5 November 1982

VENEZUELA

(With effect from 5 November 1983. Specifying, in accordance with article 2 (b), that it accepts parts II, III, V, VI, VIII, IX and X of the Convention.)

---

No. 5598. CONVENTION (No. 108) CONCERNING SEAFARERS' NATIONAL IDENTITY DOCUMENTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIRST SESSION, GENEVA, 13 MAY 1958<sup>2</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

29 November 1982

UNITED REPUBLIC OF CAMEROON

(With effect from 29 November 1983.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 13 December 1982.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 210, p. 131; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 9, 11 and 13, as well as annex A in volumes 943, 954, 960, 974, 999, 1028, 1035, 1058 and 1109.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 389, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 9, 11, 12 and 14, as well as annex A in volumes 936, 958, 972, 995, 1015, 1026, 1035, 1038, 1078, 1106, 1143, 1182 and 1248.

N° 2838. CONVENTION (N° 102) CONCERNANT LA NORME MINIMUM DE LA SÉCURITÉ SOCIALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1952<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

5 novembre 1982

VENEZUELA

(Avec effet au 5 novembre 1983. Le Venezuela spécifie, en application du paragraphe *b* de l'article 2, qu'il accepte les parties II, III, V, VI, VIII, IX et X de la Convention.)

---

N° 5598. CONVENTION (N° 108) CONCERNANT LES PIÈCES D'IDENTITÉ NATIONALES DES GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 13 MAI 1958<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

29 novembre 1982

RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN

(Avec effet au 29 novembre 1983.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 13 décembre 1982.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 210, p. 131; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 9, II et 13, ainsi que l'annexe A des volumes 943, 954, 960, 974, 999, 1028, 1035, 1058 et 1109.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 389, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 9, II, 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 958, 972, 995, 1015, 1026, 1035, 1038, 1078, 1106, 1143, 1182 et 1248.

No. 7238. CONVENTION (No. 118) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT OF NATIONALS AND NON-NATIONALS IN SOCIAL SECURITY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1962<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE OF OBLIGATIONS under article 2 (4) of the Convention

*Notification registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

28 September 1982

IRELAND

(Accepting the obligations in respect of the following branch of social security: (g) employment injury benefit. With effect from 28 September 1982.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 26 November 1982.*

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

5 November 1982

VENEZUELA

(With effect from 5 November 1983. Accepting the following branches of social security: (a) medical care, (b) sickness benefit, (c) maternity benefit, (d) invalidity benefit, (e) old-age benefit, (f) survivors benefit, and (g) employment injury benefit.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 13 December 1982.*

---

No. 16705. CONVENTION (No. 144) CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FIRST SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1976<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

29 October 1982

BELGIUM

(With effect from 29 October 1983.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 26 November 1982.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 494, p. 271; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 13, as well as annex A in volumes 940, 943, 954, 974, 1007, 1015, 1035, 1078 and 1090.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1089, p. 354, and annex A in volumes 1098, 1102, 1109, 1111, 1126, 1130, 1133, 1136, 1141, 1143, 1145, 1147, 1153, 1216, 1242, 1248, 1252, 1256, 1275 and 1284.

N° 7238. CONVENTION (N° 118) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES NATIONAUX ET DES NON-NATIONAUX EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1962<sup>1</sup>

---

ACCEPTATION D'OBLIGATIONS en application du paragraphe 4 de l'article 2 de la Convention

*Notification enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail :*

28 septembre 1982

IRLANDE

(Avec acceptation des obligations concernant la branche suivante de la sécurité sociale : g) prestations d'accidents du travail et de maladies professionnelles. Avec effet au 28 septembre 1982.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 26 novembre 1982.*

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

5 novembre 1982

VENEZUELA

(Avec effet au 5 novembre 1983. Avec acceptation des obligations concernant les branches suivantes de la sécurité sociale : a) soins médicaux, b) indemnités de maladie, c) prestations de maternité, d) prestations d'invalidité, e) prestations de vieillesse, f) prestations de survivants et g) prestations d'accidents du travail et de maladies professionnelles.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 13 décembre 1982.*

---

N° 16705. CONVENTION (N° 144) CONCERNANT LES CONSULTATIONS TRIPARTITES DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE EN ŒUVRE DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1976<sup>2</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

29 octobre 1982

BELGIQUE

(Avec effet au 29 octobre 1983.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 26 novembre 1982.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 494, p. 271; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 940, 943, 954, 974, 1007, 1015, 1035, 1078 et 1090.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1089, p. 355, et annexe A des volumes 1098, 1102, 1109, 1111, 1126, 1130, 1133, 1136, 1141, 1143, 1145, 1147, 1153, 1216, 1242, 1248, 1252, 1256, 1275 et 1284.

- No. 17907. CONVENTION (No. 149) CONCERNING EMPLOYMENT AND CONDITIONS OF WORK AND LIFE OF NURSING PERSONNEL. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-THIRD SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1977<sup>1</sup>
- 

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

3 November 1982

EGYPT

(With effect from 3 November 1983.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 13 December 1982.*

---

- No. 20690. CONVENTION (No. 147) CONCERNING MINIMUM STANDARDS IN MERCHANT SHIPS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SECOND SESSION, GENEVA, 29 OCTOBER 1976<sup>2</sup>
- 

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

16 September 1982

BELGIUM

(With effect from 16 September 1983.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1141, p. 123, and annex A in volumes 1196, 1197, 1198, 1208, 1242 and 1284.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1259, No. 1-20690, and annex A in volume 1286.

N° 17907. CONVENTION (N° 149) CONCERNANT L'EMPLOI ET LES CONDITIONS DE TRAVAIL ET DE VIE DU PERSONNEL INFIRMIER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1977<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

3 novembre 1982

EGYPTE

(Avec effet au 3 novembre 1983.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 13 décembre 1982.*

---

N° 20690. CONVENTION (N° 147) CONCERNANT LES NORMES MINIMA À OBSERVER SUR LES NAVIRES MARCHANDS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 29 OCTOBRE 1976<sup>2</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

16 septembre 1982

BELGIQUE

(Avec effet au 16 septembre 1983.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1141, p. 123, et annexe A des volumes 1196, 1197, 1198, 1208, 1242 et 1284.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1259, n° 1-20690, et annexe A du volume 1286.

No. 20691. CONVENTION (No. 152) CONCERNING OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH IN DOCK WORK. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1979<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

15 October 1982

CUBA

(With effect from 15 October 1983.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 26 November 1982.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1260, p. 3, and annex A in volumes 1271, 1275 and 1284.



N° 20691. CONVENTION (N° 152) CONCERNANT LA SÉCURITÉ ET L'HYGIÈNE DU TRAVAIL DANS LES MANUTENTIONS PORTUAIRES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1979<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*  
15 octobre 1982

CUBA

(Avec effet au 15 octobre 1983.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 26 novembre 1982.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1260, p. 3, et annexe A des volumes 1271, 1275 et 1284.

